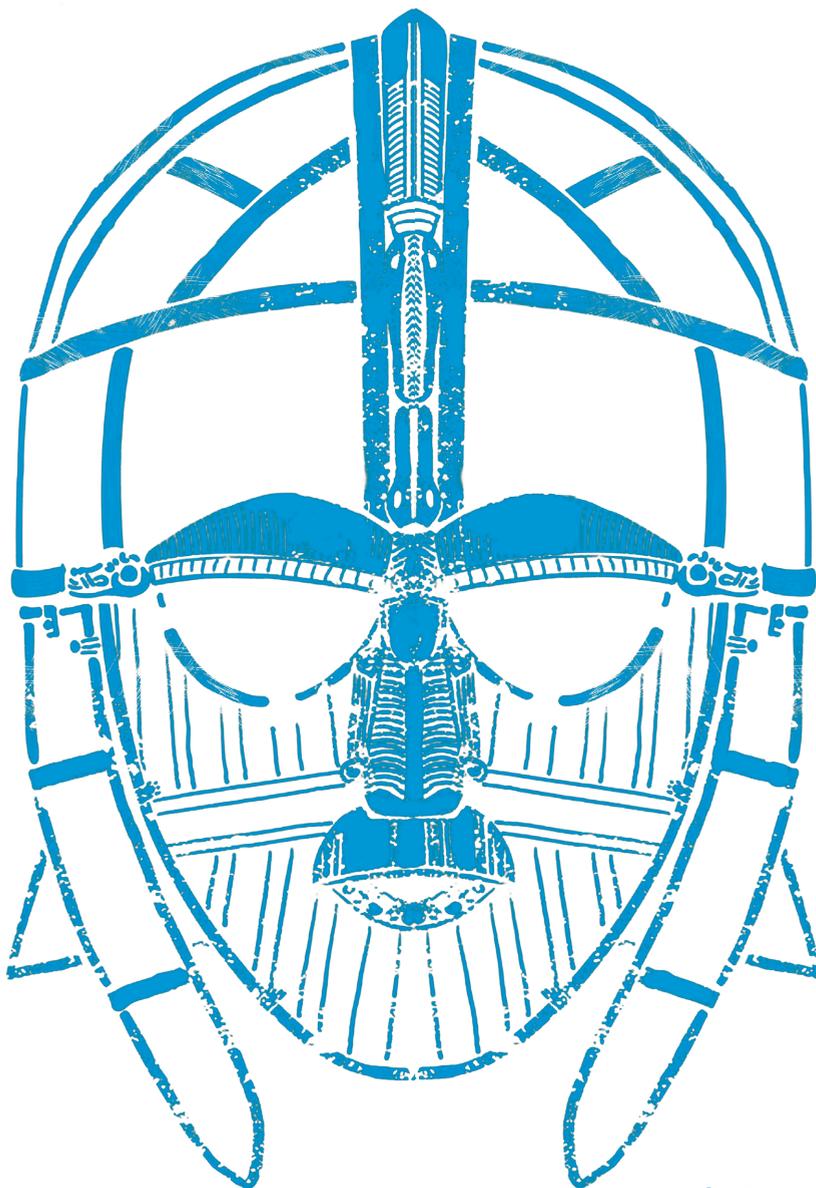


# Beowulf

*Verso a Verso*



Autor  
Antonio Bravo García



Antonio Bravo García es doctor en Filología inglesa por la Universidad de Oviedo donde impartió docencia de Historia de la lengua inglesa y lengua y literatura del inglés antiguo. Fue becado para estudiar y hacer investigación en la British Library de Londres 1972, Oxford 1985 y 1989, Cambridge 1987, Yale 1990, Harvard 1991 y Stanford 1995, y fue profesor visitante en Ayacucho (Perú) 1996.

Escribió 15 libros de lengua y literatura anglosajona y medieval, entre los que mencionamos: *Beowulf; estudio y traducción, La épica anglosajona, Literatura anglosajona y antología bilingüe, Fe y literatura en el periodo anglosajón*, ss. VII-XI, *Héroes y santos en la literatura anglosajona, Los lays heroicos del Inglés Antiguo*, y *Old English Anthology*. Asimismo,

elaboró más de un centenar de artículos, ensayos, traducciones, bibliografías, reseñas y entrevistas.

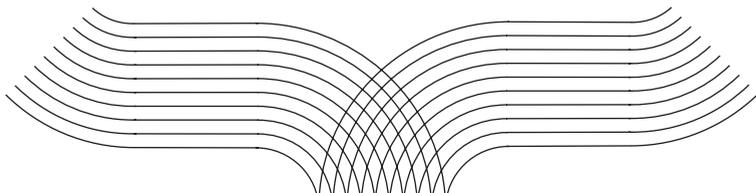
Como obra de creación literaria, ha escrito la novela *Los Manuscritos de Santa Cruz de la Sierra*, y ha publicado 8 libros de poesía. Recientemente ha dado a las prensas dos volúmenes sobre biografía, historia y arte: *Pere Maria Orts i Bosch: Memoria de Benidorm y del Reino de Valencia*, y *Los Tapices de Benidorm y el Reino de Valencia*.

Ha sido co-editor jefe de la revista de estudios medievales ingleses *SELIM*, y presidente de la *Spanish Society for Medieval English Language and Literature*.

Servizo de Publicacións

---

Universidade de Vigo



# Beowulf

*Verso a Verso*

## Edición

Universidade de Vigo  
Servizo de Publicacións  
Rúa de Leonardo da Vinci, s/n  
36310 Vigo

## Deseño gráfico

Tania Sueiro  
Área de Imaxe  
Vicerreitoría de Comunicacións e Relacións Institucionais

## Maquetación e impresión

Tórculo Comunicación Gráfica, S. A.

## Ilustración da portada

© Sergio López Martínez, recreación persoal dun helmo anglosaxón, a partires dos vestixios atopados en Sutton Hoo.

## ISBN (Libro impreso)

978-84-8158-961-0

## Depósito legal

VG 33-2023

© Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2023

© Antonio Bravo García

Sen o permiso escrito do Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, queda prohibida a reprodución ou a transmisión total e parcial deste libro a través de ningún procedemento electrónico ou mecánico, incluídos a fotocopia, a gravación magnética ou calquera almacenamento de información e sistema de recuperación.

Ao ser esta editorial membro da **une**, garántense a difusión e a comercialización das súas publicacións no ámbito nacional e internacional.

Servizo de Publicacións

Universidade de Vigo





# Beowulf

## *Verso a Verso*

Autor

Antonio Bravo García



## **Agradecimientos**

A los profesores que me admitieron en sus clases de Inglés Antiguo: Fred Robinson (Yale), Bruce Mitchell (Oxford) y E.G. Stanley (Oxford). A mis amigos los profesores D. Donoghue (Harvard), Michael Lapidge (Cambridge), y G. H. Brown (Stanford) que me acogieron en sus universidades, me aconsejaron y animaron en mis estudios anglosajones. A la profesora P. Shaw que me inició y tuteló en mis primeros pasos sobre *Beowulf*, y a todos mis colegas y discípulos que me acompañaron por la senda del inglés antiguo y medio. Quiero expresar asimismo mi agradecimiento a mi amigo el profesor Dr. J. Camilo Conde que leyó el original y me animó a su publicación, e igualmente a mi amigo profesor y traductor de textos anglosajones el Dr. Jorge L. Bueno Alonso que me dio la oportunidad de editar esta traducción del poema épico *Beowulf* en el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.



00	Prólogo <i>Beowulf</i> , o historia de una ida y una vuelta Jorge L. Bueno Alonso, Universidade de Vigo	15
01	Justificando una nueva versión de <i>Beowulf</i> en castellano	21
02	Introducción: Argumento, génesis, estructura, historia, mundo cultural, estilo.	27
03	<i>Beowulf</i>	43
04	Bibliografía selecta	181
05	Apéndice: Poemas sobre <i>Beowulf</i>	189





Barco funerario de Oseberg, un "langskip" vikingo del S. IX de 21 m. de eslora, utilizado como tumba de una reina o sacerdotisa y su criada. Este barco y el ajuar en él descubierto refuerzan la idea de la muerte según los vikingos como viaje al más allá. Museo de barcos vikingos de Oslo. Foto tomada por el autor en 1974.





Geografía de los hechos que se cuentan en el poema *Beowulf*. Es de notar especialmente los reinos de Dinamarca en la isla de Zealand, Suecia y Geatlandia, la patria del héroe Beowulf, al sur de la actual Suecia.



# Prólogo: **Beowulf**, o historia de una ida y una vuelta

Jorge Luis Bueno Alonso  
Universidad de Vigo

15

Es bien sabido por los especialistas en el asunto *beowulfiano* que fue J. R. R. Tolkien quien señaló que normalmente no se solían dar explicaciones al traducir *Beowulf*. Es igualmente conocido que esto lo dijo el autor de *The Lord of the Rings* en el prefacio que escribió a la traducción en prosa de John R. Clark Hall editada por C. L. Wrenn en 1940,<sup>1</sup> un texto (*'On translating Beowulf'*)<sup>2</sup> que se convirtió de inmediato en una referencia sobre el asunto, que seguimos citando y usando como fuente autorizada incluso hoy en día. Es interesante que quién señalaba que no se solían dar explicaciones a la hora de traducir escribiese una encendida defensa del hecho traductológico sobre *Beowulf* como complemento introductorio a una traducción que no era la suya. El ensayo *tolkieneano* era válido como fundamento teórico que cualquier traductor podía usar en sus consideraciones sobre el metro, el estilo, la selección léxica, la forma, etc; pero como prefacio al texto de Clark-Hall decía bien poco o casi nada. No caeré en ese error, común por otra parte a cualquier prologuista de una traducción que sea a su vez traductor de esa misma obra, como es mi caso. Aunque en eso comparto con Tolkien haber traducido tanto *Beowulf* como *Sir Gawain and the Green Knight*, quiero alejarme de reflexiones teóricas traductológicas y centrarme en el libro que tienen, amables lectores, entre sus manos (o en sus dispositivos digitales si están leyendo esto cuando la obra pase a espacio abierto gratuito); y en él se da la circunstancia de que la comparación *tolkieneana* también me alcanza, como verán ustedes a continuación, estimados lectores.

Aunque el prefacio de Tolkien apareció en la edición de Wrenn de 1940, Clark Hall publicó su traducción en prosa originalmente en 1911, un texto filológico destinado a

---

1 Wrenn, C. L. ed. 1940: *Beowulf and the Finnesburg Fragment, A Translation into Modern English Prose by John R. Clark Hall (1911)*. London: George Allen & Unwin.

2 Desde su publicación en 1983 por primera vez este texto ha formado parte del volumen Tolkien, J. R. R. *The Monsters and the Critics and Other Essays* editado por Christopher Tolkien para HarperCollins, con multitud de reediciones. Hay traducción española en Minotauro a cargo de Eduardo Segura.

desentrañar las claves del poema y ofrecer un texto claro para acompañar el estudio filológico; pero hete aquí que algo más tarde, en 1914 (con una segunda edición en 1926),<sup>3</sup> Clark Hall dio a las prensas universitarias cantabrigienses otra traducción, esta vez métrica, en verso, con el objetivo de “reflejar tanto como sea posible el ritmo del original, y al mismo tiempo, lograr una versión aceptable para las personas no familiarizadas con la peculiar estructura de versificación del Inglés Antiguo”.<sup>4</sup> Clark Hall fue uno de los pocos filólogos de la historia que tradujo el texto dos veces, una en prosa y otra en verso, con dos funciones claramente separadas. Sorprende la cercanía en el tiempo, sin embargo, entre ambas versiones. Con el presente volumen, Antonio Bravo García se une a tal selecto grupo de traductores y es, al menos hasta donde este humilde prologuista ha podido averiguar, el primero en lengua española en hacer lo mismo con este *Beowulf* que ahora nos presenta en verso como imagen especular, esta sí separada por el tiempo de su otro *Beowulf* en prosa que publicó *in geardagum* en 1981.<sup>5</sup>

Aquel texto de 1981 pertenece sin duda, a ese país extranjero que es el pasado, en el que, como nos recordaba L. P. Hartley en su novela de 1953, *The Go-Between*,<sup>6</sup> se hacen las cosas de un modo distinto. Se hacían, sin duda, de un modo distinto, aunque no por ello menos efectivo para el contexto del momento. Antonio Bravo fue el primero que hizo a *Beowulf* hablar español en la península, y durante bastante tiempo su traducción en prosa, surgida de su profundo conocimiento del texto (su tesina de licenciatura y su tesis doctoral analizaban el poema en profundidad), fue la única disponible para disfrute de todos aquellos apasionados de las literaturas medievales y neomedievales, aunque este término entonces no existiese. Tal fue mi caso como estudiante de aquel extinto COU en 1989, ya lector ávido de Tolkien y otras hierbas anglistas y anglófilas semejantes; mi idea de cursar Filología Inglesa era ya bien clara, pero he de decir que mi pasión por la literatura inglesa medieval (que iba a constituir con el paso del tiempo una de mis áreas de especialización académica y profesional como docente e investigador universitario) comenzó a raíz de dos lecturas que hice en aquellos meses del COU, previas a la tan temida por aquel entonces selectividad: la *Historia de la Lengua Inglesa* de Francisco Fernández (1982)<sup>7</sup> y el anteriormente mencionado *Beowulf: Estudio y Traducción* (1981) de Antonio Bravo.

3 Clark Hall, John R. 1914: *Beowulf. A Metrical Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.

4 “to get as close as possible to the rhythm of the original, and yet at the same time to make the rendering acceptable to persons unfamiliar with the peculiar structure of Old English verse” (ibid: x). Mi adaptación.

5 Bravo García, Antonio. 1981: *Beowulf. Estudio y Traducción*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. Con cuarenta notas y mínimos cambios esta traducción formó parte de Bravo García, Antonio. 1987: *La épica anglosajona*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.

6 Hartley, L. P. 1953: *The Go-Between*. London: Hamish Hamilton.

7 Fernández, Francisco. 1982: *Historia de la Lengua Inglesa*. Madrid: Gredos [prólogo de Emilio Lorenzo].

Aquellas lecturas de biblioteca pública, muy inocentes, previas a la profundización que realizaría posteriormente en mis estudios académicos, fueron sin duda capitales para fundamentar mi interés por la disciplina. Esta anécdota la hemos comentado muchas veces Antonio y yo en charlas diversas a lo largo de estas décadas, en clases, en congresos, como profesor y alumno primero, como colegas de profesión después. Aunque hayamos mantenido –y sigamos manteniendo– posturas muy divergentes en muchas ocasiones respecto al hecho traductológico, no cabe duda de que esta conexión con el texto y con la traducción, en lo personal y en lo profesional, es lo que me permite ser un prologuista adecuado para la versión que nos ocupa.

Y qué versión, amables lectores. Este texto de ahora se beneficia de dos elementos importantes que la hacen diferente de aquella del 1981 y a todas luces más satisfactoria. Primeramente, la experiencia acumulada. Ha jugado muy a favor del texto la trayectoria académica de varias décadas desarrollada por Antonio Bravo en la *Ovetensis*, ‘Feijooniana’ primero (de Fray Benito Jerónimo, se entiende), ‘Milaniana’ después (tras haber sido seminario *aquiniano* y cuartel militar ‘desmilitarizado’ para albergar de nuevo estudios humanísticos). La informada y amena introducción a los aspectos habituales de la obra (génesis, estructura, historia, mundo cultural y estilo) son buena prueba de ello, así como las más de 900 notas al pie, que aúnan erudición y divulgación a un tiempo. Desocupado lector, no las pases por alto. Son una fuente de lectura apasionante que te hará ver el texto de otra manera.

En segundo lugar, la trayectoria poética del propio Antonio Bravo. Desarrollada en privado a lo largo de las décadas, la jubilación como profesor universitario le permitió a Antonio Bravo compartir su vena poética con el público lector, en esa inspiración que la vida a caballo entre Gijón y Benidorm, entre la furia nórdica del Atlántico y la calma grecolatina del *Mare Nostrum*, le proporciona para volver desde la poesía a sus preocupaciones personales. Y todo aquel que haya leído la obra poética de Antonio Bravo<sup>8</sup> sabe de sobra que la universidad, la vida del Campus, la literatura anglosajona y medieval, sus obras y temáticas, son elementos que aparecen entreverados a lo largo de sus poemas. Esa pulsión poética es la que sin duda recorre también los alejandrinos versos de este *Beowulf* de 2023, tan diferente a aquel que muchos leímos como primera lectura *beowulfiana* como diferentes somos también los que ahora leemos, décadas después, este *Beowulf: Verso a Verso*. Al igual que Clark Hall se movió entre la prosa y la métrica, una pequeña comparación de los primeros versos del poema basta tan solo para observar la diferencia entre el traductor de 1981 y el de 2023, aunque sean la misma persona:

---

8 Consta hasta la fecha de los siguientes poemarios: *Mitología de cristales negros* (Ápel, 2013), *De Amicitia* (Dossoles, 2014), *Et in Arcadia Ego* (Dossoles, 2015), *Gaudeamus* (Enkuadres, 2016), *De nieve es el amor* (Enkuadres, 2017), *Florilegio de versos prestados* (Enkuadres, 2018) y *Museo de versos* (2019).

*¡Escuchad! Nosotros hemos oído contar las hazañas de los reyes daneses, guerreros de lanza, y cómo sus nobles lograron hechos heroicos en tiempos pasados.*

----

18 *¡Atended!*

*De daneses de lanza en los días de antaño,  
de los reyes del pueblo, la fama hemos oído;  
cómo aquellos príncipes alcanzaron sus gestas.*

Cuarenta años separan estos inicios. La escucha de antaño se vuelve atento mirar hogaño, que diría Cervantes.

No conforme con eso, Antonio Bravo tiene, al igual que hizo Tolkien en muchas de sus obras literarias, que ofrecer su versión poética propia del hecho *beowulfiano*. No le basta con traducir poéticamente y glosar profusamente el texto en una traducción cargada de erudición y bonhomía poética; el poeta que Antonio Bravo lleva dentro pugna por salir y tiene que ofrecernos la materialización de esa expresión lírica en un apéndice con poemas originales e inéditos que establecen una conversación tanto con la obra original como con su propia producción poética. Este *florilegio de versos propios* es el regalo que Antonio nos dedica a los que amamos la literatura medieval, la poesía y la enseñanza con pasión.

Decía hace unas líneas que el traductor de 1981 y de 2023 eran la misma persona. Quizás eso no sea del todo cierto. Antonio con esta traducción cierra el círculo académico y personal de su relación con *Beowulf*; pero como todos los que saben de literatura medieval son conscientes, la metáfora del círculo, de la historia circular que casi siempre acompaña al viaje del héroe, contiene el cambio dentro de ella. El héroe que comienza el viaje desde el mundo ordinario no es el mismo que el que llega al final y regresa a ese mundo con el elixir del conocimiento adquirido, pues la experiencia es transformativa; el Sir Gawain que sale de Camelot no es el mismo que el que regresa de la Capilla Verde. No en vano la aventura *tolkieneana* de Bilbo se titulaba *The Hobbit or There and Back Again*, historia de una ida y una vuelta; Bilbo no es el mismo que vuelve a la Comarca, ni que decir tiene que Frodo, tampoco.

Y volvemos a Tolkien para cerrar también el círculo de este prólogo. En los versos finales de este volumen Antonio reconoce a Tolkien como uno de nuestros maestros fundamentales. En ese poema señala:

*Después de ti, tan solo la paráfrasis,  
el ruido o el silencio, o la ignorancia.*

*Qué gélido el dragón es con su fuego.  
Qué candente es la estrella boreal.*

Qué liviana es la nieve sobre el lago.  
Qué tenaz es el hielo sobre el alma.

¿Y yo? Yo en mi invierno estéril sigo  
esa huella de "Monsters and the Critics"  
que tú nos revelaste para siempre.

Qué mortal es el héroe inmortal.

Es lo que nos queda tras los grandes maestros. Continuar el camino, seguir construyendo sobre los fundamentos previamente establecidos para corroborar lo dicho con nuevos datos o refutarlos con elegancia para construir argumentos más sólidos sobre nuevos y más robustos pilares. Para la comunidad de todos aquellos que nos dedicamos a los estudios medievales ingleses en este país, la figura de Antonio Bravo ha sido siempre un referente personal. En un momento donde era difícil dedicarse a estos estudios él fue un pionero y abrió el camino a muchas generaciones de filólogos que vinieron, que vinimos, detrás.

Bien es cierto que la disciplina fue cambiando a lo largo del tiempo, adaptándose a los estándares europeos que para aquellos primeros *trailblazers* de la Filología Inglesa en España eran casi inalcanzables. Si nosotros los alcanzamos con honores y llevamos un tiempo codeándonos de igual a igual con departamentos y especialistas de medio mundo fue porque ellos desbrozaron la foresta universitaria hispana de aquellos días y nos enseñaron el camino. En ocasiones se fue injusto con muchos de nuestros maestros de entonces llegada la jubilación. Cuando Antonio Bravo me presentó el proyecto de este *Beowulf: Verso a Verso* me pareció que la calidad del trabajo era merecedora de una publicación académica seria con todas las garantías de calidad que ofrecía el amparo de una editorial universitaria rigurosa como la que tengo el honor de dirigir. La Comisión de Publicaciones de la Universidad de Vigo, tenido en cuenta el aval técnico positivo de los revisores externos que tan amablemente evaluaron la propuesta, emitió su *placet* para que este volumen pudiera ver la luz.

Sirva la publicación de este volumen como el mejor homenaje que le podemos rendir a Antonio Bravo como traductor, filólogo y especialista en los textos medievales que tanto nos gustan. Que aquel lector adolescente del texto de 1981 haya propiciado como profesor universitario a sus cincuenta años casi recién cumplidos la publicación de este volumen de 2023 es una prueba palpable de aquello que decía el narrador de *The Wanderer*: "wyrd bið ful aræd", el destino es inexorable.<sup>9</sup> Era de justicia que

---

9 Al lector interesado en leer *The Wanderer* y otros poemas elegiacos significativos del Inglés Antiguo le recomiendo encarecidamente la traducción en edición bilingüe de Gómez Gargamala, Miguel. A. 2019: *Elegías Anglosajonas*. Madrid: Oficina del Arte y Ediciones. Si Antonio Bravo pertenece a los filólogos de las generaciones anteriores al que esto suscribe, Miguel Ángel (como alumno mío, colega medievalista y traductológico, y profesor en la Universidad de Sunderland) representa a las posteriores. También es justo

esta labor académica de tanta dedicación profesional viese la luz en la mejor de las formas posibles. Como director de este servicio de publicaciones y profesor titular de Filología Inglesa de esta universidad es un honor presentarles a todos ustedes, amable público lector, este *Beowulf: Verso a Verso*, de Antonio Bravo García. Escuchen y lean con atención. Tampoco ustedes serán los mismos al finalizar este viaje.

---

destacar la existencia de ese *continuum* en los estudios medievales ingleses en un momento donde no es especialmente fácil para las nuevas generaciones de filólogos abrirse camino en estos tiempos problemáticos para la educación, la cultura y el saber.

# Justificando una nueva versión de Beowulf en castellano

Estamos ante una traducción al castellano en verso alejandrino del poema épico anglosajón *Beowulf* cuyo manuscrito se encuentra en el códice *Cotton Vitellius A. xv* de la British Library de Londres. El poema fue compuesto posiblemente en el siglo VIII, aunque también hay estudiosos que defienden una fecha posterior, incluso en torno al año 1000, cuando dos amanuenses lo copiaron (C. Chase, 1997 y L. Neidorf, 2014).

El poema *Beowulf* se ha editado y traducido numerosas veces a partir de 1815 cuando lo edita y traduce al latín G. J. Thorkelin, *De Danorum rebus gestis...*, mas también está presente en otras muchas manifestaciones artísticas a lo largo del siglo XX y aún sigue en nuestros días como prueba del interés que provoca esta obra literaria. Encontramos libros, ensayos, artículos, películas, video-juegos, series de televisión, novelas, obras de teatro, poesía, música, ópera, comics y versiones en numerosas lenguas (R. E. Bjork, 2020). La traducción, que aquí presentamos, no es sino una gota de agua más en ese piélago inmenso de manifestaciones artísticas que ha producido la primera gran obra literaria en lengua inglesa. El propósito principal de esta versión al castellano es procurar una traducción literal, verso a verso, de modo que la versión castellana coincida en la mayoría de las líneas métricas con el texto del mismo verso anglosajón, y con ello procuramos mantener, dentro de lo posible y a pesar de las diferencias tan considerables entre la lengua original (inglés antiguo) y la lengua meta (castellano), cierto tono y estilo que caracteriza a la poesía épica anglosajona. Asimismo, intentamos conservar, de alguna manera, la estructura del verso épico del inglés antiguo, que está formado por dos hemistiquios, así como el ritmo que viene dado por dos acentos principales en cada uno de dichos hemistiquios. Por esta razón hemos escogido en nuestra versión la estructura del verso alejandrino, puesto que pensamos que es la más apropiada para conseguir tales efectos literarios. Hay muy buenas traducciones en prosa tanto en inglés como en castellano, pero aquí nos hemos guiado por esa idea expresada por el gran teórico de la traducción F. García Yebra que afirmaba: “Vale más una buena traducción en

prosa que una mala traducción en verso, pero una buena traducción en verso vale más que una buena traducción en prosa". *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos, 1983. (cit. J.L. Bueno, 2010:21).

- 22 Pero, además de la estructura del verso y el ritmo que proporcionan los cuatro acentos en cada línea, pensamos que es conveniente reflejar en la traducción las distintas figuras literarias que aparecen en *Beowulf*; así, las numerosas palabras compuestas -uno de los rasgos que definen el estilo de este cantar épico- (de hecho, hay 1710 palabras compuestas a lo largo de un poema de 3182 versos). Klaeber insiste en la importancia de las palabras compuestas: "Composition is one of the most striking and inherently significant elements of the diction". (1950: lxiv). Igualmente Robinson dedica varias páginas al análisis de las palabras compuestas en *Beowulf*, y llega a decir: "Another basic element in the Beowulf poet's style which is juxtapositional in character and requires more inferences than is often noted is the compound, a cardinal feature of traditional Old English poetic diction" (1985:14).

Sin duda, estas palabras compuestas definen un lenguaje poético con figuras como el *kenning*, "metáforas metamórficas" en palabras de J. L. Borges, y las perífrasis descriptivas. (A veces, por razones métricas, solo traducimos las palabras compuestas por su referente, en estos casos tendemos a expresar la literalidad de la palabra compuesta en las notas a pie de página).

Queremos resaltar también nuestro interés por mantener la *variatio* o aposición que encontramos en el texto original, puesto que posiblemente es la característica estilística más significativa, y que, como dice Klaeber, es el alma de la poesía anglosajona: "the very soul of the Old English poetical style" (1950). La importancia de la aposición, especialmente en *Beowulf*, la ha estudiado con gran rigor y acierto Robinson en *Beowulf and the Appositive Style* (1985), y D. Donoghue la tiene muy en cuenta cuando analiza la traducción del *Beowulf* de Seamus Heaney y observa la conveniencia de mantenerla porque tal *variatio* es fundamental dentro de ese estilo retórico tan peculiar del poema épico sin necesidad de recurrir a los símiles y a las conjunciones para desarrollar una idea poética a través de la sintaxis tradicional: "Such appositive constructions are not only ubiquitous in Old English poetry, they are its defining rhetorical trope, much like the long-tailed simile in classical epic. But more to the point they demand inferential judgment on the part of the reader to make connections, and at times those connections are more various than conjunctions alone can indicate" (2002:242-243).

Además, procuramos mantener las metáforas, sinécdoques, metonimias y los símiles poéticos originales, así como las figuras de la gradación, litotes, prosopopeya, el polisíndeton y las fórmulas fijas orales presentes en el poema. Estamos ante un texto poético y por lo tanto con un lenguaje especial y diferente al que se encuentra en la prosa anglosajona del rey Alfredo o de AElfric, por citar a dos maestros de la

prosa en inglés antiguo. Creemos que es un deber del traductor reflejar este tipo de lenguaje literario. Así pues, en esta traducción -y en las notas- hemos puesto énfasis en las palabras compuestas, en la aposición y en los demás recursos literarios que emplea el autor porque creemos en la intención “artística” del poeta que pretende un esplendor de la forma. La frecuencia de dichas figuras literarias en el poema *Beowulf* refleja la importancia que se da a la literariedad del texto, pues, como afirma Robinson, “In a poem such as this, it is to be expected that artifacts will assume a special importance and that the poet’s style will reflect that importance” (1985:73).

Igualmente, intentamos preservar, dentro de lo posible, ese orden entrelazado del texto original que rompe con frecuencia con la sintaxis “normalizada” del inglés antiguo según B. Mitchell (1985). Todos estos recursos citados forman parte del estilo de *Beowulf* y es nuestro propósito mantenerlos en esta traducción. Ciertamente, a veces no es fácil la comprensión del texto, especialmente las palabras compuestas (kennings y perífrasis descriptivas), pero cualquier lector de poesía conoce las dificultades que entraña la lectura atenta de un poema con muchos términos compuestos y ambiguos, y cuyo significado está más allá de las palabras.

Por otra parte, hemos escogido el verso alejandrino porque pensamos que es la estructura métrica castellana que mejor se adecua al verso del inglés antiguo, al verso largo con dos hemistiquios separados por cesura, y dos acentos principales en cada hemistiquio; pero, al contrario que en el verso del inglés antiguo, que es anisosilábico, en nuestra versión presentamos dos hemistiquios de siete sílabas cada uno, (el heptasílabo como base métrica); es decir, el verso alejandrino blanco, un ritmo métrico bien conocido y muy presente en la poesía moderna castellana ya desde los “modernistas” de principios del siglo XX y que se ha mantenido en la poesía de la “experiencia” hasta la actualidad, y que nosotros solemos emplear con frecuencia -obviamente sin cesura- en los distintos poemarios que hemos escrito. De hecho, en teoría, se podría emplear el verso libre sin un número fijo de sílabas como en las traducciones de *Beowulf* de Luis y Jesús Lerate (1974, 1978), o como en la traducción en lengua gallega de J. L. Bueno, 2010, que sí logra diseñar una estructura aliterativa que adapta la del inglés antiguo; también sería posible el doble octosílabo (8+8) imitando los textos épicos castellanos y los tradicionales romances, o el (6+6), el dodecasílabo, como lo ha hecho Santano Moreno en su traducción reciente de *Beowulf* (2019). Pero el verso libre nunca me ha seducido ni lo hemos utilizado en los distintos poemarios que hemos escrito; en cuanto al octosílabo, se trata de un metro que prácticamente está en desuso, y el dodecasílabo muy raramente se encuentra en la poesía castellana, y tengo mis dudas de que sea el metro más conveniente para reflejar una traducción literal de un texto anglosajón con numerosas palabras compuestas y perífrasis en cada hemistiquio.

No se recoge en esta versión la aliteración que es el elemento imprescindible en la estructura del antiguo verso germánico (inglés antiguo, islandés antiguo, sajón an-

tigo y antiguo alto alemán) y que recae sobre dos o tres de las sílabas acentuadas del verso. Este rasgo estilístico me parece imposible de transmitir al castellano si se pretende una traducción literal.

- 24 Es cierto que solo leyendo el poema en el idioma original se puede apreciar realmente el valor literario en toda su dimensión, pero no me resisto a pensar que, incluso aquellas personas de habla castellana que no conocen el inglés antiguo o cuyo conocimiento es muy limitado, no tienen derecho a aproximarse lo más posible a este tesoro de la literatura universal a través de un texto en verso castellano que refleje lo más fielmente posible el poema original. El verso alejandrino, (7+7), es un medio, creemos, perfectamente adecuado, y la literalidad del texto ayudará a comprender la complejidad de un lenguaje ambiguo y el estilo del poema, al igual que el tono de una épica precristiana vertida en lengua anglosajona en una época en la que el cristianismo estaba totalmente integrado en la sociedad como muy bien lo ha demostrado, entre otros, Whitelock (1951).

Traducir y leer el poema *Beowulf* no es tarea fácil, y me temo que no he resuelto los problemas que se presentan al traductor y al lector. Me conformo con no haber confundido mucho ni engañado al lector y que al menos en esta versión al castellano se haya captado ese tono épico y algunas de las extraordinarias cualidades del poema como pedía el gran traductor de *Beowulf* el profesor E. Talbot Donaldson: "I hope that I have not played false too often, and that the reader unfamiliar with Old English may derive from this translation some real sense of the poet's extraordinary qualities" (1966: xiv-xv).

Hemos utilizado para nuestra versión de *Beowulf* la edición de Fr. Klaeber de 1950, pero también hemos consultado la edición facsímil de Zupitza 1889, y la de K.S. Kiernan en formato digital 2019, así como las ediciones de E.V. K. Dobbie 1953, C. L. Wrenn 1973, H. D. Chickering 1989, George Jack 1994 y Michell-Robinson 1998. Hemos leído, asimismo, numerosas traducciones al inglés moderno para observar las interpretaciones que se dan de algunas palabras, versos y pasajes oscuros de la obra, como la de E.T. Donaldson 1966, M. Alexander 1973, M. Swanton 1978, S. A. J. Bradley 1982, M. Osborn 1983, H. D. Chickering 1989, R. M. Liuzza 2000, y E. Morgan 2002 entre otras, y la del poeta laureado Seamus Heaney 2002 (1999), y, por supuesto, las traducciones al castellano de Orestes Vera, Luis y Jesús Lerate, Ángel Cañete, Bernardo Santano, la versión en catalán de X. Campos, y en gallego de J. L. Bueno, todos ellos excelentes traductores que han contribuido al conocimiento de este poema sin par en España.

En cualquier caso, reconocemos que el lector sabe que toda traducción es una interpretación y a la vez una traición, (*traduttore, traditore*), y aquí presentamos nuestra "traición" a partir de nuestro conocimiento de la lengua del inglés antiguo y de nuestra propia interpretación del poema *Beowulf*.

Por último, permítaseme presentar un ejemplo del texto "original" en inglés antiguo según la edición de F. Klaeber de modo que el lector pueda apreciar el carácter oral primitivo de la poesía épica anglosajona y la importancia de la sonoridad que produce la aliteración que se encuentra en los dos hemistiquios de cada línea métrica, y a su vez comprender la dificultad de la comprensión de la lengua anglosajona, texto que sería también prácticamente imposible de ser comprendido por un hablante del inglés de nuestro tiempo.

*WHAET, we gardena in geardagum,  
 theodcynynga thrym gefrunon,  
 hu tha aethelingas ellen fremedon!  
 Oft Scyld Scefing sceathena threatum,  
 monegum maegthum meodosetla ofteah,  
 egsode eorl(as), syththan aereþ wearþ  
 feasceaft funden; he thaes frofre gebad,  
 weox under wolcnum weorthmyndum thah,  
 oth thaet him aeghwylc ymbsittendra  
 ofer hronrade hyran scolde,  
 gomban gyldan; thaet waes god cyning! vv. 1-11.*

\*("th" está por la "thorn", "w" por la "wyn" y "ae" por la "ash"):



El autor frente a una edificación del Centro de interpretación e investigación arqueológica de Lejre en 1974. Lejre fue el lugar de la fortaleza y corte de los primitivos reyes daneses de los siglos V y VI, está situado al norte de la isla de Zealand (Dinamarca).

## Introducción:

# Argumento, génesis, estructura, historia, mundo cultural, estilo.

27

*Beowulf* pertenece al género de la poesía épica medieval como *El Cid*, *La Canción de los Nibelungos* y *El Cantar de Roldán*. En el argumento encontramos a un héroe excepcional que se enfrenta a sus enemigos y tiene que superar una serie de pruebas con el fin de alcanzar plenamente la fama y su grandeza. El poema *Beowulf* se desarrolla en un contexto guerrero y aristocrático con luchas entre pueblos que son enemigos tradicionales e históricos del mundo escandinavo y germánico en torno al mar Báltico de los siglos V y VI (géatas contra suecos, francos contra géatas, daneses contra frisios, etc.) y enfrentamientos con adversarios fabulosos y sobrenaturales, (un héroe contra monstruos y un dragón), que son las figuras protagonistas en el poema. *Beowulf*, además, nos ofrece una lectura próxima a la ilusión, a lo simbólico, incluso a la alegoría religiosa, con historias y leyendas que ensalzan los valores humanos de un héroe de estos primitivos pueblos del Báltico. El poema anglosajón, asimismo, muestra un tono elevado, un sentimiento elegíaco y un estilo literario de oposiciones y contrastes que representa lo mejor de la lengua inglesa en sus albores y que tiene en la tradición oral germánica sus orígenes.

*Beowulf* es la obra cumbre de la literatura anglosajona y así es reconocido en una de las más prestigiosas Historias de la Literatura del inglés antiguo: "But whatever the critical stance, *Beowulf* is universally recognized as the richest jewel in the treasure-hoard of Anglo-Saxon poetry" (Greenfield/Calder, 1986:136). En términos parecidos se manifiesta Fred Robinson cuando dice: "It may be said by virtue of its large scale, refined style and lofty theme, *Beowulf* is also the chief glory of early Germanic poetry at large" (1991:142). Y en palabras de Seamus Heaney en relación con la literatura inglesa en su conjunto: "it stands as one of the foundation works of poetry in English" (2002: xxiii).

Al principio de la crítica literaria sobre *Beowulf* se defendía su gran dependencia de las fórmulas orales primitivas como apuntaba Francis P. Magoun en un artículo sobre el carácter oral de la épica: "These formulas develop over a long period of time;

they are the creation of countless generations of singers and can express all the ideas a singer will need in order to tell his story, itself usually traditional" (1963:189). En *Beowulf* nos encontramos ciertamente ante un poema originalmente basado en la tradición oral; pero, al final del proceso de su elaboración a lo largo de centurias, el genio de un gran poeta lo convirtió en una verdadera obra maestra de la literatura universal que apenas se apoya en las fórmulas épicas orales primitivas y, como afirmó Tolkien:

*Beowulf is not a "primitive" poem: it is a late one, using the materials (then still plentiful) preserved from a day already changing and passing, a time that has now for ever vanished, swallowed in oblivion; using them for a new purpose, with a wider sweep imagination, if with a less bitter and concentrated forcé. (en D. Donoghue, 2002: 129).*

El poema épico *Beowulf* tiene 3182 versos dobles y se encuentra en el manuscrito *Cotton Vitellius A. xv* de la British Library en Londres. El códice está integrado por dos manuscritos, originalmente separados, que pertenecieron a Sir Robert Cotton tras la disolución de los monasterios en Inglaterra con Enrique VIII. En 1735 el códice se quemó parcialmente, pero por suerte permaneció el texto del *Beowulf* salvo en los bordes y en algunas líneas en distintas páginas. El texto está escrito en pergamino y contiene unas 20 líneas seguidas por página, en consecuencia no se corresponden con los versos de las ediciones modernas que están basadas en la estructura métrica fijada por Sievers ya en el siglo XIX. En el manuscrito, copiado por dos amanuenses en torno al año 1000 a partir de otras copias más antiguas, versiones cuya historia desconocemos; como dice Liuzza: The "authentic" experience of the "original" poem *Beowulf* was lost the minute the poem was written down. Even the imaginary oral versions of *Beowulf* are only versions, and every version is provisional, a negotiated compromise between a past and a present situation, a retelling of an old story for a new audience". (2002: 30)

La versión que hoy tenemos utilizó la lengua del sajón occidental tardío. El primer copista escribió los textos en prosa que preceden al *Beowulf* y parte del poema heroico hasta el verso 1939, el segundo amanuense escribió el resto del *Beowulf* y el poema épico religioso *Judith* que sigue a continuación. Un resumen, relativamente moderno, del desarrollo de las distintas teorías sobre las fuentes, fecha, lugar, autor y los oyentes del poema *Beowulf* lo encontramos en R. E. Bjork y A. Obermeier (1998:13-34).

## Argumento

El poema empieza con una Introducción sobre la figura del que se tiene por primer miembro de la casa real danesa, Scyld Scefing, que abarca los 52 primeros versos. A continuación, se narra la primera gran aventura del héroe géata *Beowulf* contra el

monstruo Grendel que asolaba el reino de Dinamarca. Se nos informa que el monstruo, descendiente de la raza de Caín, atacaba el palacio de Heorot desesperado por el ruido de la música y las fiestas que se celebraban en dicha fortaleza. El héroe Beowulf se entera de la desgracia que asola al rey danés Hrothgar y parte de su país Geatlandia para liberar aquel reino que había sufrido durante doce años los ataques de Grendel. Al final de una terrible lucha, el héroe logra arrancar la garra del monstruo que huye a la guarida de su madre. Heorot vuelve a sufrir otro ataque a la noche siguiente, esta vez es la madre de Grendel quien desea vengar la muerte de su hijo. La ogresa consigue matar en el hall a uno de los nobles más queridos de Hrothgar y huye. El héroe y su mesnada entonces siguen el rastro de la ogresa, y al final Beowulf entabla una lucha con ella en las profundidades de un lago infestado de fieras acuáticas. En este enfrentamiento Beowulf sale vencedor. Como recompensa el héroe recibe numerosos trofeos por parte del soberano danés que pronuncia un largo discurso moralizador sobre las virtudes que deben adornar a un noble príncipe. Tras la victoria, Beowulf y sus hombres regresan a Geatlandia donde el héroe es agasajado por sus hazañas por Hygelac, el rey de los géatas.

En una segunda parte, Beowulf aparece como rey de los géatas. El poeta nos habla de un esclavo que había robado el tesoro de un dragón que vomitaba fuego por sus fauces, y en venganza por tal robo asolaba las tierras del reino de los géatas. Beowulf, ahora ya un anciano que había gobernado durante 50 años su reino, lucha contra la fiera, pero no logra vencer a su enemigo en un principio. Al final, el héroe, con la ayuda de su noble Wiglaf, da muerte al dragón, pero el rey de los géatas morirá a causa de las heridas causadas por su enemigo. El poema termina con las honras fúnebres en honor al rey que es enterrado en un gran túmulo que los marinos, desde el mar abierto, pueden contemplar como recordatorio de la fama de aquel héroe -el más deseoso de gloria- que muere por salvar a su pueblo.

## Génesis

Hay diferentes teorías sobre la fecha de composición del poema *Beowulf*. Algunos estudiosos han propuesto una fecha relativamente temprana, en torno a la segunda mitad del siglo VII, y así lo defiende Girvan (1935) a partir de la historia que se nos cuenta y de la sociedad que se describe en el poema. Más recientemente Lapidge piensa que existió una primera copia del texto anterior a la primera mitad del siglo VII, y posteriormente hubo otra copia a finales del siglo IX o principios del X, de cuya versión lo tomaron los dos copistas del código *Cotton Vitellius A. XV* en torno al año 1000, (2000:35-36). La mayoría de los críticos prefieren fijar una fecha en torno al siglo VIII, en tiempos de Beda, así Chambers, en su enciclopédica obra *Beowulf, an Introduction* donde presenta las teorías de los estudiosos más clásicos como Liebermann, Cook y Schücking entre otros (1959: 486-489). Whitelock en su obra *The Audience of Beowulf* apunta a finales del VIII cuando la audiencia del poema ya

tendría totalmente asimilada la fe cristiana (1951). Algunos estudiosos más modernos han defendido el siglo X como fecha de su origen, es el caso de Stanley (1981) y Niles (1983), y hay autores, como Kiernan, que creen que el poema se compuso al mismo tiempo de ser copiado en el códice, a principios del siglo XI, (1981). La publicación del libro *The Dating of Beowulf* de Chase (1997) ofrece un serie de artículos sobre diferentes teorías que arrojan gran erudición sobre el tema, al igual que L. Neidorf *The Dating of Beowulf: A Reassessment* (2014); pero, de hecho, en ambas obras hay pocas conclusiones definitivas como apunta el título de un artículo de E.G. Stanley: "The Date of Beowulf: Some Doubts an No Conclusions" (en Chase, 1997:197-211).

Se ha querido confirmar el lugar de origen del poema a través del estudio y análisis de la lengua y de las distintas formas dialectales que aparecen en el texto, pero los estudios no han sido concluyentes. Se ha apuntado que existió una especie de koiné con base en el sajón occidental para la poesía anglosajona, y que los rasgos dialectales, por ejemplo, las variantes del anglo, solo son debidos a los copistas. Así lo sostenía Sisam para la poesía anglosajona cuando afirmaba: "poems... do not belong to any local dialect, but to a general Old English poetic dialect" (1953:138). En cualquier caso, hay una cierta tendencia a considerar y a enfatizar ciertos rasgos del dialecto anglo como un indicador del posible origen del *Beowulf* en Northumbria, como lo habían sugerido Cook, Girvan o Whitelock entre otros, y más recientemente Fulk (1992:269-347). Pero el tema sigue abierto, y Lapidge, por ejemplo, atribuye el texto a un monje de la abadía de Malmesbury (1982), y Newton, por su parte, piensa que el lugar de composición del poema fue East Anglia (1993).

El autor fue muy posiblemente un monje o un clérigo; debió ser una persona culta que introdujo un tono cristiano a lo largo de un poema que se desarrolla en un contexto épico y en una cultura germánico-escandinava de un periodo precristiano. En un interesante artículo Baum escribió:

*But all the signs point (they can hardly be called evidence but they are all we have) to a very individual man, a serious and gifted poet, steeped in the older pagan tradition from the continent, moved perhaps by a pious desire to compromise his two religions, and above all delighting in his unusual skill with Language (1963:365).*

Pearsal incide sobre el hecho de que *Beowulf*, tal y como lo tenemos hoy, es obra de un poeta cristiano, y de alguna manera recoge la opinión de la inmensa mayoría de estudiosos:

*It is certainly, in its existing form, the work of a Christian poet: the prevailing moral vision, habits of thought, attitudes, everything down to casual and unthought linguistic usages, all bespeak a mind that has no other way to think significantly about men and their actions (1977:8).*

Sin embargo, a pesar de ese tono cristiano, no hay ninguna referencia al Nuevo Testamento ni a la doctrina de la Iglesia. No se puede decir que el autor tuviese un conocimiento imperfecto o superficial del cristianismo, simplemente sucede que el autor ve en el poema una historia y a un héroe de la antigüedad precristiana, de la *Heroic Age*, en palabras de Chadwick (1963:23-34). En realidad, al autor solo le interesa hablar de las cualidades que deben adornar a un héroe perfecto como guerrero de la cultura germánica primitiva: valor, generosidad, lealtad, fortaleza y sabiduría, aunque está contaminado con virtudes cristianas. Sea como fuere, el autor no tuvo que inventarse una historia, se basó en las primitivas leyendas germánicas y escandinavas, y compuso un texto bien estructurado, (aunque a veces pudiera parecer repetitivo y confuso), con gran fluidez y maestría a partir de los modelos métricos germánicos primitivos de naturaleza oral y complementado por su conocimiento de la literatura latina.

### Estructura

Para la mayoría de editores y estudiosos de *Beowulf* existe una estructura básica en dos partes siguiendo el argumento anteriormente expuesto, aunque hay críticos que prefieren estructurar el poema en tres partes en función de las tres grandes luchas que se describen: el enfrentamiento frente al monstruo Grendel, el combate contra la ogresa madre de Grendel, y finalmente la lucha contra el dragón de fuego. En cualquier caso, a lo largo de la narración hay numerosas interpolaciones, digresiones y breves alusiones de carácter histórico, cultural, moral y religioso que expanden y enriquecen la narración como ha estudiado Bonjour en un libro ya clásico sobre este tema *The Digressions in Beowulf* (1950) y Brodeur en su artículo "The Structure and Unity of Beowulf" *PMLA*, 1951:1168-76. Nos encontramos con los siguientes episodios, interpolaciones y digresiones que complementan la historia heroica del héroe Beowulf:

El origen de la dinastía danesa, y la ceremonia de los funerales en honor de un rey danés en un barco funerario. vv. 1-52.

La construcción de la fortaleza de Heorot donde moraba el rey danés Hrothgar. vv. 67b-85.

El episodio en el que se enfrentan verbalmente en la corte de Dinamarca el noble danés Unferth con el héroe géata Beowulf, y la narración de la aventura del joven Beowulf con Breca en alta mar frente a fieras marinas. vv. 499-589.

El episodio conocido como *The Fight at Finnsburh*. vv. 1068-1159, que trata del mismo tema que un fragmento escrito en inglés antiguo titulado *The Finnsburh Fragment* posiblemente compuesto en el S. X.

El discurso moralizador del rey Hrothgar. vv. 1687-1784.

El episodio sobre la reina Thyth y el rey Offa del s. IV cuando los anglos aún vivían en el continente. vv. 1931-1962.

32 La segunda parte trata fundamentalmente de la lucha del héroe contra el dragón. vv. 2200-3182; pero hay numerosas interpolaciones breves y digresiones. Las más significativas son las siguientes:

El enfrentamiento entre daneses y heathobardos. vv. 2032-2066.

La elegía del último superviviente. vv. 2247-2266.

La expedición y muerte del rey géata Hygelac (Chochilaucus en la *Historia Francorum* de Gregorio de Tours) en los mares de Frisia y el regreso de Beowulf de aquella expedición contra los frisios y francos. vv. 2354-2396.

Los enfrentamientos entre suecos y géatas, vv. 2611-2624, 2910-2998.

El poema concluye con la ceremonia funeraria en una pira del héroe Beowulf tras ser mortalmente herido por el dragón, y el elogio final al héroe. vv. 3137-3182. (Sisam, 1965).

Existen otras breves digresiones y sentencias morales y frecuentes alusiones que parecen romper la estructura del poema, y muchas veces sin aparente conexión con el argumento principal. Este hecho no constituye una muestra de pobreza estilística; por el contrario, la crítica casi por unanimidad ve en esta compleja estructura de temas e interpolaciones uno de los grandes valores del poema, pues este hecho refuerza el carácter de obra con base oral, y a la vez refleja ese tono de contraste continuo a lo largo del poema entre la vida y la muerte, la juventud y la vejez, lo épico-heroico y lo didáctico, lo legendario de la primer parte y lo posiblemente histórico de la segunda que está presente en las numerosas interpolaciones y alusiones. Todas estas digresiones están perfectamente intercaladas en la obra de manera que no atentan contra su unidad, por el contrario, son una muestra de su riqueza y complejidad. Es cierto que existen diferencias estilísticas entre las distintas digresiones, pero aún no se ha podido demostrar que tales diferencias rompan la unidad de un poema homogéneo en su conjunto como decía Chambers: "Until such discrepancies between the different parts of Beowulf can be demonstrated, we are justified in regarding the poem as homogeneous: as a production of the Germanic world enlightened by the new faith" (1959:128). La crítica, en su conjunto, defiende una unidad de estilo basada en un fluir constante de contrastes y paralelismos a lo largo de todo el poema. Así lo afirman Greenfield/Calder:

*The poem's complexity and richness may perhaps be best summarized by the notion of contrast. Contrasts and parallels, interfacing in the poem, unify the larger structural elements, character presentations, themes and even the most detailed stylistic matters. This unifying technique allows the poet to introduce the many apparent digressions, whether they be legendary -as they largely are in the first part of the poem- or historical- as in the second" (1986:140).*

## Historia

No estamos ante un cantar épico como *El Mío Cid*, en el que predominan hechos históricos más o menos comprobados por los historiadores; en *Beowulf*, por el contrario, estamos ante un cantar básicamente fantástico y en él encontramos leyendas de monstruos y dragones de los primitivos pueblos del Báltico, en especial de los daneses, suecos y los géatas, una tribu desaparecida que se encontraba al sur de la actual Suecia. La historicidad del poema hay que buscarla especialmente en las interpolaciones y numerosas alusiones a ciertos personajes que también se citan en distintas genealogías y leyendas de reyes nórdicos y anglosajones, así como a batallas entre los distintos pueblos escandinavos y los de éstos con otros pueblos germánicos entre los siglos V y VI aproximadamente.

Muchos son los estudiosos que han visto en este poema la primera fuente de información sobre la historia de Escandinavia, Kemp Malone llega a decir que es el rasgo más distintivo del *Beowulf* por su "high standard of historical accuracy". No obstante, se ha de tener en cuenta que en su conjunto no estamos ante un argumento basado en la historia; de hecho, estamos ante una recreación literaria en la que la historia y las alusiones a hechos reales del mundo escandinavo de la época de las migraciones sirven para enriquecer una obra básicamente fantástica y la otorgan un color histórico-pagano al conjunto de la narración (Benson, 1967). Por otra parte, nuestra concepción de la historia no es la misma que la del poeta que compuso *Beowulf* el cual estaba preocupado por ofrecernos una obra con una cronología sofisticada que evitase anacronismos. Se podría afirmar que en el poema se nos muestra un retrato de la sociedad épica, pero no de la vida cotidiana, de la Escandinavia de los siglos V y VI. En opinión de R. Frank "The *Beowulf* poet's reconstruction of a northern heroic age is chronologically sophisticated, rich in local color and fitting speeches. The poet avoids obvious anachronisms and presents such an internally consistent picture of Scandinavian Society around A.D. 500 that his illusion of historical truth has been taken for the reality" (2002:168).

El hecho histórico más relevante en el poema *Beowulf* lo encontramos en los párrafos siguientes: (1202-14, 2354-66, 2913-20). En estos versos leemos las distintas alusiones a la muerte de Hygelac en su enfrentamiento contra los francos y frisios que también encontramos en la *Historia Francorum* de Gregorio de Tours de la segunda mitad del siglo VI entre los años 516 y 531. Este hecho igualmente se cuenta en el *Liber Historiae Francorum* y en el *Liber Monstrorum*. Es de notar, asimismo, que muchos de los pueblos y reyes que se mencionan en el *Beowulf* aparecen en obras históricas como la *Crónica Anglosajona* y en la *Vitae duorum Offarum* (Chambers 1939:34-38 y 217-243) así como en poemas anglosajones como *Widsith*, y *Deor*, y en sagas y textos del nórdico antiguo y medio alto alemán.

No insistiremos en los hechos y personajes más o menos históricos, puesto que muchos críticos piensan que la historia que se ofrece en el poema no es relevante

ni significativa, y que, en cualquier caso, la alusión a personajes y la descripción de batallas, más o menos reales, “per se”, no tienen gran interés desde un punto de vista de obra literaria. Robinson, por ejemplo, refiriéndose al poema “realista” *El Mio Cid* llega a decir “Only El Cid, the great Spanish epic, is close in time to the events it describes, and its heroic quality is accordingly diminished. The most charming and realistic of medieval epics, El Cid is the least heroic in outlook and temper” (1985:84). De hecho, podríamos decir que son los elementos fantásticos los que dan al *Beowulf* ese tono de obra literaria excepcional. En palabras de Tolkien: “I would suggest, then, that the monsters are not an inexplicable blunder of taste; they are essential, fundamentally allied to the underlying ideas of the poem, which give it its lofty tone and high seriousness” (2002:115). Chambers, por su parte, ha resumido en unas líneas el mérito como documento histórico de *Beowulf*: “The great merit of *Beowulf* as a historic document is that it shows us a picture of a period in which the virtues of the heathen Heroic Age were tempered by the gentleness of the new belief; and age warlike, yet Christian: devout, yet tolerant” (1959:128).

## Mundo cultural

La literatura anglosajona es en gran medida el reflejo y resultado de la fusión de la primitiva cultura germánica con alguna referencia a la cultura mediterránea aportada por los misioneros cristianos que llegaron a Inglaterra con Agustín de Canterbury a finales del siglo VI y durante todo el siglo siguiente. No se debe esperar a que este poema épico sea un espejo fiel de la sociedad escandinava de los siglos V y VI en la que se basa el argumento, ni de la anglosajona de los siglos VII u VIII en la que muy posiblemente se compuso el poema, pero es evidente que la arqueología moderna ha confirmado muchas de las manifestaciones y costumbres de la sociedad aristocrática y guerrera de los germanos y anglosajones en los primeros tiempos de su asentamiento en Inglaterra. Un anglosajón del siglo VIII, cuando escuchaba el poema miraba hacia su historia más antigua, pensaba en los escandinavos y germanos continentales en general, no en los anglos, jutos y sajones -descendientes de aquéllos- del siglo VIII cuando ya estaban cristianizados; de hecho, se identificaban de alguna manera con aquellos otros pueblos nórdicos que constituyeron los orígenes de su nación, con la gran Germania, como madre de pueblos y de naciones que compartían una lengua y una raza común y que describe detalladamente Beda en su *Historia Ecclesiastica*.

El poema *Beowulf* nos muestra una sociedad aristocrática y guerrera, nos describe la vida en la corte donde el monarca y sus nobles guerreros, los thanes, son los protagonistas. Lo que se describe en la poesía heroica es el comportamiento de los reyes y nobles, y la vida en el hall donde se divertían tras la guerra y las luchas, donde se cantaban leyendas sobre las hazañas de sus antepasados, y en este contexto el rey y la reina ofrecían hidromiel y repartían regalos a sus cortesanos.

Uno de los rasgos más característicos del poema *Beowulf* es la relación estrecha de los guerreros y los nobles con su señor. Se trata del *comitatus*, ya apuntado por Tácito en su *Germania* del siglo I, un código de comportamiento heroico de los guerreros y nobles con el fin de seguir siempre y fielmente a su soberano en la paz y en el combate entre los pueblos bárbaros. Estamos ante una relación de amistad y servidumbre voluntaria en el combate hasta dar la vida por el jefe, y la contrapartida de disfrutar de los placeres de la corte y recibir regalos por parte del monarca. Todo el poema *Beowulf* está impregnado de esta forma de comportamiento entre el rey y sus nobles, los thanes. Habría que indicar que los tesoros que reciben los guerreros tienen un componente incluso más espiritual que material, no es tanto la riqueza de las recompensas cuanto lo que supone la lealtad del thane a su señor como forma de entender la vida. Esta forma de relación se pone de manifiesto constantemente, y, de hecho, al final del poema, el héroe muere tras conseguir el tesoro del dragón para su pueblo. Asociado con el tema de la fidelidad, está la obligación de obtener compensación por la muerte de un rey, familiar o camarada; a veces ni siquiera pagando el *wergild* o tributo por una muerte, (aunque fuese accidental) se evitaba llevar a cabo la venganza, causa principal del origen de las guerras entre los pueblos como se narra a lo largo del poema.

Como en todos los cantares épicos, el héroe del poema *Beowulf* aparentemente está adornado de una serie de cualidades espirituales y humanas, aunque no faltan críticos que inciden en rasgos negativos, pero la mayoría de la crítica, ya desde los primeros estudiosos del poema, destacan las virtudes positivas de Beowulf y el valor del héroe capaz de acciones sobrehumanas como lo presenta Schücking en su artículo "The Ideal of Kingship" (1963:15-49), y así lo demostrará el héroe a lo largo de todo el poema épico. Primero enfrentándose él solo a los monstruos Grendel y su madre, la ogresa del lago, y posteriormente al dragón de fuego; incluso desafía a sus adversarios sin armas confiando en sus propias fuerzas, aunque también confía en el destino que gobierna las acciones de los seres humanos. En su conjunto, el texto refleja el modelo de un joven príncipe valeroso en la primera parte del poema, y después, ya siendo rey de los géatas, como espejo de soberano y guerrero germánico como han estudiado J.M. Hill 2000, M.P. Speidel 2004 y S. Gwara 2008.

Dentro del mundo cultural expresado en el poema, se ha de tener en cuenta el protagonismo de la religión, en concreto, del papel que tiene el cristianismo, aspecto éste que tiene una relevancia significativa en el poema *Beowulf*; en realidad, encontramos algún pasaje y numerosas citas relacionadas con el *Antiguo Testamento*, como la Creación según el *Génesis*, o la mención al nombre de Abel o de Caín, del que se dice que descienden todos los monstruos como Grendel; y con constantes referencias a Dios, bajo diferentes atributos, y alusiones que evocan unos principios cristianos como recogió Blackburn en su artículo "The Christian Coloring in the Beowulf", (1963: 1-22). En su enfrentamiento contra Grendel, el héroe declara que el resultado de la

lucha dependerá de los designios de *witig God*, “el sabio Dios”, y el rey danés Hrothgar confiesa que la victoria sobre el monstruo ha sido *thurh Drihtnes miht*, “a través del poder del Señor”. Se nos habla del Señor, del Todopoderoso, del Guardián de la Gloria, del eterno Soberano, etc., epítetos que se repiten con frecuencia. Sin embargo, en ningún momento aparece una alusión concreta a Jesucristo o al *Nuevo Testamento*. Hay una cierta unidad de criterio respecto a que el autor era un cristiano -muy posiblemente un monje- y que el texto refleja una tradición cristiana que se superpone a la tradición pagana de la tribus germánicas que se asentaron en Inglaterra a partir del siglo V. Asimismo, en el discurso moralizador del rey danés Hrothgar en el canto XXV, se refleja la doctrina de la tradición patrística del cristianismo. No obstante, habría que hablar solo de un tono cristiano en las palabras del héroe y de los distintos personajes, pero no de una realidad cristiana específica, y como dice George Jack “Although Beowulf and Hrothgar employ a vocabulary of the divine that overlaps with that of Christianity, the shared diction is testimony to an affinity in faith, not an identity of belief” (1994:20). Una idea parecida había sido ya apuntada por muchos estudiosos del poema; por ejemplo, Donaldson que escribe: “It should be noted that even Hrothgar’s speech about conscience is directed more toward making Beowulf a good Germanic leader of men than a good Christian” (1966:ix). De hecho, a veces el comportamiento del héroe Beowulf no es muy distinto al que se nos presenta en las vidas de santos que se describen en la hagiografía de AElfric en el siglo X, y que hemos expuesto en el libro *Fe y literatura en el periodo anglosajón SS. VII-XI* (A. Bravo, 1998). En cualquier caso, habría que tener en cuenta los numerosos estudios que, especialmente en la primera mitad del siglo XX, se han llevado a cabo enfatizando el posible carácter religioso del poema como “The Religious Principle of *Beowulf*” de H. M. Hamilton, y “The Christian Perspective in *Beowulf*” de Margaret E. Goldsmith, así como interpretaciones alegórico-cristianas del poema, tales como “Beowulf-An Allegory of Salvation?” de M. B. McNamee entre otros ensayos sobre este tema recogidos en la antología de Nicholson anteriormente citada (1963). Y, sobre todos, habría que destacar el libro de M. E. Goldsmith *The Mode and Meaning of Beowulf*, que nos ofrece una erudita visión cristiana y patrística del poema muy documentada (1970).

Un aspecto cultural que se ha estudiado con gran interés en el poema *Beowulf* en las últimas décadas es el papel de la mujer a lo largo de la obra. Se mencionan por su nombre a Wealhtheow, esposa del rey danés Hrothgar, a Freawaru, hija de Hrothgar, prometida al rey de los heathobardos Ingeld, igualmente a la reina Hygd, esposa del rey géata Hygelac, a la reina Hildeburh, esposa del rey de los frisones, y finalmente a Modthryd, esposa del rey anglo Offa. Cada una de ellas representa, según el contexto en el que aparecen, el papel de elegante anfitriona, de mediadora, de protectora y de tejedora de la paz, o de arrogante y despiadada figura, y también como víctima y plañidera ante la pira funeraria de sus seres queridos. Se alude en el poema, además, de forma anónima, a otros personajes femeninos que se citan en las notas a pie de

página (Damico, 1984 y Chance, 1986). El lector interesado en este tema puede informarse en la abundante bibliografía que hoy se presenta al respecto; citamos, por ejemplo, la tesis doctoral -que hemos dirigido- de Almudena Nido *Figuras de poder y resistencia en Beowulf: héroes, mujeres y monstruos*, (Universidad de Oviedo, 2012) y su artículo "El papel de la mujer en la épica anglosajona, Beowulf" *III Congreso virtual sobre Historia de las mujeres*. Asociación del Archivo Histórico diocesano. Jaén, 2011.

## Estilo

Los críticos ven en *Beowulf* un poema perfectamente elaborado de acuerdo a una estructura prefijada del verso primitivo germánico, y matizada por una cierta influencia de la literatura latina un tanto difusa, pero que es evidente.

En cuanto a la estructura del verso anglosajón, y en particular del poema *Beowulf*, hay numerosos estudios, y así encontramos en la traducción de Santano (2019:63-64) una exhaustiva lista de trabajos sobre este tema ya desde Eduard Sievers en 1885, pasando por J. C. Pope 1942 (1966) y A. J. Bliss 1958 hasta otros más modernos como C. B. Kendall 1991, G. Russom 1998 y D. Donoghue 2018. Aquí no entraremos en el análisis de este tema tan complejo, los estudios apuntados nos informan ampliamente. De todos modos, para nuestra traducción hemos escogido la opción del metro alejandrino porque nos parece vagamente parecido al metro anglosajón y nos resulta familiar, y es un verso recurrente en la poesía que hemos escrito en varios poemarios.

El lenguaje empleado en *Beowulf* es fundamentalmente poético y todo parece indicar que es el producto de un gran y excepcional poeta que, tomando un material fragmentado y confuso, supo estructurar una obra única, y para ello recurrió a un lenguaje básicamente literario, esa es la idea que sostiene E. G. Stanley, que muy bien puede resumir el sentir de la crítica especializada, y que resume en estas palabras:

*Though the devices of sense and sound, variation and paranomasia, could in themselves be explained as the vehicles of an associative imagination working ex tempore, when they come, as in Beowulf, in combination with the careful exploitation of every aspect of what was available to an Old English poet; it seems more likely that this wrought poem is the product of a lettered poet, or at least of a slow extemporising poet (1994: 32).*

En el siglo XIX, e incluso posteriormente, se creía que *Beowulf* era un texto de origen oral, y que estaba compuesto a partir de fórmulas fijas y fórmulas orales variables, un fenómeno propio de la poesía heroica más primitiva. Es cierto que aparece un número significativo de fórmulas más o menos fijas en el poema anglosajón, estructuras fósiles y recurrentes por necesidades métricas, como la muy repetida *Beowulf*

*mathelode* “habló Beowulf” o *Geata leode* “el pueblo de los géatas” o *on thaem daege thysses lifes* “en aquel día de su vida”, entre otras muchas, según ha estudiado F. P. Magoun en su artículo “The Oral-formulaic Character of Anglo-Saxon Narrative Poetry” (1963:189-223). Sin embargo, *Beowulf*, tal como lo encontramos actualmente, no es un poema oral a la manera de los primitivos lays de los antiguos “scops”, es la narración de una historia que busca la recreación y la perfección literaria. El resultado último de aquellas leyendas orales fue una obra del arte de la palabra escrita que poco tiene que ver con aquellas historias primitivas de los bardos ambulantes por pueblos y plazas, y que rapsodas cortesanos más hábiles fueron ampliando y perfeccionando con historias que se perdían en los tiempos de las leyendas populares. Lo que tenemos hoy es la obra escrita de un bardo ilustrado de la corte, o más posiblemente un monje conocedor de la técnica de la narración de las antiguas leyendas, y que fue recopilando e incorporando material y estructurando una obra con un lenguaje literario y con numerosas figuras poéticas sugerentes y sublimes, y también conocedor de alguna parte de la literatura latina (P.F. Baum, 1963:353-366). Es cierto que muchas palabras tienen un significado ambiguo y su referente vendrá determinado por el contexto, como ejemplo baste citar la última palabra del cantar épico *lofgeornost*, que se puede traducir por “el más ávido de fama” (en un sentido germánico) o “el más ávido de gloria” (con un sentido cristiano). Al igual que esta palabra podríamos encontrar cientos de ejemplos.

Uno de los rasgos más significativos de *Beowulf* es la riqueza de su dicción; así, para el concepto de “hombre-guerrero”, aparecen 20 sinónimos, para “palacio o salón regio”, encontramos 30; y lo mismo sucede para “el mar”, “la espada”, “la coraza”, etc. Pero queremos resaltar de manera especial las muchas palabras compuestas en el poema como ya se ha apuntado anteriormente y que podemos observar en los primeros versos: *Gar-dena*, *gear-dagum*, *theod-cyninga*, *meodo-setla*, *weorth-myndum*, *hron-rade*. En muchos casos se trata de perífrasis metafóricas como los kennings y en otros de perífrasis descriptivas, y no son infrecuentes las palabras compuestas únicas que se inventa el poeta para buscar un efecto literario o por exigencia de una aliteración que es necesaria debido a la estructura del verso anglosajón.

Hay numerosas interpretaciones sobre la naturaleza del *kenning*, pero se puede definir como una perífrasis formada por dos miembros, formando una palabra compuesta; por ejemplo, *hronrade*, (“hron” (ballena)+“rade” (ruta), cuyo conjunto designa una persona, objeto o idea no expresada directamente en ninguno de los dos miembros. El primero de estos miembros es un término limitador, normalmente en función de genitivo descriptivo, mientras que el segundo es el término base, se caracteriza, pues, por ser una palabra compuesta y porque ninguno de sus miembros se refiere directamente al objeto designado por el conjunto. Así, *hronrade*, “ruta de la ballena”, cuyo referente es “el mar”. Otros kennings, *seggrad*, “la ruta de la vela”, 1431, es decir, “el mar”; *bancofa*, “casa, cueva o mansión de los huesos”, 1445, que se refiere al

“cuerpo”; *banhus*, “casa de huesos”, 2508, cuyo referente es el “pecho”; *banhringas*, “aros del hueso”, 1569, su referente es “columna vertebral o las vértebras”. Entre otros críticos, H. Gardner ha estudiado la naturaleza de los kennings, “The Old English kenning: A Characteristic Feature of Germanic Poetical Diction”. *MP* 67:109-117, igualmente habría que destacar a Brodeur (1959:1-38). También es interesante el estudio ya clásico de Borges, “Noticia de los Kenningar”, *Sur*, 1932:203-208, recogido también en *Historia de la eternidad*, Buenos Aires: Vial y Zona, 1936.

Hay metáforas que no son palabras compuestas como *sweorda gelac*, “juego de espadas” 1040, cuyo referente es “el combate”; *heofones gim*, “gema del cielo” 2076, bella metáfora que se asocia con “el sol”, etc.

Hay otras muchas palabras compuestas de dos términos que no tienen ese carácter metafórico de los kennings, son perífrasis descriptivas o metonimias muchas veces originales y únicas; en algunos versos están al servicio de la aliteración, pero en otros se introducen para hacer énfasis, por su cualidad de oralidad o para buscar un efecto literario.

Otra figura retórica constante en el poema -que procuramos mantener en la traducción- es la *variatio* o aposición, que tan frecuente es en la épica del inglés antiguo y especialmente en el *Beowulf* como ha demostrado entre otros Brodeur en *The Art of Beowulf*:

*Variation is (...) the chief characteristic of the poetic mode of expression. It restrains the pace of Old English poetic narrative, gives to dialogue or monologue its leisurely or stately character, raises into high relief those concepts which the poet wishes to emphasize, and permits him to exhibit the object of his thought in all its aspects (1959:39).*

Más recientemente y con gran acierto, Robinson, en *Beowulf ad the Appositive Style* (1985), la define como: “syntactically parallel words or word-groups which share a common referent and which occur within a single clause” (1985). Sin duda alguna, la aposición hace retardar la acción, pero esto no constituye un defecto tratándose de un poema heroico con base oral; al contrario, sirve para hacer énfasis, ampliar el significado, e incluso perfeccionar la descripción que se quiere transmitir, de modo que los oyentes captan una idea lo más completa posible; de alguna manera, la aposición retrasa la acción narrativa, pero también condiciona la forma de oír, (y a los lectores modernos de leer), para poder interpretar el texto, de ahí que cualquier traducción debería transmitir este recurso literario.

Es de destacar, asimismo, el hipérbaton como recurso retórico y frecuente en *Beowulf*. La estructura sintáctica en la obra define el estilo heroico -rompiendo la sintaxis natural de la prosa anglosajona modificándola por una estructura poética más compleja- y procuramos mantenerlo en nuestra versión como un rasgo dis-

tintivo que de alguna manera se asemejaría el estilo entrelazado y difuso del arte decorativo nórdico. Con la presencia de este recurso en nuestra traducción, creemos que se mantiene en cierto modo ese estilo original del *Beowulf* tan distinto a la poesía épica de las lenguas romances. Estamos ante un orden artificial que se aplica a un poema épico, y que a veces se asemeja y tiene en la *Eneida* su modelo. Como dice Leyerle: "What I have called interlace structure is, in more general terms, complex artificial order, with the word complex in its etymological sense of woven together" (2002:144). Ya Alcuino nos hablaba de este estilo complejo y ornado de los textos latinos de su época –que permanecerá hasta el final del periodo anglosajón– y que autores como Lapidge en su estudio "The Anglo-Latin Background" han analizado, y nos informa de la importancia del latín y cómo esta lengua ha influido en la literatura del inglés antiguo (1989). El sabio anglosajón Alcuino nos decía en el siglo IX que la prosa era para ser leída en público y la poesía (por su estilo artificial y significado ambiguo) para su lectura en privado. En opinión de Leyerle "Beowulf is a work of art consistent with the artistic culture that it reflects and from which it came, eighth-century England. It is a lacertine interlace, a complex structure of great technical skill" (2002:144). En otro momento, lo asocia con el arte entrecruzado propio de los anglosajones y que de alguna manera se refleja en el estilo de ciertos escritores latinos de Inglaterra: "They weave direct statement and classical tags together to produce verbal braids in which allusive literary references from the past cross and recross with the present subject" (2002:138).

La ambigüedad del significado de las palabras es otro fenómeno lingüístico que se ha de tener en cuenta en el análisis y traducción de un texto poético anglosajón. Encontramos numerosas palabras en *Beowulf* cuyos significados son confusos y dependen en gran medida del contexto, pero también de la interpretación que damos a una palabra concreta en función de la naturaleza germánica o cristiana que queremos dar a un texto determinado. Este fenómeno lo ha estudiado con cierto detenimiento Robinson. Entre otros ejemplos cita la palabra *gife* del verso 1271. En la época precristiana *gife* significaba "gift", regalo, don; pero con la cristianización del vocabulario, *gife* con mucha frecuencia significa "la gracia" como don que nos ofrece Dios. "While Beowulf, with his pre-Christian meanings, thinks that the only gift that a god has given him in his physical strength, the Christian audience knows that the real gift that God offers is grace, and that grace, if understood, enables a person to recognize and practise the virtue requisite for salvation" (1985, 55).

Hoy nadie pone en duda el alto grado de perfección y estilo elevado del *Beowulf*. Es cierto que no se trata de una poesía fácil, y, sin duda, es muy distinta a la que el lector moderno está acostumbrado a leer, pero el esfuerzo que exige su lectura lleva el premio de conocer un mundo fascinante de historias y leyendas vertidas en palabras plenas de contenido poético, y con figuras literarias y estructuras sugerentes y enriquecedoras para el lector atento de nuestros días. Así lo interpretó Wrenn: "The

reward for the pains he should take to understand the work will be in proportion to his effort: and even the partial understanding of a great poem will be fraught with pleasure as well as profit" (1953: 84).

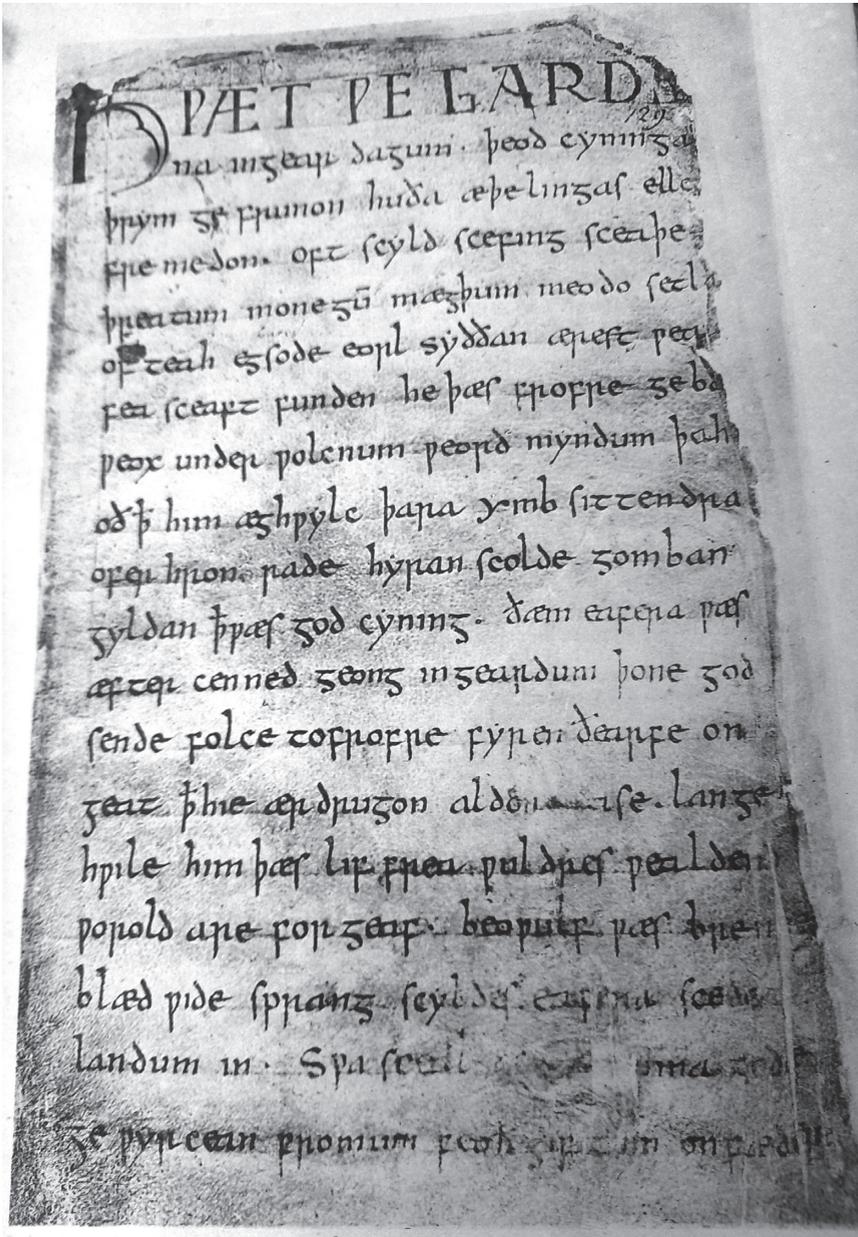
Es cierto que el héroe, la historia, la geografía, los personajes y la cultura, que se reflejan en el poema épico anglosajón, poco tienen que ver con la Inglaterra vista desde una perspectiva moderna, a la vez que la lengua en la que se narra es solo un pálido reflejo del inglés moderno; de hecho, únicamente los muy especialistas en *Old English* pueden entender dicha lengua; pero sin duda, hay una visión cultural anglosajona entre los siglos VII y XI en este poema, e indudablemente están los albores de la lengua inglesa, y el texto fue escrito bajo los cielos ingleses como decía Tolkien: "It is in fact written in a Language that after many centuries has still essential kinship with our own, it was made in this land, and moves in our northern world beneath our northern sky" (2002:130). 41

Para concluir esta breve introducción, volvemos a utilizar palabras de Tolkien, que, aunque hace ya muchas décadas que las escribió, ("Beowulf: The Monsters and the Critics" *Sir Israel Gollancz Memorial Lecture, Proceedings of the British Academy*, 1936:245-295) siguen siendo válidas, y reconocidas por toda la crítica, como un pensamiento y un sentimiento perenne dentro de la literatura del inglés antiguo: "Beowulf is indeed the most successful Old English poem because in it the elements, language, metre, theme, structure, are all most nearly in harmony (...). The general design of the poet is not only defensible; it is, I think, admirable" (en D. Donoghue, 2002:126-127).

Una bibliografía completa de las traducciones, versiones y adaptaciones de *Beowulf* al castellano y de otras lenguas de España nos la ofrece B. Santano Moreno en su traducción del *Beowulf* (2019: 69-74).

Un artículo sobre los estudios llevados a cabo sobre *Beowulf* en España la encontramos en A. Bravo "La Historia de los estudios sobre Beowulf en España", *Archivum* xli-xlii, (1996-1997: 85-110).

Hay dos trabajos más modernos sobre las traducciones de *Beowulf* al castellano: Eugenio M. Olivares Merino, "Beowulfo, Geatas and Heoroto: An Appraisal of the Earliest Renderings of *Beowulf* in Spain", *Miscelanea: a Journal of English and American Studies*, 39 (2009) 73-102, así como María José Gómez Calderón. "Beowulf in Spanish" en Jana K. Schulman y Paul E. Szarmach (eds), *Beowulf at Kalamazoo: Essays on Translation and Performance*. Kalamazoo: Medieval Institute Publications, 2012: 117-134.



Fotografía de los primeros versos del poema tomada de la edición de J. Zupitza de 1882. Representa la escritura anglosajona del primer amanuense del códice.

# BEOWULF

## Prólogo: El funeral del rey danés Scyld (1-52)

¡Atended!<sup>10</sup>

De daneses de lanza<sup>11</sup> en los días de antaño,<sup>12</sup>  
de los reyes del pueblo,<sup>13</sup> la fama<sup>14</sup> hemos oído;<sup>15</sup>  
cómo aquellos príncipes<sup>16</sup> alcanzaron sus gestas.

---

10 El poema empieza con la interjección *HWAET*, que equivale a una expresión del tipo “atended”, “escuchad”, etc. Se trata de una fórmula oral para alertar a los oyentes antes de empezar la narración; aparece también al inicio de otros poemas anglosajones como *Juliana*, *Exodus* y *Andreas*. Hay editores que consideran que *hwaet* no forma parte del verso.

11 *gardena*, “daneses de lanza”, palabra compuesta, como muchísimas otras a lo largo del texto; se puede interpretar como una perífrasis descriptiva cuyo referente es “los daneses”. gen. pl. relacionado con *thrym*, i.e. “hemos oído de la fama de los daneses de lanza”; esta palabra compuesta enfatiza el carácter guerrero de los daneses posiblemente famosos por su manejo de la lanza o se ha introducido simplemente por razones de la aliteración exigida en el verso anglosajón.

12 *geardagum*, “en los días del pasado, (antaño)”, fórmula fija para referirse a los tiempos antiguos. cf. 1354, 2233. La encontramos en otros poemas religiosos como *Andreas*, *Christ* y *Elene*. El poeta muy probablemente del s.VIII, desde un principio quiere mostrar ese gran espacio temporal entre la época de las historias verosímiles (y a la vez fantásticas de los siglos V-VI) y el momento de su composición. “The poet invites us to read his poem as a pensive reconsideration of things known” (Robinson, 1985:28).

13 *theodcyninga*, “de los reyes del pueblo”. Puede interpretarse como una aposición a “de daneses de lanza”; también es una fórmula oral que vuelve a aparecer en el poema en los versos. 2579, 2963, 2970, etc.

14 *thrym*, significado ambiguo, “gloria, fama, poder, grandeza, fuerza”. cf. 235, 1918, 1246.

15 *We...gefrugnon*, “hemos oído”, fórmula oral que aparece al principio de varios poemas (Magoun, 1963:217). Con este verbo el poeta muestra su interés en recrear una atmósfera precristiana tras la conquista de Inglaterra por los anglosajones. “The action of the poem is set in the fifth and sixth centuries, and the people it describes are remote pagan ancestors of the Anglo-Saxons, living in the continent of Europe in and near the lands whence the English migrated to the British Isles and, after many generations, became Christians”. (Robinson, 1985:6).

16 *aethelingas*, su referente es “noble, héroe, soberano, hombre, príncipe”, aparece con mucha frecuencia a lo largo del poema con un valor ambiguo; habría que conocer el contexto para aplicar el significado más apropiado. cf. 33, 118, 906, 1112, etc.

A menudo Scyld<sup>17</sup> Scefing<sup>18</sup> privó a bandas hostiles,  
 a numerosas tribus,<sup>19</sup> de asientos de hidromiel.<sup>20</sup>  
 Infundió a los guerreros<sup>21</sup> terror desde un principio  
 tras ser abandonado,<sup>22</sup> consuelo a él le cupo.  
 Creció bajo los cielos, prosperó con honores<sup>23</sup>  
 hasta que cada (tribu) de las costas vecinas,<sup>24</sup>  
 ruta de las ballenas,<sup>25</sup> a él se sometió,  
 le pagó su tributo. ¡Aquel fue un buen rey!<sup>26</sup>  
 Un hijo para él más tarde le nació,  
 un joven<sup>27</sup> en palacio,<sup>28</sup> al que Dios<sup>29</sup> envió

17 *Scyld* es el antepasado epónimo de los reyes daneses. Es una figura mitológica, el nombre significa “escudo”. Según el poema, habría llegado de niño por mar en un barco a la deriva hasta las costas de Dinamarca como otros personajes de leyendas mitológicas. Una crónica latina del siglo X considera a Scyld y a su padre Scef como los personajes que inician la dinastía de Wessex. También aparece esta leyenda en *De Gestis Rebus Anglorum* de William of Malmesbury del siglo XII. Este episodio de Scyld posiblemente es una mera introducción de 52 versos que la introduce el poeta para asociar al héroe de la obra con un ser semidivino.

18 *Scefing* se traduce como “hijo de Scef”, personaje mitológico escandinavo y padre de Scyld. Aparece en las crónicas latinas del siglo X; en la obra citada anteriormente de William of Malmesbury se dice: “Sceldius fuit filius Sceaf”, vid. Chambers (1959:71).

19 Los hemistiquios *sceathena threatum* “a bandas hostiles” y *monegum maegthum* “a muchas tribus” los interpretamos como un ejemplo típico de “variatio” o aposición.

20 *meodosetta*, “asientos de hidromiel” es un kenning cuyo referente es “salón, hall, fortaleza, ciudadela, palacio” donde los nobles bebían hidromiel y cerveza junto a su soberano. Aquí se alude al hecho de someter a los enemigos. cf. *medubenc*, “banco de hidromiel”, 776.

21 *eorlas*, en el manuscrito *eorl*, su significado es “noble, guerrero” en singular con sentido colectivo según Klaeber (1950, 124); Wrenn ha analizado detenidamente la palabra *eorlas* que ya se había relacionado con *Eorle*, “los hérulos”, pueblo germánico de las tierras del norte que llegó a invadir Italia, y conocido por su ferocidad. (1958:184).

22 Según los primeros versos del poema, el primer monarca mitológico de la casa real danesa fue Scyld que habría llegado al reino de Dinamarca en una nave, de ahí su condición de indefenso y sin la protección de un clan familiar. La aparición de un héroe, que procede de lo desconocido o abandonado en las aguas de ríos o mares, no es inusual en la tradición oral. Moisés podría servir de ejemplo. Es frecuente asociar a reyes y héroes de las más primitivas leyendas, tanto en el mundo germánico como greco-latino, como personajes semidivinos.

23 *weorthmyndum*, “con espíritu grande” cuyo referente es “honor”; traduce al término latino *decus*.

24 *ymsittendra*, “aquellos que se asientan en torno a un lugar”, i.e. las costas vecinas. cf. 1827, 2734.

25 *hronrade* “ruta de la ballena”, se trata de un kenning, una brillante perfrasis poética que solo aparece en este verso, y cuyo referente es “el mar”. También la encontramos en la poesía del islandés antiguo.

26 *thæt waes god cuning*, fórmula épica; se repite en otros versos; en el verso 863 se refiere al rey Hrothgar, y en el 2390 al héroe Beowulf. Sobre la naturaleza de las fórmulas orales del poema véase entre otros a F. Magoun (1953).

27 *geong*, “joven”, aposición de *eafera*, “hijo”; es también una metonimia, de ahí que se traduzca con frecuencia como “príncipe”.

28 *geardum*, dat. pl. de *geard*, “palacio, fortaleza, hall, fortín, salón”, uno de los numerosos sinónimos que se refieren al lugar donde se encuentra la corte y reside el rey. En inglés moderno “yard”. Además del verso 13 lo encontramos en 265, 1134, 1138, 2459.

29 *God*, es la primera vez que se alude a Dios en el poema, se repetirá con frecuencia con distintos sinónimos y atributos; parece que a lo largo del poema subyace la idea de un único dios frente al politeísmo germánico primitivo (H.R. Ellis Davidson, 1964) En consecuencia, deberíamos esperar una interpretación

para auxilio del pueblo.<sup>30</sup> Supo del cruel pesar<sup>31</sup>  
 que habían sufrido sin caudillo ninguno  
 durante un largo tiempo.<sup>32</sup> El Señor de la vida,<sup>33</sup>  
 Soberano del cielo, le dio honor en el mundo.  
 Beowulf<sup>34</sup> fue famoso, se divulgó<sup>35</sup> la gloria  
 de aquel hijo de Scyld por las tierras de Escania.<sup>36</sup>  
 20 Cualquier joven<sup>37</sup> guerrero así el bien ha de hacer,  
 dar regalos espléndidos<sup>38</sup> al amparo del padre  
 para que ya de anciano, cuando llegue la guerra,<sup>39</sup>  
 queridos camaradas<sup>40</sup> le ofrezcan protección,  
 le socorra su pueblo. Con famosas acciones<sup>41</sup>  
 en un país cualquiera<sup>42</sup> prosperará un hombre.

---

o influencia cristiana en la obra. Pero la ambigüedad de *god* en el poema parece obvia, y en algunos casos el referente podría ser un dios o deidad superior que controla los destinos del ser humano desde una perspectiva germánico-pagana.

30 *folc*, “pueblo, nación, clan, tribu, raza”; suele aparecer con alguna frecuencia como primer término de una palabra compuesta: *folc-cwen*, “reina del pueblo” 641, *folc-cyning*, “rey del pueblo” 2733, etc. Aquí *folc* se refiere al pueblo danés.

31 *fyrenthearfe*, “cruel pesar”, perífrasis y tautología poética para enfatizar la idea del dolor por una tragedia o sufrimiento, el referente sería “la tristeza”.

32 El sujeto no aparece en el manuscrito, está implícito y se supone que es Dios como Soberano que rige los destinos de los hombres.

33 *Liffrea*, significa literalmente “Señor de la vida”, esta palabra compuesta solo aparece una vez en el poema; aquí es el término base de una aposición en la que el segundo término es *W(e)alden*, “Soberano, Gobernante, Señor”, que aparece en el verso siguiente. cf. 27 donde lo traducimos por Dios.

34 Este personaje llamado Beowulf no es el héroe del poema, el rey de los géatas, sino un rey semidivino y legendario de la casa real danesa llamado probablemente *Beo(w)* si nos atenemos a razones métricas, de ahí que se haya sugerido que el nombre, tal como aparece en el manuscrito, *Beowulf*, es un error del copista, pues tendría que haber sido *Beow*. Este mismo nombre aparece en las genealogías de los antiguos reyes daneses; vuelve a aparecer en el verso 53. Habría que interpretar la presencia de este personaje semidivino como una prefigura del héroe Beowulf de cuya vida real e histórica no se sabe nada, salvo lo que se cuenta en el poema anglosajón.

35 En el manuscrito aparece el adverbio *wide*, para sugerir “ampliamente”.

36 *Scedelandum*, nombre que se da a las tierras más al sur de la península Escandinava tradicionalmente dominadas por los daneses, suecos y otras tribus nórdicas. Aquí se refiere a Escania o Escandinavia como lugar común de muchas otras tribus y naciones germánicas de los mares del Norte y del Báltico.

37 Texto deteriorado, los editores suponen que estaría la palabra *geong*, “joven”.

38 *feohgiftum*, “regalos espléndidos”, puede interpretarse como kenning, “tesoros”, ing. mod. *gift*.

39 *wig*, “batalla, guerra, lucha, enfrentamiento”, es uno de los términos más frecuentes en el poema, pero es de notar su presencia formando palabras compuestas como fórmula épica variable: *wig-bealu* 2046 “el mal de la batalla”, *wig-bill* 1607, “espada de la batalla”, *wig-bord* 230, “escudo de la batalla”.

40 *wilgesithas*, “queridos compañeros”, su referente es “la mesnada, tropa, banda”, solo aparece en este verso.

41 *lofdaedum*, “con famosas acciones”; *lof*, este primer término de la palabra compuesta se puede traducir por “famoso, preclaro, glorioso...” cf. *lof-geornost*, “de fama (o gloria) el más ávido” en el último verso del poema.

42 El carácter didáctico y moral del poema se puede observar en las frecuentes máximas y consejos, tanto de naturaleza cristiana como profana, que se dan a lo largo del texto. Aquí encontramos la primera máxima o comentario moral introducida por el autor reflejando así un cierto carácter sapiencial en la obra.

Después Scyld se dispuso a partir aún brioso<sup>43</sup>  
 al amparo de Dios<sup>44</sup> en su prefijada hora.<sup>45</sup>  
 Luego a él lo llevaron a las olas del mar<sup>46</sup>  
 queridos compañeros, según él decretó.  
 Gobernó con palabras<sup>47</sup> el señor<sup>48</sup> de scyldingas,<sup>49</sup>  
 del país rey amado,<sup>50</sup> por un muy largo tiempo.  
 Allí en el puerto estaba con su anillada proa<sup>51</sup>  
 entre el hielo dispuesto el navío del príncipe.  
 Colocaron después a su admirado rey,  
 señor de los anillos,<sup>52</sup> aquel más afamado,<sup>53</sup>  
 en cubierta del barco. Había un gran tesoro,

Muy posiblemente debido a esta naturaleza moral del texto, pudo el poema *Beowulf* sobrevivir a las purgas de textos no “canónicos” a lo largo de los siglos oscuros y censuras eclesiásticas y monacales. *Beowulf* no es un poema didáctico y moral “per se”, pero las referencias religiosas y sapienciales frecuentes de la obra nos confirman que el poeta muy posiblemente fue un excepcional monje ilustrado, y además versado en el verso épico de la primitiva poesía oral germánica.

43 *felahror*, “muy valiente”, uno de los adjetivos compuestos de *fela* + un segundo término variable, “muy fuerte, muy vigoroso, muy valiente”. cf. *felageomor*, “muy triste” 2950, *felamodig*, “muy bravo” 1637, etc.

44 *Frea*, término poético para referirse a Dios como Señor, en gótico *Frauja*; nórdico antiguo *Freyr*. Es una divinidad del mundo escandinavo, a veces se le confunde con el dios Odín. En las sagas nórdicas se le considera el dios de la paz y de la prosperidad. Según H. R. Ellis Davidson: “Thus it will be seen that the sagas have preserved memories of a fertility cult associated with Freyr which is strongly at variance with the battle cult of Odin”, (1964:102). Aparece varias veces en el poema *Beowulf*, también como segundo término de palabra compuesta que se refiere a un señor (rey), o al Señor (Dios), *lif-frea*, “Señor de la vida”, vid. 16.

45 *gescaep*, “tiempo u hora destinada”. Se trata de una metonimia para indicar que había llegado “la hora de la muerte”.

46 *brim*, es uno de los sinónimos más frecuentes para referirse al mar; a su vez, es el primer término de una fórmula oral variable que se da con frecuencia, *brimclif*, *brimlad*, *brimstream*, etc.

47 *wordum weold*, “gobernó con las palabras”, perífrasis poética para referirse a que gobernó con las leyes según la tradición oral de un pueblo.

48 *wine*, literalmente “amigo”, aquí es sinónimo de “señor”. Aparece con mucha frecuencia con los dos sentidos, y suele encontrarse como segundo término de una perífrasis: *frea*-, *freo*-, *gold*-, *guth*-, *maeg*-.

49 *Scyldingas* es un sinónimo de los “daneses” como descendientes de Scyld, literalmente “los hombres de escudo”. Ya hemos visto *gar-dena*, “daneses de lanza”. Aparecerán varios sinónimos a lo largo del texto para referirse a “daneses”.

50 *landfruma* “señor de la tierra, del país”, perífrasis descriptiva cuyo referente es “rey”. Solo aparece en este verso.

51 *hringedstefna*, literalmente “proa anillada o curvada”, kenning cuyo referente es “el barco” que tiene una proa tallada y termina en forma curva a la manera de los barcos vikingos como el de Oseberg en Noruega. (Chambers 1959:362-65). Es a su vez una de las muchas palabras compuestas que emplea el poeta para designar un barco. cf. *wundenstefnan*, 220.

52 *beaga bryttan*, fórmula oral fija o variable, cf. 352, 1487, literalmente “dispensador de anillos”. Nosotros preferimos la traducción de “señor de los anillos” basándonos en el título de la saga moderna *El señor de los anillos* de Tolkien, uno de los más relevantes estudiosos de Beowulf. El término *beag* es muy frecuente, pero su significado es ambiguo, “brazalete, collar, aro, anillo, joya, diadema, tesoro”, etc.

53 *maerne*, “famoso”, es el término más frecuente para referirse a “la fama”; de hecho, hemos contado hasta treinta y cinco veces la palabra *maere* a lo largo del poema. vid. A. Bravo “La fama como rasgo distintivo de los héroes anglosajones” AEDEAN, 1983. pp. 90-98.

espléndidos adornos, traídos de otras tierras;<sup>54</sup>  
nunca oí de otra nave que fuera más dotada  
con armas de combate<sup>55</sup> y arreos de la guerra,<sup>56</sup>  
con espadas y arneses.<sup>57</sup> En cubierta yacían  
numerosos tesoros<sup>58</sup> que con él<sup>59</sup> deberían  
desde allí partir lejos al poder de los mares.<sup>60</sup>  
No le dieron regalos<sup>61</sup> menos que los que él dio,  
el tesoro del pueblo,<sup>62</sup> cuando se lo ofrecieron  
al principio, después de haber sido encontrado  
solo sobre las olas como un niño indefenso.<sup>63</sup>  
Colocaron entonces un dorado estandarte<sup>64</sup>  
cerca<sup>65</sup> de su cabeza. Se lo llevó el océano,

54 Se trata de una referencia a los tesoros que llegaron a poseer los reyes nórdicos como consecuencia de sus conquistas en el extranjero o por regalos recibidos por monarcas de otros países; este hecho está confirmado por el tesoro del barco mortuario de Sutton Hoo, donde encontramos objetos de origen romano y bizantino, y monedas de los francos. vid. Bruce-Mitford, 1972.

55 *hildewaepnum*, “armas de la guerra o de combate”. Es uno de los innumerables ejemplos con *hilde*: “guerra, lucha, combate” como primer término, sin embargo con *-waep* “armas” solo aparece en este verso.

56 *heathowaedum*, “arreos de guerra”, el primer término, *heatho(u)*-, “guerra”, es muy frecuente. Aquí es sinónimo del anterior *hildewaepnum*.

57 *billum ond byrnum*, “con espadas y arneses”, es la primera vez que se alude a la espada, es el arma más citada en el poema y en muy diferentes contextos como se verá en comentarios posteriores; lo mismo sucede con el “arnés, cota, peto o loriga”. Aquí se mencionan como tesoro que se coloca junto al cuerpo del rey en una ceremonia funeraria y que se ha podido comprobar en algunos descubrimientos arqueológicos. (Webster, 2002:212-236).

58 Estamos ante una clara referencia a ese tipo de tesoros como el que se encontró en el barco de Sutton Hoo mencionado anteriormente. Hoy día todas las armas y joyas de Sutton Hoo se encuentran en el Museo Británico de Londres. (R. Bruce-Mitford, 1972).

59 *him*, se refiere a Scyld

60 *flodes*, “inundación, riada”, aquí es una sinécdoque y se interpreta como sinónimo de “mar”; en el inglés moderno encontramos la frase: *she was in floods of tears*, “estaba hecha un mar de lágrimas”.

61 La figura retórica de la litotes aparece con alguna frecuencia en el poema *Beowulf* y, aunque no es del gusto del lector moderno, creemos que esta traducción refleja con cierta fidelidad su presencia en *Beowulf*; unas veces se emplea para enfatizar la idea contraria, y otras es una especie de ironía literaria.

62 *theodgestreon*, “el tesoro del pueblo”, es una fórmula oral, constituyendo un hemistiquio completo, se refiere al tesoro que pertenece a un pueblo. cf. 1218. *theod* aquí aparece con el significado “pueblo, nación”, en otros muchos versos significará “hombre, príncipe del pueblo”. Con frecuencia se encuentra formando palabras compuestas; es un término que constituye una fórmula oral variable a la que el bardo recurría ya desde los orígenes orales del poema, se mantiene en la época literaria. Así, *theod-cyning*, “rey del pueblo”<sup>2</sup>, *“theod-seaþa”*, “enemigo del pueblo” 2278, *theod-threa*, “desgracia del pueblo” 259, etc.

63 El origen incierto del personaje Beowulf, (el rey mitológico danés, no el héroe del poema), nos mostraría ese carácter semidivino de los héroes primitivos que aparecen al principio de las genealogías reales de las crónicas y documentos anglosajones escritos en latín.

64 *segn*, “estandarte, bandera, pendón”; se trata de uno de los préstamos latinos que aparecen en el poema; lat. *signum*; este tipo de símbolo regio fue encontrado entre los objetos del barco mortuario de Sutton-Hoo.

65 *heah*, es un adjetivo que aparece con relativa frecuencia; su primera acepción es “alto”, pero también es “grande, excelente”, pero aquí podemos interpretarlo como adverbio, “en alto, cerca de, junto a...”.

48                    fue dado al mar de lanzas.<sup>66</sup> Quedaron tristes de ánimo,  
                          se apenaron sus almas. Los hombres no sabían  
 50                    decir en realidad,    consejeros del hall,  
                          nobles bajo los cielos,<sup>67</sup>    quién recibió tal carga.<sup>68</sup>

### Canto I<sup>69</sup> . Los reyes daneses y la construcción de la fortaleza de Heorot (53-114)

                         Entonces en los burgos,<sup>70</sup> Beowulf el scyldinga,  
                          amado rey del pueblo,<sup>71</sup> fue por un largo tiempo  
                          famoso entre las tribus -su padre había partido,  
                          el rey, desde la tierra- hasta que le nació  
                          el poderoso<sup>72</sup> Healfden.<sup>73</sup> Mientras que vivió él  
                          gobernó anciano y bravo<sup>74</sup> a scyldingas gloriosos.  
 60                    Cuatro hijos después,    consecutivamente,  
                          le vinieron al mundo    al señor de las huestes,

66 *garsecg*, perífrasis descriptiva; “mar de lanzas”, la mayoría de las traducciones en inglés o castellano solo aluden al referente “mar, océano”, tal vez por asociar *secg* con el término latino *salum*, aunque casi siempre *saecg* significa “hombre”; en cualquier caso, el primer término *gar* se refiere a las lanzas como sucedía con *gar-dena* “daneses de lanza” del primer verso del poema, de ahí nuestra traducción”.

67 Un ejemplo, entre otros muchos, de aposición múltiple, cuyo término base es *men*, “hombres”, que aparecía en el verso 50.

68 Estos versos aluden a una ceremonia funeraria en la cubierta de un navío. La descripción del barco mortuorio y los objetos que se colocan en torno al cuerpo del rey coincide con los restos del barco de Sutton Hoo descubierto en 1939, hoy en el Museo Británico. Por otra parte, una descripción muy detallada de la ceremonia de cremación en una pira funeraria se halla en el último canto del poema vv. 3137-3182.

69 Los números de los cantos, capítulos o secciones no son originales, aunque vienen ya determinados en el manuscrito del poema según nos ha llegado a nosotros, pero no está claro ni la fecha ni el motivo de dicha estructura en el código; a veces tal división no se atiene a la narración de la historia.

70 *burgum*, dat. pl. de *burh*, aunque a veces se traduce como “fortaleza, palacio, o salón regio” lo cierto es que el plural denota un grupo de viviendas o estancias. *burh* aparece en muchos versos a lo largo del poema, 523, 1968, etc.

71 *leodecýning*, “rey del pueblo”, perífrasis poética y fórmula oral variable cuyo referente es “rey”; aquí se ha introducido *leode* por razones métricas y de aliteración a lo largo de este verso: (*leof-leode-longe*). *leod*-aparece con cierta frecuencia como primer término de una palabra compuesta, cf. *leodburg*, “fortaleza del pueblo” 2471, *leodbyrig*, “ciudadela del pueblo”, 2130, etc.

72 *heah*, “alto”, aquí podría interpretarse como una cualidad física del rey Healfdene, pero también sería apropiado en este contexto traducirlo como “excelente o poderoso”. cf. 1039.

73 *Healfdene*, es el nombre de un rey danés; Lat. Haldanus. Etimológicamente significa “medio danés”, tal vez porque según fuentes escandinavas su madre era hija del rey sueco Jorundus.

74 *guthreow*, “valiente en la batalla”, sinónimo de “bravo, valiente”. *guth-*, “batalla”, es el primer término de la perífrasis que más emplea el poeta en el *Beowulf*: *guth-bill*, “espada de la batalla”, *guth-death*, “muerte en la batalla”, *guth-helm*, “yelmo de la batalla”, y muchos más.

Heorogar<sup>75</sup> y Hrothgar,<sup>76</sup> y Halga<sup>77</sup> el Bondadoso;  
 oí que fue también<sup>78</sup> la consorte<sup>79</sup> de Onela,<sup>80</sup>  
 compañera de lecho<sup>81</sup> del heathoscyflinga.<sup>82</sup>  
 Luego se le dio a Hrothgar fortuna en la batalla,  
 la gloria en el combate. Así, amigos-parientes<sup>83</sup>  
 con fervor le sirvieron, hasta crecer los jóvenes,  
 de nobles gran partida.<sup>84</sup> Concibió en su mente<sup>85</sup>  
 la idea de ordenar que allí se construyera  
 un grandioso palacio,<sup>86</sup> un salón de hidromiel,  
 del que<sup>87</sup> siempre oirían los hijos de los hombres,  
 y allí dentro podría compartir con los jóvenes  
 y viejos lo que Dios le había concedido,

70

75 *Heorogar*, rey danés que sucede a Healfdene, hermano de Hrothgar. Nombre compuesto: *heoro*, “espada o ejército” + *gar*, “lanza”.

76 *Hrothgar*, rey de los daneses y uno de los personajes principales en la primera parte del poema a quien visita el héroe Beowulf para librar su reino de los monstruos. Significado: *hroth* (*hreth*) “gloria o triunfo”, *-gar* “lanza”. Se describe en el poema como un personaje positivo, aunque en versiones cinematográficas modernas es un personaje ambiguo e incluso amoral como en la película de Robert Zemeckis, 2007, en la que Anthony Hopkins encarna la figura de Hrothgar. “It was well received for the most part, but some criticized it on at least three counts: the dialogue, the sex, and the portrayal of Hrothgar as Grendel’s father”, (Bjork, 2020:13).

77 *Halga*, príncipe danés, hermano menor de Hrothgar que no llegó a ocupar el trono; El nombre se asocia con el nórdico antiguo *heilagr*, inglés antiguo *halig*, “santo, consagrado, inviolable”.

78 En el manuscrito faltan algunas letras, pero en algunas de las más conocidas ediciones del poema, como son las de Wrenn, Dobbie y Klaeber, introducen la forma verbal *waes*; a veces también se introduce *Yrse* como posible nombre de la reina.

79 *cwen*, aquí significa la esposa o consorte de un rey, inglés moderno *queen*; pero en otros contextos significa meramente “mujer o dama” como en el verso 1153.

80 *Onela*, rey de los suecos, hijo de Ongentheow. No aparece en el manuscrito el nombre completo, solo la terminación *-elan*. La mayoría de los editores y estudiosos creen que podría referirse al rey sueco Onela que aparece en los versos 2616 y 2932. En cualquier caso, este verso no es fácil de entender desde el punto de vista métrico y su interpretación ofrece dudas.

81 *healsgebedda*, “compañera de lecho”, *heals* es un término ambiguo que puede significar “cuello, almohada, cabezal, collar, quilla” etc., posiblemente aquí es un kenning, cuyo referente es “esposa”.

82 *heathoscyflinga*, sinónimo de *scyflinga*, “los suecos”, dinastía de los primitivos reyes de Suecia. *Heatho-*, “guerra”, *scylf*, “pico o monte” cf. 2381.

83 *winemagas*, “amigos-parientes”, perífrasis descriptiva para referirse a los nobles de la corte con algún parentesco familiar entre sí. *Wine* “amigo” es muy frecuente, e igualmente *maeg* “familiar”. cf. 247, 408, 468, etc. Esta perífrasis se suele traducir como “amigo, noble, pariente, camarada”, etc.

84 *magodriht*, “banda de jóvenes” cuyo referente es “noble o guerrero”, palabra poética que sólo se encuentra en este verso, aunque *magō-*, “hijo, joven,” aparece como primer o segundo término de algunas palabras compuestas, cf. 730, 408, 1480, etc.

85 *mod* es una palabra muy utilizada en el poema, pero de significado muy ambiguo, “alma, espíritu, mente, pensamiento, valor, arrogancia”, el lector debería interpretarla según el contexto.

86 En el texto *medoavern*, “residencia o palacio de la hidromiel”, su referente es “el hall”.

87 *thone*, hay diferentes interpretaciones sobre este término, algunos críticos enmiendan el manuscrito y suponen que es *thonne*, partícula comparativa.

salvo tierra del pueblo<sup>88</sup> y vida de sus súbditos.

Después yo he oído que se ordenó un trabajo  
a numerosas tribus de aquella tierra-media,<sup>89</sup>  
erigir<sup>90</sup> un palacio<sup>91</sup> pronto para sus hombres.

A su debido tiempo, decorado quedó  
el más grande edificio.<sup>92</sup> Le dio por nombre Heorot<sup>93</sup>  
el que con su palabra tenía amplio poder.<sup>94</sup>

80 No rompió su promesa, distribuyó así anillos,  
tesoros en la fiesta. La mansión se elevaba  
alta, y de ancha techumbre;<sup>95</sup> esperaba el cruel hecho,  
aquel terrible fuego.<sup>96</sup> Todavía no había  
odio entre suegro y yerno;<sup>97</sup> fidelidad juraron

88 *folscaru*, “la parte o tierra del pueblo”; *scaru*, “parte exclusiva”, que aparece en poesía para referirse a la tierra que es común del pueblo; de hecho, ni el propio rey podía disponer de ella.

89 *middangeard*, “la tierra media”, palabra que parece referirse a la tierra o al mundo; en la cultura germánica se consideraba a la tierra en una posición entre el cielo y el infierno. Es, asimismo, una fórmula oral, generalmente constituyendo un hemistiquio completo, que se encuentra tanto en la épica heroica como religiosa, 504, 571, etc.

90 *fraetwan*, literalmente es “adornar, embellecer con objetos preciosos”, cf. 37, 2794.

91 *folcstede*, “el lugar del pueblo”, perífrasis poética cuyo referente es “palacio, fortaleza, etc.”.

92 *healaern*, “hall-edificio”, aquí los dos términos significan lo mismo formando una tautología; puede interpretarse como una metonimia para referirse a la fortaleza o residencia regia con más de un edificio; no vuelve a aparecer esta palabra compuesta en el poema. El término *Heal*, “hall”, es uno de los numerosos sinónimos que aluden al salón donde disfrutaban de los placeres los guerreros germanos de la época heroica, pero no era necesariamente un lugar para descansar o dormir, para esta función estaría el “bur”, una estancia situada al lado o incluso en la parte inferior del hall, según la reconstrucción del hall de Cowdery’s Down en Hampshire.

93 *Heorot*, Nombre de la fortaleza, inglés moderno “hart”, “ciervo, venado”. Como indica el nombre, la techumbre del salón podría estar adornada con las astas de un ciervo, pero más probablemente el nombre se asocia al hecho de que en la parte superior, donde se cruzaban las vigas, traviesas o puntales, aparentaba una forma de astas de venado. Pero también es posible que el nombre se relacione más como un símbolo de protección según aparece en un cetro real en el tesoro de Sutton Hoo que con la forma externa de la techumbre. Estudios arqueológicos sitúan a la fortaleza de Heorot en las proximidades de la villa actual de Leire cerca de Roskilde, donde estuvo la corte medieval de los reyes daneses, en la costa norte de la isla de Zeland. (Niles / Osborn, 2007). En nuestra visita hace 50 años no habíamos observado nada digno de reseñar en el lugar ni en el centro etnográfico allí levantado, pero recientemente se han encontrado restos arqueológicos que ponen de manifiesto la existencia de posibles edificios dentro de una fortaleza. Habría que relacionar también Heorot con las ruinas de las residencias regias en Yeavinger en Northumberland, y de Cheddar en Somerset. (Mitchell, 1995: 157-61). Igualmente nos parece apropiado comparar Heorot con el palacete prerrománico del siglo IX de Santa María del Naranco en Oviedo que consta de un gran salón regio en la parte superior y una sala o espacio sin decoración alguna en la parte inferior. El nombre de Heorot también se ha explicado a partir de una antigua tradición en la que se adoraba a la figura de los venados en la primitiva mitología escandinava.

94 Se refiere al rey danés Hrothgar.

95 Es posible que la disposición de los troncos constituyeran una techumbre a dos aguas.

96 Aunque hay información de edificios de piedra, la inmensa mayoría de las residencias y los salones regios en la época anglosajona eran de madera y expuestos a los peligros del fuego, de ahí que no se conserve ninguno.

97 Alusión a la lucha que sostendrían más adelante Hrothgar e Ingeld, entre los daneses y los heathobardos. Se alude a este episodio en el poema *Widsith* 45-49. Se trata de un ejemplo de anticipación de una historia que los oyentes conocerían a través de otros cantos épicos.

hasta surgir después mortal enfrentamiento.  
 Una feroz criatura<sup>98</sup> un terrible infortunio  
 sufría mientras tanto, moraba entre tinieblas,  
 cada día tenía que escuchar aquel gozo  
 de música en la sala,<sup>99</sup> el sonido del arpa,<sup>100</sup>  
 90 dulce canción del bardo.<sup>101</sup> Habló aquel que sabía  
 recitar el origen primero de los hombres.  
 Contó que el Poderoso<sup>102</sup> había hecho el mundo,  
 la radiante planicie, rodeado por agua,<sup>103</sup>  
 cómo el Ser victorioso<sup>104</sup> puso el sol y la luna  
 para ofrecer su brillo a gente de la tierra,<sup>105</sup>  
 y había adornado las regiones del orbe<sup>106</sup>  
 con ramas y con hojas; aquel dotó de vida  
 a todas las criaturas que respiran y mueven.  
 Así estos camaradas<sup>107</sup> con deleite vivieron  
 100 en la felicidad, hasta que comenzó  
 infernal enemigo<sup>108</sup> a urdir una ignominia.

98 *ellengaest*, “feroz criatura”; el adjetivo *ellen*, que es frecuente en el poema, significa, “valiente, poderoso, feroz”. Aquí, al estar asociado con *-gaest* es una perífrasis descriptiva que alude al monstruo, esta palabra compuesta se asocia con espíritus extraños o extranjerros.

99 *heall*, “hall”, aquí se puede referir solo a una estancia, al salón regio, dentro del conjunto de edificaciones de la fortaleza; en otras ocasiones se refiere al conjunto de las estancias, una especie de ciudadela. cf. 68. Aparece con frecuencia en palabras compuestas relacionadas con el salón o como palacio.

100 El empleo del arpa en la recitación de la poesía anglosajona no está claro; se cita en Beda cuando habla del poeta Caedmon, también en el poema *Widsith* 103-105, y en este verso de *Beowulf*. ¿Se tocaba durante la recitación del texto o solo para marcar sílabas y pausas? Entre los objetos hallados en el barco mortuorio de Sutton Hoo aparecieron restos de un arpa.

101 En el manuscrito *swutel sang*, “clara canción”, el adjetivo “claro” podría interpretarse como “dulce”, “rítmico” aplicado a la forma de recitar una canción o un poema heroico.

102 *AElmihiga*, en inglés moderno *Almighty*, “Todopoderoso”, uno de los sinónimos para Dios que sólo aparece en este verso, pero que es frecuente en la poesía épica cristiana anglosajona y en textos religiosos en prosa traduciendo al término latino *Omnipotens*. El significado es ambiguo y Robinson piensa que el poeta deja deliberadamente la cuestión abierta al lector y oyente sobre la naturaleza cristiana o pagana del término. “Whether the Beowulf poet’s audience would have taken “se aelmihiga” as referring to a dim perception of the true God by a pious pagan or as a specific reference to one of the Germanic gods cannot be determined with certainty, and, indeed, the poet may be deliberately leaving the question open, a characteristic of his appositive strategy”. (1985:36).

103 Según la tradición germánica la tierra era plana y rodeada por los océanos.

104 *Sigehrethig*, “el Ser victorioso o de las victorias” es un atributo aplicado a Dios.

105 *landbuendum* dat. pl. “moradores o gentes de la tierra” cf.1345, *land-* como primer término de una palabra compuesta es frecuente. cf. *landfruma* 31, *landgemyrcu* 209, *landgeveork* 938.

106 Una muestra de la riqueza semántica del poeta se observa en estos tres sinónimos que emplea para el concepto de “tierra”, *eorþan* 92, *land-* 951, y *foldan* 69.

107 *drihtguman*, *dri(y)ht-* como primer término no es infrecuente con el sentido de “grande, excelente, bravo”, etc. seguido de otro substantivo; el referente aquí sería “camarada, thane, noble, guerrero, hombre”.

108 *helle*, inglés moderno *hell*, “infierno”. Es una connotación religiosa que asocia al monstruo Grendel con los demonios del infierno según la tradición cristiana.

A la horrible criatura<sup>109</sup> se la llamaba Grendel;<sup>110</sup>  
 un famoso esteparío que habitaba los yermos,  
 los eriales y páramos.<sup>111</sup> Aquel ser desdichado  
 vivía en las moradas de la estirpe de monstruos  
 desde que el Creador<sup>112</sup> había desterrado  
 la casta de Caín;<sup>113</sup> así vengó la afrenta  
 el eterno<sup>114</sup> Señor<sup>115</sup> porque dio muerte a Abel.<sup>116</sup>  
 No gozó de aquel hecho, puesto que lo apartó  
 por aquel crimen Dios<sup>117</sup> de la raza del hombre.  
 Es de él que desciende toda la hostil progenie  
 de los ogros<sup>118</sup> y de elfos,<sup>119</sup> los malignos espíritus,  
 y también los gigantes<sup>120</sup> que contra Dios lucharon  
 desde hace mucho tiempo. Les dio su recompensa.<sup>121</sup>

109 *gaest* literalmente “demonio o espíritu”, inglés moderno “ghost”; tiene diferentes interpretaciones, pero aquí se le asocia con el monstruo Grendel como un ser extraño o extranjero procedente de otro lugar, un ser maligno, una criatura diabólica. Aparece varias veces en el poema, 102, 133, 1747, etc.

110 *Grendel*. Nombre del monstruo que aterrorizó a los daneses, un personaje fantástico contra el que tendrá que luchar el héroe hasta darle muerte. El nombre ha sido objeto de numerosas interpretaciones, Wrenn 1939 y Klaeber 1950 ofrecen una lista de distintas etimologías que se han dado para “grendel”; por ejemplo, en inglés antiguo el verbo *grindan*, “triturar” (el grano), destruir; con el sustantivo *grindell*, “barra”, “cerrojo”; también se asocia con *grindill*, “tormenta”, o *grand*, “arena, fondo de un río”; etc. Como topónimo lo ha estudiado Chambers, “It may be helpful to examine the places where the name of Grendel occurs in English charters” (1959:304).

111 *fen ond faesten*, “páramos y fangales”; para algunos críticos estos nombres van en aposición a la palabra *moras*, “yermos” del verso anterior, mientras que otros piensan que se trata de una enumeración, pues cada uno de los nombres parece que se refiere a conceptos distintos.

112 *Scypend*, “Creador”, sinónimo referido a Dios; solo aparece en este verso y se relaciona con el verbo *scyppan*, “hacer, crear”; en inglés moderno “shape”.

113 Cain, en el manuscrito *Cam*, posiblemente un error; el autor o el amanuense pudo confundirlo con Cam, hijo de Noé. La mayoría de la crítica piensa que aquí se refiere al personaje bíblico relacionado con el pecado y el mal, hijo de Adán y Eva que mató a su hermano Abel. Pero en algunos textos medievales a Cam, hijo de Noé, también se le identifica como un descendiente de Caín.

114 *ece*, es un atributo que se aplica varias veces a Dios como prueba de su existencia intemporal y eterna, *aeternus* en la Biblia, frente a otras divinidades germánicas que no tienen necesariamente esa consideración. En otros contextos *ece* significa “duradero”, pero no “eterno”, cf. 1760.

115 *Dryhten*, “Señor”, es uno de los atributos más frecuentes que se aplica a Dios a lo largo del poema; lo hemos contado 14 veces. También aparece con una cierta frecuencia aplicado al héroe Beowulf, 8 veces.

116 *Abel*, personaje bíblico relacionado con el bien, hijo de Adán y Eva, muerto por Caín.

117 *Metod*, sinónimo para Dios, aparece en el poema 11 veces, y tiene un significado que se relaciona con “el que gobierna el destino”, de ahí que su traducción se asocie con Dios, Señor, Creador o Soberano.

118 *eotenas* plural de *eoten*, se refiere a los ogros al igual que en los versos 421, 761 y 883, aquí lo traducimos por ogros como sinónimo de gigante que aparece en el verso siguiente. Etimológicamente se ha relacionado con el verbo *etan*, “eat”, comer, de ahí la idea de que los ogros, monstruos o gigantes devoran a las personas.

119 *elves*, inglés moderno elf, “geniecillo, elfo, duende”. La connotación moderna es más idílica y asociado al mundo de las hadas, duendecillos y gnomos; pero tradicionalmente tenía una connotación más negativa y se asociaba con seres malignos. A. Bravo relaciona estos elfos que se citan en el *Beowulf* con el nombre de una cueva, Elfa, que encontramos en el *Mio Cid* (1978).

120 *gigantas*, “gigantes”, préstamo latino, *gigas*; aparece de nuevo en los versos 1562 y 1690.

121 *lean*, significa “recompensa o premio”; de esta manera tenemos una ironía; pero si se traduce como

## Canto II. El monstruo Grendel ataca Heorot (115-188)

Cuando cayó la noche, él partió<sup>122</sup> a visitar  
aquella alta morada; vio cómo los daneses<sup>123</sup>  
se habían quedado tras beber la cerveza.  
Después halló a la banda de los nobles guerreros  
tras la fiesta durmiendo; del dolor no sabían  
120 ni de humanas desgracias. La maldita criatura,  
la dañina y colérica, presta al instante estuvo,  
salvaje y feroz, y tomó de sus lechos  
a treinta de los thanes.<sup>124</sup> Después partió de allí  
feliz con el botín, se fue a su morada;<sup>125</sup>  
volvió hasta su guarida con un festín de muerte.<sup>126</sup>  
Todavía era el alba, antes de abrirse el día,  
cuando el poder de Grendel se desveló a los hombres.  
Después de aquella fiesta surgió aquel lamento,  
gran grito en la mañana. Aquel famoso príncipe,  
130 el excelente noble,<sup>127</sup> se sentó apenado;  
sufría hondamente, sintió el dolor por thanes<sup>128</sup>  
tras contemplar las huellas del odioso enemigo,  
detestable criatura.<sup>129</sup> Fue un cruel enfrentamiento,  
odioso y duradero. Poco tiempo después,

53

---

“su castigo” o “su merecido”, se pierde ese sentido irónico.

122 El sujeto de la oración es Grendel.

123 *hringdene*, “daneses de anillos”, se refiere a los arneses hechos con anillas de acero; uno de los numerosos sinónimos, como *gar-dene*, *north-dene*, etc., cuyo referente son los daneses.

124 *thegna*, “thanes, camaradas, nobles, caballeros”, es la primera vez que aparece la palabra *thegn*, “thane”; los thanes serían los fieles guerreros y nobles más próximos al señor; ellos constituirían el “comitatus” del que nos habla Tácito en su *Germania* refiriéndose a los guerreros que están en torno a los reyes, los jefes y caudillos germanos en los tiempos de paz o de guerra. Así pues, cuando en el manuscrito aparece el término anglosajón *thegn*, -que es con relativa frecuencia,- lo expresamos mediante “thanes” y solo a veces con uno de sus múltiples sinónimos en castellano por razones métricas. cf. 194, 235, 499, etc.

125 *ham*, en inglés moderno “home”, “casa, mansión, hogar, palacio, fortaleza”, etc., aquí alude a la guarida en la que vivía el monstruo Grendel, es uno de los muchos sinónimos que se asocian al lugar de residencia de los héroes y de los monstruos y dragones. Esta palabra aparece con cierta frecuencia. cf. 194, 374, 1147, etc.

126 *waelfylle*, “botín de muerte”. Su referente sería “masacre”; *wael*- aparece con cierta frecuencia como primer término de una perífrasis; *wael-bed*, “lecho de muerte” 964, *wael-dreor*, “sangre de muerte” 1631, etc.

127 *aergod*, palabra compuesta, adjetivo con significado ambiguo, “grande o bueno por sus hechos antiguos”, i.e. de probada excelencia; también se ha sugerido el significado “muy bueno” considerando *aer-*, como un intensificador del adjetivo convencional *god*.

128 *thegnsorge*, se ha de hacer notar que el término *thegn* aparece con cierta frecuencia formando parte de una palabra compuesta como primer o segundo término de una perífrasis descriptiva, su referente sería *thane* o noble próximo al rey.

129 La palabra *gost* tiene una connotación de criatura extraña, pero no necesariamente de algo etéreo o asociado con los espíritus desde una perspectiva religiosa.

54

140

150

una noche más tarde, llevó a cabo de nuevo  
 una mortal masacre<sup>130</sup> y sin remordimiento  
 por sus actos y crímenes, al mal fijado estaba.  
 Fácil era encontrar a un hombre en algún sitio  
 que buscarse<sup>131</sup> un lugar lejos para el descanso,  
 un lecho en una alcoba,<sup>132</sup> una vez revelado  
 -sí se dice verdad- por las claras señales  
 el odio en hall de thanes;<sup>133</sup> debería guardarse  
 distancia y protegerse para huir del rival.  
 Gobernó y se enfrentó<sup>134</sup> así contra el derecho,  
 el uno contra todos, hasta quedar vacía  
 la mejor fortaleza. Duró por largo tiempo.  
 Amigo<sup>135</sup> de scyldingas durante doce inviernos<sup>136</sup>  
 soportó aquel ultraje, todos los infortunios,  
 los más grandes pesares. Así fue conocido<sup>137</sup>  
 por hijos de los hombres,<sup>138</sup> sabido fue lo oculto  
 mediante tristes cantos, cómo se enfrentó Grendel  
 por entonces a Hrothgar llevado por el odio,  
 actos crueles y hostiles, durante muchos años,<sup>139</sup>  
 conflictos sin final. No quería una paz  
 con nadie entre los hombres de la hueste danesa,  
 cejar la letal ruina, pactar con un tributo.  
 Nadie entre consejeros debería esperar  
 por un regalo espléndido ni del criminal premio,

130 *morthbeala*, “mortal masacre”, tautología, solo aparece en este verso.

131 En el manuscrito falta *sohte*; los editores suelen introducir aquí un verbo, “buscar”.

132 *burum*, etimológicamente se asocia con el ing. mod. *bower*, con el significado de alcoba, estancia; aquí tiene un sentido de lugar más pequeño y separado del hall, concuerda con restos arqueológicos de residencias regias y fortalezas con varias dependencias, cf. 1310, 2455.

133 *healthegn*, “hall de thanes” o “los thanes del hall”; término poético que vuelve a aparecer en el verso 719; la palabra tiene una connotación de que los thanes, como nobles más próximos al rey, están muy asociados al mundo social que rodea la vida de los salones donde conviven con su señor y de quienes reciben regalos en la sala regia.

134 El sujeto de *rixode*, “gobernó”, es Grendel.

135 *twelf wintra*, “doce inviernos”. El número doce es simbólico, aparece varias veces y en distintos contextos.

136 *wintra tid*, “espacio de doce inviernos”. Se emplea en el texto *winter* como metonimia para referirse al “año”; suele aparecer en genitivo plural, vid. 264, 1927, 2209, 2278, 2733, 3050. El término *gear*, “año”, solo aparece en el verso 1134, y en este caso tiene el sentido de primavera como en los poemas *Guthlac* 716, y *Runic Poem*, v. 32.

137 Los editores introducen por razones métricas la palabra *secgum*, “hombre, guerrero”.

138 *ylða bearnum*, “hijos de los hombres”, fórmula épica. cf. 70, 605.

139 *fela misser*, literalmente es “muchos medios años”, una especie de sinécdoque.

160 mas el cruel asaltante<sup>140</sup> estuvo persiguiendo  
entre la oscura sombra<sup>141</sup> a los viejos y jóvenes  
que inquietos esperaban en las eternas noches  
al de las negras ciénagas. Los hombres no sabían  
a dónde los demonios<sup>142</sup> dirigían sus pasos.  
Así muchas maldades el terrible estepario,  
hostil a raza humana,<sup>143</sup> perpetró con frecuencia  
las más crueles injurias. Se adueñaba de Heorot,  
del hall bien adornado, en las noches oscuras;  
no podía acercarse al sitial de riquezas,<sup>144</sup>  
-tesoro del Creador,<sup>145</sup> su amor él no sentía.<sup>146</sup>

170 Fue un amargo infortunio, dolor de corazón,  
para el fiel a scyldingas.<sup>147</sup> Se sentaron muchos  
consejeros del reino para deliberar<sup>148</sup>  
qué sería mejor a los valientes de ánimo,  
qué hacer contra el terror de ataques repentinos.  
A veces ofrecían sacrificios en templos<sup>149</sup>  
adorando a los ídolos; con palabras rogaban  
para que algún demonio<sup>150</sup> les trajera socorro  
contra el mal del país.<sup>151</sup> Tal era su costumbre,

140 *aglæca*, tiene un significado ambiguo, tradicionalmente se traduce como “monstruo, demonio, enemigo o maldito asaltante” refiriéndose a Grendel o al dragón en el verso 2520, pero a la vez se aplica también al héroe o a un guerrero (Klaeber 298); así, a héroes como a Sigismundo y al propio Beowulf, de ahí que se traduzca con un sentido que sea aplicable a todos los que luchan ferozmente.

141 *deathscua*, literalmente “sombra de la muerte”, pero también podría ser “una mortal sombra” o “algo mortal que se mueve en la oscuridad” (Robinson 1985:16).

142 *helrunan*, “conocedor de la magia o de los prodigios del infierno”, es un kenning cuyo referente es “el demonio”, solo aparece en este verso y en las glosas anglosajonas que traducen el término latino *divinatricem* y *phitonissam*; así pues, la palabra tiene una obvia connotación religiosa.

143 *moncyn*, “la raza humana”, fórmula épica fosilizada, cf. 110, 196, etc.

144 *gífstol*, “sitial de las riquezas o de los regalos”, kenning que tiene por referente “el trono” desde el que se dispensaban regalos. También podría interpretarse como sinónimo de “palacio”. cf. 2327.

145 Es una aposición al “trono” desde una perspectiva cristiana, pues lo que se ofrece desde el trono en último caso procede de Dios.

146 *myne*, se refiere al amor, espíritu o gracia de Dios. El término *myne*, inglés moderno “mind”, aquí tiene una connotación religiosa relacionada con el favor que otorga Dios a los que obran el bien y, al contrario, se lo niega a los que obran el mal, como Grendel al que no se le permite acercarse al trono de Hrothgar, puesto que tanto el rey como la riqueza de un pueblo proceden directamente de Dios. En cualquier caso, estas dos líneas últimas han sido interpretadas y traducidas de distintas maneras. (Dobbie, 1953: 125-6, Jack 1994:38).

147 *Scyldingas*, descendientes del rey danés Scyld, es un sinónimo de “daneses”; cf. 53.

148 i.e. “para ver lo más apropiado”.

149 Una alusión a la vuelta al paganismo de algún reino anglosajón tras su conversión al cristianismo.

150 *gastbona*, “destructor de las almas”, perífrasis cuyo referente es “el demonio”; solo aparece en esta ocasión.

151 La historia nos dice que los daneses no recibieron el bautismo hasta siglos después, pero parece ser que de alguna manera eran monoteístas, aunque consideraban a otras divinidades de menor rango; desde

180 la fe de los paganos; creían en infiernos  
de acuerdo a su conciencia. A Dios desconocían,  
al Juez<sup>152</sup> de las acciones, al Señor ignoraban,  
al Yelmo de los cielos;<sup>153</sup> no sabían rezar  
al Señor de la gloria. Para aquel la condena,  
para quien su alma arroje a los brazos del fuego  
en terrible combate; no esperará consuelo  
ni tampoco habrá cambio.<sup>154</sup> Tendrá felicidad  
si al Señor se dirige tras día de su muerte  
y es acogido bajo la protección del Padre.<sup>155</sup>

### Canto III. Beowulf llega a Dinamarca (189-257)

190 Así aquella tristeza al hijo de Healfden  
siempre le oprimía. No pudo aquel guerrero  
sabio del mal librarse; fue un duro enfrentamiento,  
gravoso y prolongado; luego al país llegó  
cruel desgracia terrible, el horror de la noche.<sup>156</sup>  
Aquel thane de Hygelac,<sup>157</sup> valiente entre los géatas,<sup>158</sup>

---

esta perspectiva el poeta los asocia con un contexto cristiano. La regresión al paganismo sucedió varias veces a lo largo de la historia de los distintos reinos anglosajones según la *Historia Ecclesiastica* de Beda a lo largo del siglo VII y muy posiblemente este hecho sería reflejado en estos versos. Esta vuelta al paganismo también sucedió en los reinos escandinavos.

152 *Demend*, “Juez” como sinónimo de Dios, está en aposición a *Metod*, “Creador”, del verso anterior. Gramaticalmente es participio de presente del verbo *deman*, juzgar; solo aparece en este verso refiriéndose a Dios como Juez de las acciones de los hombres.

153 *Helm*, “Yelmo” como sinónimo de Dios. En el resto del poema esta palabra se refiere al yelmo de los guerreros, o al rey, o a Beowulf como protectores de sus hombres. Es de notar cómo en solo tres versos el poeta emplea seis sinónimos para referirse a Dios: *Metod*, *Demend*, *Drihten*, *God*, *Helm* y *Waldend*, prueba del carácter religioso y a la vez de la riqueza de vocabulario del poeta. cf. *Himno de Caedmon*, el primer canto-plegaria en honor a Dios en lengua anglosajona en el que aparecen varios nombres seguidos dedicados a Dios. (vid. A. Bravo, *Fe y literatura en el período anglosajón* (ss. VII-XI). Oviedo: Universidad de Oviedo, 1998: 92-94).

154 Este texto se contradice con los versos 90-98 cuando se nos dice que el bardo cantaba en el salón de Heorot a la Creación del mundo según se cuenta en el *Génesis*. Hrothgar, aunque es un rey pagano del S. VI, se le describe como un monarca digno y virtuoso a la manera de los personajes fieles a Dios en el *Antiguo Testamento*. vid. Goldsmith 1970, 170-176.

155 *Faeder*, es un sinónimo de Dios muy frecuente en los textos religiosos, especialmente en prosa y en las plegarias anglosajonas.

156 *nighthealwa*, “el horror de la noche”, perífrasis muy expresiva para referirse al miedo que produce la llegada de la oscuridad de la noche en la cultura y literatura anglosajona.

157 Es la primera vez que se menciona al rey Hygelac. Rey de los géatas y tío de Beowulf; a partir de este verso aparece citado este nombre con relativa frecuencia, 261, 435, 452, etc. Es un personaje histórico del siglo VI según apuntábamos en la Introducción.

158 *mid Geatum*, “entre los géatas”. Se han dado distintas interpretaciones sobre el nombre de esta tribu escandinava; predomina la teoría que la asocia con el nórdico antiguo *Gautar*, derivado de Gautland, la región en las proximidades del río Gautelfr. No se debe asociar este nombre con los godos sino con los géatas, una tribu situada al sur de Suecia. Es la patria del héroe Beowulf y su presencia es constante a lo largo del poema épico. (Chambers 1959: 2-13, 8-10, 333-45, 401-9).

conoció en su morada las acciones de Grendel.  
 Era el de mayor fuerza de entre la raza humana  
 durante esos días de aquella vida suya,  
 con nobleza y poder. Ordenó disponer  
 un buen viajero de olas.<sup>159</sup> Dijo el rey de la guerra,<sup>160</sup>  
 200 aquel famoso príncipe, que hombres necesitaba,  
 que él quería surcar por la ruta del cisne.<sup>161</sup>  
 A tal expedición los sabios consejeros<sup>162</sup>  
 muy poco<sup>163</sup> se opusieron, aunque él era querido;  
 al valiente animaron tras consultar augurios.  
 El príncipe valiente de la tribu de géatas<sup>164</sup>  
 había escogido a los más bravos nobles  
 que él pudo encontrar; eran allí unos quince  
 que al leño del mar fueron.<sup>165</sup> Aquel guerrero entonces,<sup>166</sup>  
 210 hombre diestro en el mar, los guió hasta la costa.<sup>167</sup>  
 Rápido pasó el tiempo, barco sobre las olas,  
 nave bajo los riscos.<sup>168</sup> Equipados guerreros  
 a la proa<sup>169</sup> subieron. Las olas se rompían,  
 el mar contra la arena. Los guerreros portaron  
 a cubierta del barco los brillantes arneses,

159 *yth-lidan*, “viajero de las olas”, kenning cuyo referente es “la nave”.

160 *guth-cyning*, “rey de la guerra”, perífrasis descriptiva para referirse al rey o caudillo de un pueblo con evidentes connotaciones épico-guerreras. La palabra *guth* “guerra, combate,” aparece con gran frecuencia como primer término de una palabra compuesta: *guth-beorn*, *guth-bill*, *guth-byrne*, etc.

161 *swanrade*, “ruta del cisne”, uno de los kennings más afortunados del texto para referirse al “mar”. cf. *hronrade*, “ruta de la ballena” del verso 10. Ninguna de estas dos perífrasis metafóricas vuelve a aparecer en el poema.

162 *ceorl*, es un sinónimo de “hombre”, antiguamente se refería a los hombres libres, pero aquí es evidente que se refiere a los nobles y consejeros del rey.

163 Un ejemplo más de la figura retórica de la litotes para indicar que no se opusieron en absoluto a la aventura del héroe.

164 *Geata leoda*, la tribu o pueblo de los géatas; fórmula oral que se repetirá con cierta frecuencia en el poema para referirse al pueblo del héroe Beowulf. 260, 362, 443, etc.

165 *sundwudu*, “leño del mar”, es un kenning cuyo referente es el “barco” que de alguna manera está implícito en el término *wudu*; vuelve a aparecer en el verso 1906.

166 i.e. el héroe Beowulf.

167 *landgemyrcu*, “tierra placentera” *land*-seguido de un sustantivo aparece varias veces formando perífrasis poéticas, generalmente como sinónimos de “la tierra”; palabras con *land*-como primer término las emplea el poeta con frecuencia por razones métricas, por la aliteración o por ser un recurso retórico. cf. 31, 938, 2321, etc. Aquí lo traducimos por “costa” como tierra segura y placentera opuesta al “mar bravío y agitado”.

168 *beorg*, es un término ambiguo que en la primera parte del poema tiende a significar “acantilado o colina”, mientras que en la segunda parte se refiere al túmulo funerario situado en un montículo o promontorio.

169 *stefn*, “proa” sinécdoque cuyo referente es “el barco”.

58

220

230

espléndidos pertrechos. Impacientes marinos  
 hacia el agua empujaron aquel sólido leño.<sup>170</sup>  
 Navegó sobre el mar el navío entre espumas  
 impulsado por vientos<sup>171</sup> como si fuera un ave,<sup>172</sup>  
 hasta que al otro día, a la hora señalada,<sup>173</sup>  
 con la rizada proa<sup>174</sup> tan lejos avanzaron  
 que aquellos navegantes divisaron la costa,  
 brillante acantilado, los altos promontorios,  
 enormes farallones.<sup>175</sup> Tras surcar el océano,  
 por mar el viaje acaba.<sup>176</sup> Desde allí con presteza  
 la gente de los wedras<sup>177</sup> a tierra firme saltan,  
 al navío<sup>178</sup> amarraron; resonaban las cotas,  
 los pertrechos de guerra. Dieron gracias a Dios  
 por viajar sin desgracias por sendas de las olas.<sup>179</sup>  
 Desde aquella muralla, el guardián scyldinga,  
 aquel que vigilaba los altos precipicios,  
 vio portar por la ruta los brillantes escudos,<sup>180</sup>  
 los dispuestos arreos. Le urgía el deseo  
 de saber quiénes eran todos aquellos hombres.  
 Se dirigió a la costa montando en su caballo

170 *wudu*, “madera, leño”, metonimia posiblemente ya fosilizada que se refiere al “navío”.

171 Hemos visto que los barcos son citados en ceremonias funerarias, pero se alude a ellos con más frecuencia a lo largo del poema como medio de transporte de los guerreros; solían ser propulsados por las velas, como se dice aquí, en lugar de remos, 217-224, también 1905-10. Como afirma L. Webster: “Viking ships certainly used sail, and it was certainly in use during the later Saxon period as the evidence of the tenth-century Graveney boat shows.” (en Donoghue, 2000: 221).

172 Un acertado símil poético comparando un navío que cruza el mar como un ave.

173 *antid*, “hora señalada”, también se ha interpretado como “a primera hora”.

174 *wundenstefna*, “rizada o curvada proa”, perífrasis que funciona también como sinécdoque y cuyo referente es “el barco”, sólo aparece en este verso. cf. 32. El término *wunden-*, “curvado, anillado, rizoso” aparece en otras palabras compuestas como fórmula oral variable, *wunden-feax*, “cabello rizoso”, 1400, *wunden-hals* “con cuello curvo”, 298, *wunden-mael*, “espada con formas curvas (con filigranas)”, 1531.

175 Es uno de los ejemplos más significativos de aposición, el término base es “la costa”, mientras que acantilado, promontorios y farallones son meras variaciones de la costa, no parece que sean conceptos realmente distintos.

176 Es de destacar que estos versos constituyen sin duda una de las más acertadas descripciones poéticas de un paisaje en todo el poema.

177 Los wedras es un sinónimo de los géatas, generalmente va formando una fórmula oral con el término *-leode*, “gente, pueblo o tribu” de los wedras, 341, 697, 1894, etc. Posiblemente este nombre se refiere a la situación de ser habitantes de la costa junto al mar y no del interior (Wrenn 1953:316).

178 *saewudu*, “madero o leño del mar”, kenning cuyo referente es “el barco”, cf. *sundwudu* 208 y 1906

179 *yhlad*, “senda de las olas”, kenning cuyo referente es “el mar”.

180 *randas*, *rand/rond*, uno de los sinónimos para “escudo”, aparece en varios versos; de hecho, es una sinécdoque pues su significado original es borde o cantel del escudo. cf. 326, 656, 682, etc.

aquel thane de Hrothgar; blandía con la fuerza de sus manos la lanza.<sup>181</sup> Preguntó cortésmente: “¿Quiénes vosotros sois, portadores de armas, protegidos con cotas, que así en un gran navío llegasteis navegando por sendas del océano<sup>182</sup> hasta aquí por el mar? Por algún tiempo estuve, cual vigía en la costa, oteando las aguas para que en Dinamarca nadie que fuese hostil con su flota de barcos infligir mal pudiera. Nadie aquí sin reservas llegó a desembarcar, portadores de escudos, sin el consentimiento de nuestros camaradas, a no ser que tuvieran de los nobles permiso.<sup>183</sup> Jamás yo vi mejor guerrero en esta tierra que el que está entre vosotros, varón con su armadura. No es un simple guerrero equipado con armas, nunca<sup>184</sup> su aspecto engaña con su impar apariencia. Ahora debo yo conocer vuestro origen antes de que avancéis por la tierra danesa cual si fuerais espías, y no os adentréis. Ahora, extranjeros, navegantes del mar,<sup>185</sup> escuchadme vosotros esta sería advertencia: es mejor que ya pronto nos reveléis de dónde es vuestra expedición”.<sup>186</sup>

---

181 *maegenwudu*, “poderosa madera”, kenning, cuyo referente es “la lanza”; sólo aparece en este verso. *maegen-* es frecuente como primer término y asociado a la idea de “poderoso”. La lanza fue el arma más utilizada por los guerreros germanos junto con el escudo. vid. *gar-dena* del verso I “daneses de lanza”, y *aesc*, lanza, 1772.

182 *lagustraet*, “senda del mar” *lagu* originalmente “lago”, en poesía aparece como sinónimo de mar, como sucede aquí. Estos dos términos, *lagu*, y *-straet* son préstamos latinos.

183 En el manuscrito aparece el verbo *wissan*, “conocer”, es decir, “tuvieran conocimiento de un permiso”.

184 *Naefre*, algunos editores enmiendan el texto y ponen *naefne*, “a no ser que”, en lugar de *naefre*, “nunca”. Si se acepta la corrección del manuscrito, como hace Klaeber entre otros, la traducción sería “a no ser que su rostro oculte...”

185 *merelithende*, “el que viaja por mar, navegante, marino”. Hay numerosas palabras compuestas con *mere-* como primer término. cf. 502, 549, 514.

186 *Cyme*, literalmente “venida, llegada”, procede del verbo *cuman*, “venir”. Lo traducimos libremente como expedición o aventura (de los que han llegado).

### Canto IV. El héroe explica el motivo de su viaje (258-319)

Respondió aquel príncipe, jefe de la mesnada,<sup>187</sup>  
 descubrió su tesoro de palabras prudentes.<sup>188</sup>  
 60      260      “Somos nosotros gente<sup>189</sup> del pueblo de los géatas,  
 y del (caudillo) Hygelac sus fieles camaradas.  
 Mi padre fue famoso entre todas las tribus,  
 un preclaro monarca llamado Ecgtheow,<sup>190</sup>  
 vivió muchos inviernos antes de que partiese<sup>191</sup>  
 del palacio ya anciano; lo recuerdan muy bien  
 todos los consejeros a lo ancho de la tierra.  
 Con corazón dispuesto hacia vuestro señor,  
 al hijo de Healfdene, a saludar venimos,  
 al protector del pueblo. ¡Danos un buen consejo!  
 270      Traemos gran misión para tu renombrado  
 señor de los daneses; no habrá ningún secreto,  
 aquí según yo creo. Tú sabrás si es así  
 tal como ciertamente aquí hemos oído,  
 que contra los scyldingas no sé qué enemigo,  
 qué secreto asaltante, en las oscuras noches  
 muestra con su terror hostilidad velada,  
 humillación y crimen. Puedo darle yo a Hrothgar  
 un consejo excelente con corazón sincero,  
 cómo sabio y astuto superará al rival,  
 280      -si pudiera llegar un cambio alguna vez,  
 un alivio, después del mal<sup>192</sup> de esta desgracia-  
 y así los sufrimientos serían menos graves,  
 o soportará siempre un tiempo de aflicción,  
 sufrirá un pesar triste mientras allí perdure

187 *werod*, es la primera vez que aparece en el texto esta palabra, posteriormente la encontraremos varias veces; tiene un significado ambiguo cuya raíz es *wer*- “hombre” y se aplica a la tropa, banda, hueste o mesnada de guerreros.

188 *wordhord onleac*, “abrió el tesoro de la palabra”, paráfrasis para indicar la acción del verbo “hablar”; *wordhord* es un kenning, “tesoro de la palabra”, solo aparece en este verso.

189 *gumcyn*, literalmente “raza de los hombres”, fórmula épica que aparece en los vv. 944 y 2765. También se ha interpretado como “somos por raza del pueblo géata”.

190 *Ecgtheow*, padre del héroe Beowulf. Aparece con frecuencia constituyendo una fórmula oral para referirse al héroe como “hijo de Ecgtheow” 529, 631, 957, etc.

191 *weg* significa “camino”, pero aquí puede interpretarse como partícula unida al verbo “ir”, en consecuencia sería “partir”, i.e. “morir”.

192 *bealo (u)*, “desgracia”, suele aparecer formando el primer término de una palabra compuesta; en este verso es una tautología al ir con *bisigu* “aflicción o desgracia”, así “el mal de esta desgracia”.

en el alto lugar la mejor fortaleza".<sup>193</sup>  
 Habló<sup>194</sup> allí el vigía sentado en el caballo,  
 aquel bravo oficial: "Cierto, cualquier guerrero  
 que sea razonable sabe bien distinguir  
 palabras de los hechos, aquel que recto piense.  
 290 He escuchado que ésta es una banda fiel  
 al señor de scyldingas. Proseguid, pues, portando  
 las armas y pertrechos, os guiaré a vosotros.  
 También ordenaré a mis jóvenes thanes<sup>195</sup>  
 que de todo enemigo a ese navío vuestro,  
 al recién embreado barco en esta playa,  
 nave de proa curva,<sup>196</sup> con valor lo protejan  
 mis queridos guerreros hasta que regreséis  
 por corrientes del mar al país de los wedras.  
 Que el destino conceda, a quien tiene valor,  
 300 sobrevivir sin daño al fragor del combate".<sup>197</sup>  
 Iniciaron la marcha, quedaba aquel navío  
 amarrado con cuerda, barco de ancha cubierta<sup>198</sup>  
 varado con el ancla.<sup>199</sup> Brillaban jabalíes<sup>200</sup>

193 *heahstede*, "alta fortaleza o alto lugar", puede considerarse una sinécdoque cuyo referente es "la ciudadela o fortín" que se situaba en un lugar elevado para protegerse mejor. Se trata de una fórmula oral variable en la que el término *heah-* va seguido de un nombre, como *heahsele*, 647, *heahsett*, 1087, etc.; es frecuente como primer término de una palabra compuesta, a veces constituyendo un hemistiquio completo, así *heahcýning*, 1039, *heahlufu*, 1954, etc., en estos casos *heah* no significaría "alto" físicamente, más bien tendría un sentido de "excelente, grandioso" según hemos comentado anteriormente.

194 El verbo *mathelian* aparece con frecuencia como una fórmula épica variable para introducir el estilo directo. "Dijo+nombre propio"; Robinson analiza este verbo y cree que tiene un sentido de hablar cortésmente ante una asamblea o audiencia, generalmente en el salón regio. cf. 348, 360, 371, etc. (1985:66-7).

195 *maguthegn*, "joven thane", fórmula oral que aparece varias veces refiriéndose a los miembros del *comitatus* o tropa de guerreros, aquí con la connotación de que se trata de jóvenes camaradas que contrasta con los prudentes thanes veteranos y que son sabios consejeros del caudillo. cf. 194. Es frecuente la presencia de *thegn* como segundo término de una palabra compuesta, así *ealdor-*, *heal-*, *ombiht-*, *sele-*.

196 *wudu wundenhals*, *wudu* es una sinécdoque que se refiere al "barco" al que se describe con "proa curva, anillada o rizada"; la palabra compuesta *wunden-hals*, solo aparece en este verso y es un sinónimo de *wundenstefna*, "proa curva". cf. 220.

197 Una nueva sentencia moral; al hablar del destino, en lugar de Dios, implica un sentimiento germánico-pagano, pero un sentido cristiano es más evidente en otras sentencias como en los versos que siguen, vid. 316-317.

198 *sidfaethmed*, adj., es un término compuesto que solo aparece en este verso y que describe un barco que tenía la cubierta ancha y profunda.

199 *on ancre* "con el ancla", procede del latín *ancora*.

200 *eoforlic*, literalmente "figura de jabalí", metáfora que se refiere al yelmo, solo aparece en este verso. La figura de un jabalí o verraco sobre el yelmo de los guerreros era una señal para invocar la protección divina; este tipo de casco está documentado y aparece un yelmo de estas características entre los objetos encontrados en el barco de Sutton Hoo, (Bruce-Mitford 1974:200).

62

310

en yelmos protectores<sup>201</sup> forjados con el oro  
 al fuego, y relucientes,<sup>202</sup> las máscaras de guerra<sup>203</sup>  
 a nobles protegían. Corrían esos hombres,  
 unidos avanzaban hasta que contemplaron  
 la mansión de madera,<sup>204</sup> espléndida y con oro;  
 era la más famosa de la tierra entre gentes,  
 un hall bajo los cielos. Vivía allí el señor,  
 su fulgor irradiaba sobre muchas naciones.  
 El valiente en la lucha<sup>205</sup> el palacio imponente  
 mostró resplandeciendo para que ellos pudieran  
 hacia allá dirigirse. Uno de los guerreros<sup>206</sup>  
 volvió el corcel entonces, pronunció este discurso:  
 “Es mi hora de partir, que el Padre omnipotente<sup>207</sup>  
 con su gracia divina a todos os mantenga  
 a salvo en la aventura. Debo volver al mar,  
 mantener vigilancia contra hostiles partidas.

### Canto V. Beowulf en el palacio de Heorot (320-370)

320

Empedrado el camino,<sup>208</sup> la senda mantenía  
 unidos a los hombres; brillaban los arneses  
 bien trenzados a mano; las anillas de hierro  
 resonaban en petos.<sup>209</sup> Entonces al salón  
 ellos se dirigieron con sus temibles armas.

201 *hleorbergan*, “que cubre la cara”, una especie de máscara, sólo aparece aquí, es el tipo de yelmo que también cubre el rostro salvo los ojos, también aparece en el barco de Sutton Hoo.

202 *fyrheard*, “duro fuego”, posiblemente esta palabra compuesta signifique “templado al fuego”.

203 *ferhweard*, “guardián o protector de la vida”, pero el término *ferh-* también significa “cerdo” como animal asociado al jabalí de los versos que preceden; es un animal totémico que se ponía encima de los cascos de los jefes y nobles como señal de poder y protección.

204 El verbo *timbran*, “construir”, sólo aparece en esta línea y lleva la connotación de edificar con madera. Este tipo de construcción fue frecuentemente pasto del fuego, de ahí las grandes dificultades que tiene la arqueología moderna para descubrir este tipo de construcciones de los siglos VI-X. Se sigue en la actualidad intentando dar con el palacio de Hrothgar en torno a la villa de Leire en la isla de Zeland (Dinamarca).

205 Se refiere al viguía de la costa danesa.

206 Se refiere de nuevo al centinela. cf. 1312.

207 *Alwald*, Todopoderoso u Omnipotente como sinónimo de Dios.

208 *stræt*, ing. mod. street, préstamo latino, *strata*, cf. *merestraet*, 514, *lagustræte*, 239.

209 Se trata de una breve descripción de las cotas de malla, arneses, petos o lorigas que portaban los guerreros para protegerse de las espadas, flechas y lanzas. No parece que fuera un equipamiento para todos los combatientes en el periodo anglosajón, sería una vestimenta reservada a los nobles, y muy estimada por los guerreros. La cota de malla que se encontró entre los objetos del barco de Sutton Hoo confirman su existencia y su compleja configuración con hileras de aros tejidas a mano según se describe en el poema. Al final del periodo anglosajón es posible que fuera más común entre los guerreros como lo muestra el tapiz de Bayeux en la lucha entre anglosajones y normandos. cf. 550-553.

Exhaustos por el mar, pusieron contra el muro  
 sus potentes escudos,<sup>210</sup> las muy recias defensas.  
 Se sentaron en bancos, tintinaban las cotas,  
 los pertrechos de nobles. Se quedaron las lanzas  
 de los hombres del mar todas juntas allí,  
 330 las picas<sup>211</sup> de gris punta, era tropa equipada  
 con sus armas de acero. Un hombre arrogante  
 preguntó a los guerreros cuál era su linaje.<sup>212</sup>  
 “¿Desde dónde traéis los dorados escudos,  
 esos grises arneses y los yelmos de máscara,  
 tal acopio de lanzas?<sup>213</sup> Del rey Hrothgar yo soy  
 su oficial y su heraldo. Jamás yo vi extranjeros,  
 a tantos camaradas, de intrépida presencia.  
 No es por orgullo, creo, tampoco por destierro,<sup>214</sup>  
 sino por vuestro arrojo que buscasteis a Hrothgar”.  
 340 El famoso guerrero le respondió entonces,  
 el bravo hombre<sup>215</sup> wedra. Pronunció este discurso  
 valiente bajo el yelmo. “Somos los camaradas  
 del palacio<sup>216</sup> de Hygelac, Beowulf<sup>217</sup> es mi nombre.  
 Quiero yo relatar al hijo de Healfdene,  
 a tu famoso príncipe, a vuestro soberano,

210 *ronð*, posiblemente no se refiere al escudo propiamente dicho, sino a la protuberancia redonda situada en el centro del escudo; es muy frecuente, cf. 231, 656, 682, 2566, etc., en cualquier caso, es uno de los muchos términos para referirse a la defensa para protegerse en la lucha. Aparece como el segundo término en muchas palabras compuestas cuyo referente es el escudo. *bord-*, *gealo-*, *hilde-*, *sid-*. Como dice L. Webster “Shields are a much more standard ítem of warrior equipment as represented in Anglo-Saxon and other Germanic burials; they form, with the spear, the basic fighting kit of the member of a war-band”. (en Donaghue, 2001: 219).

211 *aescholt*, “madera del bosque o de fresno”, kenning cuyo referente es “la pica, lanza o jabalina”. Está en aposición de *garas*, “lanzas” dos versos antes.

212 *aethellum*, “linaje, descendencia, raza, nobleza”; esta palabra es ilegible en el manuscrito, está reconstruida.

213 *heresceafta*, “lanzas de la guerra”, palabra compuesta que hace énfasis en el hecho de que las lanzas al menos en el poema eran para la guerra, no para la caza o la pesca, por ejemplo. Es de notar los sinónimos para “lanza”: *gar*, *aescholt* y *heresceafta*.

214 *wraecsithum*, “exilio, destierro”. El mayor castigo que se podía hacer a un noble o miembro del *comitatus* es el destierro. Algunos poemas anglosajones como *Widsith*, *The Wanderer* y *The Seafarer*, entre otros, describen esta situación trágica a la que se exponían los nobles por culpa de la guerra o por enfrentamientos con su señor.

215 *leod* significa originalmente “hombre”, “miembro de una nación”, de ahí que vaya seguida de un genitivo en plural denotando el nombre de un pueblo o país, cf. 348, *Wendla-leod*, 829 *Geatmecca-leod*, etc., aunque en otros contextos es más apropiado traducirlo por “príncipe, caudillo, noble”, cf. 625, 669, etc.; es una de las palabras más frecuentes en el poema.

216 *beodgeneatas*, “compañeros de mesa”, i.e. “camaradas”. Evidentemente se refiere a los miembros del *comitatus*.

217 Es la primera vez que aparece el nombre del héroe que da título a la obra, Beowulf, Biowulf en la segunda parte del cantar épico. (Klaeber 1950: 23 y ss.).

mi misión hasta aquí, si él, que es tan amable,  
 quisiera otorgarnos venia para un saludo”.  
 Wulfgar<sup>218</sup> habló entonces, un hombre de los vándalos,<sup>219</sup>  
 conocido por muchos por su fuerza y saber,<sup>220</sup>  
 por prudencia y arrojo.<sup>221</sup> “Preguntaré al amigo  
 del pueblo de daneses, al caudillo scyldinga,  
 señor de los anillos,<sup>222</sup> al príncipe famoso,  
 sobre vuestra aventura, puesto que así lo pides;  
 te haré saber entonces muy pronto la respuesta,  
 la que mi soberano se digne a concederme”.  
 Regresó allí enseguida donde Hrothgar se hallaba,  
 ya anciano y de gris pelo, rodeado de nobles.  
 Aquel bravo vasallo se dirigió hasta el hombro  
 del señor de daneses, el ritual bien sabía.  
 Wulfgar habló entonces a su amigo y señor:  
 “Hasta aquí ha viajado una tropa de géatas  
 llegando de muy lejos a través de los mares;  
 al jefe de esta banda de valientes guerreros  
 lo llaman Beowulf. Ellos a ti suplican,  
 mi señor, que les sea concedido exponer  
 su amistoso mensaje. No les des tu rechazo  
 a sus ruegos y súplicas, tú, magnánimo Hrothgar.  
 Con sus armas de guerra parecen ellos dignos,  
 hombres de confianza; su jefe es magnífico,  
 quien a estos guerreros condujo hasta aquí.”

218 *Wulfgar*, nombre de un alto oficial de la corte de Hrothgar a quien servía como aliado, a continuación se nos dice que era un jefe de los vándalos. *Wulf-gar*, significa “lanza del lobo”.

219 *Wendla leod*, posiblemente se refiere a los vándalos, pueblo situado al norte de Suecia o de la actual península de Jutlandia. Lat. Vandilii. Se menciona en el poema *Widsith* v. 208.

220 *modsefa*, perífrasis poética que implica sabiduría y fuerza o valor. Aparece con alguna frecuencia para calificar a los héroes, en especial a Beowulf. cf. 1853, 2012, etc. vid. el artículo de Kaske (en Nicholson 1963: 269-310), y A. Bravo, 1993.

221 *wisdom*, es una palabra muy frecuente, se puede interpretar como “astucia”; pero en la mayoría de los versos lo traducimos como “sabiduría o prudencia”. cf. 1959. Aquí está en aposición a *modsefa* del verso anterior.

222 Estos cuatro hemistiquios constituyen un ejemplo muy significativo del estilo apositivo del texto.



Barco de Gokstad, embarcación funeraria vikinga del s. IX, eslora 24m., presenta bancos para los 32 remeros. Se han encontrado restos de un cadáver, se suponen de un rey vikingo desconocido. Existen restos de doce caballos y seis perros, así como cámara funeraria en forma de tienda de campaña de madera con ajuar, e igualmente tres botes y un trineo. Fotografía tomada en 1974 en el Museo de barcos vikingos de Oslo.



Restos de un barco vikingo, fotografía tomada en 1974 en el Museo de barcos de Roskilde, (Dinamarca). Parece ser que los barcos del Museo de Roskilde fueron hundidos a propósito, c.1000, para que protegieran la ciudad de invasiones enemigas. Se trata de 5 barcos que se usaron tanto con fines militares como comerciales.

## Canto VI. Beowulf ante el rey danés Hrothgar (371-455)

66

Hrothgar habló entonces, protector de scyldingas:

"A él lo conocí siendo solo un muchacho,<sup>223</sup>

su veterano padre se llamaba Ecgtheow,

a quien Hrethel,<sup>224</sup> el géata, le ofreció en matrimonio

a su única hija.<sup>225</sup> El heredero ahora

ha llegado hasta aquí a auxiliar fiel amigo.

Por entonces decían aquellos marineros,<sup>226</sup>

los géatas de antaño,<sup>227</sup> que preciosos regalos

traían hasta aquí, que tenía la fuerza

380 en su potente puño de al menos treinta hombres,<sup>228</sup>

famoso en la batalla. Ese Dios de la gloria

por su gracia divina nos lo ha enviado

a daneses de oeste,<sup>229</sup> tengo así esperanza

contra el terror de Grendel. Yo a este aguerrido

por su valiente espíritu le ofreceré tesoros.

Apresúrate tú, pide que comparezcan

para ver mi mesnada toda ella reunida;

di también con palabras que aquí son bienvenidos

entre gente danesa". (Luego fue hasta la puerta<sup>230</sup>

390 el afamado héroe)<sup>231</sup> pronunció este discurso:<sup>232</sup>

"Me ordena que os diga mi señor victorioso,

caudillo de daneses,<sup>233</sup> que bien vuestro linaje

223 *cnihtwesende*, "siendo un muchacho", *cniht*, ing. mod. *knight*, su significado evolucionaría en el inglés medio, pasó a significar "caballero", pero originalmente significaba muchacho, criado o paje.

224 *Hrethel*, había sido el rey de los géatas, padre del gran caudillo Hygelac y, en consecuencia, abuelo y protector del héroe Beowulf; aparece en el poema *Widsith*.

225 No conocemos el nombre de esta *dohtor*, "hija", se trata de la madre de Beowulf.

226 *saelithende*, "el viajero del mar", perífrasis descriptiva cuyo referente es "el marino"; esta palabra compuesta es también una fórmula oral que aparece en los versos 411, 1818 y 2806.

227 *Geata*: aquí lo encontramos por primera vez como nombre de una tribu o pueblo que habitó el sur de Suecia, en la región de Vestrogotia. No existe información histórica de esta nación, sólo la encontramos en el poema *Beowulf*.

228 Se debe interpretar como figura retórica, una hipérbole, figura que no es infrecuente en el poema.

229 *westdene*, los daneses occidentales, sinónimo de daneses; vuelve a aparecer en el verso 1578. En ambos casos el poeta parece que emplea *west*-por exigencia de la aliteración en el verso. El poeta emplea *North*-, *West*-, *East*-, *Suth*-seguido de *Dena*, *Denum*, no para hacer distinción geográfica alguna, son simplemente sinónimos que se usan en función de la aliteración exigida en el verso.

230 Texto restaurado, hemos traducido este hemistiquio según la edición de Klaeber: *Tha to dura eode*, "después fue hasta la puerta".

231 Falta este hemistiquio, según Klaeber *widcuth haeleth* es "el afamado héroe". Dobbie nos ofrece diferentes interpretaciones sobre estos dos últimos hemistiquios, (1953:136).

232 Quien pronuncia el discurso es el guerrero Wulfgar.

233 *Eastdena*, "daneses del este u orientales"; sinónimo de daneses; el poeta emplea *East*- como fórmula

de nobles él conoce, de valientes de espíritu,  
 que aquí sois bienvenidos tras el viaje por mar.<sup>234</sup>  
 Ahora podéis entrar con arcos de guerra  
 bajo vuestras celadas<sup>235</sup> para ver al rey Hrothgar.  
 Dejad vuestros escudos<sup>236</sup> aguardando el final  
 aquí de vuestro encuentro, y las mortales lanzas.<sup>237</sup>  
 Se levantó aquel rey con sus muchos guerreros,<sup>238</sup>  
 400 fuerte tropa de thanes. Unos permanecieron  
 custodiando las armas según les fue ordenado.  
 Juntos se dieron prisa guiados por el hombre;  
 bajo el techo de Heorot se dirigió el guerrero<sup>239</sup>  
 presto bajo su yelmo hasta hallarse ante el rey.  
 Beowulf habló entonces,<sup>240</sup> su arnés resplandecía,  
 cota de malla urdida por destreza de herrero.  
 “¡Te saludo, yo, Hrothgar! Yo de Hygelac soy  
 un noble y caballero,<sup>241</sup> numerosas hazañas  
 llevé a cabo de joven. Los hechos de Grendel  
 410 en mi propio país bien llegué a conocer.  
 Los marinos decían que este excelso salón,  
 la mejor fortaleza, para cualquier guerrero  
 vacía e inútil queda tras la luz de la tarde<sup>242</sup>

---

oral (siempre va en la segunda parte del hemistiquio) y a la vez por razones de aliteración. vid. 616 y 828.

234 *saewylm*, “mar agitado”, perífrasis poética que sólo aparece en este verso, su referente es el “mar”, pero el término *-wylma* tiene una connotación asociada a la idea de un mar agitado

235 *heregrima*, “máscara de la guerra”, uno de los muchas palabras compuestas que tienen como primer término *here-*, puede considerarse un kenning, aquí el referente es “yelmo, casco o celada”.

236 *hildebord*, “escudo de guerra”, perífrasis para referirse al escudo como arma de combate. vid. 3139.

237 *waelsceaf*, “lanza mortal o de la masacre”, el término *wael-* refuerza la idea de las lanzas como armas de la guerra que causan la muerte o la masacre; sólo aparece en este verso. En el original encontramos *wudu* asociada a la lanza, una especie de tautología que no traducimos.

238 *rinc*, “hombre o guerrero” es una palabra que solo aparece en poesía, uno de los muchos sinónimos para “hombre” con la connotación de “guerrero”. Aparece con cierta frecuencia, 412, 720, 728, etc.

239 Falta medio verso; Klaeber introduce el hemistiquio *heathorinc eode*, “el guerrero se dirigió” y Wrenn *eode hilde deor*. Dobbie y otros editores dejan en blanco el segundo hemistiquio del verso.

240 *Beowulf mathelode*, Nosotros lo traducimos como “Beowulf habló entonces” introduciendo el adverbio “entonces” por razones métricas en castellano, y así aparece a lo largo del poema siempre que se introduce un párrafo con un verbo con el significado de decir o hablar. Se trata de una fórmula oral muy frecuente constituyendo un hemistiquio completo: Es la primera vez que aparece el nombre de Beowulf para referirse al noble y después rey de los géatas, el personaje más importante de la obra cuyas aventuras se narran a lo largo del poema. Son estructuras similares a las fórmulas con un verbo “dicendi” que son frecuentes en todos los poemas épicos. cp. *Cantar de Mio Cid*, “dixo el Cid” 248, “Dize Minaya” 782, etc.

241 *magothegn*, “joven thane o joven camarada”, fórmula oral que aparece en distintos versos, 1405, 1480, etc. cf. 730 donde encontramos *magonrinca* con el mismo significado.

242 *aefenleoh*, “luz de la tarde”, kenning cuyo referente es “el crepúsculo”; *aefen-* (evening), es el primer término de una fórmula oral variable, por ejemplo, *aefen-rest*, “descanso de la noche”, i.e. “el lecho”.

68

cuando se oculta bajo la bóveda del cielo.  
Después me aconsejaron aquella gente mía,  
aquellos mis mayores, los sabios consejeros,<sup>243</sup>  
que a visitar viniera a ti príncipe Hrothgar  
puesto que ya sabían del poder de mi fuerza.

420

Ellos mismos lo vieron tras llegar de combates  
con sangre de enemigos. A cinco yo atrapé,  
aniquilé a los ogros, y maté entre las olas  
a los monstruos de noche. Sufrí penalidades,  
vengué ataques a wedras. Ellos su mal buscaron,  
destruí a las bestias, y ahora contra Grendel,  
ese fiero agresor, tendré que luchar solo,  
frente a ese gigante. Así pues, yo ahora

430

señor de los daneses, protector de scyldingas,  
solo quiero pedirte una sola merced,  
que tú no me rechaces guardián de los guerreros,  
gran amigo<sup>244</sup> del pueblo; ahora que aquí he llegado  
de lejos me permitas a mi solo y mi banda,  
a mi tropa de hombres, que libere yo a Heorot.  
También yo he sabido que el feroz agresor  
por su loca arrogancia a mis armas desprecia.

440

Yo también, por lo tanto, rechazaré, oh, Hygelac,  
mi soberano fiel, para gozo de tu ánimo  
llevar en la batalla la espada<sup>245</sup> y<sup>246</sup> ancho escudo,  
la amarilla defensa;<sup>247</sup> pues yo con este puño  
cogeré al enemigo, lucharé por la vida,  
rival contra rival. Al que la muerte llame  
tendrá que confiar en el juicio de Dios.<sup>248</sup>  
Creo que él querrá -si es que pudiera hacerlo-

243 Un ejemplo de aposición, se enfatiza la idea de los nobles ancianos que eran los consejeros del reino.

244 *freo-wine*, “camarada y amigo” perífrasis cuyo referente es “el señor”.

245 *sweord*, “espada”, es la primera vez que aparece esta palabra en el poema, mientras que *billum* ya aparecía en el verso 30 como sinónimo. Es el término más frecuente para referirse a espada. Con frecuencia está como segundo término de palabra compuesta precedida de *eald-*, *guth-*, *mathithum-*, *waeg-*.

246 *oththe* normalmente se traduce por “o”, pero aquí y en el verso 1474 es más apropiado traducirla por la conjunción “y” (B. Mitchell 1985&1751).

247 *geolorand*, “candel o borde de color amarillo”, perífrasis y a la vez sinédoque para referirse al escudo: Posiblemente se refiere al color amarillento de la madera del escudo o de una banda metálica que servía de borde y protección.

248 *Dryhtnes dome*, “el juicio del Señor”, es una evidente referencia de carácter cristiano. *dom*, “juicio, decreto, gloria, fama, destino”, etc. Es una palabra que puede interpretarse desde una perspectiva cristiana o pagana, dependerá del contexto; en este caso es evidente la connotación cristiana. El héroe Beowulf se refiere a un ser superior hasta 13 veces como *dryhten*, *frea*, *god*, *metod*, *waldend* y *wuldorcynning*.

devorar sin escrúpulos en el salón de guerra<sup>249</sup>  
 a nuestra gente géata como hizo muchas veces  
 con los gloriosos hombres.<sup>250</sup> Cierto, no necesitas  
 tú cubrir mi cabeza,<sup>251</sup> si la muerte me lleva  
 la querrá poseer manchada con mi sangre,<sup>252</sup>  
 tomará así mi cuerpo, pensará en tritararlo  
 el solitario errante de una forma voraz,  
 450 marcará<sup>253</sup> aquel refugio;<sup>254</sup> no necesitarás  
 preocuparte más tiempo por mis restos mortales.<sup>255</sup>  
 Envía tú a Hygelac, si muero en la batalla,  
 este mejor arnés que debe protegerme,  
 esta excelente cota que es herencia de Hrethel,  
 una obra de Weland.<sup>256</sup> Se cumpla así el destino.<sup>257</sup>

### Canto VII. Hrothgar relata los crímenes de Grendel (456-498)

Hrothgar habló entonces, protector de scyldingas:  
 "Por favores pasados, amigo Beowulf,  
 y por tu cortesía, acudiste a nosotros.  
 Tu padre llevó a cabo terrible enfrentamiento,

249 *guthsele*, "salón de la guerra", perífrasis poética y uno de los muchos sinónimos del salón real, aquí tiene una connotación como lugar de guerreros al estar presente el término *guth*, "guerra"; también aparece en el verso 2139.

250 En el manuscrito *maegen hreht manna*. Los editores han interpretado este texto de diferentes maneras. Klaeber y Dobbie han enmendado el texto como *maegen Hrethmannan*, "poderosos hrethmans", considerando que *hrethmanna* es un sinónimo de los géatas o daneses; pero otros editores prefieren dar una interpretación distinta al considerar que *hraeth-manna* es una palabra compuesta: *hreth*, "gloriosos", y *manna*, "hombres" (Jack 1994:54); de ahí que se traduzca también esta frase libremente como "la flor de los hombres, i.e. la juventud. Talbot Donaldson lo traduce como *the flower of men* (1966: 8).

251 *hafalan hydan*, "cubrir la cabeza". Está constatado que en ciertas ocasiones los anglosajones cubrían la cabeza del cadáver con un paño.

252 *dreor*, "sangre", suele aparecer como segundo término formando palabras compuestas: *heoro-*, *sawul-*, *wael-*.

253 *mearcian* significa "marcar", aunque también se traduce por "manchar (con sangre)". cf. v.1264 y 1695.

254 *morhoptu*, "páramo-marisma" tautología y kenning, cuyo referente es "refugio, caverna o guarida" de los monstruos.

255 *feorme*, ha sido interpretado como "alimento, comida" y también como "disposición"; la primera acepción contiene un tono irónico y es lo más probable por el contexto, mientras que la segunda acepción propuesto por Klaeber es más cuestionable, aunque posible dentro de este contexto.

256 *Weland*: Personaje mitológico que pertenece más a la raza de los gigantes que a la de seres semidi-vinos; de hecho, encarna la figura del herrero de las primitivas leyendas germánicas; es una especie de personaje a la manera del dios de la mitología clásica Vulcano. Simbolizaba el honor que representa la posesión de una espada de hierro en una época en la que apenas existía el metal para hacer armas. Este personaje aparece en otros dos poemas en inglés antiguo, en *Waldere* 2-4 y en *Deor* 1-6.

257 En el texto *gaeth a wyrd...*, "El destino siempre va a donde debe", frase sapiencial que aquí podría tener un sentido germánico pagano, pero también es posible interpretarlo en un sentido cristiano si la palabra *Wyrd* se asocia al Destino como sinónimo de Dios.

- 460 verdugo con sus manos contra aquel Heatholaf,<sup>258</sup>  
era de los wylfingas.<sup>259</sup> Después el pueblo wedra  
por temor a la guerra no pudo protegerlo.  
70 Allí buscó refugio en daneses del sur<sup>260</sup>  
por agitadas olas, entre los arscyldingas.<sup>261</sup>  
Después yo comencé a reinar Dinamarca,  
y goberné, aún joven, este espacioso<sup>262</sup> reino,  
el fortín<sup>263</sup> de los héroes; ya estaba muerto Heorogar,<sup>264</sup>  
mi hermano mayor, de manera terrible,  
el hijo de Healfden; mejor que yo era él.
- 470 Después de aquella lucha se pagó un gran tributo,<sup>265</sup>  
envié a los wylfingas los antiguos tesoros  
por el lomo del agua;<sup>266</sup> me prestó juramento.<sup>267</sup>  
Es una gran angustia para mi corazón  
manifestar a un hombre los males que hizo Grendel,  
sus afrentas en Heorot con su odiosa intención,  
su repentino ataque. Mi tropa del salón,  
mi mesnada abatida, entregó su destino  
a la furia de Grendel. Fácilmente Dios puede  
poner fin a estos actos del salvaje infractor.<sup>268</sup>

---

258 *Heatholaf*, se trata de un noble de la tribu de los wylfingas muerto por el padre de Beowulf, Ecgtheow; *heatho*-“guerra”, *-laf*, “vestigio, reliquia”.

259 *Wylfingas*, tribu germánica probablemente del sur del mar Báltico y por el contexto del poema próxima a los pueblos de los daneses y géatas; aparece en el poema *Widsith* 199 como *wulfingas*; *wylf*, *wulf*, “lobo”.

260 *Suthdena*, “daneses del sur”, aquí está bien indicada la posición geográfica del pueblo danés respecto a las tribus escandinavas del norte; pero, en realidad, aquí, *suth* está por razones métricas y de alteración; se trata de otro sinónimo de “daneses”. cf. 383, 392, 783, etc.

261 *Ar-scyldingas*, sinónimo de los scyldingas o daneses; *Ar*-, “honrados, nobles”.

262 En el manuscrito *ginne* o *gimme*. Aquí traducimos por “espacioso reino”, pero si fuera *gimme* sería “reino de joyas”. vid. la nota siguiente.

263 *hordburh*, “fortín o fortaleza del tesoro”, no está claro el sentido de esta palabra como aposición de *ginne rice*, “espacioso reino”, posiblemente fuese *gimme rice*, “reino de joyas”; en este caso es más comprensible que *hordburh* sea aposición de *gimme rice*.

264 *Heorogar*, rey danés, hijo de Healfdene y hermano mayor de Hrothgar; *heoro*, “espada”, *gar*, “lanza”.

265 *feo*, “dinero, tributo”, sería el pago conocido como *wergild* en el mundo anglosajón para satisfacer una ofensa y así evitar tomar venganza.

266 *waetereshrycg*, “lomo (espalda) del agua, superficie” kenning cuyo referente es “el mar”

267 *he*, aquí se refiere a Ecgtheow, el padre de Beowulf.

268 Otra sentencia moral que nos induce a pensar en el carácter didáctico-religioso del poema.

- 480 Así, con gran frecuencia, la cerveza bebida,<sup>269</sup>  
 aquellos camaradas juraban sobre copa<sup>270</sup>  
 que aguardarían ellos en salón de cerveza  
 el ataque de Grendel con los furiosos filos.<sup>271</sup>  
 Después, por la mañana, el salón de hidromiel,  
 la sala de los nobles, se ensangrentaba al alba.  
 Los bancos de madera<sup>272</sup> se teñían de sangre,  
 aquel hall de la guerra. Pocos fieles quedaron,  
 queridos veteranos, se los llevó la muerte.  
 Siéntate aquí en la fiesta y revela tus planes<sup>273</sup>  
 490 a estos hombres de fama, su corazón lo pide.  
 Después para los géatas, para todos ellos juntos,  
 fue despejado un banco del salón de cerveza.  
 Se fueron allí a sentarse los valientes de ánimo  
 de su fuerza orgullosos. Un thane atendía,  
 él portaba en su mano la copa de cerveza,  
 rubia bebida escancia.<sup>274</sup> Un rapsoda<sup>275</sup> cantaba  
 con dulce voz en Heorot. Un gozo entre guerreros,  
 no era tropa pequeña,<sup>276</sup> los daneses y wedras.

---

269 *beor*, inglés moderno, *beer*, “cerveza”, suele aparecer en palabras compuestas especialmente en *beorsele*, “salón de la cerveza”, como sinónimo o contrastando con *medo*, “hidromiel”, especialmente en palabras compuestas como, *medoearn*, *medubenc*, etc.

270 En estos versos 480-488 se nos informa de la costumbre de hacer juramento de fidelidad ante el rey o señor tras haber bebido o mientras se bebe la cerveza. Aparece en textos y sagas nórdicas. Algunas traducciones suponen que los guerreros que juraban “estaban borrachos de cerveza”; pero no parece que sea lógico jurar fidelidad mientras están borrachos.

271 *ecg*, inglés moderno *edge*, “filo u hoja de la espada”; palabra frecuente en el poema, es uno de los sinónimos más repetidos para referirse a la espada, especialmente en poesía, se trata pues de una sinécdoque, aunque tal vez fosilizada. A veces aparece como segundo término de una palabra compuesta, cf. *brun-ecg*, “espada brillante” 1546, *heard-ecg*, “duro filo o espada”, 1548.

272 *bencthelu*, “banco de tabla” perífrasis cuyo referente es “la bancada”, palabra compuesta que alude a los bancos de madera donde se sentaban los guerreros; el término *benc*, inglés moderno *bench*, aparece como el primer o el segundo término de distintas palabras compuestas constituyendo fórmulas orales. *benc-swaeg*, *ealo-benc*, *medu-benc*.

273 *Ond onsael meoto*. “y revela tus pensamientos”. Este hemistiquio también ha sido interpretado como “y a su debido tiempo piensa...” si aceptamos que *meoto* es un imperativo de *metian*, y *onsael* es un nombre.

274 *scir*, “claro, blanco, brillante”, aquí se refiere posiblemente al color rubio de la cerveza.

275 *scop*, es la figura poco precisa del que compone o recita versos, de ahí los distintos términos con los que se traduce; así, poeta, juglar, cantor o rapsoda entre otros; ya había aparecido en el verso 90 y vuelve a aparecer en el verso 1066.

276 Aquí se trata de una litotes que refuerza la idea de que eran muchos los guerreros presentes.

**Canto VIII. La aventura de Beowulf y Breca 499-558**

72            500        Unferth habló entonces,<sup>277</sup> aquel hijo de Ecglaf<sup>278</sup>  
                  que a los pies se sentaba del señor scyldinga.  
                  Reveló una disputa<sup>279</sup> sobre el viaje de Beowulf,  
                  de aquel bravo marino,<sup>280</sup> una humillante afrenta  
                  porque él no admitía que jamás ningún hombre  
                  en esta tierra-media, bajo el cielo alcanzara<sup>281</sup>  
                  una fama mayor que la que él poseía.  
                  “¿Acaso no eres Beowulf quien compitió con Breca<sup>282</sup>  
                  en el ancho océano, sobre aquel mar<sup>283</sup> abierto?  
                  Allí arrogantes ambos cruzasteis esas aguas,  
                  y por jactancia inútil en profundas corrientes  
                  510        expusisteis la vida. Ningún hombre a los dos,  
                  ni amigo ni enemigo, os pudo disuadir  
                  del peligroso viaje nadando<sup>284</sup> por el mar.  
                  Allí ambos sobre el agua nadasteis<sup>285</sup> con los brazos,<sup>286</sup>  
                  sendas del mar<sup>287</sup> cruzasteis raudos con vuestras manos.

277 *Unferth*, hijo de Ecglaf. En el manuscrito siempre con la grafía *Hunferth*, pero todos los editores enmiendan el original por razones aliterativas. Se trata de uno de los personajes más enigmáticos del poema y muchos estudiosos creen que es una figura totalmente ficticia, un símbolo de antihéroe introducido aquí para resaltar las virtudes del héroe Beowulf. El nombre *Un-ferth* ha sido interpretado de dos maneras distintas, como no inteligente o ignorante según el término *ferth*, “inteligencia”, y como “no pacífico, conflictivo” derivado de la palabra *frith*, “paz”. Esta interpretación simbólica del nombre de este noble ha sido propugnada por varios críticos. Pero también hay otros estudiosos que apoyan una interpretación realista, en este caso el enfrentamiento verbal entre Beowulf y el noble danés Unferth sería un ejemplo de contienda dialéctica entre contrincantes que tienen puntos de vista distintos. Se trata de un topos frecuente en la literatura medieval, tanto en la literatura inglesa como latina.

278 *Ecglaf*, padre de Unferth. El nombre estaría formado por *ecg*, “espada”, y *laf* “reliquia o herencia”. El nombre refleja la estima que se tenía a la espada como objeto digno de ser heredado como un gran tesoro.

279 *beadurune*, “secreta rivalidad”, que aquí interpretamos como “disputa”, pero no se puede olvidar la connotación de “secreta” que sugiere *-rune*, (asociado con las runas), símbolos y letras secretas o extrañas.

280 *merefara*, “navegante del mar”, perífrasis descriptiva para referirse a “marino”.

281 En el manuscrito aparece *gehede*, que significa “preocuparse por”, pero aquí seguimos la corrección de Klaeber que escribe *gehede*, “alcanzar”, “conseguir”; aunque otros autores prefieren mantener la palabra original, y también tendría sentido.

282 *Breca*, jefe de los brondingas; la palabra *breca* se asocia con el verbo *brecan*, ing. mod. *break*, “romper” o como sustantivo “tempestad (de viento, de agua); nórdico antiguo *breki*.”

283 *sund*, “mar”; en poesía tiene el significado de “mar, agua,” pero en prosa significa el acto de nadar.

284 *reon*, ing. mod. *row*, significa “remar”, aunque muchos críticos y traductores prefieren el significado de “nadar” teniendo en cuenta que en el verso siguiente se dice “flotasteis con los brazos”. Klaeber da al verbo *rowan* el significado de “nadar”.

285 *thehte*, pret. de *thencan*, “pensar”, aquí tiene la idea de “intentar”, i.e. “intentar nadar”

286 nadar con los brazos, como en el *Cantar de Mio Cid*: “llorar de los ojos”, “hablar de la boca”, etc. frases que transmiten un énfasis a la par que permitirían al juglar recalcarlas con su mímica muy propio de la recitación de la poesía juglaresca.

287 *merestraeta*, “senda del mar”, una de las muchas palabras compuestas de *mere*- “mar”.

Surcasteis mar de lanzas,<sup>288</sup> embravecido océano  
 con tormentas de invierno. Ambos sobre aquel piélagos  
 luchasteis siete noches.<sup>289</sup> Él te venció en el mar,  
 tuvo mayores fuerzas. Después por la mañana  
 lo llevó aquel océano hasta los heathoramas.<sup>290</sup>  
 520 Desde allí él regresó a su querida patria,  
 la tierra de brondingas,<sup>291</sup> lo esperaba su gente  
 en palacio seguro desde donde él gobierna  
 el burgo y los tesoros. Toda aquella promesa  
 en verdad lo cumplió el hijo de Beanstan.<sup>292</sup>  
 Espero que ahora tengas un destino peor,  
 -aunque en todas las partes, en tormentas de guerras,<sup>293</sup>  
 venciste en combates-, si a esperar tú te atreves  
 a ese terrible Grendel durante esta noche”.  
 Beowulf habló entonces, el hijo de Ecgtheow:  
 530 “Escucha todo esto, amigo mío<sup>294</sup> Unferth,  
 borracho de cerveza, mucho hablaste de Breca  
 contando su aventura, yo diré la verdad.  
 Sobre el poder del mar, sobre aquellas olas,  
 un infortunio tuve mayor que cualquier hombre.  
 Ambos allí acordamos -aún siendo adolescentes-  
 y los dos prometimos en nuestra juventud  
 que ambos sobre aquel océano de lanzas  
 la vida expondríamos, y así hicimos nosotros.  
 Sacamos nuestra espada,<sup>295</sup> en las olas nadábamos

288 *garsecg*, perífrasis “mar de lanzas” se introduce de nuevo el sustantivo *gar*, “lanza”, cf. *gardena*, “daneses de lanza” del primer verso, evidentemente para hacer énfasis en el carácter y tono épico-guerrero del texto.

289 *seofon niht*, “siete noches”, todo indica que es un número simbólico y es un ejemplo típico de la figura retórica de la hipérbole, cf. 545.

290 *Heathoramas*, tribu germánica situada al sur de la costa oeste de Noruega, actualmente Romerike, al norte de Oslo; se menciona también en el poema *Widsith* 63.

291 *Brondingas*, nombre de una tribu germánica. Aparece mencionada en el poema *Widsith* 25, como el pueblo de Breca, aunque su identidad es desconocida en la actualidad; en inglés antiguo *brond* “espada”, en nórdico antiguo *brandr*, “proa de un barco”.

292 *Beanstan*, padre de Breca, jefe de los brondingas. El término *bean-* se ha relacionado con el islandés antiguo *bauni*, “perro de mar, tiburón”.

293 *heathoraes*, “tormenta de la batalla”, palabra compuesta que sólo aparece en este poema, perífrasis cuyo referente es “combate, lucha, guerra”.

294 *wine*, amigo; aquí es un ejemplo de ironía, pues el contexto indica un fuerte enfrentamiento entre estos dos personajes.

295 *hafdon sword nacod*, el término *nacod* se relaciona con el ing. mod. *naked*, “desnudo”, perífrasis para indicar que desenvainaron la espada.

- 540 con nuestras fuertes manos, los dos frente a ballenas<sup>296</sup>  
 pensamos defendernos. Ciertamente jamás  
 pudo él nadar más lejos en aquel mar de olas  
 74 ni tampoco más rápido, de él no quise alejarme.  
 Juntos los dos entonces entre olas estuvimos  
 durante cinco noches,<sup>297</sup> mas nos separó el mar  
 con rugiente oleaje, aquel temporal gélido,  
 mientras oscurecía, y aquel viento del norte  
 se convirtió en batalla; se encresparon las olas,  
 esos monstruos marinos se pusieron furiosos.  
 550 Contra hostiles rivales allí con mi armadura,<sup>298</sup>  
 la bien trabada a mano, tejido arnés de guerra,<sup>299</sup>  
 me dispensó su ayuda; a mi pecho cubrió  
 adornado con oro.<sup>300</sup> Al fondo me arrastró  
 un enemigo hostil. Me atenazó con fuerza  
 en su garra rabiosa; me concedió el destino  
 que yo al fiero agresor hiriera con la punta  
 de la espada, matara con tormenta de guerra<sup>301</sup>  
 a la bestia marina<sup>302</sup> por medio de mi mano.

296 *hronfixas*, perífrasis, una especie de tautología “peces-ballenas”, cf. *hron-rade*, 10.

297 *fiſ nihta fyrst*, “espacio de cinco noches”, se contradice con lo que se expone en el verso 517 donde se dice *seofon niht*, “siete noches”. Son muy pocas las contradicciones considerando que es un poema de gran extensión.

298 *licsyrce*, “protectora del cuerpo”, perífrasis que se refiere a “la loriga, peto o cota”, esta palabra poética sólo aparece en este verso. Una descripción poética de la loriga o arnés, como preciado pertrecho de guerra para los soldados, se encuentra en uno de los “riddles” o adivinanzas en inglés antiguo; hay dos versiones distintas de este texto y parafrasea a un *enigma* latino de Aldhelm conocido como “Loricā”.

299 *beadohraegl*, “vestidura o arnés de la batalla”, palabra compuesta cuyo referente es la cota de malla, y a su vez va formando aposición con *licsyrce* del verso 550. cf. 1195 y 1527.

300 Posiblemente una licencia poética, una hipérbole; no se han encontrado cotas de malla con aros de oro.

301 *heathoraes*, “tormenta de la guerra”, un kenning cuyo referente es “la espada”; cf. 526.

302 *meredeor*, perífrasis cuyo referente es “bestia del mar”; ya hemos apuntado que hay un número significativo de palabras con el primer término *mere-*: *merefara*, *merefisc*, *meregrund*, etc. *mere* suele significar, lago, laguna y mar. cf. ing. mod. *mermaid*. “sirena”.



Palacio del rey Fruela I (actualmente más conocido por Santa María del Naranco) en Oviedo. Edificación en piedra, prerrománico del siglo IX y, aunque tiene muchos elementos orientales, mantiene una estructura de salón regio en la parte superior no muy distinta de la que sería el hall vikingo de madera en Heorot. Fotografías del autor en 1989.

### Canto IX. La fiesta en Heorot y la reina Wealhtheow (559-661)

76            560            Así frecuentemente odiosas alimañas  
                  con crueldad me acosaron. Yo les pagué el servicio  
                  con mi excelente espada según era exigido.  
                  En ese gran banquete no tuvieron la dicha  
                  tales seres malignos de que me devoraran  
                  sentándose a la fiesta en el fondo del mar;  
                  por el contrario, heridos con la daga quedaron<sup>303</sup>  
                  por la mañana cerca de aquella larga costa,  
                  murieron por la espada.<sup>304</sup> Así, desde entonces,  
                  no quedó interrumpida a marinos la senda  
                  de las altas corrientes. Surgió la luz del este,  
                  570            de Dios blasón radiante,<sup>305</sup> se calmaron las olas  
                  de modo que yo pude divisar promontorios,  
                  los ventosos barrancos. Con frecuencia el Destino<sup>306</sup>  
                  al no predestinado salva si es valeroso.<sup>307</sup>  
                  Sucedió, sin embargo, que llegué a matar  
                  nueve monstruos marinos. Nunca he oído que hubiera  
                  bajo celeste bóveda tan cruel lucha de noche,  
                  ni hombre más abrumado por corrientes del mar.  
                  Pero salvé mi vida, sobreviví a las garras,  
                  aunque exhausto de lucha. Me arrastró el mar después  
                  580            hasta tierra lapona,<sup>308</sup> viajé por las corrientes,  
                  por el rugiente océano. Jamás oí a nadie  
                  contar de ti un combate que fuese parecido  
                  con la terrible espada. Al contrario, jamás  
                  Breca, ni tú tampoco, en danzas de la guerra  
                  llevasteis a buen fin acciones tan osadas  
                  con la espada brillante. De esto yo no alardeo,

303 *mecum*, “daga”, en el texto está en dativo plural, pero el sentido exige traducción en singular. cf. 567.

304 *sweordum*, espadas, dativo plural en el manuscrito, pero al igual que *mecum* de la nota anterior exige un sentido en singular, pues no es comprensible que Beowulf luchara contra los monstruos marinos con varias dagas y espadas al mismo tiempo.

305 Aquí encontramos dos metáforas seguidas, *leoht eastan*, “la luz del este”, y *beorht beacen*, “blasón o estandarte radiante”, en ambos casos el referente es “el sol”.

306 *Wyrd*, el “Destino”, podría referirse al Dios cristiano, como ya se ha indicado anteriormente, pero no siempre sucede así; aunque en un contexto épico-religioso como en estos versos, es lo más probable.

307 Una nueva frase gnómica en la que *Wyrd*, el destino, es un ser que rige los hechos de los hombres. La presencia de la palabra *Godes*, “Dios”, unos versos antes, parece indicar que este destino es el propio Dios monoteísta y cristiano, y, por lo tanto, se trataría de una máxima con evidente sentido religioso.

308 *Finnaland*, la tierra de los fineses o lapones. El empleo de *finnas*, para referirse a los lapones, está presente en la versión anglosajona de la *Historia de Orosius* donde se introduce una interpolación en la que se describen como habitantes del norte de Noruega.

pues yo sé que tú fuiste traidor a tus hermanos,  
 tus parientes más próximos, por lo que en el infierno  
 sufrirás la condena, aunque seas astuto.

590 En verdad yo te digo a ti, hijo de Ecglaf,  
 que en absoluto Grendel, aquel fiero agresor,  
 hubiera cometido tanto mal a tu rey  
 ni tanta humillación en Heorot si tu ánimo,  
 tu valor, fuera en lucha tan grande como cuentas.  
 Pero aquél<sup>309</sup> descubrió que no necesitaba  
 temer a tu país ni a tormenta de espadas  
 ni ese terrible enojo de scyldingas invictos.<sup>310</sup>  
 Él tomó su tributo, no tuvo compasión  
 de este pueblo<sup>311</sup> danés, mas con placer gozó;  
 600 mató y devoró, y no espera un ataque  
 de daneses de lanza. Pero de estos géatas  
 el coraje y valor yo inmediatamente  
 le mostraré en la lucha. El que quiera regrese  
 a la hidromiel con ánimo<sup>312</sup> una vez que la luz  
 de un renovado día sobre hijos de los hombres  
 alumbre desde el sur con un sol deslumbrante”.  
 Después feliz se siente el señor<sup>313</sup> de tesoros,  
 el de grises cabellos y famoso en la lucha,  
 príncipe de daneses. Oyó de Beowulf,  
 610 aquel guardián del pueblo, presta resolución.  
 Allí hay risas de nobles, resonaba el bullicio,  
 gozo eran las palabras. Llegó entonces Wealhtheow,<sup>314</sup>  
 esa reina de Hrothgar; el ritual bien sabía,  
 saludó enojada en el hall a los hombres,

---

309 Se refiere a Grendel

310 *Sigescyldingas*, “victoriosos scyldingas”, esta palabra compuesta es el nombre de una tribu, los sigescyldingas, que sería sinónimo de los scyldingas o daneses.

311 *leode Deniga*, “el pueblo danés”, *leode* aquí significa “pueblo”, aunque en la mayoría de los casos significa hombre o caudillo de un pueblo.

312 *medo* “hidromiel”, normalmente aparece como palabra compuesta, aquí la encontramos con su forma simple y es una metonimia cuyo referente es el hall o salón de la hidromiel.

313 *brytta*, literalmente significa “el dispensador” i.e. “el señor” cf. 35 “señor de los anillos.

314 *Wealhtheow*, en el resto del poema aparece sin la “w” final, *Wealhtheo*; es la reina de los daneses, esposa del rey Hrothgar. La etimología de la palabra parece indicar que procedía de tierras galesas según el término *Wealth-* o una connotación celta; el segundo término *-theow* significa “cautivo”. También se ha relacionado el primer término con la palabra germánica *wala* “escogida”, en este caso significaría “sierva escogida”, asociándose con la idea de ser elegida para servir a una divinidad. Se trata de uno de los personajes que mejor reflejan el papel de la mujer como princesa o reina dentro del palacio o hall en la cultura germánica.

78

y aquella noble dama la copa dispensó;  
 primero fue al guardián de aquel pueblo danés,  
 le pidió que brindara al amado señor  
 al beber la cerveza; aceptó en la fiesta  
 del salón dicha copa aquel rey victorioso.

620

La dama de helmingas<sup>315</sup> caminó entre los jóvenes  
 y entre los veteranos de cada camarilla,  
 les ofreció los vasos; después aquella reina  
 se acercó a Beowulf con anillos ornada  
 y de excelente ánimo para darle hidromiel.<sup>316</sup>

630

Saludó a gente géata, y dio gracias a Dios  
 con sus sabias palabras. Se cumplió su deseo  
 de poder confiar en algún caballero  
 que librase de ultrajes. Él recibió la copa,  
 el guerrero aguerrido, de manos de Wealhtheow,  
 y tomó la palabra deseoso de lucha.

640

Beowulf habló entonces, el hijo de Ecgtheow:  
 “Decidí yo resuelto, cuando partí por mar  
 a bordo del navío con mi banda de hombres,  
 que bien yo cumpliría aquella voluntad  
 de todo vuestro pueblo o caería muerto  
 por garras del rival. Yo en verdad lograré  
 esos hechos heroicos, o será el día último  
 de esta mi aventura en el hall de hidromiel”.  
 A la dama agradaron mucho tales palabras,  
 el discurso del géata. Adornada con oro  
 esa reina del pueblo junto al rey tomó asiento.  
 De nuevo, como antes, dentro de aquel palacio  
 arengas pronunciaron, feliz era la tropa,  
 vocerío de hombres, hasta que finalmente  
 el hijo de Healfdene<sup>317</sup> quiso buscar entonces  
 el descanso nocturno.<sup>318</sup> Sabía<sup>319</sup> que el tirano

315 *helmingas*, familia o tribu a la que pertenecía Wealhtheow; el caudillo de los helmingas fue Helm según se menciona en el poema *Widsith* 29. La tribu de los helmingas es desconocida para los historiadores.

316 *medoful*, “la copa de hidromiel” perífrasis descriptiva cuyo referente es “la copa o recipiente”. cf. 1015.

317 Se refiere a Hrothgar.

318 *aefenrest*, “descanso de la noche”, donde el término *aefen* lo traducimos por noche, mientras que en otros contextos lo hacemos como “tarde o crepúsculo”.

319 En esta oración no está expresado el sujeto, de ahí que se hayan sugerido distintos personajes a los que se refiere el verbo “*wisté*”; de hecho, podría ser Hrothgar, Grendel o el propio héroe Beowulf, que es lo más probable siguiendo el contexto de los versos que siguen a continuación.

planeaba aquella lucha en el alto salón<sup>320</sup>  
 desde el amanecer -cuando ver se podía  
 con esa luz del sol- hasta la noche oscura,  
 650 la umbrosa turbiedad, que toda forma borra,  
 sombra bajo las nubes.<sup>321</sup> Se levantó la tropa.  
 Después se saludaron los dos nobles aquellos,  
 Hrothgar y Beowulf, le deseaba suerte,  
 mando en sala del vino,<sup>322</sup> y dijo estas palabras:  
 “A ningún hombre yo le confié anteriormente  
 el hall de los daneses desde que tomar pude  
 con mi mano el escudo, excepto ahora a ti.  
 Guarda ahora y protege la mejor fortaleza,  
 660 en la fama tú piensa, muestra tu gran valor,  
 vigila al enemigo. No desearás más suerte  
 si en valiente aventura te mantienes con vida”.

79

### Canto X. La llegada de Grendel a la corte danesa (662-709)

Entonces aquel Hrothgar, con su banda de nobles,  
 protector de Scyldingas,<sup>323</sup> salió de aquella sala;  
 el caudillo de guerra quiso ir con Wealhtheow,  
 esa reina consorte. Fue el Rey de la gloria<sup>324</sup>  
 quien le ofreció la ayuda (allí) contra aquel Grendel  
 -según oí a los hombres-, fue un favor especial  
 al rey de los daneses protegerlo de monstruos.  
 En verdad aquel géata confiaba firmemente  
 670 en su gran fortaleza, esa ayuda de Dios.  
 Después él se quitó de su cabeza el yelmo  
 aquel arnés de acero,<sup>325</sup> entregó a su escudero<sup>326</sup>

320 *heahsele*, “alto salón”; aquí *heah* podría tener una connotación simbólica más que física.

321 La sintaxis del texto es confusa, de ahí que se hayan dado diferentes interpretaciones, Dobbie, 1953:148-9, y G. Jack, 1994:66.

322 *winaern*, palabra compuesta, “sala o hall del vino” cuyo referente es el salón donde el rey y los nobles bebían vino. *win*, préstamo latino, *vinum*; aparece en 1162, 1233 y 1467, mientras que *beor-*, “cerveza”, es más frecuente en palabras siempre compuestas. i.e. *beorsele*, 482 “salón de la cerveza”.

323 *eodur Scyldingas*, “protector o príncipe de los scyldingas”; fórmula oral variable; *eodur*, *-or*; es uno de los atributos de los reyes y caudillos como protectores de sus gentes y de su *comitatus*.

324 *Kyningwuldor*, “Rey de la gloria”, sinónimo de Dios; es la única vez que aparece en el poema.

325 *isernbyrnan*, “cota o malla de acero”, palabra poética que sólo aparece en este verso; el término *isern-* enfatiza la naturaleza de la malla elaborada con anillas de acero. cf. *iren-*, 2986.

326 *ombihtthegn*, literalmente “thane servidor”, perífrasis poética que sólo aparece en este verso. El término *thegn* implica que no era un mero criado o sirviente, sino un noble guerrero próximo al jefe.

80

su embellecida espada, el mejor de los hierros,  
y le ordenó guardar los arreos de guerra.  
Entonces pronunció un bizarro discurso  
el géata Beowulf<sup>327</sup> antes de irse a su lecho.

680

“Yo no me considero inferior en hazañas,  
en acciones de guerra, al mismísimo Grendel;  
no deseo por tanto, matarle con la espada,  
privarle de la vida, aunque en verdad podría;  
desconoce las tretas para enfrentarse a mí,  
cómo quebrar mi escudo, aunque él sea afamado  
por sus viles acciones. Mas de noche los dos  
dejaremos la espada si se atreve a buscar  
combate sin las armas; y que el sabio Señor,  
el santo Creador, otorgue a cualquiera  
la gloria con sus manos, a quien estime justo”.

690

El valiente guerrero se apoyó en la almohada,<sup>328</sup>  
el rostro de aquel noble, y alrededor de él muchos  
marinos se tumbaron en los lechos del hall.<sup>329</sup>

700

No llegó a pensar nadie que de allí se pudiera  
con vida regresar hasta su amada tierra,  
hasta su gente y burgo, donde habían crecido,  
pues ellos bien sabían que anteriormente muchos  
de la tribu danesa en el salón del vino  
se los llevó la muerte. Mas Dios les concedió  
a aquella gente *wedra* fortuna en la batalla,  
un alivio y socorro,<sup>330</sup> de modo que el rival  
fue, por la fuerza de uno, totalmente vencido,  
por su propio poder. Sabemos la verdad,  
que Dios Omnipotente a la raza humana  
por siempre ha gobernado.<sup>331</sup> Llegó en la oscura noche  
aquel nocturno nómada. Dormían los guerreros  
que al hall de astas de ciervo<sup>332</sup> debían custodiar,

327 *Beowulf Geata*, “Beowulf el géata”, fórmula épica variable en la que “géata” es el término base; con el nombre Beowulf, solo aparece aquí y en el verso 1171. Cf. *sae-geatas* 1850, *weder-geatas* 1492, etc.

328 *hleorbolster*, “cabezal de la mejilla”, perífrasis cuyo referente es “la almohada”.

329 *selerest*, palabra poética que sólo se da en este verso, es un sinónimo de *bedd*, “cama, lecho”. A su vez, nos indica que en los salones o en una dependencia distinta, o incluso en un piso inferior, se podían extender algún tipo de lecho para dormir los guerreros.

330 *1 frofor ond fultum*, “alivio y ayuda”, tautología, es una fórmula épica que aparece en otros versos cf. 1271.

331 frase sapiencial de evidente contenido religioso-cristiano sobre el Dios Omnipotente.

332 *hornreced*, “edificio de (con) cuernos”, una palabra que solo aparece en este verso y nos informa que el extremo de la techumbre a dos aguas tenía forma de cuernos según indicábamos cuando se comentaba

excepto uno entre todos. Sabido es por los hombres  
 que, si el Creador no se lo permitiese,  
 el ser endemoniado no los atraparía;  
 pero él, vigilante,<sup>333</sup> con una furia hostil  
 anheloso esperaba la hora del combate.

### Canto XI. El ataque de Grendel (710-790)

- 710 Después desde los páramos surgió de las tinieblas  
 caminando aquel Grendel, la ira de Dios llevaba;  
 trataba el malhechor de apoderarse de uno  
 de la raza humana en la alta fortaleza.  
 Marchó bajo las nubes hacia el salón del vino,  
 mansión dorada<sup>334</sup> de hombres; lo vio allí claramente  
 brillando con el oro. No fue la vez primera  
 que había llegado al palacio de Hrothgar.  
 En su vida jamás, ni antes ni después,  
 encontró a los thanes<sup>335</sup> con destino más trágico.
- 720 Avanzó hasta el salón aquella tal criatura  
 desprovista de goces. Pronto arrancó la puerta  
 atrancada con barras tras tocar<sup>336</sup> con sus manos,  
 descerrajó con furia la entrada del salón,  
 estaba enajenado. Tras aquello, con prisa,  
 sobre el ornado suelo<sup>337</sup> caminó el enemigo,  
 marchaba lleno de ira; brotaba de sus ojos  
 un resplandor de llama, una luz terrorífica.  
 Observó en la sala cantidad de guerreros,  
 una banda de nobles, durmiendo todos juntos,  
 la mesnada de jóvenes.<sup>338</sup> Se alegró el corazón;  
 pensaba arrebatarles la vida de su cuerpo
- 730

---

la disposición de Heorot. *Reced* es frecuente en el poema con el sentido de “edificio, hall, salón, etc.”.

333 Se refiere al héroe Beowulf.

334 *goldsele*, “mansión dorada o del oro”, aposición a “salón del vino”, aunque puede interpretarse como mera enumeración.

335 *healthegnas*, “thanes del hall”. Hay varias palabras compuestas con *heal*, cuyo referente es el hall o salón regio. cf. *healbreced* 68, *healsitten* 2015, *healwudu*, 1317, etc.

336 En el manuscrito *hran*; se ha enmendado el texto de distintas maneras, aquí seguimos a Klaeber, Wrenn y Dobbie *aethran* del verbo *aethrinan*, “tocar”.

337 *fagne flor*, “ornado suelo”, tal vez se insinúa un suelo de madera en lugar de ser un piso de tierra.

338 *magorinca*, “jóvenes guerreros”, perifrasis poética que sólo aparece en este verso; el primer término significa “hijo”; pero en las palabras compuestas siempre tiene el sentido de “joven” como en *magodriht* 67 o *magothegn* 293, estos compuestos de *mago-* son una especie de fórmula épica variable que aparece en distintos versos.

a cada uno, antes de que llegara el día,  
 con un feroz ataque; confiaba disfrutar  
 de un sabroso festín. No era aún su destino  
 poder aniquilar más de la raza humana  
 durante aquella noche. Observó el poderoso  
 pariente aquel de Hygelac, cómo el maldito monstruo  
 con repentino asalto podría proceder.

740

Aquel fiero agresor no pensó retrasarlo,  
 mas atrapó al instante en el primer intento  
 a un guerrero dormido; lo desgarró furioso,  
 trituró aquellos huesos,<sup>339</sup> se bebió aquella sangre,<sup>340</sup>  
 se lo tragó a bocados; pronto ya se había<sup>341</sup>  
 tragado todo el cuerpo ahora ya sin vida,  
 tanto pies como manos. Avanzando aún más,  
 atrapó con sus garras al guerrero valiente  
 que yacía en el lecho, hasta él se acercó  
 el rival con su zarpa. Mas lo apresó al instante  
 hostilmente (el héroe)<sup>342</sup> apoyando su brazo.

750

Pronto vio aquella fiera de crímenes horrendos  
 que no había encontrado en esta tierra-media,  
 en región de este mundo, a ningún ser humano  
 con un puño tan fuerte; sintió en su corazón,  
 en su espíritu, miedo; mas no pudo escaparse.  
 Su mente deseaba marcharse a las tinieblas,  
 huir con los demonios.<sup>343</sup> No fue allí su experiencia  
 como aconteció antes en días anteriores.  
 Después recordó el bravo<sup>344</sup> familiar de Hygelac  
 su discurso en la tarde,<sup>345</sup> se incorporó, con fuerza

339 *banlocan*, “lo que encierra a los huesos”, es un *kenning* cuyo referente es el “cuerpo o pecho”, el término *locan* es ambiguo pero va asociado al verbo *to lock*, “cerrar”, o el sustantivo *locker*; de ahí que *locan* también se traduzca libremente como “coraza” (lo que encierra al cuerpo) por extensión. Aparecen varias perífrasis con *ban-* como primer término. cf. *banhuse*, “casa de los huesos” 2508.

340 *blod edrum*, una metáfora, (se bebió) “la sangre de las venas”, ie. “la vida”

341 Es muy poco frecuente que la forma auxiliar *haban* vaya separado del verbo principal en otro hemistiquio distinto como sucede aquí:

342 No aparece en el manuscrito quién es el que apresa con su puño, pero es obvio que se refiere al héroe Beowulf.

343 *deofol*, inglés moderno *devil*, “diablo”; préstamo latino/griego. Esta palabra ya existía en la lengua anglosajona antes de la conversión al cristianismo de los anglosajones. 1680 y 2088.

344 En el manuscrito *goda*, “bueno, bravo, valiente”; y así lo mantienen la mayoría de los editores como Klaeber, Dobbie y Wrenn; pero recientemente se ha enmendado el texto por razones métricas e introducen la palabra *modga*, “arrogante, soberbio”. (Kendall 1991:78) y (Jack 1994:72).

345 *aefenspraec*, perífrasis descriptiva, “discurso del atardecer”.

- 760 lo inmovilizó allí: Se quebraron los dedos,  
 quiso el ogro escaparse, no cedió aquel guerrero.  
 Forcejeó el proscrito por ver si así podía  
 alejarse más lejos, y desde allí por sendas  
 huir a su guarida.<sup>346</sup> Del poder de los dedos  
 de un hostil puño supo. Fue aquel un viaje trágico  
 lo que la feroz bestia había hecho en Heorot.  
 Retumbó el salón regio; llegó para daneses,  
 para todos los nobles,<sup>347</sup> súbditos del castillo,<sup>348</sup>  
 el terror<sup>349</sup> a guerreros. Ambos con ira estaban,  
 770 y con furia el guardián. Retumbó el edificio,  
 entonces fue un portento que la sala del vino  
 resistiese al combate, que no se derrumbase  
 la hermosa fortaleza; mas firmemente estaba  
 sujeta dentro y fuera con las barras de hierro  
 forjadas con destreza. Destrozaron allí  
 de hidromiel muchos bancos<sup>350</sup> decorados con oro  
 según había oído cuando ambos se enfrentaron.  
 Los sabios consejeros scyldingas dudaban  
 que algún hombre pudiera destruir alguna vez  
 780 aquel salón espléndido adornado con huesos,<sup>351</sup>  
 derribarlo con maña, a no ser que el abrazo  
 del fuego lo abatiera. Se alzó de nuevo el grito  
 allí con gran frecuencia. A daneses del norte<sup>352</sup>  
 llegó un temor horrible, para todos aquellos  
 que a través de las muros oyeron el estrépito,  
 canción de la derrota de aquel rival de Dios,  
 un canto ya sin gloria; gemía por su herida

346 *fenhōpu* “guarida en los fangales”, perífrasis poética para referirse a la mansión del monstruo.

347 Se trata de un ejemplo típico de la figura retórica de la enumeración o *gradatio* frecuente en los textos anglosajones, especialmente en los religiosos, pero también aparece en la épica con cierta frecuencia en lugar de la aposición con la que suele confundirse; de hecho, en este ejemplo no es fácil distinguir estas figuras retóricas que sirven para expandir una determinada idea o para repetir un mismo concepto.

348 *ceasterbuend*, perífrasis descriptiva “habitante de la fortaleza”; *ceaster-* préstamo latino, *castra*.

349 *ealuscerwen*, hay varias interpretaciones, para algunos autores significa “terror”, pero literalmente su significado es “privación de la cerveza”, de ahí que se pueda interpretar como un kenning cuyo referente sería “la muerte o destrucción”. Klaeber ofrece y recoge distintas interpretaciones 1950:156.

350 *medubenc*, “bancos de hidromiel”, kenning cuyo referente es “el palacio o la fortaleza”. Aparece como fórmula fija, vid. 1052, 1067, 1902 y 2185. cf. *ealo-benc*, “bancos de cerveza”, 1029 y 2867.

351 *banfag*, “adornado con huesos” aquí *ban-*, es una metonimia que se refiere a las astas de ciervo con las que estaba decorado la techumbre de la fortaleza o más probablemente se refiere a los tablones que formaban una estructura parecida a los cuernos de hueso de un venado.

352 *Northdene*, “daneses del norte” sinónimo de daneses, solo aparece en este verso.

790 el siervo del infierno. Lo atrapó firmemente  
quien tenía mayor poder y fortaleza  
de entre hombres en aquel día de esta vida.<sup>353</sup>

84

## Canto XII. El triunfo de Beowulf sobre Grendel (791-836)

800 El protector de nobles bajo ningún concepto  
al mortal extranjero permitió seguir vivo;  
no creía que a nadie en días de su<sup>354</sup> vida  
útil a un pueblo fuese. Allí constantemente  
un noble de Beowulf blandía vieja espada<sup>355</sup>  
para así proteger la vida del señor,  
la del famoso príncipe, si así allí pudiera.  
No sabían aquellos decididos de ánimo,  
los hombres de la guerra,<sup>356</sup> cómo entrar en combate  
y cavilaban cómo pegar por ambos lados,  
acabar con su alma.<sup>357</sup> A tal perverso réprobo  
nada sobre la tierra, ni aquel mejor acero,  
la espada de la guerra,<sup>358</sup> podría a él dañarle.  
Pero él<sup>359</sup> a las armas<sup>360</sup> había renunciado,<sup>361</sup>  
a cualquier tipo de hoja tajante. Su partida

353 *On thaem daege thysses lifes*. Un verso con dos hemistiquios sumamente breves y posiblemente basado en una fórmula oral primitiva.

354 Aquí *he* se refiere al monstruo Grendel.

355 *ealde lafe*, “vieja herencia”, la palabra *lafe*, significa “herencia”, a veces se refiere a la espada como en el verso 1032, y en otras ocasiones alude a “la cota de malla”; de ahí que *lafe* pueda considerarse aquí como una metáfora cuyo referente es “espada”.

356 *hildemecgas*, “hombres de la batalla”, palabra compuesta para referirse obviamente a los guerreros; esta perífrasis poética sólo aparece en este verso en el que, como en otros casos, el primer término es *hilde* “batalla, guerra”. cf. *hildebill*, “espada de la batalla” 1666, *hildebord*, “escudo de la batalla” 397.

357 En el original *sawol*, “alma”, identificándose aquí, como en otros textos en inglés antiguo, con “vida”, sería una metáfora fosilizada. Es frecuente, a veces aparece como el primer término de una palabra compuesta, cf. *sawuldrione*, “la sangre de la vida”, 2693.

358 *guthbilla*, aposición a *irenna cyst* “aquel mejor acero”.

359 Aquí pensamos que *he* se refiere al héroe Beowulf, sobre todo si tenemos en cuenta el texto comprendido entre los versos 435 y 440 en los que se nos dice que Beowulf no se enfrentará a Grendel con las armas.

360 *sigwaepnum*, dat. plur., literalmente “armas de la victoria”, palabra compuesta que sólo aparece en este verso y que asocia las armas del héroe con la victoria en la lucha.

361 Es un texto muy ambiguo, y el pronombre *he* podría aludir al héroe Beowulf o al monstruo Grendel, y además el significado de la forma verbal *forsworen* puede traducirse como “hacer un hechizo” o “renunciar”; así pues, además de la traducción que aquí damos, también puede interpretarse como “Él (Grendel) a las armas de la victoria había hechizado” frase que también tiene sentido, especialmente si se tiene en cuenta que los versos siguientes se refieren al monstruo que creía que tenía poder para hacer hechizos.

a la muerte en aquel día de esta su vida<sup>362</sup>  
terrible llegaría, y aquel ser tan extraño  
desde allí viajó lejos al poder de demonios.  
810 Aquel que llevó a cabo anteriormente muchos  
quebrantos de espíritu para la raza humana,  
que hizo malditos hechos, la guerra contra Dios,  
comprendió que su cuerpo de nada serviría,  
puesto que aquel valiente, el pariente de Hygelac,  
lo atrapó con su mano. Uno al otro tenía  
una aversión mortal. Daño sintió en su cuerpo  
el terrible agresor, un tormento en el hombro,<sup>363</sup>  
una incurable herida<sup>364</sup> rasgaba sus tendones,  
se quebraron los huesos. Le fue otorgada a Beowulf  
la gloria en la lucha. Desde allí tuvo Grendel  
820 que escapar malherido hasta aquellos fangales,  
buscó su hogar sin gozo.<sup>365</sup> Con seguridad supo  
que de su vida había llegado el final,  
su número de días. Para todo danés  
se cumplió su deseo tras ese cruel combate.  
Aquel que antes de lejos había allí llegado,  
animoso y prudente, libró el fortín de Hrothgar,  
lo salvó de aflicciones. Gozó de aquel trabajo  
nocturno, heroica pugna. Para aquellos daneses  
830 había el hombre géata cumplido la promesa;  
también puso remedio a todos sus pesares,  
aquella pena antigua, que soportar tuvieron  
y a esa dura prueba que debieron sufrir,  
no fue aflicción pequeña.<sup>366</sup> Como una señal clara  
el valiente en la lucha colocó aquella zarpa,  
el brazo y aquel hombro -todo allí estaba junto-  
esa garra de Grendel,<sup>367</sup> bajo la amplia techumbre,

362 Es el mismo texto del verso 790, *on thaem daege thysses lifes*; habría que interpretarlo como un error del copista o simplemente la redundancia de una fórmula oral épica.

363 *eaxl*, la palabra tiene un sentido ambiguo, puede referirse al hombro, la espalda o el brazo; aquí se refiere a la parte que une la garra con el hombro.

364 Seguimos aquí a Robinson, *syndoth* es más apropiado traducirlo como "incurable herida" en lugar de "gran herida".

365 *wic*, "hogar"; préstamo latino, *vicus*.

366 Un ejemplo de litotes, contrasta la aflicción pequeña con la dura prueba de la que se habla en el verso anterior.

367 Claro ejemplo de aposición: zarpa, brazo, hombro, garra, todos se refieren al mismo referente.

### Canto XIII. El Canto de Sigismundo (837-924)

86 Después por la mañana, según yo he oído,  
había muchos nobles<sup>368</sup> alrededor del hall;<sup>369</sup>  
llegaron los señores<sup>370</sup> de lejos y de cerca,  
840 de todas las regiones, para ver el prodigio,  
las huellas de aquel monstruo. Su viaje de esta vida  
no pareció penoso para ningún guerrero  
de aquellos que allí vieron rastro de aquél sin gloria.  
Él con corazón triste, desde allí se escapó  
a la charca<sup>371</sup> de monstruos vencido en la batalla,  
destinado a la muerte, con reguero de vida.  
Allí en medio de sangre borbotaban las aguas,  
terrible tempestad de olas, que se mezclaban  
con sangre de la espada,<sup>372</sup> hervía en cuajarones.  
850 Destinado a morir, privado de placeres,  
se ocultó en los fangales, la vida dejó allí  
con su alma pagana; lo recibió el infierno.<sup>373</sup>  
Después de allí se fueron los viejos camaradas,  
también los muchos jóvenes; en un gozoso viaje  
desde el lago con ánimo montaban los corceles,  
nobles sobre alazanes.<sup>374</sup> Allí de Beowulf  
su gloria se contaba; y muchos proclamaban  
que ni al norte ni al sur, allá entre los dos mares<sup>375</sup>  
sobre la extensa tierra, ningún otro existía  
860 bajo este extenso cielo que fuese un mejor

368 *guthrinc*, “hombre de la guerra” i.e. “guerrero”, uno de los muchos términos compuestos de *guth-*; de hecho, hemos contado 30 palabras compuestas que empiezan con *guth-*, *guthbeorn*, *guthbill*, *guthbyrne*, *guthcearu*, etc.

369 *giffalle*, “hall de los regalos” perífrasis descriptiva cuyo referente es “el palacio”.

370 *folctogan*, “los jefes del pueblo, los nobles, los señores”, palabra poética que solo aparece en este verso. Whitelock apunta que había dos tipos de nobles, los señores de la corte y los señores vasallos del rey que vivían en sus posesiones fuera de la mansión real (1951).

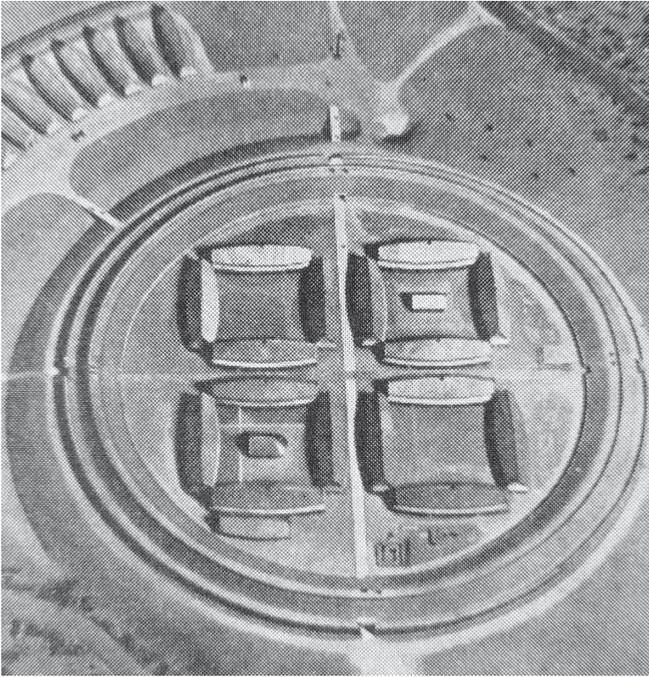
371 *mere* como palabra independiente significa “lago, charca, fiordo”, pero también se refiere al “mar”, especialmente en palabras compuestas. Aparece en los versos 855, 1130 y 1362, y en otros muchos versos en los que se encuentra como primer término de una palabra compuesta como ya hemos indicado. vid. *meregrund*, *merestraet*, *merewif*, etc.

372 *heorudreore*, “espada ensangrentada”; *heoru* significa “espada”, pero en palabras compuestas su referente es muy ambiguo. cf. 935, 1780.

373 Es una alusión religiosa al ir asociado a un alma pagana a la que se mencionaba anteriormente.

374 *blaca*, etimológicamente se asocia con el verbo *blican*, brillar, posteriormente se aplicó para cosas o criaturas brillantes, y finalmente en poesía se extendió su significado a caballo de brillante color. cf. *blanches mules* en la *Chanson de Roland*.

375 *tweonum*, “entre dos mares”, kenning, cuyo referente es “la tierra”.



La fortaleza de Trelleborg (Dinamarca) s. X. Fotografía tomada de la portada del opúsculo de Poul Norlund, publicado por el *Committee of the Exhibition Danish Art Treasures*, London 1948.



Fotografía de la reconstrucción de una de las 16 estancias o casas dentro de la fortaleza circular de Trelleborg, isla de Zealand, Dinamarca; la foto fue tomada en 1974.

88

portador del escudo, ni más digno de un reino.  
En verdad no encontraban ningún vicio al señor,<sup>376</sup>  
al generoso Hrothgar, fue un buen soberano.<sup>377</sup>

870

A veces los famosos guerreros galopaban,  
en competición iban sobre bayos<sup>378</sup> corceles  
allá por los senderos que creían propicios,  
que opinaban mejores. Un thane<sup>379</sup> del monarca,  
hombre diestro en el canto, historias recordaba;  
aquel que allí muchísimas de las viejas leyendas  
gran cantidad sabía. Otra historia cantó  
con un ritmo esmerado.<sup>380</sup> El hombre empezó entonces  
a contar hábilmente el viaje de Beowulf,  
y entonó con acierto un esmerado canto  
trenzando las palabras. Refirió todo aquello,  
lo que de Segismundo<sup>381</sup> oyó él recitar,

880

las heroicas hazañas, muchas desconocidas,  
los combates de Waels,<sup>382</sup> las largas correrías,  
-no del todo sabidas por hijos de los hombres-  
afrentas y conflictos,<sup>383</sup> excepto por Fitela,<sup>384</sup>  
al que todas las cosas a él le relataba,  
el tío al sobrino, puesto que siempre fueron  
camaradas en todas las luchas y combates.  
A muchos de la raza de los ogros habían  
matado con la espada. Sigismundo alcanzó  
después no poca fama<sup>385</sup> tras día de su muerte;<sup>386</sup>

376 *winedrihten*, “amigo-señor”, se refiere al “rey, caudillo, señor”. cf. 360, 1604, 2722. *wine-* como primer término de palabra compuesta aparece con alguna frecuencia.

377 *waes god cyning*, fórmula épica. Se aplicaba a Scyld Scefing en el v. 11, aquí se refiere al rey Hrothgar. Etimológicamente *cyning* es “rey”, aunque aquí lo traducimos por “soberano”.

378 *fealo* significa “amarillo o marrón”, pero atribuido a un caballo probablemente es “bayo”.

379 *thegne*. Aquí el poeta o bardo de la corte es considerado un noble. Así pues, la idea de que los bardos eran meros criados en una corte no siempre es correcta.

380 Posiblemente se hace alusión a la poesía aliterativa con un cierto ritmo métrico.

381 *Sigemund*, hijo de Waels y, en la tradición nórdica, tío o padre de Fitela; *sig-* “victoria”, *mund*, “mano o protección”, i.e. “protección en la victoria”. Sus hazañas se atribuyen a su hijo Sigurth en la *Edda* y en la *Volsunga Saga*, pero en la gran epopeya de los *Nibelungos* se atribuyen a Sigfrido.

382 *Walsinges*, el poeta parece confundir a Waels con Sigismundo, pero lo más apropiado es considerar a Sigismundo como “hijo de Waels” según las leyendas nórdicas.

383 *faegthe ond fyrena*, “afrentas y conflictos”; pensamos que es una aposición de *sithas*, “correrías”, a pesar de estar separadas estas palabras por dos hemistiquios, pero se refieren a la misma idea.

384 Fitela es un héroe germánico legendario, sobrino de Sigismundo.

385 Estamos ante una litotes expresando lo contrario de lo que se quiere decir, i.e. “mucho fama”

386 *dom*, aunque tiene varias acepciones, en este verso se refiere a la “gloria terrena o fama”. cf. 1388.

en el duro combate él mató al reptil  
 que guardaba el tesoro. Bajo aquella gris roca  
 aquel hijo de príncipe se aventuró él solo  
 en una cruel contienda, no estaba con Fitela;  
 890 no obstante, aconteció que atravesó su espada  
 al reptil prodigioso, fijada estaba al muro  
 el espléndido acero.<sup>387</sup> El dragón<sup>388</sup> cayó muerto.  
 El valiente asaltante<sup>389</sup> su arrojo demostró;  
 del tesoro de anillos él pudo disfrutar  
 según su propio antojo. Llenó el bote del mar,<sup>390</sup>  
 él puso en la cubierta los brillantes tesoros,  
 el sucesor de Waels.<sup>391</sup> Se fundió la hostil sierpe.  
 Aquel<sup>392</sup> fue entre exiliados con mucho el más famoso  
 protector de guerreros de todas las naciones  
 900 por hazañas heroicas. Prosperó por aquello.<sup>393</sup>  
 Después de que Heremod<sup>394</sup> fuese debilitado  
 en su fuerza y arrojo por los rivales jutos,<sup>395</sup>  
 por poder de enemigos que habían traicionado,  
 pronto le dieron muerte. La terrible tristeza  
 le oprimió largo tiempo y fue para sus gentes,  
 para todos sus nobles, motivo de desvelo.  
 También se lamentaban en los tiempos pasados  
 aquellos sabios nobles por su forma de vida,<sup>396</sup>

---

387 En la *Volsunga saga* se cuenta que el propio dios Odín había dado la espada a Sigismundo.

388 *draca*, “dragón” préstamo latino, *draco*. Esta palabra aparece especialmente en la segunda parte del poema y generalmente en palabras compuestas como *fyr-draca*, *lig-draca*, etc.

389 *aglaeca*, “feroz asaltante”, generalmente se aplica esta palabra al monstruo Grendel o al dragón, vid. 153; pero aquí se refiere al valiente héroe Sigismundo.

390 *saebat*, “bote del mar”, perífrasis descriptiva cuyo referente es “el navío”.

391 *Waels*, era el padre de Sigismundo al que antes hemos aludido.

392 Se refiere a Sigismundo.

393 Aquí termina la digresión sobre Sigismundo y a continuación se introduce una nueva digresión, la alusión a la leyenda del rey danés Heremod y su muerte entre los jutos.

394 *Heremod*, rey de los daneses que en el poema se distingue por sus crímenes y avaricia tras haber sido un gran soberano. Finalmente se refugia entre los jutos quienes lo asesinan. No hay fuentes históricas que confirmen a este rey de los daneses, de ahí que se crea que se está ante un personaje ficticio, e introducido como prototipo de antihéroe frente al papel del héroe Sigismundo. En las crónicas anglosajonas Heremod aparece como sucesor de otra figura mitológica como es el rey Scyld del verso 4. (Chambers 1959:202-3).

395 El término *eotenum* ha sido objeto de distintas interpretaciones, aunque la mayoría de la crítica cree que en este verso se refiere a la tribu de los jutos, al igual que en los versos 1072, 1088, 1141 y 1145; mientras que en el resto de los versos en los que aparece *eoten* su significado es “gigante” como hemos visto en el verso 112.

396 Se refiere a la forma de vida indolente de Beowulf cuando aún él era adolescente.

910 confiaban que de males bien sabría librarlos,  
 que aquel hijo del príncipe podría prosperar,  
 igualar a su padre, proteger a su pueblo,  
 al tesoro y palacio, a guerreros del reino,  
 90 al país de scyldingas. Él allí para todos,  
 el pariente de Hygelac, de los hombres del pueblo  
 fue el máspreciado amigo; mas lo dominó el mal.<sup>397</sup>  
 Competían a veces por brillantes caminos<sup>398</sup>  
 montando los caballos. La luz de la mañana  
 avanzaba y subía. Muchos guerreros<sup>399</sup> iban  
 con ánimo dispuesto hacia el alto recinto  
 920 para ver el prodigio. También el propio rey,  
 guardián de los anillos, desde los aposentos  
 allá feliz se fue con su espléndida hueste,  
 por virtudes famoso; con él iba la reina  
 al salón de hidromiel con su corte de damas.

#### Canto XIV. Discursos de Hrothgar y Beowulf (925-990)

Hrothgar habló entonces tras ir hasta el salón,  
 tomó asiento en el trono, contempló el alto techo,  
 que por su oro brillaba, y a la garra de Grendel.  
 "Al Todopoderoso<sup>400</sup> por este espectáculo  
 ahora le damos gracias. Sufrí muchas afrentas,  
 930 aflicciones de Grendel. Siempre Dios puede hacer  
 portento tras portento,<sup>401</sup> el Pastor<sup>402</sup> de la gloria.  
 No hace aún mucho tiempo pensaba que ya nunca  
 a mis duras desgracias jamás en esta vida  
 remedio encontraría, por la manchada en sangre  
 la mejor de las salas con la espada de guerra;

397 Se refiere a Heremod, el antiguo rey danés que se presenta en el poema como ejemplo de mal gobernante.

398 *fealwe*, "brillante", aquí tiene un significado que se refiere al color de las piedras del camino al ser iluminadas por los rayos del sol como parece indicar el verso siguiente. vid. v. 865.

399 *scealc*, palabra poética que se refiere a "noble, guerrero o camarada"; sólo aparece aquí y en el verso 939.

400 Hrothgar se refiere directamente a Dios en 15 ocasiones con los términos *alwealda*, *dryhten*, *god*, *hyrde*, *metod*, *waldend*.

401 Una máxima de evidente carácter religioso que denota la influencia de un poeta cristiano, al menos en la última redacción de la obra.

402 *Hyrd*, literalmente "el pastor", aunque la palabra es frecuente en el poema significando "guardián"; solo aquí aparece como atributo y sinónimo de Dios como guardián y protector.

una aflicción enorme para todos mis nobles.  
 Ninguno confiaba en que alguna vez  
 aquel salón del pueblo pudiera liberarse  
 de demonios y espíritus.<sup>403</sup> Ahora un guerrero,  
 940 por el poder de Dios, llevó a cabo proezas  
 mayores que pudiera hacer algún otro antes  
 luchando con astucia. “¡Oid!<sup>404</sup> Bien decir puede  
 la mujer en el mundo que alumbró a tal hijo  
 de entre la raza humana, si es que aún ella vive,  
 que el Eterno Señor fue con ella magnánimo  
 cuando estuvo de parto.<sup>405</sup> Ahora, a ti, Beowulf,  
 el mejor de los hombres, mi afecto yo te doy  
 cual si fueras un hijo,<sup>406</sup> conserva tú este vínculo,  
 esta nueva amistad. No te habrá de faltar  
 950 lo que quieras del mundo y esté en mi poder.  
 Con frecuencia premié por menores hazañas,  
 dando dones a nobles que eran más inferiores,  
 en la lucha más débiles. Tú mismo has logrado  
 hazañas inmortales que acrecientan tu fama  
 por siempre para ti. El Todopoderoso  
 te conceda sus bienes tal como ahora ha hecho”.  
 Beowulf habló entonces, el hijo de Ecgtheow:  
 “Con actos valerosos y de muy buena fe  
 emprendimos la lucha, con valor arriesgamos  
 960 frente a tal fuerza oculta. Hubiera yo querido  
 que tú mismo pudieras (allí) haber contemplado  
 al rival con su furia, exhausto hasta la muerte.  
 Después yo pretendí con mi terrible puño  
 atraparlo muy pronto en el lecho de muerte,  
 así poder causarle por medio de mi manos  
 una aflicción mortal salvo que el cuerpo huyera.  
 No evité yo su fuga, Dios no lo permitió,<sup>407</sup>

403 *scinnum*, dat. pl. espíritus malignos; no está en aposición a *scuccum*, “diablos”, puesto que representan entidades distintas, la conjunción *ond* así lo demuestra.

404 *Hwaet*, “¡oíd, escuchad!” De nuevo aparece esta interjección para llamar la atención a la audiencia. vid. v.l.

405 Klaeber ve en estos versos una posible alusión bíblica según aparece en el Evangelio de Lucas ix, 27. refiriéndose a María, la madre de Jesús.

406 Esto no quiere decir que existiera una adopción filial, sino el deseo de expresar una futura relación más íntima entre un soberano y un súbdito, amigo o familiar como en este caso.

407 Una evidente alusión a la providencia divina que sólo se explicaría si el poeta es un cristiano que conscientemente introduce elementos religiosos de carácter didáctico y moral.

92                    970                    980                    990

pues no lo aprisioné lo suficientemente  
al siniestro enemigo.<sup>408</sup> Demasiado resuelto  
fue el rival en su huida. Sin embargo, su zarpa  
él dejó allá atrás para salvar la vida,  
aquel brazo y el hombro. Aunque allí por aquello  
la maldita criatura no logró ningún bien,  
ni el odioso atacante viviría más tiempo  
triste por sus pecados;<sup>409</sup> el dolor de la herida  
inexorablemente lo tenía atrapado  
con mortales cadenas.<sup>410</sup> Allí ha de aguardar  
el culpable de crimen al destino final  
que el radiante Señor imponerle quisiera”.  
Fue después más prudente aquel hijo de Ecgla<sup>411</sup>  
cuando arrogante habló de sus hazañas bélicas  
una vez que guerreros -por fuerza de otro noble-<sup>412</sup>  
en la alta techumbre vieron aquella mano,  
los dedos del rival; en cada extremo había  
allí una dura uña,<sup>413</sup> cual si fuera de hierro,  
aquella hostil garra de un guerrero pagano,  
que era horrible y atroz. Todo el mundo decía  
que nadie allí tan fuerte habría golpeado  
con un antiguo acero<sup>414</sup> al feroz asaltante  
ni podría tajar la garra del combate.<sup>415</sup>

408 *feorhgenithla*, literalmente “enemigo de la vida”; *feorh* significa “vida” y aparece con cierta frecuencia, a la vez también aparece como primer término de una palabra compuesta como *feorhben* 2740, *feorhbona* 2465, *feorhcyn* 2266, etc.

409 *synn*, aquí tiene un sentido cristiano, “pecado”, pero también pudiera interpretarse como “hostilidad o el mal” en un sentido precristiano.

410 *bendum*, dat. plur. El significado de *bend* es ambiguo, “lazo, cadena, grillete, atadura”, etc., pero siempre asociado al verbo *bindan*, “atar”. Si traducimos por “cadena”, es obvio que se trataría de una metonimia cuyo referente sería “el dolor”.

411 El hijo de Ecgla es el noble danés Unferth.

412 Aquí *eorl*, “noble” se refiere al héroe Beowulf.

413 En el manuscrito *steda naegla*, “lugar de las uñas”; no parece tener sentido, de ahí que algunos editores hayan enmendado *steda* por *stithra*, “dura uña”, como hace Klaeber a quien seguimos aquí.

414 *iren*, “acero”, aparece en varios versos, es una metonimia, la encontramos en poesía para referirse a “la espada”.

415 *beadufolm*, “mano de combate o de la guerra”, perífrasis para referirse a la garra del monstruo; esta palabra solo aparece en este verso. El poeta emplea con cierta frecuencia palabras poéticas en las que el primer término es *beadu-*, “combate, guerra, lucha”; en la mayoría de los casos se trata de palabras que solo aparecen una vez como *beado-frima* 2257, *beado-hraeg* 552, etc.

### Canto XV. Regalos de Hrothgar a Beowulf (991-1049)

Se ordenó entonces rápido que el interior de Heorot fuera engalanado; había muchos hombres y damas que adornaron aquel salón del vino, la sala de los huéspedes. Brillaban de oro ornados tapices<sup>416</sup> en los muros, muchas bellas escenas para todos aquellos que tales cosas vieron. El radiante edificio<sup>417</sup> fue todo demolido, aunque estaba fijado su interior con los hierros; destrozados los goznes, solo el techo quedaba totalmente sin daños cuando el fiero asaltante, por sus malas acciones, decidió aquella fuga para salvar la vida. No fue fácil aquello, que de allí se escapara, ¡Que lo intente quien pueda! Mas buscar deberían los que portan un alma,<sup>418</sup> -por urgencia forzados- los hijos de los hombres, los que moran la tierra,<sup>419</sup> un lugar apropiado, un sitio donde el cuerpo dormirá tras la fiesta<sup>420</sup> sujeto para siempre. Llegó el tiempo y la hora de que entrase al salón el hijo de Healfden; 1000 el propio rey después a la fiesta asistía. Nunca oí de otra tribu con mesnada tan grande que mejor se portara junto al señor de anillos,<sup>421</sup> Se sentaron en bancos los que poseen la fama. Gozaron de la fiesta, tomaron cortésmente de hidromiel muchas copas aquellos camaradas; ellos muy decididos en la alta mansión, Hrothgar y Hrothulf.<sup>422</sup> allá dentro de Heorot 1010

416 *web*, “tapiz, paño”, es la primera vez que se alude a paños tejidos, tapices, en un poema épico anglosajón. Originalmente los tapices servían para cubrir vanos y así evitar el frío en las estancias, después pasaron a ser objetos decorativos y terminaron como piezas de arte por sus pinturas y belleza, incluso con hilos de oro como parece que se describe en este verso. Aparecen restos de un tapiz en el barco crematorio de Sutton Hoo.

417 *bold*, inglés moderno “building”, edificio, uno de los sinónimos para la mansión real. cf. 1925, 2196.

418 *sawberendra*, “los que portan un alma”, se trata de un kenning cuyo referente es “el hombre”.

419 Un evidente ejemplo de aposición compuesta de tres términos que se asocian con el mismo objeto (hombre, guerrero); el término base es “los que portan un alma” del verso anterior.

420 *Swefeth aefter symle*, “dormir tras la fiesta” Se trata de una paráfrasis para referirse a “morir”.

421 *singjifa*, “dador de tesoros”, perífrasis y a la vez sinécdoque, aquí lo interpretamos como “señor de los anillos”, vid.1342.

422 *Hrothulf*, hijo de Halga y sobrino de Hrothgar. Aparece en la *Gesta Danorum* de Saxo Grammaticus S. XII con el nombre de Roluo, así como en las Sagas nórdicas, y en el poema anglosajón *Widsith* aparece como Hrothwulf.

- se sentían amigos. Ninguna cruel acción  
entonces llevó a cabo esta gente Scyldinga.<sup>423</sup>
- 1020 Luego dio<sup>424</sup> a Beowulf la espada de Healfden,  
un dorado estandarte por premio a su victoria,  
un ornado pendón, un yelmo y la coraza.  
La gran espada célebre,<sup>425</sup> que muchos allí vieron,  
fue entregada al guerrero. Beowulf recibió  
la copa en el salón. No sintió allí rubor  
ante aquellos guerreros por trofeos tan dignos.  
No oí de muchos hombres<sup>426</sup> que hubieran regalado  
de amistosa manera cuatro excelsos trofeos  
adornados con oro en bancos de cerveza.<sup>427</sup>
- 1030 En la cresta del yelmo la cabeza protegen  
filamentos de hierro que muy bien la cubrían;  
así, la antigua hoja forjada en la batalla  
daño no le haría cuando un hombre de escudo<sup>428</sup>  
tuviera que atacar a un hostil enemigo.  
Aquel guardián de nobles mandó que ocho corceles  
al palacio llevaran con sus doradas bridas  
dentro de aquel recinto. Montura uno de ellos  
trajo embellecida, de joyas recubierta;  
la silla de la guerra<sup>429</sup> del altísimo rey,<sup>430</sup>
- 1040 del hijo de Healfden, cuando en juego de espadas<sup>431</sup>  
tenía que luchar. En la batalla nunca  
su coraje falló abatiendo a guerreros.  
Después a Beowulf, de aquellos dos trofeos

423 Una alusión a la guerra que enfrentaría a Hrothulf con el hijo de Hrothgar tras la muerte de éste.

424 El sujeto implícito de *forgeafes* es el rey Hrothgar, hijo de Healfdene.

425 *maththumsweord*, “preciosa espada”, palabra poética que sólo aparece en *Beowulf*; *maththum* se encuentra con cierta frecuencia, también como primer término de una palabra compuesta, como *maththungifu*, “tesoro” 1301, y otras semejantes.

426 *gummanna*, sólo aparece aquí, es una tautología puesto que *gum* y *man* significan lo mismo, “hombre”

427 *ealobenc*, “banco de cerveza”, kenning cuyo referente es “el salón o la fortaleza”. cf. *medobenc*, 776.

428 *scyldfrecra*, “hombre de escudo”, perífrasis poética para referirse al “guerrero”.

429 *hildesetl* perífrasis que alude a una atmósfera guerrera, “montura de guerra”, i.e. “la silla de montar a caballo”.

430 La palabra *heahcnyning*, que aquí traducimos por “altísimo rey”, solo aparece en este hemistiquio, pero las palabras compuestas con *heah-* más un nombre son frecuentes, en concreto con términos como “destino, fortaleza, tesoro”, en estos casos *heah-* no denota una cualidad física, sino moral o de distinción. cf. 3084, 2302, 647, etc.

431 *sweorda gelac*, “el juego de las espadas”, metáfora cuyo referente es “la batalla o guerra”, se vuelve a repetir esta misma idea en *ecga gelacum*, 1168.

el señor<sup>432</sup> de los ingwas<sup>433</sup> le ofreció posesión,  
de armas y de caballos; pidió que bien se usaran.  
Así, muy gentilmente aquel célebre príncipe,  
el guardián de tesoros, lo premió por su hazaña<sup>434</sup>  
con corceles y dones mejor que a hombre alguno,  
si se quiere decir la correcta verdad.

### Canto XVI. El Cantar de Finnsburh (1050-1124)

- 1050 El señor de los nobles, después a cada uno  
que con Beowulf llegó por la senda del mar  
a bancos de hidromiel,<sup>435</sup> le ofreció tesoros,  
las valiosas reliquias, y se ordenó entonces  
se saldase con oro la muerte de aquel  
que causó Grendel antes, tal como hubieran muerto  
el resto si el Dios sabio no guiase el destino  
y aquel valor del hombre.<sup>436</sup> El Creador rigió  
sobre la raza humana tal como ahora hace.<sup>437</sup>
- 1060 Conviene comprenderlo muy bien y en todas partes:  
que se ocupen del alma.<sup>438</sup> Que espere muchas cosas,  
ya propicias o adversas, quien por un largo tiempo  
habite en este mundo en turbulentos días.  
Allí música y canto se daba al mismo tiempo  
delante del señor de Healfden.<sup>439</sup> Se tocaba  
la tabla de alegría,<sup>440</sup> contaban aventuras  
en el hall de la fiesta; aquel bardo de Hrothgar

---

432 Se refiere al rey danés Hrothgar.

433 *ingwina*, “los ingwinas”, es un sinónimo de daneses que vuelve a aparecer en el verso 1319. Se cree que es un nombre compuesto de *Ing*, nombre de una divinidad germánica, y *wine* “amigo”. También se ha asociado con el nombre de la tribu de los ingaeuones citada por Tácito en la *Germania* cap. 2, de la que dice que vivían *proximi océano*. El nombre de Ing también aparece en el poema del inglés antiguo conocido como *Rune Poem* v.68 en donde se dice “Ing fue primeramente visto entre los daneses orientales...”.

434 *heathoraesas*, kenning, “tormenta de batalla”, aquí lo traducimos libremente por “gesta”.

435 *meodosella*, sinónimo de *medobenc* del v. 5; una metonimia cuyo referente es el salón regio en el que se bebía hidromiel.

436 Se refiere al valor del héroe Beowulf.

437 Muy posiblemente una alusión de tono cristiano.

438 Aquí encontramos otra reflexión de carácter moral introducida por el poeta con sentimientos religiosos.

439 Se refiere a Hrothgar descendiente de Healfden.

440 *gomenwudu*, “tabla, leño o madera de la alegría”, es un kenning cuyo referente es el arpa, vuelve a aparecer en el verso 2108.

96            1070            se puso a recitar    en el salón<sup>441</sup> la historia  
de los hijos de Finn.<sup>442</sup>    Cómo sufrió un ataque<sup>443</sup>  
el héroe danés,<sup>444</sup>    aquel Hnaef scyldinga  
que en la tierra frisona    caería después.  
En verdad Hildeburh<sup>445</sup>    no podía confiar  
en la fe de los jutos;    sin culpa ella fue  
de parientes privada,    de su hijo y hermano  
en el juego de escudos,<sup>446</sup>    por el sino cayeron  
heridos por la lanza.    Fue mujer desgraciada.  
No sin razón la hija    de Hoc se lamentó  
del trágico destino    al llegar la alborada;  
entonces bajo el cielo    ella comprobar pudo  
la muerte de los nobles.    Allí donde gozó  
1080            los placeres del mundo,    la guerra se llevó  
a los thanes de Finn,    excepto algunos pocos,  
de modo que él no pudo    en el hall de hidromiel<sup>447</sup>  
luchar hasta el final    en contra de aquel Hengest,<sup>448</sup>  
ni proteger a quienes    del desastre quedaron,

441 De nuevo el poeta emplea *medobence*, “bancos de hidromiel”, kenning cuyo referente es el salón; perífrasis preferida por el poeta para referirse al hall o palacio; cf. 776, 1067, 1902, 2185.

442 Finn, rey de los frisios orientales.

443 Aquí comienza una amplia interpolación conocida como *Episodio de Finn* (1068-1159) y se relaciona con un antiguo poema o lay germánico escrito en inglés antiguo *Fragmento de Finnsburh*, un texto actualmente perdido, si bien existe una copia del siglo XVIII escrita antes de su desaparición, y que trata del mismo tema que el episodio que se narra en *Beowulf* que aquí comentamos. (Donald K. Fry, *Finnsburh: Fragment and Episode*. London: Methuen, 1974) La narración de este episodio comienza cuando ya había tenido lugar el enfrentamiento entre daneses y frisios en el *Fragmento de Finnsburh*. vid. traducción y comentario en A. Bravo, *Los lays heroicos y los cantos épicos cortos en el inglés antiguo*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 1998.

444 *Healfdene*, probablemente el nombre de una tribu germánica perteneciente a los jutos, que servían como aliados en el ejército de los daneses. Según Tolkien, no se trata del nombre de un pueblo o tribu relacionada de alguna manera con los daneses, sino del nombre propio Healfdene; en cualquier caso, este nombre no vuelve a aparecer más.

445 *Hildeburh*, princesa danesa y esposa de Finn, rey de los frisios. Prototipo de reina que es forzada a casarse para mantener la paz entre dos naciones. Personaje que representa el papel pasivo de una reina que se lamenta por la muerte de sus seres queridos -en este caso de su hermano, que era el rey de los daneses, y de su hijo, el heredero de los frisios- ante una pira funeraria. Como dice Jane Chance “In fact, she can do nothing, caught in the very web she has woven as peace pledge ... the peace pledge must accept a passive role precisely because the ties knots bind here, the pledge of peace”. J. Chance, 1986:100)

446 *lindplega*, “juego o danza de escudos”, kenning cuyo referente es “la batalla”, vuelve a aparecer en el verso 2039.

447 *methestede*, perífrasis descriptiva, literalmente “lugar de la hidromiel”, i.e. salón o hall de la hidromiel.

448 *Hengest*, caudillo de los halfdaneses o daneses tras la muerte de Hnaef. Se le ha asociado con el personaje Hengest que conquistó el reino de Kent al principio de la invasión a la isla por parte de los germanos el año 455. vid. *Ecclesiastical History of the English Nation* de Beda, la *Anglo Saxon Chronicle* y la *Historia Brittonum* de Nennius del siglo viii.

- los thanes de aquel príncipe; mas se ofreció un acuerdo<sup>449</sup>  
y también residencia les dieron para ellos,  
un salón y un palacio, tener la otra mitad<sup>450</sup>  
para así compartir con hijos de los jutos.  
1090 En la entrega de dones el hijo de Folcwalda<sup>451</sup>  
debería honrar cada día a daneses,  
ofrecer los anillos a la tropa de Hengest,  
la misma cantidad de preciosos tesoros  
con oro recubiertos cuando la gente frisia  
fuese así convocada en hall de la cerveza.  
Después sellaron ellos, juntos por ambas partes,  
firme pacto de paz.<sup>452</sup> Así Finn ante Hengest  
un juramento hizo, sin ninguna reserva,  
a los supervivientes, según los consejeros.  
1100 Bajo honor aceptaron que ningún camarada,  
con palabras o hechos, debería romperlo,  
ni con malas argucias tendrían que quejarse,  
aunque servir tuvieran a quien mató a su rey,<sup>453</sup>  
y estuviesen sin príncipe. Así les fue impuesto.  
Si entonces un frisio, con palabras malignas  
quisiera recordar aquel mortal rencor,  
la hoja de la espada zanjaría el conflicto.  
La pira<sup>454</sup> estuvo lista, y gran cantidad de oro  
del tesoro trajeron. Aquel mejor guerrero  
de entre los scyldingas<sup>455</sup> presto estuvo en la hoguera  
1110 del fuego funerario. Claramente visible  
era el arnés con sangre, el verraco dorado,<sup>456</sup>

---

449 *him* puede ser singular o plural, en el primer caso se referiría a Finn, pero las formas del plural del texto que sigue nos sugiere que *him* aquí es plural.

450 Se concedió residir a Finn y a sus hombres en la otra parte de las residencias de la fortaleza.

451 *Folcwalda*, padre de Finn.

452 *friothuwaere*, se refiere a un pacto o tratado de paz entre dos países, término poético que tiene una connotación distinta en el verso 2282 en el que vuelve a aparecer, pero con el significado "pedir perdón".

453 *beahgifu*, "dador de anillos, señor de los anillos" kenning cuyo referente es el rey, solo aparece en este verso.

454 En el manuscrito aparece *ath*, en este caso la traducción sería "el juramento fue hecho", pero algunos editores, como Klaeber y Dobbie, han enmendado el texto y prefieren la palabra *ad*, que significa "pira" que es lo que preferimos en nuestra traducción. Es conveniente tener en cuenta otras descripciones de la ceremonia de la cremación de los cuerpos en las que se queman a los héroes, especialmente al cuerpo de Beowulf sobre una pira. vid. 3110-3180.

455 Se refiere a Hnaef

456 *swyn* "verraco o jabalí", es la figura que a veces coronaba el yelmo.

98

el jabalí de hierro,<sup>457</sup> (y) numerosos nobles  
 víctimas por heridas.<sup>458</sup> Alguno<sup>459</sup> cayó muerto.  
 Ordenó después Hildeburh que en la pira de Hnaef  
 su propio hijo fuera entregado a las llamas,  
 la nave de los huesos,<sup>460</sup> y en el lugar del fuego  
 al costado del tío. Lloraba aquella dama  
 con un triste lamento, subieron al guerrero.<sup>461</sup>  
 El mayor de los fuegos ascendió hasta las nubes;  
 1120 crepitaba la hoguera, se derretían cráneos,  
 se abrían las heridas, después sangre manaba  
 de hendiduras mortales. Lo consumió todo el fuego,  
 el más avaro espíritu; por la guerra abatidos  
 en la lid de ambas bandos su gloria se extinguió.

### Canto XVII. La fiesta tras el Canto de Finnsburh (1125-1191)

Los guerreros partieron, buscaron sus moradas  
 ya privados de amigos, querían ver a Frisia,  
 casas y fortaleza. Hengest sin embargo  
 permaneció con Finn aquel terrible invierno  
 con un fatal destino; pensaba en su país,  
 1130 aunque él no pudiera<sup>462</sup> navegar por el mar  
 en su anillada proa.<sup>463</sup> Bramó airado el océano  
 por el viento agitado, el invierno a las olas  
 apresaba con hielo;<sup>464</sup> hasta que al fin llegó  
 otro año a las moradas como aún acontece,  
 y siempre se observa según las estaciones  
 del tiempo esplendoroso. Partió el invierno entonces,  
 brotó la hermosa tierra. Deseó el exiliado,<sup>465</sup>

457 *eofer irenheard*, “jabalí de duro hierro”, metáfora cuyo referente es el “yelmo”, y a la vez es sinónimo e incluso aposición a la palabra *swyn* “verraco” del verso anterior.

458 Ejemplo de enumeración, no se trata de aposición por tratarse de referentes distintos.

459 En el manuscrito aparece *sume*, “alguno” posiblemente una litotes para indicar que fueron muchos. Mitchell, 1985: 401.

460 *banfatu*, “nave de huesos”, un kenning cuyo referente es el cuerpo o el pecho.

461 *guthrinc*, “el hombre de la guerra” i.e. guerrero, vid. 838; algunos críticos enmiendan el texto, sería *guthrec*, en este caso su traducción es “humo” y también podría tener sentido.

462 En el manuscrito no aparece *ne*, pero lo suelen introducir los editores para que tenga sentido.

463 *hringedstefna*, “anillada o curvada proa” kenning cuyo referente es el barco, cf. 32; pero también se puede relacionar con la idea de un barco cargado con anillos o joyas de oro.

464 Prosopopeya, una brillante imagen para indicar que el mar estaba helado.

465 El exiliado aquí se refiere a Hengest

- el huésped extranjero, marcharse del palacio.  
 Pensó más en venganza que en su viaje por mar  
 1140 si una batalla hostil él pudiera emprender,  
 y así lo mostraría a los hijos de jutos.  
 Mas él no rehusó esa ley de este mundo<sup>466</sup>  
 cuando el hijo de Hunlaf<sup>467</sup> puso en aquel pecho  
 la luz de la batalla,<sup>468</sup> de espadas la mejor,  
 cuyo filo los jutos conocían muy bien.  
 Así Finn pereció, aquel bravo guerrero,  
 por la violenta espada en su propio palacio.  
 Guthlaf<sup>469</sup> y también Oslaf,<sup>470</sup> tras el viaje por mar,  
 contaron con tristeza el repentino ataque,  
 1150 aquel triste conflicto. A su corazón inquieto  
 sofocar él no pudo. Rojo quedó el salón  
 por la sangre enemiga. También feneció Finn,  
 el rey de la mesnada, y a la reina tomaron.  
 Los guerreros scyldingas portaron a los barcos  
 toda aquella riqueza de las tierras del rey,<sup>471</sup>  
 la que encontrar pudieron de la mansión de Finn,  
 las joyas y las gemas.<sup>472</sup> Ellos por aquel mar  
 a esa noble dama a daneses llevaron,  
 regresó con su pueblo. Se dio a la canción fin,  
 1160 a la historia del bardo.<sup>473</sup> Surgió de nuevo el gozo,  
 vocerío en los bancos; escanciaban los hombres  
 aquel vino en las copas. Después llegó Wealhtheow  
 con su corona de oro hasta aquellos dos hombres,<sup>474</sup>  
 el tío y el sobrino; aún bien se avenían,

---

466 Posiblemente se trata de la ley de la venganza como un deber para todo hombre por una ofensa recibida.

467 *Hunlafing*, “hijo de Hunlaf”, guerrero en las huestes de Hengest; *hun*, alto, *laf* reliquia.

468 *hildeleoman*, “la luz de la batalla”, kenning cuyo referente es la espada. cf. 1523 y 2585. El texto sugiere distintas interpretaciones. Es posible que el hijo de Hunlaf exigiese venganza con este gesto de poner la espada en el pecho de Hengest.

469 *Guthlaf*, noble guerrero danés de la mesnada de Hnaef, *guth-*, guerra, *laf*, resto, legado. Hermano de Oslaf, que combate con Hnaef y Hengest.

470 *Oslaf*, un noble guerrero danés y hermano de Guthlaf; el nombre se ha interpretado como *os*, *áss*, en nórdico antiguo, “dios” y, *-laf*, resto, reliquia.

471 Se refiere al país del rey Finn.

472 *searogimma*, “finas gemas”; una palabra compuesta de un término germánico *searo* y otro latino, *gemma*.

473 *gleomannes*, literalmente es el hombre del regocijo o del canto, perífrasis poética cuyo referente es “el juglar, bardo, scop o trovador” según traducimos aquí.

474 Se refiere al rey Hrothgar y a su sobrino Hrothulf que se menciona posteriormente.

era fiel uno al otro. El consejero Unferth<sup>475</sup>  
 se sentaba a los pies del señor de scyldingas,  
 un valiente de ánimo, aunque mató a sus hombres  
 en el juego de espadas.<sup>476</sup> Habló entonces la dama:  
 100 “Recibe esta copa, mi noble soberano,  
 1170 señor de los tesoros. Muéstrate tú feliz,  
 dador de la riqueza, y a los géatas háblales  
 con afables palabras como hace un buen hombre.  
 Sé afable con los géatas, liberal con regalos  
 que de cerca y de lejos ahora tú posees.  
 Me han dicho los hombres que tú como a un hijo  
 al guerrero<sup>477</sup> aceptaste. Liberado está Heorot,  
 brillante hall de anillos. Mientras de vida goces  
 da abundantes tesoros, lega a tus sucesores  
 tu pueblo y este reino cuando tengas que ver  
 1180 al destino fijado.<sup>478</sup> Ciertamente yo sé  
 que el magnánimo Hrothulf,<sup>479</sup> a mis jóvenes hijos  
 con honor tratará si tú antes que él,  
 amigo de scyldingas, este mundo abandonas.  
 Yo confío en que él dispensará riquezas  
 después a nuestros hijos en recuerdo de todos  
 los favores que ambos -y para honor y gozo-  
 antes le concedimos mientras él era un niño”.  
 Luego regresó al banco donde estaban sus hijos  
 Hrethric y Hrothmund con los hijos de nobles,  
 1190 una tropa de jóvenes. Se sentó aquel valiente,  
 el géata Beowulf, junto a los dos hermanos.

### Canto XVIII Regalos de la reina Wealtheow (1192-1250)

Se le llevó la copa y en prueba de amistad  
 la ofrece con palabras, y aquel labrado oro  
 regala de buen grado; eran dos brazaletes,

475 *Unferth* es el prototipo de consejero en la corte y a la vez antihéroe por traicionar a sus camaradas. Este personaje ha sido objeto de varios estudios. Se sabe que Unferth traicionó a sus hombres, pero desconocemos la historia de estos hechos, aunque probablemente eran conocidos por los oyentes.

476 *aet ecga gelacum*, “en el juego de hojas” (de espadas), metáfora cuyo referente es “la guerra”. En otros hemistiquios, a veces aparece *sweord* para mencionar a la espada en lugar de *ecg*.

477 Se refiere a Beowulf que había liberado el palacio de Heorot del monstruo Grendel.

478 *Metodsceaft*, “destino señalado”. Es ciertamente ambigua esta perífrasis, y puede interpretarse desde una perspectiva precristiana o, por el contrario, pensar que se trata del destino como Dios.

479 *Hrothulf* era el sobrino de Hrothgar que estaba presente.

- una cota<sup>480</sup> y anillos, y el mejor collar de aros  
del que en esta tierra jamás yo haya oído.  
Nunca bajo los cielos escuché de un mejor  
tesoro de los héroes a no ser cuando Hama<sup>481</sup>  
llevó hasta su burgo el collar de brosingas,  
1200 joya de fino engarce.<sup>482</sup> A causa del cruel odio  
huyó hasta Eormanrico,<sup>483</sup> logró ganancia eterna.  
Consiguió este collar el géata Hygelac,  
aquel nieto de Swerting,<sup>484</sup> en su última aventura<sup>485</sup>  
cuando bajo su enseña defendió aquel tesoro,  
protegió aquel botín. Se lo llevó el destino  
cuando por su arrogancia buscó el enfrentamiento,  
la lucha contra frisios. Portaba los adornos,  
esas piedras preciosas, sobre la copa de olas,<sup>486</sup>  
el poderoso príncipe murió bajo su escudo.  
1210 De aquel cuerpo del rey se apropiaron los francos,<sup>487</sup>  
de su arnés de combate<sup>488</sup> y también del collar.  
Guerreros poco dignos saquearon al muerto  
después de la masacre. Ocuparon los géatas  
el lugar de los muertos. Alboroto en la sala,  
habló entonces Wealhtheow, dijo frente a la tropa:  
“Disfruta del collar, querido Beowulf,  
un joven con fortuna<sup>489</sup> y utiliza este arnés,  
un tesoro del pueblo, y prospera en el bien,

---

480 *hraegl*, literalmente significa “prenda de vestir” cuyo referente es arnés.

481 *Hama* es un personaje que aparece citado en el poema *Widsith*.

482 *sincfaet* literalmente significa “precioso objeto”, pero aquí es una metonimia donde *-faet* se refiere a un objeto decorado, y al asociarse con el collar muy posiblemente se alude al engarce de aquella joya.

483 *Eormanric*, personaje histórico, muerto c. 375, rey de los ostrogodos famoso por su ferocidad y riqueza. Aparece en los poemas del inglés antiguo *Widsith* y *Deor*, y en textos del antiguo nórdico y alemán medieval. cf.1198

484 *Swerting* tío materno o abuelo por parte de madre de Hygelac, pues *nefa* significa sobrino o nieto. Aparece en la tradición nórdica como *Svertingr*; el nombre se asocia con la palabra *sweart*, “negro”.

485 Se refiere a la expedición histórica, según aparece narrada en la *Historia Francorum* de Gregorio de Tours, y en la que encontró la muerte Hygelac luchando contra los frisios.

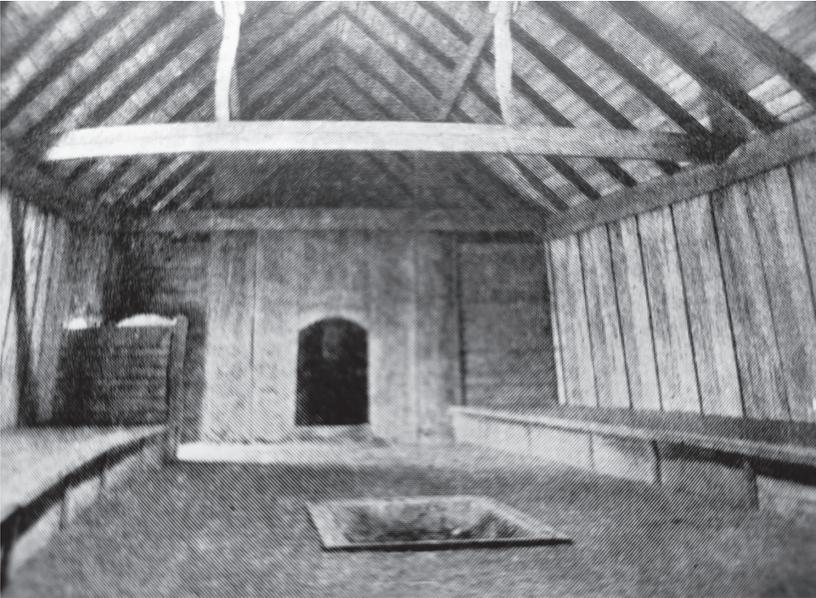
486 *ytha ful*, “copa de las olas”, una brillante metáfora para referirse al “mar”, aunque también su referente podría ser “el barco”.

487 *Francon*, “los francos”, pueblo al sur de los dominios germánicos; el nombre se asocia con “hombres de lanza”, aparece en el poema *Widsith* 195.

488 *breostgeuede*, “prenda del pecho”, perífrasis cuyo referente es “la loriga, arnés, peto o cota de malla”. El término *breost-* es el primer término de una fórmula oral variable frecuente, *breost-hord*, *breost-net*.

489 *hyse*, “joven (guerrero)”, término poético, solo aparece en este verso.

102



Interior de una de las viviendas de Trelleborg, tiene la estructura de una sala de reuniones con bancos adosados a las paredes laterales tal como se nos cuenta en la descripción del salón regio del rey danés Hrothgar en Heorot



Fotografía de la reconstrucción de una de las construcciones en el exterior de la fortaleza de Trelleborg. Es muy evidente la estructura del techo con las vigas superiores en forma de astas de un cérvido tal como se cuenta en el poema y según el propio nombre de la edificación, Heorot, el Ciervo.

- 1220 muéstranos tu destreza y<sup>490</sup> ante estos muchachos<sup>491</sup>  
 sé un cortés consejero. Sabré recompensarte.  
 Tú ya has conseguido que de cerca y de lejos<sup>492</sup>  
 todos los hombres tu fama hayan honrado,  
 incluso más allá del circundado mar,  
 morada de los vientos.<sup>493</sup> Mientras estés tú vivo,  
 sé afortunado, príncipe; deseo que prosperes  
 con un rico tesoro. Para mis hijos ahora  
 sé afable con tus hechos, que sean muy felices.<sup>494</sup>  
 Cada noble es aquí fiel uno para el otro,  
 de corazón benévolo, leal para el señor.
- 1230 Juntos están los thanes, la gente es sumisa,  
 la tropa está brindando, te ruego que así hagas.<sup>495</sup>  
 Retornó hacia el trono.<sup>496</sup> La mejor de las fiestas,  
 beben vino los nobles. Del destino no saben,  
 de aquella fatal suerte que hasta allí llegaría  
 a muchos camaradas al llegar el crepúsculo.  
 Se fue el propio Hrothgar hasta sus aposentos,  
 el rey a su descanso. Fue el salón custodiado  
 por muchos camaradas tal como hacer solían.  
 Despejaron los bancos, fueron allí dispuestos  
 lechos y cabeceros. Uno ebrio de cerveza  
 estaba en el salón sentenciado ya a muerte.  
 Junto a sus cabezas las defensas pusieron,  
 los brillantes escudos;<sup>497</sup> allí en los bancos eran  
 fácilmente visibles sobre los camaradas  
 los yelmo de la guerra, las corazas de anillas,
- 1240

490 *ond*, “y”, uno de los pocos ejemplos de polisíndeton con tres oraciones seguidas introducidas con *ond*. Figura retórica muy propia de los sermones cristianos, como en los Sermones de Wulfstan.

491 *cnyht*, “niño, muchacho”; ya había aparecido como palabra compuesta en el verso 372, *cnyhtwesende*; se puede observar el cambio de significado a lo largo de la historia de la lengua inglesa.

492 *feor ond neah*, fórmula oral fija que aparece varias veces. 1221, 2870.

493 *windgeard*, “morada de los vientos”, kenning cuyo referente es “el océano”; de hecho, es una aposición de *sae* del verso anterior. Seguidamente aparece la palabra *weallas*, “colinas o promontorios”, pero no la encontramos sentido, a no ser que interpretemos que los promontorios sean “la casa de los vientos”.

494 El texto original es ambiguo y no se sabe si se refiere a la felicidad del héroe o a la de los hijos de Hrothgar y Wealtheow, el contexto se inclina más por esta última interpretación.

495 Se refiere al hecho de que el héroe sea afable con los hijos de la reina de los daneses citados en el verso 1327.

496 La oración no presenta sujeto, pero es obvio que se refiere a la reina Wealtheow.

497 *bordwudu*, término poético que sólo aparece aquí; es una tautología pues *bord* significaba madera, igual que *wudu*, poéticamente se extendió como metonimia a “escudo de madera”.

1250 y la odiosa madera.<sup>498</sup> Era así su costumbre,  
que allí siempre estuvieran listos para el combate  
tanto en la fortaleza como en propia campaña,  
y en cualquier circunstancia en el que su señor  
necesidad tuviera. ¡Era una buena gente!

### Canto XIX. El ataque de la madre de Grendel (1251-1320)

Se hundieron en el sueño. Uno pagó con dolor  
el descanso de noche, tal como sucedía  
cuando invadía Grendel aquel salón del oro;  
llevaba a cabo el mal hasta alcanzar su fin,  
la muerte tras los crímenes. Se puso en evidencia,  
fue sabido por hombres, que aún un vengador  
de los tiempos de antaño vivía tras la lucha,  
después del cruel combate. Fue la madre de Grendel,  
una ogresa siniestra, vilezas maquinaba  
1260 aquella que moraba en las aguas terribles,  
en las frías corrientes, después de que Caín<sup>499</sup>  
con daga asesinase a su único hermano,  
al hijo de su padre; partió cual desterrado  
marcado por el crimen, huyó de los placeres,  
habitó los eriales. De él nacieron muchos  
espíritus siniestros, fue Grendel uno de ellos,  
un odiado proscrito, que encontró en Heorot  
a un guerrero despierto aguardando el combate.  
Allí el fiero agresor quería así atraparlo;  
1270 pero él<sup>500</sup> fue consciente de la fuerza tan grande,  
del generoso don,<sup>501</sup> que Dios le<sup>502</sup> había dado,  
y confió en la ayuda del Todopoderoso,<sup>503</sup>

498 *threcwudu*, “la odiosa madera”, kenning cuyo referente es “la lanza”, solo aparece en este verso. *wudu* es una palabra de significado ambiguo: “madera, árbol, bosque”, pero también se aplica en poesía a “la lanza, escudo, barco”; además es muy frecuente como segundo término de una perífrasis, como en este caso. vid. *baetwudu*, leña para la pira 3112, *bordwudu*, escudo de madera 1245, *sundwudu*, el leño del mar (barco) 208, etc.

499 En el manuscrito sólo aparece “Ca”, el sentido pide que se introduzca el nombre bíblico de Caín.

500 *he* se refiere a Beowulf

501 *gife*, ing. mod. *gift*, “don, regalo, gracia”. En la época cristiana *gife* podría significar “la gracia” de Dios, pero en un contexto precristiano sería simplemente un regalo o un don.

502 *him*, se refiere a Beowulf.

503 *Anwolda*, vid. *Akwalda* v. 316. Se trata de un sinónimo de Dios como Todopoderoso, Omnipotente o Soberano.

en su gracia y favor; por esto sometió  
 a la infernal criatura.<sup>504</sup> Se fue humillado entonces,  
 privado de los goces, al lecho de la muerte,  
 enemigo del hombre. Y su madre después  
 con su voraz espíritu emprendió aquel viaje  
 trágico para vengar la muerte de su hijo.  
 Después llegó a Heorot; los daneses de anillos  
 1280 en el salón dormían. Entonces allí pronto  
 el destino de nobles cambió cuando entra  
 esa madre de Grendel. Fue menor aquel miedo,  
 aunque también fue mucho, viendo el vigor de hembra,  
 pues terror de una dama no es como el de guerreros  
 cuando portan la hoja forjada con martillo,  
 esa espada de sangre, el insensible filo  
 que golpea a los yelmos con forma de verraco.<sup>505</sup>  
 Después en el salón se empuñan duras hojas  
 1290 de espadas en los bancos, muchos anchos escudos  
 sujetan con sus manos; no pensaban en yelmos  
 ni en esas amplias cotas cuando llegó el terror.  
 Ella tenía prisa, y saldría de allí  
 pronto para salvarse tras ser reconocida.  
 Rápidamente a un noble, a uno de los guerreros,  
 con fuerza lo atrapó. Luego se fue a su ciénaga.  
 Aquél era de Hrothgar el noble más querido  
 de entre aquellos que habitan entre estos dos mares,  
 camarada de escudo al que mató en su lecho,  
 combatiente famoso. No estaba allí Beowulf  
 1300 porque otro lugar se le había asignado  
 tras entregar tesoros al afamado géata.  
 Surgió un grito en Heorot, se llevó ella la garra  
 con sangre y muy famosa; la tristeza volvió,  
 se adueñó de la estancia. No fue un buen intercambio  
 el que por ambos bandos tuvieran que pagar  
 con las vidas de amigos. Después el rey anciano,  
 el de cabellos grises, se llenó de tristeza

504 *gast* significa de hecho “espíritu”, pero aquí se refiere a Grendel, una criatura con espíritu infernal; así pues, podríamos interpretar a *gast* como una metonimia guyo referente es “ser infernal” que era el monstruo Grendel.

505 Swin, “verraco”. Se han encontrado yelmos coronados con la figura de jabalí o verraco (que podría asociarse tanto para jabalí como para cerdo salvaje), una especie de amuleto que podemos observar en el tesoro de Sutton Hoo en el Museo Británico.

- cuando supo la muerte del noble consejero  
que sin vida ya estaba, de todos más querido.  
1310 Enseguida a la estancia Beowulf fue llamado,  
aquel valiente príncipe. Pronto al amanecer  
junto a sus hombres fue, aquel noble guerrero,  
él mismo con su tropa, donde el sabio<sup>506</sup> aguardaba  
para ver si el Altísimo había por fin traído  
un cambio para aquellos tiempos tan desdichados.  
El distinguido príncipe caminó por el piso<sup>507</sup>  
con aquella mesnada, resonaba el salón,<sup>508</sup>  
saludó con palabras a este señor prudente,  
bienhechor<sup>509</sup> de los Ingas.<sup>510</sup> Preguntó si ha pasado,  
1320 según feliz deseo, una noche apacible.

### Canto XX Descripción del lago de los monstruos (1321-1382)

- Habló Hrothgar entonces, protector de scyldingas:  
"No preguntes por gozo, ha vuelto la tristeza  
al pueblo de daneses. AEschere<sup>511</sup> está ya muerto,  
el que fue de Yrmenlaf<sup>512</sup> el hermano mayor,  
mi sabio consejero<sup>513</sup> y mi portavoz leal,  
era un fiel camarada que en los enfrentamientos  
protegió mi cabeza en el chocar de ejércitos  
golpeando los yelmos.<sup>514</sup> Deberían los nobles,  
cualquier leal guerrero, actuar como AEschere.  
1330 Aquella errante en Heorot lo mató con sus garras,

506 *snotor*, "sabio, prudente, sensato", se refiere al rey Hrothgar, cinco versos después se empleará el epíteto *wise*, como sinónimo de *snotor* y que traducimos por "sensato". Tanto *snotor* como *wise* son muy frecuentes a lo largo del poema.

507 En el manuscrito *flor*, ing. mod. *floor*, "suelo". Se puede interpretar como piso entablado, especialmente si se tiene en cuenta que en el verso siguiente se dice que resonaba el hall, tal vez por las pisadas sobre las tablas.

508 *healwudu*, "alta madera", posiblemente se refiere a un alto edificio de madera, ¿Heorot?, aquí la interpretamos como un kenning cuyo referente es "el salón o el palacio", solo aparece en este verso.

509 Se refiere al rey Hrothgar.

510 *Ingas* es un sinónimo de los daneses.

511 *AEschere*, nombre de un noble danés y consejero del rey Hrothgar, hermano mayor de Yrmenlaf; *AEsh-hera*, significa "ejército de lanzas".

512 *Yrmenlaf*, un noble danés y hermano de AEschere.

513 *runwita*, perífrasis cuyo referente es "consejero o privado"; *run* se asocia con las letras rúnicas, es decir, letras con un sentido de misterio o algo mágico. Se podría interpretar que el consejero también conocía los textos escritos con runas, por lo tanto, solo los entendidos en estas letras escandinavas podrían saber su significado.

514 En el texto *eoferas*, "figuras de verraco o jabalí", metáfora cuyo referente es "el yelmo".

una feroz criatura. Yo no sé si tomó  
 el camino de vuelta gozosa por su crimen,  
 cumplido su festín. Vengó la hostil afrenta  
 que anoche tú causaste cuando mataste a Grendel  
 de forma impetuosa con tus violentos puños,  
 porque él por largo tiempo a mi pueblo había  
 sometido e injuriado. Cayó él en la lucha  
 pagando con la vida, y ahora otro ha llegado,  
 una cruel justiciera, a vengar a su prole  
 1340 y<sup>515</sup> ha cumplido con creces aquel hostil suceso.  
 Así es como creen muchos de aquellos thanes,  
 aquellos que se afligen con amarga tristeza  
 por tal señor de anillos. Ahora yace la mano<sup>516</sup>  
 que había satisfecho los deseos de muchos.  
 A gente de mi tierra, a los súbditos míos,  
 consejeros del hall, he oído contar  
 que ellos habían visto frecuentemente a dos  
 enormes esteparios, moradores de páramos,  
 unos seres extraños.<sup>517</sup> Uno de ellos presenta,  
 1350 según allí pudieron distinguir claramente,  
 una figura de hembra; mas el otro hostil ser  
 -por sendas del exilio- tenía aspecto de hombre,  
 aunque de mayor cuerpo que otro cualquier varón;  
 le llamaban a éste Grendel en aquel tiempo  
 las gentes de esta tierra. No sabían de un padre  
 que hubiese engendrado en alguna ocasión  
 más extrañas criaturas.<sup>518</sup> En laderas secretas  
 viven, tierras de lobos, promontorios de vientos,  
 senderos de las ciénagas; allí una cascada  
 1360 se precipita abajo entre abismos en bruma,  
 un río bajo tierra. No lejos desde allí,  
 si se mide por millas, se encuentra la laguna;  
 sobre ella se suspende un bosque con escarcha,  
 árboles con raíces que al lago ensombrecían.  
 Allí puede observarse cada noche un portento,

515 *ge*, aquí equivale a la conjunción *ond*, “y”.

516 *hand*, “mano”, aquí es una metonimia cuyo referente es el personaje AEschere.

517 Aquí aparece una aposición con tres términos distintos para referirse al mismo objeto: *mearcstapan*, *moras healdan*, *ellorgastas*.

518 *gastas*, “espíritus”; el poeta insiste en identificar a Grendel y a su madre como dos espíritus malignos, aunque también los describe como seres humanos.

108

1370

un fuego sobre el agua. No existe ningún sabio  
entre los hijos de hombres que conozca aquel fondo.  
Aunque entre los brezales, aquel ciervo de cuernos  
poderosos huyera perseguido por galgos  
al bosque, hostigado, preferirá rendirse,  
morir en esa orilla, mucho antes que allí  
ocultar<sup>519</sup> su cabeza. No es aquel lugar grato.  
Desde allí se levantan las encrespadas olas  
hasta las nubes negras cuando el viento se agita,  
violentas tempestades, se vuelve el aire oscuro,  
hasta los cielos lloran.<sup>520</sup> Ahora de tu ayuda  
de nuevo dependemos. El lugar aún ignoras,  
la región peligrosa donde encontrar podrías  
la criatura en pecado.<sup>521</sup> ¡Búscala si te atreves!  
1380 Yo te concederé riquezas por tal lucha,  
los antiguos tesoros -como antes yo hice-  
con el oro forjado si tú aquí regresaras”.

### Canto XXI. La expedición hasta el lago (1383-1472)

1390

Beowulf habló entonces, el hijo de Ecgtheow:  
No te aflijas, señor, es mejor para todos  
vengar a su amigo que por él llorar mucho;  
cada uno de nosotros debe esperar el fin  
de la vida en el mundo. Debemos alcanzar  
fama antes de la muerte; será para un guerrero  
lo mejor de todo antes de abandonar la vida.  
Anímate<sup>522</sup> guardián del pueblo, ya marchamos,  
de la madre de Grendel sigamos ese rastro.  
Esto yo te prometo: no encontrará refugio  
ni en entrañas de tierra, ni en boscosa montaña,

519 Los editores han enmendado el texto original incorporando el verbo *helan*, “ocultar”, para dar sentido a la frase.

520 Un ejemplo brillante de prosopopeya, “llorar los cielos”.

521 En el manuscrito aparece *felasinnigne*, se tienden a suprimir *fela-* por razones métricas. Esta descripción de la laguna se ha asociado con el infierno y como una alegoría cristiana, así McNamee en “An allegory of Salvation” y Allan Cabaniss en “Beowulf and the Liturgy” entre otros. (en Nicholson 1963: 331-352 y 223-232)

522 *Aris*, es del verbo *arisan*, “levantarse”; pero pensamos que aquí tiene una connotación anímica, de ahí nuestra traducción de “anímate” más que física, pues el rey solo irá a caballo con Beowulf un tramo del camino a la búsqueda de la madre de Grendel según los versos que siguen.

- ni en el fondo del mar,<sup>523</sup> donde quiera que huya.  
 En este aciago día soporta tú, paciente,  
 todos estos pesares tal como de ti espero".  
 Se levantó el anciano, él dio gracias a Dios,  
 al Todopoderoso, tras hablar aquel hombre.  
 Entonces se ensilló el caballo de Hrothgar,  
 corcel de crin trenzada. Aquel prudente rey  
 cabalgaba arrogante; la mesnada iba a pie  
 portando los escudos. Eran aquellas huellas  
 fácilmente visibles por caminos boscosos,  
 sendas sobre la tierra, por donde había huido  
 a fangales oscuros llevándose a aquel noble  
 que ya estaba sin alma,<sup>524</sup> al que era el mejor  
 de aquellos que con Hrothgar el salón custodiaban.  
 Después se trasladó el hijo de los nobles<sup>525</sup>  
 por empinados yermos, por senderos estrechos,  
 por caminos angostos, por las ignotas rutas,  
 por riscos encrespados, por guaridas de monstruos.<sup>526</sup>  
 Él iba por delante con varios de los hombres  
 que eran los más diestros para explorar el sitio,  
 hasta que de repente en montaña de árboles,  
 sobre aquella gris roca, hallaron descolgándose  
 un tétrico bosque. Debajo estaba el agua  
 turbia y ensangrentada.<sup>527</sup> Todos esos daneses,  
 los amigos scyldingas,<sup>528</sup> con triste corazón  
 sufrieron la congoja, aquellos muchos thanes,  
 dolor para guerreros cuando de AEschere  
 hallaron la cabeza en rocas junto al agua.  
 Hervía la corriente con sangre, lo observaron,  
 era un cálido flujo. Tocaba el cuerno a veces

523 De nuevo hallamos un lenguaje retórico mediante el empleo de la figura del polisíndeton.

524 *sawolleasne*, "carente de alma", kenning, generalmente se traduce como "sin vida, muerto".

525 Se refiere al héroe Beowulf.

526 Aquí encontramos uno de los ejemplos más relevante de aposición a lo largo del poema si interpretamos que todos estos lugares que se mencionan tienen un mismo referente.

527 *dreorig*, "ensangrentado", para referirse a las aguas del lago de los monstruos; un adjetivo formado a partir del sustantivo "dreor"; aparece también en el verso 2789 aplicado al héroe tras su enfrentamiento con el dragón. vid. A. Bravo "El significado de *dreorig* en *Beowulf*" *Proceedings of the XIXth International Conference of AÉDEAN*. Vigo, 1995:163-167.

528 Scyldingas aquí está en aposición y como sinónimo de los daneses, descendientes del rey mítico Scyld.

- 110 una canción de guerra. Se sentó aquella hueste.<sup>529</sup>  
 Vieron sobre ese agua muchísimas serpientes,  
 a dragones marinos que exploraban la charca;  
 también en las laderas yacían otros monstruos,  
 como aquellos que hacían por la mañana a veces  
 correrías furiosas por ruta de las velas,<sup>530</sup>  
 1430 las bestias y las sierpes. Ellas huyeron lejos  
 con rabia y con rencor tras oír el sonido  
 del cuerno de la guerra. Uno de aquellos géatas  
 privó allí de la vida a una de ellas con arco,  
 luchando entre las olas,<sup>531</sup> cuando aquel duro dardo  
 atravesó sus miembros, nadando en esa charca,  
 entre aquellas aguas, fue demasiado lenta;  
 pronto sobre las olas, de continuo acosada,  
 fue cruelmente abatida por la punta terrible  
 de los fieros arpones, y después arrastraron  
 1440 a la extraña criatura. Los hombres contemplaron  
 al feroz ser extraño. Beowulf se equipó  
 con sus armas de guerra, sin miedo por su vida,  
 el arnés del combate tejido con las manos,  
 amplio y bien acabado, la charca exploraría.  
 Sabía proteger la caja de sus huesos,<sup>532</sup>  
 y así la feroz garra no podría herir  
 su pecho, ni hostil zarpa dañaría su vida;  
 pues el brillante yelmo cubría la cabeza  
 de aquel que llegaría hasta el fondo del lago,  
 1450 entrar en aguas trémulas con el casco brillante<sup>533</sup>  
 con refuerzo ceñido, como en días de antaño  
 lo hizo aquel herrero con esmero forjando  
 las formas de un verraco, de modo que así nunca,  
 ni la hoja, ni la punta de espada lo rajara.  
 No fue menor ayuda la que le prestó entonces

529 En el texto *fetha*, “la tropa de a pie”, tiene una connotación específica para referirse a los guerreros de a pie en oposición a los guerreros a caballo..

530 *segtrade*, kenning, “ruta de las velas” su referente es “el mar”.

531 *ythgewinnes*, “luchando o nadando entre las olas”, aquí el significado de esta palabra es distinto al que se encuentra en el verso 2412, donde suele traducirse por “tumulto de las olas”.

532 *bancofa*, “la caja de los huesos”, kenning, el referente es “el cuerpo”; *ban-* + un sustantivo es frecuente, cf. 2508.

533 Se trata del yelmo coronado en la parte superior por figura de jabalí o verraco. La figura de jabalí encima del yelmo era un adorno, un símbolo y también un refuerzo del casco.

- 1460 en aquella necesidad el vasallo de Hrothgar.<sup>534</sup>  
 Aquella ornada espada, Hrunting<sup>535</sup> era su nombre,  
 era ella inigualable entre el tesoro antiguo,  
 su filo era de acero, y veneno en repujes,<sup>536</sup>  
 con sangre endurecida; jamás falló en la lucha  
 a ningún camarada que la blandió en sus manos,  
 cuando atrevido iba a empresas temerarias  
 contra gente enemiga; no fue la vez primera  
 que ella llevara a cabo un hecho tan heroico.  
 Cierto, no tuvo en cuenta aquel hijo de Ecglaf,<sup>537</sup>  
 poderoso en su fuerza, lo que dijera antes  
 ya borracho de vino, cuando prestó aquel arma  
 al mejor de los nobles.<sup>538</sup> No se atrevió él mismo  
 1470 bajo el tumulto de olas a arriesgar la vida  
 en hecho tan heroico; allí perdió la gloria,  
 la fama de valiente. No fue así el otro<sup>539</sup>  
 una vez que hubo estado dispuesto a la batalla.

### **Canto XXII. Lucha de Beowulf contra la ogresa (1473-1556)**

- 1480 Beowulf habló entonces, el hijo de Ecgtheow:  
 "Piensa ahora afamado hijo de Healfdene,  
 prudente soberano, ahora que estoy ya listo,  
 dispensador del oro, lo que antes hablábamos,  
 que en tu necesidad y en peligro la vida  
 entonces siempre tú junto a mí estarías  
 para evitar mi muerte cual si fueras un padre.  
 Sé tú el protector de mis jóvenes nobles,  
 de mis más allegados, si la guerra me toma.  
 Todos estos tesoros que tú también me diste,  
 apreciado rey Hrothgar, envíalos a Hygelac.  
 El señor de los géatas, aquel hijo de Hrethel,  
 sabrá por ese oro, al ver tanta riqueza,

---

534 Se refiere a Unferth, el noble más distinguido del rey Hrothgar.

535 *Hrunting* es el nombre de la espada que prestó Unferth al héroe Beowulf en el combate contra la fiera. El nombre de la espada aparece en otras tres ocasiones, 1490, 1659 y 1807.

536 Sobre el veneno empleado para forjar las hojas de las espada véase Davidson, 1962:129-31.

537 Se refiere al noble danés Unferth.

538 Aquí se alude al héroe Beowulf.

539 Se refiere al héroe Beowulf que estuvo siempre dispuesto a la lucha frente al comportamiento cobarde del noble danés Unferth.

que aquí yo he encontrado un magnánimo e insigne  
 señor de los anillos mientras gozarle pude.  
 Y permite que Unferth, bien renombrado<sup>540</sup> noble,  
 reciba antigua herencia, esta espada labrada,  
 este potente filo.<sup>541</sup> Yo solo con Hrunting  
 alcanzaré la gloria o me tendrá la muerte”.  
 Después de estas palabras, aquel príncipe géata<sup>542</sup>  
 se lanzó con bravura, no aguardó por respuesta  
 ni quiso ya esperar. Las aguas<sup>543</sup> acogieron  
 entonces al guerrero.<sup>544</sup> Pasó parte del día<sup>545</sup>  
 antes de que él pudiera divisar aquel fondo.  
 Pronto ella descubrió, quien tuvo con fiereza  
 la extensión de las aguas durante cincuenta años,<sup>546</sup>  
 insaciable y hostil, que algún hombre exploraba  
 desde la superficie la morada de monstruos.<sup>547</sup>  
 Entonces lo cogió, atrapó al guerrero  
 con sus horribles garras pero no causó daño  
 al cuerpo protegido, lo escudó aquella cota,  
 no pudo atravesar aquel arnés de guerra,  
 la entretejida malla, con sus terribles dedos.  
 Esa loba del lago,<sup>548</sup> cuando llegó hasta el fondo,  
 llevó hasta su guarida al príncipe<sup>549</sup> de anillos<sup>550</sup>  
 para impedir que hiciese daño, aunque era valiente  
 no podía usar armas. Muchas extrañas fieras,

540 *widcuthne*, literalmente, “ampliamente conocido”. El término *wid-* aparece como primer término de varias palabras compuestas.

541 *heardæg*, “potente filo o espada”. cf. *brunecg* 1546, aposición referida a la espada del verso anterior. El poeta quiere destacar las virtudes de la espada de Unferth, “Hrunting”, de la que se habla a continuación.

542 *wedergeatas*, un sinónimo referido a los géatas, el pueblo de Beowulf, también llamados wedras.

543 *brimwylm*, “tumultuosas aguas”, perífrasis poética que se refiere a las aguas agitadas de la laguna.

544 *hilderinc*, “hombre de la guerra”, su referente es “guerrero”, y a la vez es fórmula épica que aparece en los versos 1495, 1576, y 3124 ocupando un hemistiquio completo, y en el 3136 con *har*, “guerrero de gris cabello”.

545 *hwil daeges*, “una parte del día”, o “a lo largo del día”, entre otras interpretaciones, vid. G. Jack 1994: 117-118.

546 *hund missera*, literalmente “la mitad de cien años”, una hipérbole; en el poema es frecuente indicar un número que ciertamente tiene más de simbólico que de real.

547 *aewiht*, “criatura extraña o extranjera”, perífrasis que se refiere a un ser monstruoso, palabra poética y única en el texto como sinónimo de monstruo.

548 *brimwylf*, “loba del lago”, perífrasis cuyo referente es la ogresa; aquí *brim-*, se traduce por “lago” siguiendo el contexto, si bien en la mayoría de los versos se refiere al “mar”

549 *thengel*, “príncipe”, solo aparece aquí, término poético.

550 *hringa*, “de anillas” sinécdoque cuyo referente es la cota o peto hecho con anillas; algún crítico ha apuntado que se necesitaban 20000 aros o anillas para una cota de malla.

- 1510 esas bestias marinas, en al agua atacaron,  
 tajaban el arnés con feroces colmillos,  
 le hostigaban las fieras. Comprendió el noble entonces  
 que él ya se encontraba en un hostil refugio,  
 donde el agua jamás podría hacerle mal  
 a causa de la bóveda, ni podía alcanzarle  
 la fuerza de las aguas. Observó un resplandor,  
 una luz fulgurante, cual de brillante hoguera.  
 Vio entonces el valiente a la hembra de la sima,  
 feroz mujer del lago.<sup>551</sup> Un duro golpe dio
- 1520 con su espada de guerra, y no dudó su puño;  
 así la ornada espada entonó en su testuz  
 una canción siniestra. Descubrió el ser extraño  
 que el rayo del combate<sup>552</sup> no le atravesaría,  
 ni podría abatirle; el filo había fallado  
 al príncipe en la pugna, aquel que muchas veces  
 mano a mano en la guerra, había hendido yelmos  
 y arneses de la lucha<sup>553</sup> de muchos enemigos;  
 jamás hasta entonces le falló aquel tesoro.  
 Mas se mantuvo firme, deseoso de fama,
- 1530 no cedió en su coraje el pariente de Hygelac.  
 Arrojó aquella espada grabada con figuras  
 el airado guerrero, al suelo cayó ella,  
 el afilado acero; confiaba en su fuerza,  
 en el poder del brazo. Debe así hacer un hombre  
 cuando piensa lograr en la dura batalla  
 fama imperecedera, menospreciar su vida.<sup>554</sup>  
 Agarró por los pelos sin tener miedo alguno  
 aquel príncipe géata a la madre de Grendel.  
 Se lanzó a la batalla tras ponerse furioso;
- 1540 el mortal enemigo cayó en aquel suelo.  
 Ella rápido entonces respondió con su zarpa  
 con un furioso golpe, y lo atrapó su garra;  
 después de tropezar se cayó el más fuerte  
 de entre todos los hombres de guerreros de a pie.

551 *merewif*, “mujer del lago”, cuyo referente es “la bestia de la laguna”; cf. 558 donde aparecía *meredeor*, “bestia del mar”.

552 *beadoleoma*, “rayo de luz de la batalla”, kenning cuyo referente es “la espada”.

553 *fyrðhraegl*, “vestidura de la lucha”, sinécdoque, y por extensión su referente es “el arnés”, la cota de malla. cf. 552, 1195.

554 De nuevo una sentencia moral que nos ilustra el ánimo didáctico del poeta a lo largo del poema.

Ella se puso encima, y contra él fue su daga<sup>555</sup>  
 ancha<sup>556</sup> y de hoja brillante, para vengar al hijo,  
 a su único vástago. Le cubría su hombro  
 la entretrejida cota, ésta salvó su vida  
 impidiendo la entrada de la punta y el filo.  
 1550 Habría perecido el hijo de Ecgtheow  
 bajo la extensa tierra, el campeón de los géatas,  
 si no hubiera prestado protección su armadura,  
 aquel arnés espléndido, y el santísimo Dios  
 no le diera victoria. El sapiente Señor,  
 Soberano del cielo, decidió con justicia  
 que entonces fácilmente él de nuevo se alzara.

### Canto XXIII. La victoria de Beowulf (1557-1650)

Después vio entre las armas una espada invencible,<sup>557</sup>  
 vieja hoja de ogros, el poderoso filo,  
 la gloria de guerreros, la mejor de las armas,<sup>558</sup>  
 1560 y era además más grande que la de cualquier noble  
 que pudiera portarla en el juego de guerra,  
 ostentosa y ornada, forjada por gigantes.<sup>559</sup>  
 Tomó la empuñadura -el sostén de scyldingas-<sup>560</sup>  
 y animoso blandió la adornada con aros<sup>561</sup>  
 despreciando la vida; golpeó enfurecido  
 de modo que aquel arma penetró en su cuello,

555 *sax*, “daga”, aquí es el arma de la ogresa; al contrario que las espadas, solían tener solo un corte y eran más cortas, una especie de cuchillo, pero de efectos tan mortales como se observa al final del poema cuando Beowulf ataca al dragón con este tipo de arma.

556 *brunecg*, “brillante filo”; perífrasis poética que solo aparece en este verso. El término *brun-* significa originalmente “marrón”, ing. mod. *brown*, pero la ambigüedad de los colores en inglés antiguo parece indicar que es una cualidad del brillo más que un color como sucede en otras situaciones a lo largo del poema.

557 *bil(l)*, “espada”, uno de los sinónimos que utiliza el poeta para la espada, aparece varias veces, 40, 583, 1144, etc. y también en palabras compuestas como *guth-*, *hilde-*, *wig-*.

558 El autor emplea aquí tres sinónimos para la espada: *bill*, *ealdsweord* y *ecgum*, pero además es una brillante aposición estudiada por Donoghue (2002:242-243) cuyo primer término es *sigeeadig bil* “la espada invencible”, y sus variantes son “vieja hoja”, “el poderoso filo”, “gloria de guerreros”, “la mejor de las armas”.

559 *giganta*, aquí los gigantes tienen una connotación distinta a la del verso 113, pues en este caso se asocian los gigantes con seres que elaboraban espadas maravillosas; a su vez se recalca la idea del verso 1558 donde los seres que hacen este tipo de espada son llamados *eotenas*; al igual que en el verso 113 aquí aparecen estas dos palabras refiriéndose al mismo tipo de seres extraños.

560 A veces se ha traducido como “guerrero scyldinga”, pero esta traducción no tiene sentido, puesto que el héroe es géata, no danés o scyldinga. En consecuencia, *freca* lo traducimos como “sostén, protector”.

561 *hringmael* “la adornada de aros o anillos”, kenning cuyo referente es “la espada”.

- quebró anillos de huesos.<sup>562</sup> Atravesó la hoja el cuerpo destinado; al suelo cayó ella. Se ensangrentó la espada, el héroe se alegró.
- 1570 Un reflejo brilló, una luz allí dentro, al igual que deslumbra el rayo en las alturas, la candela<sup>563</sup> del cielo.<sup>564</sup> Observó aquella gruta, se dirigió hacia el muro, levantó aquel arma de fuerte empuñadura ese thane de Hygelac furioso y resuelto. No fue inútil el filo para este guerrero, rápido decidió decapitar a Grendel por los muchos ataques que había perpetrado visitando a daneses; no de forma esporádica, sino con gran frecuencia
- 1580 descuartizó en sus lechos a fieles camaradas durmiendo, de la tribu danesa, él devoró en el hogar de Hrothgar a quince de los hombres; y también acabó con otros muchos de ellos, un odioso botín. Le dio su recompensa aquel valiente héroe. Así, vio en el lecho a Grendel ya saciado que yacía sin vida después de haber quedado herido mortalmente en la lucha de Heorot. Al cuerpo cuarteó dejándolo ya extinto tras sufrir aquel tajo,
- 1590 el golpe de la espada, le cortó la cabeza. Pronto los consejeros aquello contemplaron, los que estaban con Hrothgar observando la ciénaga, las turbulentas olas estaban agitadas, agua teñida en sangre. Los de cabellos grises, los ancianos valientes, todos juntos decían que jamás confiaron que de nuevo aquel príncipe regresara con éxito, se reuniese invicto con el famoso rey pues habían creído que la loba del lago lo habría destruido.
- 1600 Después, a la hora nona,<sup>565</sup> se fueron de aquel risco los bravos scyldingas; regresó a su castillo

---

562 *banhring*, “los anillos de huesos”, kenning cuyo referente es la columna vertebral o vértebras.

563 *candel*, préstamo latino, “candela”.

564 *rodores candel*, “la candela del cielo”, metáfora cuyo referente es “el sol”. , además va formando aposición al rayo de sol que se menciona anteriormente.

565 *non daeges*, “la hora nona del día”, i.e. hacia las 3 p.m. Posiblemente sea una frase que hace referencia a la división monástica de las horas del día.

116

el amigo del oro.<sup>566</sup> Extranjeros sentados  
contemplaban la charca con espíritu triste;  
y aunque no confiaban, querían ver de nuevo  
a su señor amigo. La espada empezó entonces  
a fundirse, aquel filo, al igual que carámbanos  
a causa de la sangre. Aquello fue un prodigio,  
ella se derritió como si fuera hielo<sup>567</sup>

1610

igual que cuando el Padre desata las escarchas,  
mortales ataduras,<sup>568</sup> el que tiene el poder  
de estaciones y el tiempo. Es el Dios verdadero.<sup>569</sup>  
El hombre de los wedras<sup>570</sup> del lugar nada toma  
de entre objetos preciosos, aunque muchos vio allí,  
excepto la cabeza, también la empuñadura  
del ornado tesoro.<sup>571</sup> Se fundió aquella espada,  
se quedó derretida por la sangre caliente  
de aquel ser venenoso, del que allí había muerto.

1620

Pronto, aquel que venció en la lucha en el lago  
de hostiles enemigos, surgió de aquellas aguas;  
las encrespadas olas quedaron todas limpias,  
las extensas regiones, cuando el extraño ser  
abandonó sus días y el transitorio mundo.  
Vino hasta la orilla el guardián de marinos  
nadando entusiasmado; se alegró del botín,<sup>572</sup>  
de la carga increíble que traía consigo.  
Hacia él ellos fueron, dieron gracias a Dios,<sup>573</sup>  
la poderosa tropa -felices por su jefe-  
de que ellos ya pudieran verlo entonces a salvo.

1630

De aquella armadura, del yelmo y de la cota,  
fue pronto liberado. El lago quedó en calma,  
aguas bajo las nubes manchadas con la sangre.

---

566 *goldwine*, “el amigo del oro”, kenning cuyo referente es “el rey”.

567 El poeta utiliza en este verso un símil, no es una figura retórica muy empleada en el texto.

568 *waeltrap*, perífrasis de difícil interpretación, *wael-* es un primer término de palabra compuesta muy frecuente, *wael-bed*, “mortal lecho” 968, *wael-dreor*, “sangre mortal”, 1631, y muchas más. Aquí lo interpretamos como mortales ataduras de las aguas de la laguna como aposición a “escarcha”.

569 Reflexión cristiana, aquí Dios, *Metod*, tiene el atributo de “Creador del mundo” igual que en otros versos: cf. 110, 180, etc.

570 Se refiere al señor de los géatas, i.e. Beowulf.

571 *since fage*, “ornado tesoro”, metáfora cuyo referente aquí es la “espada”.

572 *saelace*, literalmente “botín del lago”, si bien el primer término de la perífrasis descriptiva *sa-* se asocia con “el mar” en una primera acepción.

573 *gode thancodon*, “dieron gracias a Dios”, fórmula fija de influencia cristiana. 625, 1397, etc.

De allí ellos partieron por aquellos senderos  
 contentos en su ánimo, cruzaron los caminos,  
 las sendas conocidas. Bravos como los reyes,  
 portaban la cabeza desde aquel promontorio.  
 Con esfuerzo marchaban los guerreros aquellos  
 que eran muy valerosos; cuatro necesitaron  
 para llevar seguros en las mortales lanzas<sup>574</sup>  
 la cabeza de Grendel hasta el salón del oro.  
 1640 Finalmente llegaron caminando a la sala  
 los catorce arrogantes, los camaradas géatas,  
 valientes en la lucha. El señor de guerreros  
 con ellos va orgulloso al lugar de hidromiel.<sup>575</sup>  
 Se dispuso a entrar el jefe de los nobles,  
 aquel hombre de hazañas, por su fama ensalzado,  
 animoso en combate; a Hrothgar saludó.  
 Fue llevada después cogida por los pelos  
 la cabeza de Grendel, donde beben los hombres,  
 valerosos guerreros, y con ellos la reina;  
 1650 un terrible espectáculo observaban los nobles.

#### **Canto XXIV. Relato de la lucha según Beowulf (1651-1739)**

Beowulf habló entonces, el hijo de Ecgtheow:  
 “¡Escucha! hijo de Healfden, caudillo de scyldingas,  
 este botín del lago con gozo hemos traído,  
 esta señal de gloria, esto que aquí contemplas.  
 No sin dificultad puse a salvo mi vida  
 luchando bajo el agua; llevé a cabo una hazaña  
 en medio de la lucha. Al instante habría  
 concluido la batalla si Dios no me protege.  
 No pude yo con Hrunting<sup>576</sup> en aquella contienda  
 1660 hacer acción alguna, aunque fuera excelente,  
 mas el Rey de los hombres a mí me concedió

574 *waelstenge*, perífrasis “la lanza, asta o pica mortal o de la masacre”. Como ya se ha apuntado aparecen muchas palabras compuestas con *wael-* como primer término de una perífrasis poética. cf. *wael-sceaft*, “lanza”, 398.

575 *meodowongas*, “el lugar de la hidromiel”, perífrasis poética que solo aparece en este verso, su referente es el “hall, sala regia, palacio”; *wong* es un término que aparece varias veces, su significado es “lugar, campo, tierra, llanura”, 93, 225, 1413, etc.; a veces es una metonimia cuyo referente es “el palacio” como en este verso.

576 *Hrunting*, es de resaltar que el nombre de la espada del noble danés Unferth se repite varias veces, ha sido objeto de numerosos estudios; vid. 1457, 1490 y 1807.

ver colgando en el muro una espléndida espada,  
antigua y poderosa -con frecuencia Él socorre  
a privados de amigos-<sup>577</sup> para poder batirse.  
Maté en la lucha entonces, cuando tuve ocasión,  
al guardián de la cueva. Se derritió la espada,  
esa grabada hoja, se fundió con la sangre,  
el sudor de la lucha.<sup>578</sup> Tomé la empuñadura,  
el trofeo enemigo; vengué así tales hechos,  
1670 la muerte de daneses, se cumplió la venganza.  
Aquí yo te prometo que tú puedes en Heorot  
dormir sin inquietud con tu banda de hombres,  
con todos los guerreros de tu propio país,  
veteranos y jóvenes; no tendrás que temer  
de aquí en adelante, príncipe de scyldingas,  
aquel mortal ataque como antes sucedía”.  
La ornada empuñadura, trabajo de gigantes,  
fue entregada en la mano al anciano guerrero,  
caudillo de gris pelo. Pasó a la posesión  
1680 del señor de daneses tras muerte de demonios,  
la obra de herreros hábiles. Cuando abandonó el mundo  
aquella hostil criatura, enemiga de Dios,  
el culpable de crímenes, al igual que su madre,  
dicha espada pasó al poder del mejor  
de los reyes del mundo<sup>579</sup> entre nuestros océanos,  
de los que en Escania<sup>580</sup> reparten los tesoros.  
Mas antes de hablar Hrothgar él vio la empuñadura,  
aquella vieja herencia; grabado en ella estaba  
el antiguo combate cuando llegó el diluvio,  
1690 aquel mar desbordado, y acabó con gigantes,  
sufrieron atrozmente. Era una raza extraña  
para el Señor eterno. La recompensa última  
que les dio el Soberano fue la furia del agua.  
Así estaba la hoja con su brillante oro

577 Una nueva sentencia moral de influencia cristiana. Se refiere a Dios, aunque siempre cabe la posibilidad de que se refiera al destino precristiano.

578 *heathoswata*, “sudor de la lucha”, kenning, cuyo referente es “la sangre”.

579 Evidentemente se trata de una hipérbole, no es infrecuente esta figura retórica al tratarse de un héroe épico.

580 *Scedenig*, vid. *Scedelond*, v.19. Aunque se refiere al sur de Suecia, es parte del reino de Dinamarca. Plinio la llama Escandinavia de donde emigraron los godos y otras tribus nórdicas en la antigüedad para situarse posteriormente en el sur del Danubio y en las costas del Mediterráneo. De ellos proceden los ostrogodos y los visigodos.

- marcada con fineza, y escrita con las runas  
 para quien la espada había sido hecha,  
 aquel mejor acero, y ya desde un principio,  
 con el puño labrado y grabadas serpientes.  
 1700 Habló el hijo de Healfden, todos ellos callaron:  
 "Se puede decir esto: quien con verdad y ley  
 gobierna para el pueblo, quien lo recuerda todo,  
 el viejo soberano, que ningún guerrero  
 mejor que tú ha nacido. Tu fama es ensalzada  
 entre las poblaciones, sobre todos los pueblos,  
 amigo Beowulf. Tú posees condición,  
 fuerza y sabiduría;<sup>581</sup> mantendré mi promesa  
 mi pacto de amistad como habíamos dicho.  
 Tú serás el auxilio por siempre para el pueblo,  
 sostén de los guerreros. No fue así Heremod<sup>582</sup>  
 1710 para hijos de Ecgwela,<sup>583</sup> para los arscyldingas;<sup>584</sup>  
 aquel se hizo famoso solo por destrucción  
 y los mortales crímenes contra el pueblo danés.  
 Mató con ignominia a sus fieles de mesa,  
 honestos camaradas, hasta que se alejó  
 aquel famoso príncipe de los gozos humanos,<sup>585</sup>  
 aunque el Dios poderoso le había dotado  
 de virtud y poder, lo había honrado  
 sobre todos los hombres. Sin embargo, en su espíritu<sup>586</sup>  
 creció la sed de sangre. Él no dio a los daneses  
 1720 anillos según pacto; vivió sin alegrías  
 sufriendo las desgracias de aquel enfrentamiento,  
 aflicción para el pueblo. Aprende esto de él,<sup>587</sup>

581 Se trata de poner de manifiesto el tópico latino *Sapientia et fortitudo* del que escribió un artículo R. E. Kaske, que en su opinión es "the most basic theme in the poem", "Sapientia et Fortitudo as the Controlling Theme of Beowulf" (Nicholson 1963:269).

582 *Heremod*, "de espíritu belicoso". Aquí el poeta introduce una amplia digresión sobre el rey de Dinamarca Heremod. Se ha interpretado como modelo de soberano cruel al final de su reinado; una figura que contrasta con el rey danés Hrothgar y con el propio Beowulf. Klaeber le dedica una amplia nota en su edición. (1950:162 y ss).

583 *Ecgwela*, es un rey danés desconocido, *ecg-* "espada", *wela*, "riqueza, prosperidad". Tal vez es un personaje totalmente ficticio.

584 *Arscylidingum*, uno de los sinónimos para "los daneses"; el prefijo *ar-* va asociado a una connotación de honrados o gloriosos daneses. cf. 464.

585 Se trata de una paráfrasis para indicar "hasta que murió".

586 *breosthord*, "tesoro del pecho", palabra poética que solo aparece en este verso; se trata de un kenning cuyo referente es "el corazón, el espíritu o el alma".

587 En el texto aparece *the* (de él), pero es obvio que no se trata de que aprenda algo de él, sino todo lo

120

admira la virtud. Te daré esta prédica<sup>588</sup>  
 por mis muchos inviernos. Prodigioso es contar  
 que el Todopoderoso a la raza humana  
 sabiduría otorga, la tierra y la nobleza,  
 por su espíritu grande. Él es Omnipotente.  
 A veces Él permite a un valeroso hombre  
 de un famoso linaje, que alcance la gloria;  
 le ofrece en su patria el gozo de la tierra,  
 que llegue a gobernar el fortín de los hombres,  
 hacer que se sometan las naciones del mundo,  
 los extensos dominios; aunque él mismo no puede  
 por su propia ignorancia predecir el destino.  
 Él vive en la opulencia, y jamás le importuna  
 la vejez o el dolor, ni la tremenda angustia  
 ensombrece su ánimo, ni existe un adversario  
 que hostilidad le muestre, sino que todo el mundo  
 se dobla a sus órdenes. Nada peor conoce,

1730

### Canto XXV. Continúa el discurso de Hrothgar (1749-1816)

1740

hasta que dentro de él la terrible soberbia<sup>589</sup>  
 crece y se extiende, se duerme la conciencia,  
 centinela del alma; así un sueño profundo  
 le encadena pesares. El perverso asesino  
 aquel arco dispara con un ánimo fiero.  
 Cuando es él alcanzado por debajo del yelmo  
 por la afilada flecha, no sabe protegerse  
 de siniestros mandatos de aquel maligno espíritu.<sup>590</sup>  
 Poco le parecía lo que por tiempo tuvo;  
 cual codicioso avaro, no repartió a guerreros

---

contrario.

588 *gidd*, generalmente se traduce por “historia, cuento o canción”; pero aquí tiene un carácter didáctico, de ahí que lo interpretamos como “predica, discurso” o incluso por “sermón moralizador”; en realidad, estos versos constituyen uno de los textos sobre el que más se ha escrito y más interpretaciones se han dado.

589 Aquí prosigue el discurso de Hrothgar. *oferhygd*, “soberbia, orgullo, arrogancia”. El poeta considera al orgullo como el peor de los defectos de un rey o noble dentro de un contexto germánico. cf. 1760. En opinión de Kasko “...the *Sapientia et fortitudo* ideal is accordingly the most basic theme in the poem, around which the other major themes are arranged and to which they relate in various ways” ( en Nicholson, 1963:269).

590 *gasts*, “diablos, espíritus, seres malignos” (como Grendel, v. 102); ya se ha comentado, es una palabra frecuente, la hemos encontrado ocho veces referida a los espíritus o seres extraños desde una perspectiva germánica, pero también se puede referir a una alusión religiosa por el contexto. Todo parece indicar que en estos versos se trata del diablo, pues estamos ante una especie de discurso-sermón con cierto tono cristiano.

- 1750 los dorados anillos, y el futuro destino  
 él olvida, y desprecia lo que Dios le ofreció,  
 el Señor de la gloria: repartir los honores.  
 Al final, sin embargo, como siempre ocurre,  
 aquel cuerpo mortal al fin se debilita  
 destinado a la muerte, y sucumbe. Otro hereda  
 la riqueza de nobles que magnánimo es,  
 que tesoros ofrece, y que no se los guarda.  
 De la hostilidad cuídate, querido Beowulf,<sup>591</sup>  
 el mejor de los hombres, escoge lo sublime,  
 1760 las ganancias eternas. Evita la soberbia,<sup>592</sup>  
 renombrado adalid. Ahora el poder tienes,  
 lo posees por un tiempo, mas sucederá pronto  
 que enfermedad o espada te privará de fuerza,  
 o la garra del fuego, o el tumulto del agua,  
 o el ataque del filo, o el vuelo de la lanza,  
 o la vejez terrible, o el brillo de los ojos  
 que al fin se apagará.<sup>593</sup> Acontecerá entonces  
 que vencerá la muerte, la del noble guerrero.  
 Así, yo a los daneses<sup>594</sup> la mitad de cien años  
 1770 regí bajo los cielos, los protegí de guerras  
 contra muchas naciones en esta tierra-media  
 con las lanzas y espadas, de modo que yo a nadie  
 bajo el extenso cielo tuve por adversario.  
 ¡Escuchad! El desastre llegó hasta mi país,  
 un pesar tras la dicha. Grendel apareció,  
 el antiguo enemigo, el que fue mi invasor.  
 Soporté una gran pena, sufrí constantemente  
 su horrible acechanza. Gracias al Creador,  
 al eterno Señor, que me salvó la vida.  
 1780 Yo a la cabeza aquella manchada con la sangre  
 después de la contienda pude ver con mis ojos.

591 *Beowulf leofa*, fórmula épica variable, nombre propio + *leofa*. *Beowulf*, 1216, 1854, 1987, 2663. *Hrothgar leofa* 1483, *Wiglaf leofa* 2745. Un claro ejemplo del carácter oral del poema en su origen.

592 Se condena con frecuencia el pecado de la soberbia en los textos religiosos, una prueba la vemos en el poema anglo-latino del siglo X *De Quodam supervo*. vid. A. Bravo "De Quodam supervo: un poema anglo-latino del siglo X, comentario y traducción" *Corona Spicea. In memoriam Cristóbal Rodríguez Alonso*. Oviedo, Universidad de Oviedo:1999. pp.47-62.

593 Esta extensa enumeración con la repetición constante de la conjunción *oththe*, es un reflejo del carácter didáctico de este discurso muy propio de los sermones de la época anglosajona, en especial los escritos por Wulfstan del siglo X, como se puede observar en su *Sermo Lupi ad Anglos* entre otros.

594 *hringdena*, "daneses de anillos", perífrasis cuyo referente es "daneses", se explicita que eran portadores de anillos, posiblemente se refiera a las anillas de la coraza.

Vete ahora a tu asiento, disfruta de la fiesta,  
 de tu fama en la lucha, para ambos numerosos  
 tesoros se darán al llegar la mañana".<sup>595</sup>  
 Feliz estaba el géata, se dirigió enseguida  
 a sentarse en su asiento según lo ordenó el sabio.<sup>596</sup>  
 Entonces igual que antes, al famoso valiente,  
 en el salón sentado, una fiesta ofrecieron  
 para él finalmente. El yelmo de la noche<sup>597</sup>  
 cubrió en sombra a guerreros. Se levantó la tropa;  
 el de cabellos grises, el anciano scyldinga,  
 se dirigió a su lecho. También cansado el géata,  
 el famoso guerrero, quería descansar.  
 Pronto el chambelán le indicó el camino  
 al que estaba ya exhausto, y con gran corrección  
 atendió cortésmente a tan noble extranjero  
 siguiendo la costumbre tal como en aquel día  
 habían deseado los guerreros marinos.<sup>598</sup>  
 Descansó el de gran ánimo,<sup>599</sup> se elevaba el palacio  
 amplio y ornado en oro; allí durmió el huésped  
 hasta que el negro cuervo<sup>600</sup> al gozo de los cielos<sup>601</sup>  
 anunció alborozado. Llegó la luz entonces  
 pasando sobre sombras.<sup>602</sup> Ellos se dieron prisa,  
 los guerreros querían de nuevo hasta su patria  
 regresar con urgencia. El huésped aguerrido  
 se dirigió hasta el barco para de allí partir.  
 Ordenó aquel valiente que se entregase Hrunting

595 Aquí termina el discurso del rey Hrothgar. Se ha interpretado como un sermón de carácter religioso-cristiano, aunque lo pronuncia un héroe precristiano. Es posible que el poeta pensara en los personajes del Antiguo Testamento.

596 *snotra*, "sabio", aquí funciona como sustantivo, es una metonimia fosilizada que se refiere "al rey".

597 *nihthelm*, "el yelmo de la noche", kenning cuyo referente es "la oscuridad" (de la noche).

598 *heatholithende*, "marinos de la guerra", perífrasis que se repite en el verso 2955 para referirse a la doble condición de los hombres géatas, como guerreros y como marinos.

599 *rumheort*, "el de gran corazón, el de gran ánimo", perífrasis para referirse al "héroe" cf. 2110.

600 El cuervo es uno de los seres mitológicos en la tradición germánica relacionado con el dios Odin a quien informa de lo que sucede en la tierra. Aparece citado como ave carroñera de las batallas en varios poemas anglosajones. cf. *Beowulf* 3024, *The Battle of Brunanburh* 61, y en *The Battle of Maldon* 106; pero, al igual que en la tradición latina, también se le considera, como ave de buen augurio, y tal vez por eso aparece en los estandartes, así en la descripción de la Batalla de Hastings en el tapiz de Bayeux.

601 *heofones wynne*, "el gozo del cielo", este hemistiquio es considerado como una metáfora cuyo referente es "la aurora" o "el sol".

602 Falta este hemistiquio; se han dado distintas interpretaciones.

1810 a aquel hijo de Ecglaf,<sup>603</sup> que tomara la espada,  
aquel precioso acero, dio gracias por el préstamo.  
Dijo que la sentía como amiga en la guerra,<sup>604</sup>  
resistente en la lucha, no fallaba su filo  
según propias palabras. ¡Un varón generoso!  
Entonces los marinos dispusieron la marcha,  
listas las armaduras. El príncipe danés  
se fue hasta el alto trono<sup>605</sup> donde estaba aquel otro,  
el valiente en la lucha, a Hrothgar saludó.

### **Canto XXVI. Los géatas regresan a su patria (1817-1887)**

1820 Beowulf habló entonces, el hijo de Ecgtheow:  
"Ahora los marinos, que llegamos de lejos,  
te queremos decir que volver deseamos  
al encuentro de Hygelac. Aquí fuimos tratados  
según nuestros deseos. Tú bien correspondiste.  
Si yo en esta tierra pudiera de algún modo  
ganar mayor afecto del que en la lucha me diste,  
señor de los guerreros, lo volvería a hacer,  
presto estaría listo con acciones hostiles.  
Si alguna vez oyera a través de los mares  
que algún pueblo vecino te provoca con guerras  
-como lo habían hecho tus enemigos antes-  
1830 volvería a tu lado yo con mil de mis thanes,  
guerreros en tu auxilio. Yo sé en verdad que Hygelac,  
el señor de los géatas, aunque él es aún joven  
como guardián del pueblo, presto estará a ayudarme  
con palabras y hechos para bien auxiliarte.  
Te traeré socorro, todo un bosque de lanzas,<sup>606</sup>  
será de gran ayuda cuando hombres necesites.  
Si alguna vez Hrethric, el hijo del monarca,  
decide ir a la corte de los géatas, puede  
allí encontrar amigos. Mérito es visitar

603 Se refiere al noble danés Unferth.

604 *guthwine* "amiga en la guerra", un kenning cuyo referente es "la espada", lo mismo que en el verso 2735.

605 *yppe* es un término poético, único en este poema, para referirse al sitio del rey que estaría situado sobre un lugar elevado.

606 *garholt*, es una de las perífrasis poéticas que empiezan por *gar-*, "lanza", aquí "las lanzas del bosque" o "un bosque de lanzas". Este tipo de ambigüedad es frecuente en las palabras compuestas.

- 1840 los países lejanos para quien lo mejor busca.”  
 Hrothgar habló entonces, a él le respondió:  
 “A ti, el sabio Señor, adecuadas palabras  
 a tu mente envié;<sup>607</sup> no escuché a ningún sabio  
 de tan joven edad que hablara con más tacto.  
 Poderoso en tu fuerza y de espíritu noble,  
 prudente en las palabras. Tengo por bien seguro  
 que si aconteciera que la lanza llevase  
 en la feroz batalla a este hijo de Hrethel,<sup>608</sup>  
 a vuestro soberano, al guardián de su pueblo,  
 la enfermedad o acero, nunca jamás tendrían  
 1850 los géatas del mar<sup>609</sup> a uno mejor que tú  
 para elegirle rey si aún conservas la vida,  
 guardián de los tesoros, si quieres gobernar  
 al reino de tus gentes.<sup>610</sup> Tu espíritu me place  
 mucho más y mejor, querido Beowulf.  
 Has conseguido tú para estas dos pueblos,  
 para la gente géata y daneses de lanza,  
 que la paz compartieran y cesaran las luchas,  
 aquella hostilidad que habían padecido.  
 Mientras que yo gobierne este espacioso reino  
 1860 cambiaremos tesoros, también muchos otros  
 saludarán con dádivas en baño de alcatrazes;<sup>611</sup>  
 esa proa anillada<sup>612</sup> traerá por los mares  
 ofrendas de amistad. Yo sé que nuestros pueblos  
 dispuestos firmemente están para enfrentarse  
 a rivales o a aliados según la antigua usanza.”  
 El protector de nobles, el hijo de Healfdene,  
 le entregó allí dentro unos doce regalos,  
 pidió que con tesoros a su país viajara,  
 que regresara pronto, que tornase de nuevo.  
 1870 Él entonces besó, gran noble soberano,

607 *On sefan sende*, “enviar a la mente”, perífrasis para indicar “le inspiró”.

608 Se refiere al rey géata Hygelac.

609 *saegreatas*, “géatas del mar”, cf. *guthgeatas* 1538 “géatas de la guerra”. Se trata de perífrasis descriptivas y a la vez se introducen por exigencias de la aliteración.

610 Es un párrafo de sintaxis entrelazada, pero que de alguna manera refleja ese estilo rebuscado y artificial, y a veces enigmático. Con cierta frecuencia se parece a ese tipo de sintaxis latina anglosajona de naturaleza “florida” que aparece ya a partir de Aldhelm a finales del siglo VII en sus *Enigmata*. vid. Lapidge “The Anglo-Latin Background” en Greenfield and Calder. (1986:4-37)

611 *ganotes baeth*, “baño del alcatraz”, metáfora cuyo referente es “el mar”; solo aparece en este verso.

612 *hringedstefna*, “proa anillada”, kenning que se refiere al “barco”. cf. *hringedstefna* 32, 1131 y 1897.

al príncipe scyldinga, al mejor de los thanes,  
 lo abrazó por el cuello; le caían las lágrimas  
 al de cabellos grises. Tenía dos presagios  
 aquel muy sabio anciano, pero uno especialmente,  
 que ocasión no tendrían ya de volverse a ver  
 como en esta asamblea. Él tanto lo apreciaba  
 que en su alma no podía contener la emoción  
 encerrada en su pecho, en su profundo ánimo;  
 tal afecto tenía por tal querido noble  
 1880 que la sangre le ardía. Desde allí Beowulf,  
 el noble ansioso de oro, fue por campos de hierba<sup>613</sup>  
 feliz con su tesoro. El viajero del mar<sup>614</sup>  
 amarrado con ancla por su dueño aguardaba.  
 Luego durante el viaje los regalos de Hrothgar  
 fueron muy elogiados. Fue aquel un buen rey  
 sin deshonra ninguna, hasta que la vejez,  
 la que nos daña a todos, lo privó de sus fuerzas.

### **Canto XXVII. Llegada de los géatas a su patria (1888-1962)**

Vinieron hasta el mar los jóvenes guerreros,  
 los valientes de ánimo; portaban los arneses,  
 1890 sonaban las anillas.<sup>615</sup> Observó el centinela  
 la vuelta de los nobles -al igual que antes hizo-  
 cargados con sus armas. No insultó a los huéspedes  
 desde aquel promontorio, mas cabalgó hacia ellos;  
 él dijo que los wedras con soberbios arreos  
 allí eran bienvenidos de regreso a la nave.  
 Después sobre la arena aquel barco espacioso  
 con su proa anillada<sup>616</sup> cargaron con las armas,  
 caballos y tesoros; se levantaba el mástil  
 sobre ricos trofeos regalados por Hrothgar.  
 1900 Al guardián del navío se ofreció una espada

613 *graesmolde*, “tierra o campo de (con) hierba” perífrasis cuyo referente es “el prado, campiña”.

614 *saegenga*, es una perífrasis metafórica, literalmente “el caminante o viajero del mar”, es un kenning cuyo referente es “el barco”, se repite en el verso 1908.

615 Aquí se nos informa que las cotas o arneses estaban tejidos con anillas de acero, de ahí que sonasen al marchar los guerreros.

616 *hringedstefna*, perífrasis ambigua, podría significar “proa adornada de anillas” o más probablemente “proa con forma anillada”. cf. *hringnaca* del verso 1862.

adornada con oro<sup>617</sup> para que desde entonces  
 en bancos de hidromiel fuese el más honorable  
 por tan digno tesoro. Aquel barco partió  
 para hendirse en las aguas, él dejó Dinamarca.  
 Después en el mástil una vela amarraron,  
 aquel paño del mar,<sup>618</sup> crujió el leño del agua.<sup>619</sup>  
 Ni viento ni oleaje impedía el trayecto  
 al que flota en las aguas, al viajero del mar<sup>620</sup>  
 a través de las olas, al de cuello de espuma,<sup>621</sup>  
 1910 al de adornada proa,<sup>622</sup> por corrientes de océano,  
 hasta que ver pudieron acantilados géatas,  
 las cumbres conocidas. El barco surcaba  
 por el viento impulsado hasta tocar la tierra.<sup>623</sup>  
 Pronto un centinela presto en la costa estuvo,  
 quien mucho aguardó escudriñando el mar  
 para ver si los hombres de lejos ya llegaban;  
 se amarró en la arena al espacioso barco  
 con las fuertes maromas,<sup>624</sup> así olas poderosas  
 no pudieran llevarse al navío excelente.<sup>625</sup>  
 1920 Se ordenó descargar el botín de los héroes,  
 las joyas y aquel oro. De allí no estaba lejos  
 llegar hasta su rey, el señor de tesoros,  
 Hygelac allí vivía, aquel hijo de Hrethel,<sup>626</sup>  
 en su salón con nobles cerca de acantilados.  
 Fastuoso era el palacio, renombrado su rey

617 *bunden golde*, “adornado con oro”, el verbo *bindan* en realidad significa “unir”, pero Klaeber propone la idea de “adornar” en este contexto, al igual que en el verso 1910 que lo aplica a la proa curva y tallada de un barco vikingo.

618 *merehraegla*, “paño o lienza del mar” kenning cuyo referente es “la vela”.

619 *sundwudu*, literalmente “leño o madero del mar o de las aguas”, kenning cuyo referente es “el barco”, solo aparece aquí, cf. *saewudu*, 226.

620 *saegenga*, “el que va por el mar” perífrasis que se refiere al “barco”.

621 *famigheals*, “cuello de espuma”, es un kenning, su referente es la proa, que a su vez es una metonimia de la nave.

622 *bundenstefna*, un kenning, “el de tejida o bordada proa”, cuyo referente es el barco; *bunden* del verbo *bindan*, “unir, tejer”, Klaeber cree que aquí tiene un sentido de “proa tallada” y pensamos que aquí es apropiado, de ahí nuestra traducción como “bordado”. Es interesante relacionar esta forma de proa con las que aparecen en los barcos anglosajones en el tapiz de Bayeux del siglo XI o XII.

623 En el texto original *land*, tal vez sinécdoque cuyo referente sería “la costa o la orilla”.

624 *ancorbend*, perífrasis poética que sólo aparece aquí, se refiere a las cuerdas que sujetaban al navío a la manera de las anclas. cf. *anchor* 303, 1883.

625 En el manuscrito aparece *wudu*, “leño o madera”, palabra que ya se ha comentado, aquí es una metonimia cuyo referente es “el barco”.

626 *Hrethling* descendiente o hijo de Hrethel.

- ensalzado en el trono. Hygd era aún muy joven,<sup>627</sup> (mas) prudente y cortés, aunque pocos inviernos había residido en esta ciudadela, era hija de Haereth;<sup>628</sup> no era ella mezquina, ni avara en los regalos, tampoco en los tesoros, para la gente géata. No así fue aquella Modthryth,<sup>629</sup> noble reina del pueblo, que hizo terribles crímenes. Ningún valiente allí de entre los camaradas se atrevió a aventurarse a mirar a su cara durante el día, excepto el que era su marido, pues mortal atadura, una vez apresado, para aquél se pondría. Enseguida después, tras ser él capturado, sufriría la espada; aquel labrado filo decidir debería
- 1930 cómo mostrar la muerte. No sería de reina tal acción, ni de dama, aunque fuera ella hermosa, que quien teje la paz<sup>630</sup> privara así de vida por supuestos insultos a un querido súbdito. Aquello lo evitó el pariente de Heming.<sup>631</sup> Los que beben cerveza contaban otra cosa, que llevó a cabo ofensas menos para su pueblo, hechos no tan perversos después de aquel momento cuando fue dada al joven, -revestida con oro al excelente noble, cuando al palacio de Offa<sup>632</sup>
- 1940 sobre las aguas pálidas,<sup>633</sup> por consejo paterno ella emprendió el camino. Desde allí en adelante hizo el bien en su vida asentada en el trono, y fue mientras vivió por su bondad famosa, mantuvo un gran amor al señor de la guerra. Según oí contar a todos esos hombres,
- 1950

---

627 *Hygd* era la reina esposa del rey géata Hygelac. Muchos críticos piensan que después de la muerte de su marido se había casado con Beowulf cuando éste ocupó el trono; ella podría ser la mujer de trenzado cabello que al final del poema llora por la muerte del héroe. cf. 2172.

628 *Haereth*, padre de Hygd, esposa del rey géata Hygelac.

629 *Modthrytho*, esposa del rey anglo Offa; *mod*, “espíritu”, *thryth*, “fuerte”, i.e. “fuerte de espíritu”.

630 *freothuwebe*, “tejedora de la paz”, es un kenning cuyo referente es “la reina”.

631 *Heming*, noble allegado al rey anglo Offa del siglo IV.

632 *Offa*, rey muy posiblemente histórico de los anglos cuando esta tribu estaba aún en la parte continental de la actual Dinamarca en el siglo IV. Su presencia en el texto debe entenderse como una referencia más o menos velada a Offa, rey anglo del siglo VIII en Inglaterra. Una explicación contextual de este periodo histórico para el lector de lengua española puede encontrarse en Bueno 2007.

633 *fealono*, se trata de un color indefinido, generalmente se traduce como “gris o brillante”, vid v.865.

fue el mejor de los seres de entre la raza humana que habitan entre mares. Y así Offa ganó, cual valiente de lanza, trofeos en batallas, honrado en todas partes. Gobernó sabiamente a su propio país. De él procedía Eomer<sup>634</sup> para auxilio de nobles, un pariente de Hemming, de Garmund era nieto,<sup>635</sup> poderoso en la lucha.

### Canto XXVIII. Bienvenida de Hygelac a Beowulf (1963-2038)

Después aquel valiente<sup>636</sup> con su banda de nobles, caminó por la arena a la orilla del mar, por las extensas playas. La candela del mundo,<sup>637</sup> guía del sur, brillaba. Tomaron el camino, felices ellos iban hasta la ciudadela<sup>638</sup> donde habían oído que anillos dispensaba el protector de nobles, de Ongentheow asesino,<sup>639</sup> el gran rey de la guerra. Fue anunciado a Hygelac de inmediato el regreso del viaje de Beowulf, que con vida llegaba allí hasta el recinto, el protector de nobles, camarada en la lucha, tras danza de la guerra<sup>640</sup> llegó ileso a la corte. Pronto fue despejado -como el rey ordenó- el recinto del hall para huéspedes tales. Él mismo se sentó con el bravo guerrero, un noble con un noble, después que a su señor hubiera saludado con un cortés discurso,

634 *Eomer*, nombre compuesto de *eoh*, “caballo” y *mere*, “famoso”, se corresponde con el nombre del nieto del renombrado rey de los anglos Offa del siglo VIII según las genealogías anglosajonas. vid. Chambers, 1959: 195-198. Beda lo menciona en la *Historia Ecclesiastica*. ii, 9.

635 *Garmund* fue el padre del rey anglo Offa del siglo IV. *gar-*, “lanza”, *mund*, “mano o protección”, i.e. “protector de las lanzas”. Este nombre se corresponde con el de Wærmund de las genealogías de la *Crónica Anglosajona*.

636 Se refiere al héroe Beowulf. El adjetivo *heard*, “duro”, aplicado a un personaje, lo solemos traducir como “bravo, valiente, enérgico”.

637 *woruldandel*, “la candela del mundo”, kenning que se refiere “al sol”.

638 *burgum* en dat. pl. como ya se ha indicado, posiblemente tiene un sentido singular y alude a la fortaleza que comprendía diferentes burgos, o incluso estancias o casas. Habría que tener en cuenta las ruinas arqueológicas de Trelleborg en Dinamarca para hacerse una idea de este tipo de fortaleza circular vikinga con numerosas residencias. vid. *Trelleborg* de Poul Nortlund, London, 1948.

639 *Ongentheow*, rey de los suecos; en nórdico antiguo Angantýr. Dará muerte al rey de los géatas Haethcyn.

640 *heatholac*, “juego o danza de la guerra”, perífrasis poética cuyo referente es “la batalla”, cf. 584. *heatho-* aparece varias veces como primer término de palabra compuesta: *heatho-grim*, *-maere*, *-raes*, *-reaf*, etc., significando guerra, lucha, combate.

- 1980 palabras apropiadas. Las jarras de hidromiel, la hija aquella de Haereth<sup>641</sup> iba por el salón ofreciendo a la gente. Llenaba aquellas copas en manos de guerreros. Hygelac cortésmente en el alto palacio empezó a preguntar a su fiel camarada; deseaba saber cómo fue la aventura de los marinos géatas: “¿Cómo ha sido el viaje, querido Beowulf? puesto que tú muy presto decidiste buscar lejos aquel combate sobre saladas aguas,<sup>642</sup> aquella lucha en Heorot. ¿Acaso tu aliviaste las penas conocidas del soberano Hrothgar, el príncipe famoso? Angustiado en mi ánimo yo estaba perturbado, no confiaba en el viaje de mi querido súbdito. Te rogué muchas veces que jamás te enfrentaras a la mortal criatura, que fueran los daneses<sup>643</sup> quienes se ocuparan de luchar contra Grendel. Yo doy gracias a Dios<sup>644</sup> que me ha permitido poder verte yo a salvo”. Beowulf habló entonces, el hijo de Ecgtheow:
- 2000 “Es muy bien conocido, mi soberano Hygelac, por parte de la gente, el gran enfrentamiento, aquel tiempo de lucha, que sostuve con Grendel en el mismo lugar donde muchas afrentas él había causado a los sigescyldingas, continuas aflicciones. Todo aquello vengué, el linaje de Grendel, envuelto en el pecado; no debe de jactarse del combate nocturno, ninguno en esta tierra de tal odiosa estirpe por mucho que aquí viva. Hasta allá me acerqué, a la sala de anillos, a saludar a Hrothgar. Tan pronto aquel famoso pariente de Healfden<sup>645</sup> llegó a conocer cuál era mi propósito
- 2010

---

641 Se refiere a Hygd, la esposa de Hygelac y reina de los géatas.

642 *sealt waeter*, “aguas saladas”, metáfora fosilizada cuyo referente es el “mar”; solo aparece en este verso.

643 En el manuscrito *suddene*, “daneses del sur”, uno de los sinónimos que el poeta utiliza para denominar a los daneses. cf. *northdene* 783, *eastdene* 392, etc.

644 Es la única vez que Hygelac se refiere a un Ser superior, contrastando con las numerosas veces que lo hacen Beowulf y Hrothgar.

645 Se refiere al rey Hrothgar

me concedió un sitial junto a sus propios hijos.  
 Feliz era la hueste. Yo no he visto jamás  
 bajo el techo del cielo sentado en el salón  
 a nadie más feliz.<sup>646</sup> Aquella reina célebre,  
 de la paz mensajera,<sup>647</sup> iba por el salón  
 enardecido a jóvenes; una pulsera a veces  
 donaba a algún noble antes de ir a su asiento.  
 2020 A veces a la tropa, esa hija de Hrothgar  
 ofrecía también cerveza a los guerreros.  
 Entonces escuché a gente de aquel hall<sup>648</sup>  
 que se llama Freawaru,<sup>649</sup> la que preciosa copa  
 ofrecía a los nobles. Ella fue prometida,  
 joven de oro adornada, al buen hijo de Froda;<sup>650</sup>  
 así lo estableció el señor de scyldingas,  
 el protector del reino, pues era conveniente  
 que con dicha mujer a mortales conflictos  
 se pusiera así fin. Rara vez sin embargo,  
 2030 tras caída de un rey,<sup>651</sup> cesa la mortal lanza,  
 aunque por poco tiempo, y digna sea la novia.<sup>652</sup>  
 Disgustaría al príncipe de los heathobardos,<sup>653</sup>  
 y a un thane cualquiera de aquella nación,  
 cuando él con la dama en el salón entrase,  
 mientras daneses jóvenes, honrados con la fiesta,  
 portaban la armadura robusta y anillada,

646 *medudream*, “feliz por la hidromiel”, *medo(u)*- como primer término está presente en un número significativo de perífrasis, cf. *medo-aern*, “hall de la hidromiel”, *medo-full*, “copa de la hidromiel”, etc.

647 Se refiere a Freawaru, la hija de Hrothgar. Una de las actividades de las reinas era ofrecer la copa de la hidromiel y entregar regalos a los nobles en el salón del trono.

648 *fletsittende*, literalmente “los que se sientan en el hall”. En las casas grandes de la fortaleza de Trelleborg había bancos de madera; también en el palacio de Ramiro I en Oviedo del siglo IX, al menos en la estancia inferior; se observan bancales de piedras adosados a la pared.

649 Freawaru, fue dada en matrimonio al rey de los heathobardos Ingeld para mantener la paz entre los dos pueblos. Se ha sugerido que no se trata de un nombre propiamente dicho, su significado sería “conciencia del señor”, i.e. “alteza real”. Posiblemente su nombre era Hrut, según la tradición escandinava, y que el poeta lo desconocía o no le parecía apropiado pues *Hrut* significa “oveja”.

650 *Froda*, caudillo de los heathobardos y padre de Ingeld; *frod-*, “sabio o prudente”.

651 Una alusión al rey Froda, rey de los heathobardos y padre de Ingeld. vid. v. 2064

652 Se refiere a la esposa en un matrimonio de conveniencia para poner fin a una venganza entre países como sucede en el episodio de las guerras entre daneses y heathobardos, muy posiblemente históricas.

653 *Heathobeardan*, es la tribu germánica de los heathobardos; no se tienen informaciones sobre este pueblo germánico cuyo enfrentamiento con los daneses fue materia de leyendas heroicas germánicas. En el poema *Widsith* se alude a estas luchas entre daneses y heathobardos en los versos 82 y ss. Aunque no está clara la identidad de este pueblo, tal vez se trate de una tribu longobarda o quizá de los hérulos. El poema *Widsith*, vv. 45-49, confirma el enfrentamiento entre heathobardos y daneses.

herencia de mayores, de aquellos heathobardos,  
mientras ellos pudieran blandir aquellas armas.<sup>654</sup>

### **Cantos XXIX y XXX.<sup>655</sup> Beowulf relata su aventura (2039-2143)**

131

2040 Hasta que allí cayeron en el juego de escudos,  
queridos camaradas junto a sus propias vidas.<sup>656</sup>  
Entonces en la fiesta el que al tesoro observa,  
viejo noble de lanza, recuerda todo aquello,  
la muerte<sup>657</sup> de los hombres. Se enfureció su pecho,  
triste en su corazón, comenzó a injuriar  
a un joven guerrero encendiendo los ánimos,  
provocando la lucha; pronunció estas palabras:  
"¿Reconoces, amigo, la espada excelente  
que portaba tu padre en el enfrentamiento  
bajo aquella celada en dicha aventura,  
2050 aquel precioso acero, cuando gente danesa  
el campo de batalla tomó al morir Withergyld,<sup>658</sup>  
tras caer los guerreros, valientes scyldingas?  
Ahora el hijo de alguno de aquellos asesinos  
por el salón pasea exultante en adornos;  
de tal muerte se jacta y porta aquel tesoro  
que por derecho tuyo deberías tener."  
Así incita y recuerda todos esos momentos  
con amargas palabras hasta llegar la hora  
en que un thane danés,<sup>659</sup> por los hechos del padre,  
2060 por el tajo del filo ensangrentado duerme,  
pagando con la vida. El otro desde allí

---

654 No es un párrafo claro, lo cierto es que alude a la guerra entre daneses y heathobardos en tiempos del rey Hrothgar de Dinamarca.

655 En el manuscrito viene indicada la enumeración de los dos capítulos juntos tras la frase *thenden hie tham waepnun wealdan moston*, "mientras pudieran blandir las armas".

656 Una sintaxis confusa, un texto no fácil de interpretar si se desconoce la historia de la venganza del príncipe de los heathobardos, Ingeld, que había atacado a los daneses; éstos habían sido invitados a la boda de Ingeld con la hija del rey danés Hrothgar. En la *Gesta Danorum* de Saxo Grammaticus se menciona este hecho de armas.

657 *garcwealm*, literalmente, "la masacre por lanza", perífrasis descriptiva cuyo referente es "la muerte" (en la lucha con lanzas).

658 *Withergyld*, un guerrero heathobardo, algún estudioso lo ha relacionado con Withergyld del poema *Widsith* v.124.

659 Se refiere posiblemente al asistente danés de la reina Freawaru.

por fin logra escapar,<sup>660</sup> el lugar bien conoce.<sup>661</sup>  
 Luego rompen la paz por uno y otro bando,  
 juramentos de nobles. Después en Ingeld<sup>662</sup> crece  
 aquel odio mortal, y el amor por su esposa  
 tras aquel desafío más gélido se torna.  
 Por tanto yo recelo de aquellos heathobardos,  
 y de tal compromiso con la gente danesa,  
 de su firme amistad. Hablaré yo de nuevo  
 2070 algo más sobre Grendel para que bien conozcas,  
 señor de los tesoros, cómo tuvo lugar  
 la lucha cuerpo a cuerpo. Ya la gema del cielo<sup>663</sup>  
 el orbe había andado cuando el nocturno huésped  
 vino fiero y hostil para hacernos visita  
 donde ilesos aún al salón custodiábamos.  
 Aquel combate allí fue fatal para Hondscio;<sup>664</sup>  
 por la muerte elegido fue el primero en caer,  
 aquel guerrero armado. Entonces llegó Grendel,  
 -quien mata con la boca<sup>665</sup> hasta el famoso thane;  
 2080 se tragó todo el cuerpo de aquel querido hombre.  
 Tras aquello no obstante él no quería huir  
 con las manos vacías de aquel salón del oro,  
 el criminal horrible de ensangrentados dientes<sup>666</sup>  
 con su célebre fuerza a mí me puso a prueba,  
 me atrapó con su garra. De ella pendía bolsa  
 que era grande y extraña, fijada con sus broches;

660 Se supone que en venganza por la muerte del padre de un guerrero heathobardo, uno de los nobles daneses, que asistió a la boda de Freawaru, es asesinado. El guerrero heathobardo logra escapar pues conoce bien aquella tierra.

661 Es lógico suponer que era un guerrero heathobardo que conocía bien su país, pues la lucha entre heathobardos y daneses tuvo lugar en el país de Ingeld.

662 Ingeld era conocido en la cultura anglosajona, pues Alcuino lo menciona en una carta en la que se lamenta que los monjes cantasen las hazañas de Ingeld en lugar de leer los textos de los Santos Padres. "sermone patrum, not carmina gentiliū. Quid Hinieldus (Ingeld) cum Christo?." Hay diversas interpretaciones sobre esta carta y es dudoso que la escribiera Alcuino, pero el texto refleja el sentir de la Iglesia de aquel tiempo respecto a los cantares épicos germánicos. Ingeld muy probablemente fue un personaje histórico del siglo VI.

663 *heofones gim*, "la gema del cielo", metáfora cuyo referente es "el sol"; *gim* es un préstamo latino, *gemma*, y no vuelve a aparecer en el poema.

664 *Hondscio*, se trata de un guerrero géata y camarada de Beowulf asesinado por Grendel.

665 *muthbonam*, "el que asesina con la boca", perífrasis descriptiva cuyo referente es "el devorador"; puede considerarse una metáfora, solo aparece en este verso.

666 *blodigtoth*, "dientes ensangrentados" perífrasis poética que solo aparece en este verso, mientras que *blod* o *blodig* aparece con cierta frecuencia, especialmente formando palabras compuestas, *blod-fa* 2060, *blod-reow* 1719, etc.

- estaba todo ella hecha con ligaduras  
de pericia diabólica y con piel de dragón.  
Al instante, allí dentro, sin tener culpa alguna,  
2090 el fiero malhechor meterme deseaba  
como a uno de tantos. No así lo pudo hacer,  
pues estando furioso me mantuve yo firme.  
Es largo de contar cómo al rival del pueblo  
devolví recompensa por todas sus maldades;  
allí yo, mi señor, a todo vuestro pueblo  
honré con mis hazañas. Aquél no escapó lejos,  
disfrutó poco tiempo placeres de la vida;  
(y) ciertamente así quedó como una prueba  
2100 el brazo aquel en Heorot, y desde allí abyecto,  
triste en el corazón, se fue al fondo del lago.<sup>667</sup>  
Por tal mortal conflicto, el leal a scyldingas  
con estas copas de oro quiso recompensarme,  
con tesoros sin número. Al llegar la mañana,  
en la sala sentados tuvimos un festín,  
hubo cantos y música. Un anciano scyldinga,  
sabiendo muchas cosas, contó historias de antaño.  
A veces un valiente tocaba feliz arpa,  
tabla de la alegría; se recitaba un canto  
auténtico y doliente. Otras veces canciones  
2110 con maestría el rey, el de gran corazón,  
entonaba de nuevo. Por la edad abatido  
aquel viejo guerrero, a su fuerza de joven  
en la lucha añoraba. Un dolor en su pecho  
sentía recordando el anciano en inviernos.  
Allí dentro nosotros a lo largo del día  
del placer disfrutamos hasta llegar la noche  
para todos los hombres. De nuevo entonces, pronto  
llegó aquella venganza de la madre de Grendel  
angustiada y dolida por la muerte del hijo  
2120 causada por los wedras. Aquella hembra perversa  
vengaría a su hijo. Mató entonces con rabia  
a un guerrero cruelmente, aquel era AEschere,  
sabio viejo asesor cuya vida se fue.  
Así ellos no pudieron, el pueblo de daneses,

---

667 *meregrund*, “fondo del lago o del mar”. Una de las múltiples palabras compuestas con sentido poético en la que el primer término es *mere*, “lago”, vid. 1449. Got. *Mar-*.

134

2130

2140

ponerlo en la pira al llegar la mañana,  
 en el fuego quemar al amado guerrero.<sup>668</sup>  
 Ella portó aquel cuerpo de su enemigo en brazos  
 hasta aquellas corrientes debajo de los riscos.  
 Para Hrothgar fue aquello el más duro pesar  
 que jamás padeciera el caudillo del pueblo.  
 El príncipe después me imploró por tu vida  
 -angustiado en su pecho- que hiciera un acto heroico  
 en aguas turbulentas, que arriesgara mi vida  
 para aumentar mi fama; me ofreció recompensas.  
 Entonces yo en las aguas, como es bien conocido,  
 a la feroz guardiana de la charca encontré.  
 Ambos allí estuvimos luchando mano a mano.  
 El agua hervía en sangre, y corté la cabeza  
 en su salón de guerra<sup>669</sup> a la madre de Grendel  
 con el filo de espada. De allí no sin peligro  
 pude salir con vida; no era aún mi destino,  
 pues el señor de nobles de nuevo allí me dio  
 cantidad de tesoros, el hijo de Healfden.

### Canto XXXI. Intercambio de regalos (2144-2220)

2150

Así vivió aquel rey según buenas costumbres.  
 No me fueron negados los regalos excelsos  
 por mi don de la fuerza, y me dio los tesoros,<sup>670</sup>  
 tantos cuantos yo quise, el hijo de Healfden.  
 Yo te los traeré, mi paladín y rey,<sup>671</sup>  
 te los doy de buen grado. Los favores aún  
 de ti proceden todos. En verdad tengo pocos  
 parientes allegados, excepto tú, Hygelac.  
 Después mandó traer casco con jabalí,<sup>672</sup>

668 Una nueva alusión a una cremación pagana; es evidente el interés del bardo por resaltar un tipo de ceremonia funeraria del pasado pagano. vid. 1107-24, 2802-8 y 3110-80.

669 En el manuscrito aparece *sele*, "salón"; pero por razones métricas, tal vez el poeta introduce *guth* para formar aliteración con la palabra que sigue; diferentes editores han enmendado el texto como *guthsele*, "salón de guerra". Klaeber 1950: 80. cf. 444.

670 *mathmas*, "tesoros", esta palabra no está en el manuscrito, texto introducido por los editores.

671 *beorncýning*, perifrasis; *beorn*- significa "guerrero"; es una palabra ambigua, podría interpretarse también como "paladín y rey de los héroes". Esta ambigüedad de las palabras las ha estudiado Robinson quien se refiere a los términos compuestos en los siguientes términos: "Readers or listeners have had to exercise their individual judgment as to how to construe this and many similar compounds" (1985:15).

672 Se alude al casco coronado con la figura de jabalí.

- el yelmo del combate, la cota de gris malla,  
aquella espada espléndida. Pronunció estas palabras:<sup>673</sup>  
"Aquel Hrothgar me dio, el sabio soberano,  
los arreos de guerra; me rogó enseguida  
que te hiciera llegar un valioso agasajo.  
Me dijo que Heorogar,<sup>674</sup> el señor de scyldingas,  
lo había poseído durante un largo tiempo;  
2160 no quería entregar aquella armadura  
a su hijo, al valiente príncipe Heorowearð,<sup>675</sup>  
por fiel que hubiera sido. ¡Disfruta todo esto!"  
He oído que luego le entregó más regalos,  
allí cuatro corceles iguales y veloces  
color bayo brillante;<sup>676</sup> le ofreció cual presente  
el tesoro y caballos. Así hacen los parientes,  
no urdir perversas trampas el uno contra el otro,  
ni ocultar artimañas, ni disponer la muerte  
para un familiar próximo. Leal era el sobrino<sup>677</sup>  
2170 para aquel su rey Hygelac en la dura batalla,  
dispuesto cada uno a socorrer al otro.  
He sabido que a Hygd<sup>678</sup> le ofreció collar de aros,  
la magnífica joya, la que le dio Wealhtheow,  
la hija de aquel príncipe,<sup>679</sup> y también tres caballos  
bellos y enjaezados.<sup>680</sup> Después de aquel día  
el hermoso collar adornaba su pecho.  
Valiente se mostró aquel hijo de Ecgtheow,  
guerrero renombrado por sus grandes hazañas,  
2180 obró según su fama; jamás mató borracho  
a un fiel camarada, ni fue violento de ánimo  
aquel bravo en la lucha; usó con tino el don

---

673 Se refiere al héroe Beowulf.

674 *Heorogar* fue el hermano mayor de Hrothgar al que había sucedido en el trono de Dinamarca.

675 *Heorowearð*, hijo de Heorogar, en consecuencia, sobrino del rey Hrothgar; mantiene el mismo prefijo que su padre, *heoro-*, "espada o ejército", y *weard*, "guardián o señor", término muy frecuente en la épica; i.e. "señor de las espadas o del ejército."

676 *aeppefealu*, literalmente "amarillo brillante de manzana"; refiriéndose al color de un caballo posiblemente fuera el color "bayo". Así pues, es un término metafórico que sólo aparece en este texto, ya se ha indicado la ambigüedad en la descripción de los colores, y del término *fealu* en el verso 865.

677 Se refiere al héroe Beowulf.

678 Se refiere a la reina Hygd, esposa del rey Hygelac de los géatas.

679 *theodnes dohtor*, este hemistiquio "la hija de aquel príncipe", puede interpretarse como aposición a Hygd o a la reina Wealhtheow del verso anterior, que es nuestra interpretación.

680 *sadolbeorht*, perífrasis descriptiva; literalmente, "de brillante montura"; de ahí que lo traduzcamos por "enjaezado".

136

que Dios le había dado, una fuerza mayor  
que a cualquier otro hombre. Él tuvo poca estima,  
pues los hijos de géatas no le creían bravo;  
el señor de los wedras en bancos de hidromiel  
no quiso concederle dignidad importante.

2190

Pensaban en verdad que él era un indolente,  
un príncipe muy débil. Mas consuelo le cupo  
a aquel glorioso hombre por tales improperios.  
El señor de guerreros,<sup>681</sup> el famoso en la lucha,  
mandó que se trajera el regalo de Hrethel  
recubierto con oro. No había entre los géatas  
un tesoro mejor en la forma de espada;  
lo puso sobre el pecho del noble Beowulf  
y también le ofreció siete mil de terreno,<sup>682</sup>  
un palacio y un trono.<sup>683</sup> Y juntos allí ambos  
en aquella nación poseyeron la tierra,  
el dominio del reino, mas para uno fue  
una extensión más grande por su rango más alto.<sup>684</sup>

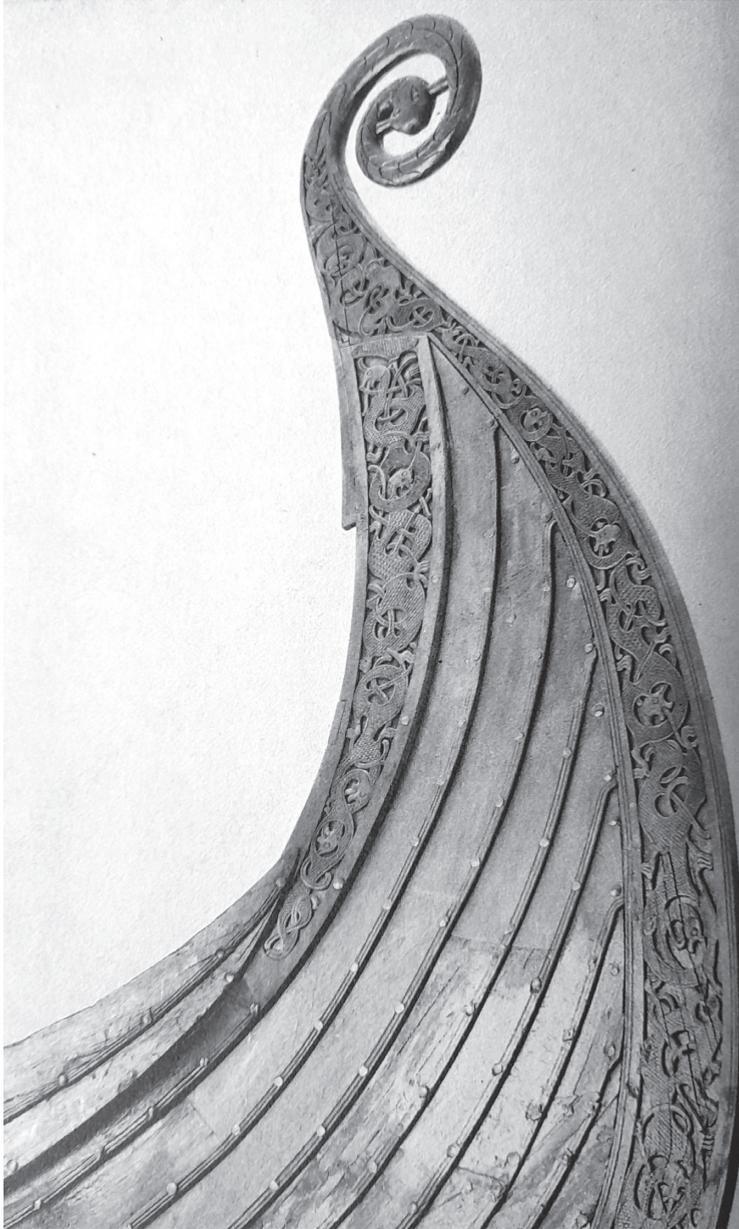
---

681 Se refiere al rey de los géatas Hygelac.

682 En el manuscrito sólo aparece *seofan thusendo*, siete mil; los traductores añaden “hidas” que era una medida de tierra. La extensión de esta unidad de terreno ha variado a lo largo del periodo anglosajón, se ha sugerido que podría tratarse de una extensión de entre 60 y 100 acres, o 2800 hectáreas de tierra. Podría ser una hipérbole.

683 *bregostol*, “sitial del jefe”, cuyo referente es el trono. vid. *ethelstolas* v. 2371.

684 Distintas ediciones y traducciones finalizan aquí la primera parte del poema, pero no así en el manuscrito que ni siquiera concluye con estas palabras el canto o capítulo XXXI. Sin embargo, la estructura por cantos que hacemos aquí no es exactamente convencional, pues es la misma que aparece en el código y en la tradición basada en distintos editores, traductores y estudiosos del poema *Beowulf*.



Proa curvada con forma de serpiente del barco de Oseberg. Las formas artísticas de esta proa dan nombre al estilo conocido como arte de Oseberg. Fotografía tomada en 1974 en el Museo de los barcos vikingos de Oslo.

## SEGUNDA PARTE

- 138 2200 Aconteció después,<sup>685</sup> en los días de antaño,<sup>686</sup>  
que Hygelac cayó en fragor de un combate,<sup>687</sup>  
y Heardred también,<sup>688</sup> las espadas de guerra  
le causaron la muerte bajo aquellos escudos  
cuando a él se enfrentaron, al pueblo victorioso,  
los terribles guerreros, los heathoscyldingas  
que atacaron con furia al sobrino<sup>689</sup> de Hereric.<sup>690</sup>  
A manos de Beowulf<sup>691</sup> aquel reino espacioso  
al fin pasó entonces. Bien gobernó después  
unos cincuenta inviernos,<sup>692</sup> fue un prudente monarca,  
2210 un protector anciano, hasta que comenzó  
en las noches oscuras a reinar un dragón,  
el que en altos brezales custodiaba el tesoro,<sup>693</sup>  
en empinado túmulo.<sup>694</sup> Debajo había una senda

685 Muchos editores proponen al verso 2200 como inicio de la segunda parte del poema dentro de una estructura lógica de la obra, aunque convencional. En realidad, aquí comienza el enfrentamiento del héroe, ahora ya rey de los géatas, contra el dragón. Al principio de este canto se hace alusión a la muerte de Hygelac en su lucha contra los frisios y francos, y a las luchas posteriores entre géatas y suecos en la que muere el sucesor de Hygelac y con ello el ascenso de Beowulf al trono géata. En los vv. 2354-2390, se describe más ampliamente el enfrentamiento entre géatas y suecos.

686 Se vuelve a mencionar el hecho de que las historias que se cuentan en el poema se refieren a un lejano pasado cuando existían los héroes que mataban monstruos y dragones dentro de un contexto verosímil. cf. 1.

687 *hildehlaem*, “en la lid del combate”, es una tautología; *hild(e)*, que suele significar “guerra, batalla, lucha, combate” y es uno de los términos más frecuentes en el texto, especialmente como primer elemento de una perífrasis poética; en el verso siguiente aparece *hilde-mece*, “la espada de guerra o del combate”.

688 *Heardred*, rey géata, hijo y sucesor de Hygelac, vuelve a aparecer en 2375 y 2388.

689 La palabra *nefan* es ambigua, además de traducirse como “sobrino”, también se traduce como “nieto”, como en el verso 1962.

690 *Hereric*, significa “poderoso en la guerra”, probablemente se trate del hermano de la reina Hygd, la esposa del rey de los géatas Hygelac.

691 Entre los vv. 2204 y 2208 encontramos una breve alusión a las guerras entre géatas y suecos. Según el poema, Eanmund y Eadgils, los hijos de Othhere, fueron enviados al exilio por su tío Onela, entonces rey de los suecos; durante este exilio fueron huéspedes de los géatas que los recibieron en el país. En represalia Onela invadió las tierras de los géatas y, tras dar muerte al rey géata Heardred, regresa a Suecia. A continuación sube al trono de Geotlandia el héroe Beowulf.

692 *fihtig wintra*, “cincuenta inviernos”, es un número que se repite, aquí es muy poco verosímil, pues el héroe tendría 90 años. Como en otras ocasiones a lo largo del poema, el número tiene un significado simbólico, y en este verso todo parece indicar que es una hipérbole.

693 En la tradición germánica los dragones se asocian con la idea de guardián o poseedor de tesoros, y sus correrías tienen lugar durante la noche.

694 *stanbeorh*, “túmulo de piedra”; no es infrecuente encontrar *stan-* como primer término de una perífrasis, cf. *stan-boga*, “arco de piedra” 2545, *stan-cliff*, “montículo rocoso” 2540, etc. Aquí está en aposición a “altos brezales”

desconocida al hombre. Allí había entrado una cierta persona que se había apropiado del pagano tesoro,<sup>695</sup> su mano había cogido<sup>696</sup> una brillante pieza mientras dormido estaba.<sup>697</sup> Entonces se sintió<sup>698</sup> aquel allí burlado por el ladrón astuto.<sup>699</sup> Supo después la gente, los nativos del pueblo,<sup>700</sup> que él estaba furioso.<sup>701</sup>

### Canto XXXII. El tesoro del dragón (2221-2311)

No con mala intención él había llegado al oro del dragón,<sup>702</sup> ni por propio deseo, sino una acción forzada por esclavo<sup>703</sup> de alguien, de algún hijo de hombre, que del maltrato huía carente de cobijo: la persona infeliz, culpable de tal hecho, se había allí metido.<sup>704</sup> Surgió entonces el miedo, un terrible temor, en aquel ruin intruso. (Él pronto descubrió<sup>705</sup> que un pavor espantoso llegó a su corazón, y escapó del reptil al tener allí pánico tras conseguir) la copa.<sup>706</sup> Había muchas cosas de aquel tesoro antiguo en la gruta de tierra<sup>707</sup>

695 *haethen horde*, “el tesoro pagano”, una alusión germánico-pagana que relaciona los tesoros con objetos precristianos al igual que en el verso 2276.

696 Al final del verso 2216 y del siguiente falta texto en el manuscrito, por lo tanto esta traducción es solo una posibilidad entre otras.

697 Se refiere al dragón que estaba dormido en su cueva.

698 Aquí se quiere expresar la idea “cuando el ladrón descubrió al dragón”.

699 Estos versos entre paréntesis corresponden a un texto muy mal conservado en el manuscrito, esta traducción es una versión hipotética, aunque basada en distintos editores y traductores.

700 *bufolc* “los nativos del pueblo”; también se ha traducido como “pueblos vecinos, o pueblos que allí moran” si se admite la lectura como *bigfolc* según Klaeber.

701 Se refiere al dragón al que se había robado una copa de su tesoro.

702 Hay diferentes interpretaciones sobre este texto; todo parece indicar, en cualquier caso, que el ladrón, (un esclavo), llegó a la cueva donde estaba el *wyrmhord* “tesoro de la sierpe” huyendo de su amo.

703 *theow*, “esclavo”. En el manuscrito solo tenemos *th-* y un espacio para tres letras, de ahí que la mayoría de editores introduzcan la palabra *theow*.

704 Texto muy deteriorado desde el verso 2228 al 2231; hay diferentes interpretaciones de estas líneas y las traducciones son también hipotéticas.

705 El sujeto de la oración es el dragón o reptil.

706 Faltan algunos versos, y otros están reconstruidos como meras hipótesis.

707 *eorthhus*, “casa o gruta de tierra”, perífrasis descriptiva, se refiere a la guarida del dragón, especialmente si lo comparamos con las palabras compuestas *eorthscraef* 3046 y *eorthsele* 2410, que tienen también ese sentido de caverna o cueva bajo tierra.

140

donde había ocultado alguien en el pasado  
 aquella inmensa herencia de una noble nación,  
 el preciado tesoro enterrado por hombre  
 atormentado y triste. Llevó la muerte a todos  
 en los tiempos pasados, y esperaba lo mismo  
 el único del pueblo que vivió largos años,  
 el guardián que lloraba por sus nobles amigos.

2240

Pudo él disfrutar del antiguo tesoro,  
 aunque por poco tiempo. Dispuesto estuvo el túmulo  
 levantado en la costa, cerca de olas del mar,  
 recién puesto en el risco, seguro e inviolable.  
 Aquel guardián de joyas llevó a su interior  
 el tesoro de nobles, gran cantidad de anillos  
 con su bruñido oro. Pronunció unas palabras:

2250

“Custodia, tierra, ahora<sup>708</sup> la fortuna de príncipes  
 que los hombres no pueden; en verdad lo arrancaron  
 de ti antaño guerreros. La muerte en la lucha,  
 aquella cruel masacre, se llevó a los hombres,  
 a todo aquel mi pueblo, que habían ya partido  
 tras contemplar los goces.<sup>709</sup> Nadie que ciñó espada  
 subsiste, quien portó<sup>710</sup> esta dorada copa,  
 este preciado vaso.<sup>711</sup> Los guerreros pasaron.<sup>712</sup>  
 Quedará el duro yelmo desprovisto del oro,  
 de aquel metal bruñido. Ya duermen en la muerte  
 aquellos que pulieron la máscara de guerra<sup>713</sup>  
 y<sup>714</sup> la cota de malla, quien resistió a combates,

2260

al tajo del acero, en el choque de escudos,  
 pereció con los nobles. Aquel peto de anillas  
 ya no puede viajar con el noble en la lucha

708 Aquí empieza una interpolación conocida como “El lamento del último superviviente”; se pone de manifiesto el topos del *ubi sunt*, la transitoriedad de los bienes de la tierra y de la propia vida.

709 *seledream*, “goces del salón”, se refiere a la fiesta con bebida y ofrenda de regalos que tenía lugar en el hall.

710 En el manuscrito aparece el texto deteriorado, Klaeber propone *oththe feormie*, del verbo *feormian*, “limpiar, pulir”; aquí seguimos la versión de G. Jack que prefiere *oththe forþ bere*, i.e. “quien portó...”

711 *dryncfaet*, perífrasis descriptiva “recipiente para beber”, i.e. “el vaso”. Está a su vez en aposición a *waegge*, “copa” del verso anterior.

712 Texto oscuro por las letras que faltan en el manuscritos. *dug(uth) ellor s(c)eooc*. “Los hombres de la banda a otro sitio han pasado”, paráfrasis para indicar que “han muerto”.

713 *beadgriman*, se refiere a un yelmo que cubría la cabeza, pero también el rostro del guerrero, con forma de máscara como el que se encontró en Sutton Hoo. cf. *grimhelm*, 334.

714 *ge*, aquí es conjunción, “y”, solo aparece en lugar de *ond* en contados versos. vid.1340.

junto a sus camaradas. No hay gozo del arpa,  
 tabla de la alegría;<sup>715</sup> tampoco el buen halcón  
 vuela sobre la sala, ni aquel veloz corcel  
 trota en la fortaleza. La muerte destructora  
 se ha llevado a muchos de la raza humana.<sup>716</sup>  
 Así con triste ánimo su dolor expresaba  
 aquel superviviente;<sup>717</sup> él vagaba sin gozo  
 durante noche y día hasta que al fin la muerte  
 tocó a su corazón.<sup>718</sup> Encontró el gran tesoro  
 que estaba al descubierto el vengador nocturno,  
 el que busca por tumbas consumiéndose en llamas,  
 aquel dragón desnudo que vuela por la noche<sup>719</sup>  
 envuelto por el fuego. Los hombres de la tierra  
 muchísimo lo temen. Quien había encontrado  
 el tesoro en la tierra guardó el oro pagano<sup>720</sup>  
 ya viejo por el tiempo; para él no fue bueno.  
 El vengador del pueblo<sup>721</sup> por trescientos inviernos<sup>722</sup>  
 conservó en esta tierra su caverna con joyas  
 de grandioso valor hasta que incendió alguien<sup>723</sup>  
 en su corazón rabia. Aquel llevó al caudillo  
 dicha bruñida copa y perdón imploró  
 a su señor.<sup>724</sup> Fue así saqueado el tesoro,  
 robados los anillos. Le fue dado el perdón  
 al desgraciado esclavo cuando vio aquel señor

715 *Gleobeames*, un kenning, “la tabla de la alegría” cuyo referente es “el arpa”, instrumento que se tocaba en el hall.

716 Aquí termina lo que tradicionalmente se ha considerado una interpolación elegíaca vv. 2247-2266. Aunque tiene un sentimiento cristiano, también podría interpretarse como un texto germánico, puesto que el topos del *ubi sunt* es tema tradicional en todas las literaturas.

717 En el manuscrito *an aefter eallum*, “uno después de todos”, i.e. “el único superviviente”.

718 *hran aet heortan*, “tocó a su corazón”, expresión metafórica cuyo referente es “morir”.

719 *nithdraca*, “dragón violento”. *draca*, préstamo latino.

720 Posiblemente aquí hay una referencia a los templos antiguos donde se guardaban los objetos de oro, de ahí que se califique al oro como pagano. cf. 2216. En opinión de Robinson se hace alusión a los daneses y géatas de época precristiana “The references to burying treasure or other grave goods with the dead would also have identified the Danes and Geats as non-Christian” 1985:10.

721 El contexto apunta a que se refiere al dragón.

722 Evidentemente se trata de una hipérbole, el poeta una vez más quiere mostrar aquí una historia de los tiempos remotos precristianos.

723 Se refiere al esclavo que había robado la copa de oro, cf. 2221-2226.

724 Se repite el origen del robo de la copa, cf. 2223-2224. Este tipo de repeticiones es propio de la poesía épica con raíces orales.

- 142 el antiguo trabajo<sup>725</sup> de los primeros tiempos.<sup>726</sup>  
 Despertó la serpiente, se reemprendió la lucha,  
 exploró entre las rocas. Encontró aquella fiera  
 huellas del enemigo cuando éste se puso  
 2290 con astucia muy cerca de su propia cabeza.  
 El no predestinado sobrevive a la muerte,  
 a desgracias y a exilio,<sup>727</sup> el que del Soberano<sup>728</sup>  
 el amparo consigue. El guardián del tesoro<sup>729</sup>  
 lo buscó allí con celo, quiso encontrar al hombre  
 que le causó la afrenta cuando estaba dormido.  
 Encendido y con furia en torno a la tumba  
 miró por todas partes. No encontró ningún hombre  
 en aquella morada, pensaba en un combate,  
 en intrigas de lucha. Regresó a la tumba  
 2300 para buscar la copa.<sup>730</sup> Pronto él descubrió  
 que ciertamente un hombre su oro había hurtado,  
 sus espléndidas joyas. El guardián del tesoro  
 impaciente esperó la hora del crepúsculo.<sup>731</sup>  
 El dueño de la tumba se puso muy furioso.  
 Devolver él quería con sus llamas atroces  
 el robo de aquel vaso. Acabado fue el día  
 con gozo del reptil. No más tiempo entre muros  
 él quería aguardar, partió envuelto en el fuego  
 dispuesto con sus llamas. Fue un espantoso inicio  
 2310 para gente en la tierra, pues rápido sería  
 el trágico final para el señor de anillos.

---

725 Se refiere al tesoro

726 *forman sith*, fórmula oral, cf. 711; *sith* es muy frecuente, palabra con significado ambiguo, casi siempre relacionado con “viaje, trayecto, aventura, expedición”, pero también con “tiempo”, como traducimos aquí.

727 *wraecsith*, perífrasis cuyos términos son muy frecuentes, especialmente en palabras compuestas; se suele traducir como “exilio”, pero el primer término *wraec* implica la idea de “la desgracia del exilio”. vid. 338.

728 Es una sentencia moral con evidente sentido religioso.

729 *hordweard*, “guardián del tesoro”, a veces se refiere al rey, 1047, 1852; pero es más frecuente considerarlo como un *kenning* cuyo referente es “el dragón” como sucede aquí y en los versos 2293, 2302, 2554, etc. También es una fórmula fija que se repite varias veces en el poema.

730 *sincfaet*, aparece en los versos 622 y 1200, aunque se suele traducir por “vaso o copa”; de hecho, el término *sinc* significa “tesoro”, de ahí “la copa del tesoro”, por ejemplo, *sincgifa* del verso 1342; en cualquier caso, es frecuente como primer término de una palabra compuesta.

731 *aefen*, ing. mod. “evening”, aquí lo traducimos como “el crepúsculo”, el momento inmediatamente anterior a la noche, aunque también podría considerarse como sinónimo de la noche. cf. 413 *aefenleoh*, 2074 *aefengrom*, etc.

### Canto XXXIII. El ataque del dragón (2312-2390)

La criatura<sup>732</sup> empezó después a arrojar llamas  
 incendiando mansiones; hubo fulgor del fuego  
 para terror de hombres, allí nada con vida  
 quería ya dejar aquel ser volador.  
 La agresión de la sierpe, esa fiera maligna,  
 fue ampliamente visible de cerca y de lejos,  
 cómo tal criatura al pueblo de los géatas  
 odiaba y humillaba. Voló hasta el tesoro,  
 2320 hacia su oculta cueva, antes de la alborada.  
 Rodeaba a la gente de la tierra con llamas,  
 con fuego y con incendios; confiaba en su túmulo,  
 en su fuerza y murallas; su fe lo traicionó.  
 Beowulf posteriormente fue informado del pánico,  
 de la verdad, muy pronto, cómo su propio hogar,<sup>733</sup>  
 la mejor fortaleza, se consumía en fuego,<sup>734</sup>  
 el trono de los géatas.<sup>735</sup> Para el rey bondadoso  
 fue una gran tristeza, la mayor desventura.  
 Pensaba aquel sabio que a nuestro Soberano,  
 2330 al Eterno Señor, él le habría ofendido  
 según la ley antigua.<sup>736</sup> Cubrió su corazón  
 un oscuro presagio como nunca tuviera.  
 Había devastado aquel dragón de fuego  
 mansiones de la gente, las tierras de la costa,  
 reductos del país.<sup>737</sup> Por esto el rey guerrero,  
 príncipe de los wedras,<sup>738</sup> tramó entonces venganza.  
 El protector de nobles, el señor de las huestes,  
 ordenó que le hiciesen un escudo de guerra

732 *gaest* vuelve a aparecer la ambigüedad de esta palabra con diferente significado en función del contexto, “criatura, ser, espíritu, extranjero, diablo, fantasma”, ing. mod. *ghost*”; se aplica tanto para el monstruo Grendel como para el dragón. vid. 102, 133, 1747, etc.

733 En el manuscrito solo aparece *hm*, se supone que es *ham*, ing. mod. *home*, “casa, hogar”.

734 *healthegn*, “thanes del hall”, perífrasis descriptiva que aparecía en el verso 719; la palabra tiene la connotación de que los thanes, como nobles más próximos al rey, están muy asociados al mundo social que rodea la vida de los salones donde conviven con su señor y de quienes reciben regalos en la sala regia.

735 *gifstol*, “sitial de regalos”, puede interpretarse como un kenning, “el trono”.

736 Hay diferentes interpretaciones, pero parece que no se refiere a la ley del Antiguo Testamento, sino a la Ley Natural que lleva impresa todo hombre por su condición humana.

737 Un claro ejemplo de aposición, pues “las mansiones, las tierras y los reductos” se refieren a un mismo concepto, “el país (de los géatas)”

738 *wederas* como sinónimo de géatas aparece con cierta frecuencia, pero el hemistiquio *wedera thioden*, “príncipe de los wedras” solo lo encontramos en la segunda parte del poema a partir del verso 2336, cf. 2462, 2656, 2705, etc. Se trata de una fórmula oral fija y a la vez variable.

reforzado con hierro;<sup>739</sup> él sabía muy bien  
 2340 que muy poco ante el fuego la madera de tilo  
 podría protegerlo. El excelente príncipe  
 sabría del final de sus trágicos días,  
 de su vida en la tierra, igual que la serpiente  
 que guardó largo tiempo su espléndido tesoro.  
 Entonces desdeñó aquel señor de anillos  
 enfrentarse al dragón con su banda de hombres,  
 junto con su mesnada; él no tenía miedo  
 a la lucha ni al mal que le hiciera la sierpe  
 con su fuerza y poder, porque en todo combate  
 2350 sorteó el peligro luchando en las contiendas,  
 encuentros de batallas, hasta por fin librar  
 aquel salón de Hrothgar, el victorioso príncipe,  
 y aniquiló en la lucha a la estirpe de Grendel,  
 aquella odiosa raza. Tampoco fue menor  
 pelea cuerpo a cuerpo donde fue muerto Hygelac,  
 cuando el rey de los géatas, el amigo del pueblo,  
 aquel hijo de Hrethel,<sup>740</sup> murió por la sedienta  
 espada y golpe de hoja contra guerreros frisios  
 en fragor de batalla.<sup>741</sup> Beowulf regresó  
 2360 por sí mismo de allí tras su viaje por mar.<sup>742</sup>  
 En sus brazos llevaba aquellas armaduras  
 de unos treinta guerreros al echarse a las aguas.<sup>743</sup>  
 Los heatwaras<sup>744</sup> motivos no tuvieron de júbilo  
 en el duro combate al portar frente a él  
 sus escudos de tilo.<sup>745</sup> Poco después volvieron

739 Posiblemente se refiere al refuerzo de hierro que tienen los escudos en cuya parte posterior se situaba la empuñadura, según se observa en el de Sutton Hoo.

740 Otro ejemplo muy revelador de la figura de la aposición.

741 El bardo vuelve a aludir a la histórica batalla en la que Hygelac encontró la muerte frente a los francos. Sin duda, es el hecho histórico que de alguna manera quiere poner de relieve el autor.

742 Según este verso, Beowulf estuvo luchando junto a Hygelac, el poeta quiere dar verosimilitud a la figura del héroe mencionando repetidamente este hecho histórico; pero es muy poco probable que Beowulf, si es que es un personaje real, fuera el único que regresara de aquel trágico encuentro con los francos y frisios. cf. 2498 y ss.

743 El sentido de estos versos es que Beowulf había regresado con las treinta armaduras de los guerreros que él había matado en aquella batalla (histórica) en la que murió el rey Hygelac.

744 *Hetwaras*. Una tribu asociada con los francos y aliada con los frisios, establecidos en el bajo Rin; en latín *chattuarii*, "los chatuarios", *Widsith*, v. 33. vid. Klaeber pp. xxxix-xl.

745 Aquí se relaciona la muerte de Hygelac en la expedición, en la que obtiene los tesoros de los frisios, con la búsqueda del tesoro del dragón por parte de Beowulf.

- con aquel soberano<sup>746</sup> para irse a sus casas.  
 Por mar navegó entonces aquel hijo de Ecgtheow  
 solitario y con pena hasta alcanzar su patria.<sup>747</sup>  
 Allí le ofreció Hygd el tesoro y el reino,  
 2370 anillos y aquel trono, no confiaba en que su hijo  
 pudiera defender aquel antiguo reino  
 frente a sus enemigos una vez muerto Hygelac.  
 Sin embargo, los nobles ya carentes de rey  
 no pudieron entonces convencer a este príncipe  
 para que se aviniera a ser tutor de Heardred  
 o que aceptar quisiera el poder de aquel trono.<sup>748</sup>  
 No obstante, le ofreció el consejo de amigo  
 y buena voluntad hasta que mayor fuera  
 para regir a géatas.<sup>749</sup> Proscritos exiliados<sup>750</sup>  
 2380 buscando enfrentamiento, los hijos de Ohthere,<sup>751</sup>  
 se revelaron contra el mejor rey del mar,  
 el señor de Scylfingas, el más sublime rey  
 de los que dan tesoros en el reino de Suecia,  
 ilustre soberano. Por aquello murió  
 allí por su acogida el hijo de Hygelac,  
 con herida mortal por el golpe de espada.  
 De nuevo regresó el hijo de Ongentheow  
 para encontrar su patria<sup>752</sup> tras dar muerte a Heardred,  
 permitiendo que el trono lo ocupara Beowulf  
 2390 y reinar sobre géatas.<sup>753</sup> Fue un buen soberano.<sup>754</sup>

---

746 Se refiere al cuerpo sin vida del rey Hygelac.

747 Estos versos nos informan de nuevo de la presencia de Beowulf en la batalla en la que murió el rey de los géatas Hygelac luchando contra los hetwaras, una tribu que se asocia con los francos.

748 Beowulf rehusó ocupar el trono que legalmente pertenecía al joven príncipe Heardred. Sin duda, el autor quiere resaltar el espíritu de fidelidad del héroe, a la vez que era un príncipe sabio y fuerte.

749 Beowulf actuó como regente hasta la mayoría de edad del príncipe Heardred.

750 Entre los vv. 2379 y 2390 encontramos de nuevo otra digresión que trata de las luchas de suecos contra géatas. Es sabido que los hijos del rey sueco Ohthere habían sido desterrados por su tío Onela, sucesor de Ohthere. Los hermanos son aceptados en la corte géata de Heardred, sucesor de Hygelac. Este es el motivo, según ya habíamos indicado anteriormente, por el que Onela invade el reino de los géatas y da muerte a su rey, y como consecuencia de este hecho de armas el héroe Beowulf llegará a ser proclamado rey de su pueblo.

751 Los hechos fueron los siguientes: Othere era hijo del rey sueco Ongentheow; tras su muerte, su hermano Onela ocupó el trono de Suecia, desposeyendo a Eanmund y a Eadgils los hijos de Othere. En este enfrentamiento murió el joven sueco Eanmund y también el rey de los géatas Heardred. Onela permitiría entonces que Beowulf ocupara el trono de los géatas.

752 Se refiere al reino de Suecia.

753 Se vuelve a repetir el motivo por el que Beowulf pasó a reinar Geatlandia tras la muerte del rey géata Heardred, hijo de Hygelac. cf. vv. 2204 y ss.

754 Fórmula oral fija, "*Thaet waes god cuning*", ya había aparecido en los versos, 11 y 863.

**Canto XXXVIII. El discurso de Beowulf (2391- 2459)**

146

Aquel<sup>755</sup> tuvo en cuenta la muerte de tal príncipe<sup>756</sup>  
 en los días siguientes, del destituido Eadgils<sup>757</sup>  
 se convirtió en amigo; protegió con su pueblo  
 al hijo de Othere por aquel ancho mar  
 con guerreros y armas. Tomó<sup>758</sup> entonces venganza  
 sobre el gélido océano,<sup>759</sup> privó de vida al rey.

2400

Así sobrevivió a todos los combates,  
 a terribles batallas, aquel hijo de Ecgtheow,  
 a feroces encuentros, hasta llegar el día  
 en el que él combatió contra aquella serpiente.  
 Uno de aquellos doce, el señor de los géatas,  
 se dirigió con ira a enfrentarse al dragón.

2410

Ya había conocido cuál era aquel motivo  
 de ese odio a los hombres. A su poder llegó  
 aquella ornada copa de quien la había hallado,  
 uno de la mesnada de aquellos trece hombres,  
 quien había causado el origen del mal.  
 Ese maldito esclavo desde allí debería  
 mostrarles el sendero. Fue contra su deseo  
 a donde bien sabía que estaba aquella gruta,  
 la tumba bajo tierra, junto al mar agitado,  
 las tumultuosas olas,<sup>760</sup> dentro allí estaba lleno  
 de joyas y de anillos.<sup>761</sup> El terrible guardián,  
 cual guerrero dispuesto, cuidaba del tesoro  
 ya viejo bajo tierra, no era tarea fácil  
 para hombre alguno obtenerlo de allí.  
 Después el rey intrépido se sentó sobre el risco

755 *Se*, se refiere al héroe Beowulf, pues en el verso 2398 se menciona al hijo de Ecgtheow.

756 *leodhryres*, *leod* con frecuencia significa “pueblo, nación”, pero aquí es “hombre” (miembro de un pueblo, tribu o nación), *leod*, relacionado con Beowulf, suele interpretarse como “príncipe o caudillo”. cf. 341.

757 *Eadgils*, príncipe sueco, hijo de Othere. *Ead*, “riqueza”, *gils*, “rehén”. “¿rehén de la riqueza?”

758 Se refiere a Onela, el rey de Suecia. Entre los vv. 2391 y 2396 se hace de nuevo alusión al enfrentamiento entre suecos y géatas.

759 Según la *Edda* de Snorri, el enfrentamiento tuvo lugar sobre las aguas heladas del lago Vänern.

760 *ythgewinne*, “tumultuosas olas”, en aposición a *holmawylm*, “mar agitado” del verso anterior; en consecuencia con un significado distinto al del verso 1434. Robinson (1985:15).

761 En estos últimos 10 versos se vuelve a repetir el episodio del esclavo que había robado una copa al dragón. No debería pensarse que es un error del autor, es, de hecho, una muestra evidente de la estructura de un poema épico de base oral. La repetición de un texto es un recurso que utiliza el autor para recordar a los oyentes acontecimientos anteriores para que se pueda seguir mejor el hilo argumental; también es un recurso para enfatizar un episodio que se supone importante en la narración.

- 2420 pidiendo buena suerte a fieles camaradas,  
 sus amigos los géatas. Su ánimo estaba triste,  
 inquieto y diligente. Cerca el fatal destino  
 habría de llegar para el anciano aquel,  
 a privarlo del alma, separar en dos partes,  
 el alma y aquel cuerpo. No estaría ya mucho  
 el aliento del rey unido a su carne.<sup>762</sup>  
 Beowuf habló entonces, el hijo de Ecgtheow:  
 “Sobreviví de joven a momentos de guerra,  
 a batallas feroces; todo aquello recuerdo,  
 tenía siete inviernos cuando el señor de anillos,  
 el amigo del pueblo, me tomó de mi padre,  
 2430 el soberano Hrethel. Me acogió y me cuidó,  
 me dio joyas y fiestas por ser yo su pariente;  
 jamás fue él hostil para conmigo en vida,  
 como un noble en su burgo, al igual que sus hijos  
 Herebeald y Haethcyng,<sup>763</sup> o como al propio Hygelac.  
 Para el mayor de ellos allí injustamente  
 la muerte le llegó por la acción del pariente,<sup>764</sup>  
 cuando Haethcyng mató con la flecha de un arco  
 con su forma de cuerno<sup>765</sup> al familiar y amigo,<sup>766</sup>  
 y aquel sangrante dardo erró entonces el blanco  
 2440 disparando al pariente, un hermano al otro.  
 Fue aquel un accidente sin una recompensa;<sup>767</sup>  
 un hecho equivocado. Y por eso quedó

---

762 *flaesce*, “carne”, ing. mod. *flesh*, una metonimia, su referente sería “el cuerpo”.

763 *Haethcyng*, significa “el rey de la guerra”, es un príncipe géata y segundo hijo de Hrethel.

764 Se refiere a *Haethcyng* quien había matado accidentalmente a su hermano mayor Herebeald, en consecuencia el trono de los géatas pasó posteriormente a aquél hasta que finalmente también fue muerto en la lucha contra los suecos, finalmente le sucederá Hygelac.

765 *hornbogan*, Es una palabra ambigua, “un arco con forma de cuerno” o “adornado con un cuerno”; Chambers sugiere que era un arco “exótico” hecho con un cuerno y que *Haethcyng* no supo manejarlo, de ahí el fatal accidente. “The bow entirely of horn was, of course, well known in the East, and in classical antiquity, but I do not think traces of any horn-bow have been discovered in the North. It was a difficult weapon to manage (...),1939:361.

766 Se refiere a su hermano Herebeald.

767 En el mundo germánico y anglosajón se exigía venganza o una reparación con recompensa por la muerte causada a un pariente. Estos versos son un reflejo de aquella costumbre. Podría haber excepciones, como sucede en este caso en el que el padre (Hrethel) no puede tomar venganza ni ser reparado por la muerte de su hijo Herebeald. Whitelock comenta estos versos: “When the poet wishes to bring home to his audience the utter desolation of the old King Hrethel when one of his sons has been accidentally killed by another, he compares his situation to that of a man whose son is hanging on the gallows; for it was a principle of Anglo-Saxon law that no vengeance could be taken for an executed criminal; and Hrethel is just as effectively cut off from the consolation of exacting a great reparation or taking vengeance, though for very different reasons”. 1951:18.

sin venganza aquel príncipe, así perdió la vida.  
 Tan trágico fue aquello como es para un padre<sup>768</sup>  
 soportar que su hijo se agitase colgado  
 de una horca aún joven.<sup>769</sup> Aquel cuenta una historia,  
 una triste canción ante su hijo ahorcado  
 para gozo del cuervo; no podía ayudarle,  
 hacer algo por él siendo impotente anciano.  
 Siempre, cada mañana, estaba recordando  
 el viaje de la vida de su hijo al más allá.  
 No le importa esperar dentro de aquel su burgo  
 por un nuevo heredero, pues aquel que tenía  
 llegó al fin de sus actos con trágico destino.  
 Apenado él observa la alcoba<sup>770</sup> de su hijo,  
 al desierto salón azotado por vientos,  
 privado de bullicio; los jinetes dormían,  
 los nobles en la tumba. No hay sonido del arpa,  
 ni gozo en el palacio como había allí antaño.

### Canto XXXV. Lucha de Beowulf contra el dragón (2460-2601)

2460 "Después él se va al lecho, entona aquel lamento,  
 uno añora al otro, le parecen enormes  
 la tierra y fortaleza. El protector de wedras  
 por la muerte de Herebeald en su corazón llevaba  
 un profundo pesar. En modo alguno pudo  
 vengar al asesino por tal acción violenta,  
 ni tampoco mostrar odio a aquel guerrero  
 por sus hechos hostiles, aunque no era querido.  
 Entonces por la pena, por el triste dolor,  
 él partió de este gozo, buscó la luz de Dios.<sup>771</sup>

768 Este pasaje es un ejemplo evidente, entre otros muchos, del carácter elegíaco del poema. Son numerosos los estudiosos, entre ellos Tolkien, que han enfatizado esa naturaleza elegíaca del *Beowulf* frente a los aspectos históricos y sociales del poema.

769 El símil se basa en el hecho de que tampoco era posible la venganza por aquellos que morían ahorcados, fuera como víctima de sacrificios religiosos o por haber cometido ciertos delitos.

770 *bur(e)*, "alcoba, cámara". cf. 140, 1310. Posiblemente es una muestra de que un palacio, ciudadela o fortaleza constaba de distintas estancias como se ha demostrado por ruinas arqueológicas.

771 *leoht*, "luz", en este contexto ha sido objeto de opiniones encontradas. En opinión de Robinson, podría interpretarse como "lugar en otro mundo", un sitio más brillante que el sol según la mitología escandinava, así en el *Prose Edda* de Snorri. Posiblemente en el poema no tendría una connotación cristiana, y así se explicaría que el lugar a donde fue el rey Hrethel, tras su muerte, estaría en consonancia con una creencia precristiana. Todo el hemistiquio, "buscó la luz de Dios", aparentemente es una paráfrasis poética ambigua, puede referirse a la muerte desde una perspectiva cristiana, pero también podría tener un sentido germánico-pagano. Se deberían considerar las dos interpretaciones. vid. Robinson, 185:51-52.

- 2470 Cedió él<sup>772</sup> a sus hijos, - igual que hacen los reyes-,  
el reino y el palacio al partir de esta vida.  
Hostilidad<sup>773</sup> y lucha entre suecos<sup>774</sup> y géatas  
sobre las anchas aguas, siniestro enfrentamiento,  
una dura contienda, tras la muerte de Hrethel  
al hacerse osados los hijos de Ongentheow,  
valientes en la lucha.<sup>775</sup> Salvaguardar la paz  
en el mar no quisieron<sup>776</sup> en torno a Hrennaesse;<sup>777</sup>  
muchas veces causaron mortandad horrosa.
- 2480 Mis fieles camaradas vengaron los ultrajes,<sup>778</sup>  
la hostilidad y crímenes, como fue bien sabido,  
aunque uno por ello pagó así su vida  
con un precio muy caro. Fue para Haethcyn,  
el señor de los géatas, una lucha fatal.<sup>779</sup>  
Después por la mañana oí que un pariente<sup>780</sup>  
vengó al asesino con filo de la espada,  
allí donde Ongentheow se enfrentó a Eofor;<sup>781</sup>  
rajó el yelmo de guerra, aquel viejo scyldinga  
cayó con muerte pálida por una mano firme  
recordando deshonras, no aguantó el mortal golpe.
- 2490 Los tesoros que él me había dispensado  
los pagué en la contienda con la brillante espada  
según fijó el destino. Aquel me dio la tierra,

---

772 Se refiere a Hrethel al que se nombra unos versos después, 2474.

773 *synn*, en este verso tiene un sentido germánico de “hostilidad” y no de “pecado” desde un punto de vista religioso.

774 *sweon*, pueblo importante en el centro de Escandinavia, al nordeste de los lagos Vänern y Vetter, y al norte de los géatas a quienes finalmente los suecos sometieron hasta hacerlos perder su identidad; de ahí que no volvemos a tener información histórica de este pueblo.

775 Referencia a la primera guerra entre géatas y suecos, cf. 2923-2998.

776 Se refiere al lago Vetter que muy posiblemente separaba geográficamente a los suecos de los géatas.

777 Nueva digresión sobre las guerras de suecos y géatas. Este enfrentamiento tuvo lugar tras la muerte de Hrethel, el padre del rey Hygelac, posiblemente antes de nacer Beowulf. Los hijos del rey sueco Ongentheow, Ohthere y Onela, invaden Geatland y consiguen derrotar a los géatas en la batalla de Hreosnahill.

778 Se vuelve a mencionar las guerras entre suecos y géatas. Un resumen de estos hechos sería el siguiente: Los géatas invaden Suecia reinando Haethcyn, hijo de Hrethel, que le había sucedido. En la batalla de Ravenswood, los géatas capturan a la reina, esposa de Ongentheow, pero éste a su vez, contraataca y rescata a la reina y da muerte al rey de los géatas Haethcyn. Después Hygelac llega con refuerzos y dos hombres de Hygelac dan muerte a Ongentheow, y los suecos se ven forzados a regresar a su patria. Hygelac pasará entonces a reinar Geatlandia.

779 Tras la muerte de Haethcyn en la lucha contra los suecos, le sucedería Hygelac, quien después vengaría la muerte de Haethcyn matando a Ongentheow, como se relata posteriormente. La muerte de Ongentheow se narra en los capítulos XL y XLI.

780 Hygelac vengó a Haethcyn a través de su vasallo Eofor.

781 *Eofor*, el nombre significa “jabalí”, es el guerrero géata que mató al rey sueco Ongentheow.

150

2500

2510

la herencia y la morada. Necesidad no tuvo  
 de recurrir a gépidos<sup>782</sup> o a daneses de lanza,  
 o al reino de los suecos, buscando conveniencia  
 de pagar a un buen precio a un guerrero peor.  
 Siempre con él estuve al frente de la hueste  
 luchando en la vanguardia, y así toda la vida  
 combatí en la lucha mientras tuve esta espada<sup>783</sup>  
 que antes y que después me prestó un gran servicio  
 desde que en la guerra logré matar a Daeghrefn,<sup>784</sup>  
 el intrépido huga,<sup>785</sup> con mi mano dispuesta.  
 No pudo él entonces ofrecer al rey frisio<sup>786</sup>  
 el adorno del pecho,<sup>787</sup> pues había caído  
 en aquella batalla quien portaba estandarte,  
 era un noble valiente. No fue el tajo de espada,  
 mi puño paró el pulso al corazón, quebró  
 su casa de los huesos.<sup>788</sup> Ahora el filo de hoja,  
 la mano y dura espada, obtendrán el tesoro.<sup>789</sup>  
 Beowulf habló entonces con palabras altivas  
 ya por última vez. “Me aventuré yo en muchos  
 combates siendo joven, buscaré todavía  
 la lucha, aunque sea viejo guardián del pueblo;  
 yo alcanzaré la fama si contra mí el maldito  
 que está bajo la tierra sale de su guarida.”  
 Entonces saludó él por última vez,

782 *gifthas*, el nombre latino es *gepidae*, “los gépidos”, una tribu relacionada con los godos y que se menciona en el poema *Widsith*, v. 60.

783 Se refiere a la espada *Negling* del verso 2680. El nombre propio que se da a las espadas en la poesía épica demuestra la importancia de este arma para los guerreros, como la espada Tizona en el *Mío Cid*.

784 *Daeghrefn*, es un guerrero de los hugas (una tribu de los francos) muerto por Beowulf y posiblemente quien mató al rey géata Hygelac. v. 2505; su significado es “el cuervo del día o del amanecer” como en el verso 1801. Al igual que sucede con otros muchos nombres, tal vez se trate de personajes ficticios, en especial si asociamos el cuervo con los muertos en el campo de batalla.

785 i.e., sinónimo de franco, un guerrero del ejército de Teodorico I gobernante de la parte oriental del territorio franco, conocido también como Austrasia.

786 Los frisios estuvieron aliados con los francos al menos en el siglo VI; en el poema a veces parecen confundirse los frisios, los francos y los hugas.

787 El collar, a veces compuesto de varias anillas, siempre es considerado como un objeto de gran valor entre las joyas que constituían un tesoro, aparece entre los objetos encontrados en Sutton Hoo.

788 *bonhus*, “casa de los huesos” kenning cuyo referente es el cuerpo o pecho, vuelve a aparecer en el v. 3147.

789 De nuevo se hace alusión a la lucha histórica del rey géata Hygelac en la que encontró la muerte, y la participación, según el poema, del héroe Beowulf en aquel enfrentamiento; de hecho, es el único momento de la andanzas de Beowulf que está documentado por la historia, aunque no se menciona su nombre en ningún documento.

a todos los guerreros, valientes bajo el yelmo,<sup>790</sup>  
 camaradas queridos. "No llevaría espada,  
 un arma frente a sierpe, si yo supiera cómo  
 2520 podría de otra forma atacar a la fiera  
 según fue mi promesa igual que hice con Grendel;  
 pero ahora me espera mortal fuego que abrasa,  
 un venenoso aliento. Tomaré así conmigo  
 el escudo y coraza, no cederé ni un pie  
 al guardián de la cueva. Pasará entre nosotros  
 dentro de aquellos muros lo que el sino disponga,  
 el Señor de los hombres.<sup>791</sup> Mi corazón es bravo,  
 contra fiera que vuela me lanzaré al instante.  
 Esperad en el tûmulo protegidos con petos,  
 2530 hombres con vuestras armas, mirad de entre nosotros  
 quién sobrevivirá a las crueles heridas  
 en la feroz contienda. No es vuestra aventura,  
 ni a nadie le concierne salvo a mí solamente  
 averiguar su fuerza frente al monstruo feroz  
 y luchar como un héroe. Debo yo tener éxito,  
 conseguir aquel oro o la lucha tendrá,<sup>792</sup>  
 el cruel salvaje ataque,<sup>793</sup> a vuestro soberano."  
 Entonces el guerrero con su escudo se alzó,  
 valiente bajo el yelmo, él portaba la cota,  
 2540 bajó al acantilado, confiaba en su fuerza,  
 -en la de un solo hombre-. No como los cobardes.  
 Después vio sobre el muro, el que sobrevivió  
 a las duras batallas, honrado con virtudes,  
 y en medio de combates donde chocan las tropas,  
 la bóveda de piedra que de pie resistía.  
 Brotaba una corriente, sus aguas eran fuego  
 con llama abrasadora, no podía acercarse,  
 seguir aquella senda, allegarse al tesoro  
 sin ser allí abrasado por llamas del dragón.

151

790 *helmberend*, "portador del yelmo", perífrasis poética para referirse al "guerrero", cf. 2642.

791 *Wyrd*, "el sino o destino", parece que aquí tiene una evidente connotación cristiana; algún estudioso, sin embargo, no cree que aquí *wyrd* y *Metod* del verso siguiente, sean términos de una aposición y que tengan el mismo referente.

792 *oththe guth nimeth*, paráfrasis, "o me tendrá (llevará) la guerra", i.e. "moriré en la contienda".

793 Aquí *bealo* lo traducimos por "ataque", como aposición a *guth* "guerra, lucha" del hemistiquio anterior; significado ambiguo. En contextos precristianos, según Robinson, que analiza esta palabra (1985: 57), debería traducirse como "ataque", "agresión" y no necesariamente como "el mal" o "el diablo", un significado de influencia crítica y que puede aplicarse en otros versos del poema.

- 152 2550 Dejó salir la voz de su ardoroso pecho  
aquel rey de los géatas. Furioso él se hallaba,  
gritó aquel valiente, y su voz resonó  
cual llamada al combate bajo aquella gris roca.  
Surgió aquel guardián del tesoro, conoce  
aquella voz del hombre; no hubo allí más tiempo  
para pactar la tregua. Enseguida salió  
de la gruta el aliento del feroz asaltante,  
un vapor de batalla, resonó allí la tierra.
- 2560 Guerrero bajo el túmulo, el señor de los géatas,  
agitando el escudo frente a la criatura.<sup>794</sup>  
Se agitó el corazón del de cola anillada<sup>795</sup>  
al buscar el combate. El buen rey de la guerra  
desenvainó la espada, aquella antigua herencia,<sup>796</sup>  
la de afilada<sup>797</sup> hoja. Allí, uno del otro  
un gran miedo sintió, presagio de un desastre.  
Firme, permaneció de pie con el escudo  
aquel señor del pueblo, aguardaba con armas,  
cuando el reptil de cola se dispuso al ataque;  
luego se fue enroscado ardiendo y reptando
- 2570 a buscar su destino. Bien protegió el escudo  
la vida y aquel cuerpo de este famoso príncipe,  
mas fue por menos tiempo de lo que él deseaba  
en aquella ocasión, y por primera vez  
él no pudo imponerse, no decretó el destino  
su gloria en la batalla. Alzó en alto la mano  
el señor de los géatas, golpeó a aquella fiera  
con la antigua reliquia, mas le falló la hoja  
sobre llameantes huesos, mordió con menos fuerza  
de la que precisaba el rey aquel del pueblo,
- 2580 la aflicción le oprimía. Ese guardián del túmulo,  
tras golpe de batalla,<sup>798</sup> con ánimo furioso  
vomitó mortal fuego, se extendió en todas partes

794 Se cuentan hasta tres combates entre el héroe y el dragón, el primero entre los versos 2569-2570, el segundo 2591-2599, y el tercero en los versos 2688 y ss.

795 *hringboga*, “cola anillada”, kenning cuyo referente es el dragón, solo aparece aquí.

796 La espada como instrumento de guerra que pasaba de padre a hijo como herencia; es cierto que en la mayoría de los casos las alusiones a la espada es como arma de combate, pero también muestra una simbología asociada al linaje.

797 *unslaw*, ha sido interpretado como “potente o embotado”; Klaeber: “sharp”. 1950, 417.

798 *heathusweng*, “golpe de la batalla”, esta palabra solo aparece aquí. *heatho*, es muy frecuente como primer término de una perífrasis poética, así *heathomaere* 2802, *heathorinc* 2466, etc.

el fulgor de la lucha. No se jactó de victoria  
 el señor de los géatas. Le falló aquella espada,  
 el filo del combate, como no debería  
 aquel hierro heredado. No fue un viaje feliz  
 para el renombrado hijo aquel de Ecgtheow;  
 así se vio forzado a abandonar la tierra,  
 morar otras estancias en un lugar distinto  
 2590 contra su voluntad. Todos los hombres deben  
 dejar sus breves días.<sup>799</sup> No mucho después de esto  
 aquellos combatientes se enfrentaron de nuevo.  
 El guardián del tesoro exhaló ardiente aliento  
 después una vez más. El defensor del pueblo  
 sufría atroz angustia envuelto por las llamas.  
 En torno a él no estaba su banda de guerreros,  
 los hijos de los nobles, pues no permanecieron  
 con heroico valor, huyeron hacia el bosque  
 para salvar sus vidas; solo uno sintió  
 2600 pena en su corazón. Aquel que bien razone  
 no debe a los amigos<sup>800</sup> dejar desamparados.

### Canto XXXVI. Wiglaf ayuda a su rey Beowulf (2602-2693)

Wiglaf<sup>801</sup> se llamaba el hijo de Weohstan,<sup>802</sup>  
 querido hombre de escudo,<sup>803</sup> caballero scylfinga,  
 un familiar de Aelfhere;<sup>804</sup> contempló a su señor  
 bajo el yelmo de guerra padeciendo aquel fuego.

799 *laendagas*, “los días transitorios”, puede interpretarse como un kenning cuyo referente es “la vida”.

800 *sibb*, aquí lo traducimos por “amigos”, pero, en realidad, es un término frecuente con un sentido de amistad o familiaridad; en cualquier caso, aquí es una sentencia moral asociada a la idea del *comitatus* germánico según la cual es preferible morir en la lucha antes que abandonar la amistad con su señor y caudillo tal como se exigiría en el contexto de estos versos.

801 *Wiglaf*, es un familiar y el noble más fiel del héroe Beowulf. *Wig*, “lucha”, y *laf*, “resto o legado”. Es el último personaje que recibe los consejos del héroe que en su agonía le dice: “Tú eres el final de nuestro linaje”.

802 *Weohstan*, padre del noble géata Wiglaf, el joven héroe que lucharía junto a Beowulf en el enfrentamiento con el dragón; sin embargo, en esta situación luchó al lado de Onela, rey sueco, contra los géatas, y mató a un guerrero géata, Eanmund. Se supone que anteriormente la tribu de Wiglaf, los *waegmundingas*, luchó a favor de los suecos. No era infrecuente que un noble con su mesnada prestara sus servicios a otra tribu o pueblo enemigo. En el *Cantar del Cid* el héroe castellano también luchó al servicio de caudillos musulmanes.

803 *lindwiga*, “hombre o guerrero de escudo”, perífrasis descriptiva y metonimia; solo aparece aquí; *linden*, de hecho, significa “tilo o madera de tilo”.

804 Un nuevo ejemplo de aposición, los tres hemistiquios tienen un mismo referente, el noble Wiglaf, para enfatizar al personaje que se menciona y que, a partir de este momento y hasta el final del poema, tiene un gran protagonismo.

- 154 Bien recordó favores que antes le fueron dados  
 en el rico palacio de los waegmundingas;<sup>805</sup>  
 todas las posesiones que su padre obtuviera  
 no las malgastaría. Empuñó el escudo,  
 2610 aquel tilo amarillo,<sup>806</sup> tomó la vieja espada,  
 para todos los hombres era legado,<sup>807</sup>  
 aquel hijo de Othhere. En la guerra Weohstan  
 fue en verdad su verdugo con el filo de espada,  
 exilio sin amigos, privando al familiar  
 de ese radiante casco, de aquel peto anillado,  
 de espada de gigantes. Él obtuvo de Onela  
 el arnés de la guerra, del combate armadura,  
 que portó su pariente; no se habló de la lucha,  
 aunque él causó la muerte al hijo de su hermano.  
 2620 Preservó los tesoros muchos años después,<sup>808</sup>  
 la espada y el arnés, hasta que su hijo pudo  
 llevar a cabo hazañas igual que antes su padre.  
 Después entre los géatas los pertrechos le dio,  
 una gran cantidad, al dejar esta vida  
 cuando ya era un anciano. Nunca hasta entonces  
 se había visto al joven junto con su señor,  
 No era débil de ánimo ni falló a su pariente  
 en medio de la lucha, lo supo aquella sierpe  
 2630 cuando ellos se encontraron el uno frente al otro.  
 Wiglaf habló entonces, muchas palabras justas  
 dijo a sus camaradas -estaba triste de ánimo-.  
 "Recuerdo una ocasión, bebiendo hidromiel,  
 cuando allí prometimos al amado señor  
 en salón de cerveza, al que nos daba anillos,  
 que si él se encontrase en la necesidad  
 le recompensaríamos por aquella armadura,  
 yelmos y dura espada; nos escogió por eso  
 para esta expedición según fue su deseo.

805 *waegmundingas*, los habitantes de una tribu a la que pertenecían Wiglaf y Beowulf, posiblemente sería un sinónimo de "geatas" o una pequeña tribu asociada a éstos; vuelve a aparecer en el verso 2814.

806 *geotwelinde*, "tilo amarillo", es un kenning cuyo referente es "escudo" (hecho de madera de tilo), los escudos solían ser de madera de tilo y revestidos de piel de animales; algunos tenían una protuberancia de hierro en el centro.

807 *Eadmund*, príncipe sueco, hijo del rey de Suecia Othhere.

808 *missera*, literalmente es "medio año", pero aquí también es un sinónimo de *gear*, "año"; no se puede descartar que el poeta pensara en estaciones del año; aparece en nórdico antiguo y en gótico. Klaeber, 1950:375.

- 2640 Nos consideró dignos y nos dio estos tesoros,  
nos juzgó excelentes camaradas de lanza,<sup>809</sup>  
portadores de yelmo, aunque nuestro señor  
intentaba él solo esta osada aventura  
llevar hasta el final, aquel guardián del pueblo;  
porque más que ninguno hizo hazañas famosas,  
intrépidas acciones. Ahora ha llegado el día  
cuando nuestro caudillo necesita la ayuda  
de sus nobles valientes. Vayamos pues entonces  
a socorrer al rey mientras dure este fuego,<sup>810</sup>
- 2650 esta terrible llama. Bien sabe Dios que yo  
por mi parte prefiero que consuman mi cuerpo  
las llamas de este fuego con mi señor del oro.<sup>811</sup>  
No parece apropiado que portemos escudos  
de vuelta a nuestro hogar a no ser que primero  
matemos al dragón, defendamos la vida  
del señor de los wedras. Yo conozco bien esto,  
que él no se merece por sus hechos de antaño  
que solo entre los géatas padezca este infortunio,  
que caiga en la batalla; el yelmo y la espada,  
la cota y los pertrechos juntos compartiremos".
- 2660 Entre el humo portaba la testa de la guerra<sup>812</sup>  
para amparar al rey, y dijo unas palabras:  
"Querido Beowulf, resiste con valor,  
pues en tu juventud hace tiempo dijiste  
que no permitirías que menguara tu fama  
mientras vivo estuvierais; ahora tú protégete  
príncipe aguerrido, y con toda la fuerza  
defended vuestra vida, que yo os ayudaré".  
Después de estas palabras llegó el reptil furioso,  
2670 la maligna serpiente, ya por segunda vez,  
flameando entre el fuego; atacó a sus rivales,

809 *garwigend*, perífrasis descriptiva, literalmente "guerreros de lanza", cf. *gar-dena* del primer verso y en otras palabras compuestas de *gar-*.

810 En el manuscrito *hyt*, pero según Mitchell 1988:7-10 posiblemente sea un error del copista por *it*, pues *hyt* no aparece como pronombre en inglés antiguo, aunque sí en otras lenguas germánicas.

811 *goldgyfan*, "dador del oro", kenning, el referente es "el rey". Solo aparece en este verso, aunque palabras compuestas con *gold-* como primer término no son infrecuentes. cf. *gold-hroden*, *gold-hwaet*, *gold-mathum*, *gold-wine*, etc.

812 *wigheafola*, "la testa de la guerra", kenning, el referente es "el yelmo", solo aparece en este verso. Son muy numerosas las palabras que llevan el término *wig*, "guerra, batalla," en el primer lugar de la palabra compuesta. cf. *wig-gryre*, *wig-heap*, *wig-hete*, *wig-sped*, etc.

a los hombres que odiaba. El fuego avanzó en olas,  
 del escudo ardió el centro; no podía la cota  
 facilitar ayuda al guerrero de lanza;  
 156 pero el joven pariente tras escudo del rey,<sup>813</sup>  
 con bravura avanzó; se mostró valeroso  
 cuando el suyo<sup>814</sup> ardió por el siniestro aliento.  
 Después el soberano, recordando sus glorias,  
 golpeó en la cabeza, allí directamente,  
 2680 con un enorme ímpetu. Se hizo pedazos Naegling,  
 falló en la batalla la espada de Beowulf  
 vieja y de color gris. El destino no hizo  
 que el filo del acero le pudiera a él  
 socorrer en la lucha; su mano era tan fuerte  
 que a cualquier otra espada que él portase en combate  
 -según yo he oído- la doblaba en el golpe,  
 aquel arma valiosa, siempre le fue mejor.  
 Después el vengativo, el vil dragón de fuego,  
 ya por tercera vez resuelto continuó,  
 2690 se lanzó contra el héroe fiero y enardecido  
 cuando tuvo ocasión; rodeó todo el cuello  
 con sus duros colmillos, quedó así bañado  
 con sangre de la vida<sup>815</sup> que cual olas brotaba.<sup>816</sup>

---

813 Se describe cómo Wiglaf estaba situado por detrás del escudo o bajo la protección del escudo de su señor Beowulf.

814 *his agen*, se refiere a “su propio (escudo)”.

815 *sawuldriore*, perífrasis “la sangre del alma (o de la vida)”; *sawul* normalmente se traduce por “vida”, especialmente en la épica, pero en textos religiosos su referente suele ser “el alma”.

816 Un símil de gran expresividad dentro del contexto marino de los géatas al comparar el hecho de brotar la sangre de una herida mortal con el movimiento de las agitadas olas de un mar enfurecido.



Fotografías del Centro de investigación arqueológico de Lejre tomadas en 1974. Existen doce edificaciones, aunque no todas cubiertas. Proceden de distintos yacimientos arqueológicos de Dinamarca y nos dan una idea del tipo de asentamiento vikingo primitivo. Una de las viviendas es lo suficientemente grande como para considerarla un hall o estancia comunal para reuniones.

**Canto XXXVII. La muerte del dragón (2694-2751)**

158

Después yo he oído que ante el soberano,  
aquel noble a su lado demostró su coraje,  
su astucia y su bravura, era en él natural.

No buscó la cabeza,<sup>817</sup> con sus manos quemadas  
aquel guerrero animoso -ayudando al pariente-  
golpeó más abajo al maligno extranjero.<sup>818</sup>

2700

El noble<sup>819</sup> en su armadura hundió aquella espada  
dorada y espléndida hasta que empezó el fuego  
a decrecer de pronto. De nuevo el propio rey  
recuperó el sentido, sacó la mortal daga  
afilada y atroz que guardaba en su cota.

El protector de wedras rajó al reptil por medio.

Se tumbó al enemigo, le habían privado ambos  
de vida, entre ellos dos; los nobles familiares  
lo habían destruido.<sup>820</sup> Así debe actuar

2710

un thane en la batalla.<sup>821</sup> Aquel fue para el príncipe  
el último momento de sus hechos de armas,  
de hazañas en el mundo. Después aquella herida  
que el dragón<sup>822</sup> le causara, comenzó enseguida  
a quemar y a inflamarse; él pronto descubrió  
que en su pecho surgía una mortal ponzoña,  
dentro de él un veneno. Entonces fue aquel príncipe  
al pie de aquel muro con un prudente ánimo  
para tomar asiento; vio<sup>823</sup> la obra de gigantes,  
cómo el arco de piedra con sus firmes pilares  
sostenían la gruta allí bajo la tierra.

2720

Entonces con sus manos manchadas con la sangre

---

817 Se refiere a la cabeza del dragón. El noble Wiglaf sabía que no podría matar al dragón golpeando sobre la cabeza.

818 Se creía que la parte más vulnerable del cuerpo del dragón no era la cabeza, sino la parte inferior del cuerpo de la fiera donde estaría el corazón, fuente de la vida.

819 Aquí se refiere al noble Wiglaf que ayudaba a su señor en la lucha contra el dragón.

820 Se enfatiza el hecho de que en la muerte del dragón también tomó parte muy directamente el héroe Beowulf a pesar de estar mortalmente herido.

821 Una muy breve sentencia moral que recoge todo el concepto del *comitatus* y la relación entre señor y thane en la cultura germánica, y en la anglosajona en particular.

822 *eorhþraca*, literalmente “el dragón de la tierra”, posiblemente para referirse al dragón de la cueva que estaba bajo tierra. cf. 2825.

823 Hay diversas interpretaciones sobre la presencia del verbo *seon*, en pasado, *seah*, “vio” (según traducimos aquí) por razones métricas y aliterativas. Es un ejemplo claro de las numerosas posibilidades que se presentan en el texto; para ver la interpretación y análisis de este verso. vid. D. Donoghue 1987:37-40.

aquel noble famoso, el buen thane, lavó  
 con agua a su caudillo, a su amigo señor,  
 tras la trágica lucha, y desató su yelmo.  
 Beowulf habló entonces, dijo a pesar del mal,  
 de su mortal herida; -muy bien el presintió  
 que el tiempo de su vida había transcurrido,  
 los goces en la tierra, que ya había pasado  
 la suma de sus días, su muerte estaba cerca:  
 2730 “Ahora yo a mi hijo le hubiera concedido  
 mis arreos de guerra si me hubiera otorgado  
 heredero el destino, si yo hubiera tenido  
 mi propia descendencia. Yo goberné este pueblo  
 unos cincuenta inviernos; ningún rey de un país  
 de entre pueblos vecinos, ninguno de entre ellos,  
 se atrevió a atacarme con su amiga de guerra,<sup>824</sup>  
 con terror a enfrentarse. En mi tierra aguardé  
 mi destino sino; bien custodié lo mío,  
 no busqué enfrentamientos, ni tampoco hice muchos  
 juramentos falaces. Puedo por todo esto  
 2740 sentirme aquí feliz, aunque herido de muerte.  
 El Señor de los hombres no podrá acusarme  
 de dar muerte a parientes cuando de aquí abandone  
 la vida de mi cuerpo. Ahora vete rápido  
 a mirar el tesoro bajo aquella gris roca,  
 querido amigo Wiglaf. Ahora el reptil yace,  
 duerme con triste herida privado del tesoro.  
 Ahora,<sup>825</sup> apresúrate, vea antigua riqueza,<sup>826</sup>  
 aquel acopio de oro, claramente yo observe  
 tales brillantes gemas, de modo que ya en paz  
 2750 ese rica fortuna pueda yo así dejar,  
 mi vida y este reino que largo tiempo tuve”.

---

824 *guthwine*, ya apareció este kenning en el verso 1810, en el que la espada es considerada como una fiel amiga en la batalla. Palabras compuestas con *guth-* + un nombre es uno de los recursos poéticos más empleados en el texto; de hecho, lo encontramos en treinta palabras, casi todas aparecen solo una vez. cf. *guthbill*, *guthhelm*, *guthhorn*, etc.

825 La repetición por tres veces del adverbio *nu*, “ahora”, constituye una evidente anáfora que enfatiza el interés por parte del poeta para resaltar el momento presente ya al final de la vida del héroe.

826 *aerwelan*, “antiguo tesoro”, perífrasis cuyo referente es “la riqueza (del pueblo)”.

**Canto XXXVIII. La muerte de Beowulf (2752-2820)**

160

Después yo he oído que el hijo de Weohstan,  
 tras aquellas palabras, al herido señor  
 allí obedeció llevando aquel arnés,  
 peto de aros tejidos, bajo el techo del túmulo.  
 Aquel joven valiente contempló victorioso,  
 tras dirigirse allá, abundantes tesoros,  
 aquel oro brillante esparcido en el suelo,  
 y objetos sobre el muro en gruta de la sierpe,

2760

del volador del alba.<sup>827</sup> Allí había copas,  
 vasos de los antiguos desprovistos de brillo,  
 y carentes de adornos. Había muchos yelmos  
 ya viejos y oxidados, y muchos brazaletes  
 con habilidad hechos. Fácilmente un tesoro,  
 el oro de la tierra, a cualquier ser humano  
 bien puede seducir, aquel tesoro oculto.

2770

Entonces vio colgado en lo alto de la cueva  
 un estandarte de oro, maravilla hecha a mano,  
 tejido con destreza.<sup>828</sup> Brillaba allí una luz  
 tal que ver se podía superficie del suelo,  
 contemplar el tesoro. No había allí señales  
 de aquel reptil furioso, lo destruyó la espada.  
 Después yo he oído que por un solo hombre  
 fue el tesoro robado, la obra de gigantes.  
 Cargó sobre su pecho, y a su propio antojo,  
 las copas y las fuentes, también un estandarte,  
 la más radiante enseña. Por la espada cayó antes,  
 por el filo de acero del anciano señor

2780

que había destruido al guardián de las joyas,  
 al que por largo tiempo llevaba horrible fuego  
 sobre el tesoro ardiente; borbotaba (su sangre)  
 allí a media noche hasta llegar su muerte.  
 Con prisa el mensajero ansiaba regresar  
 por el botín urgido, le oprimía la duda  
 de si el valiente de ánimo estaría aún vivo  
 en aquella morada, el príncipe de wedras,

827 *Uhtflogan*, “volador del alba”, kenning formado por *uhta/e* “tiempo de amanecer, (al alba)” más *flogan*, “el que vuela”, cuyo referente es obviamente “el dragón”.

828 Se han hallado fragmentos de un tapiz tejido a mano pertenecientes al siglo IX en el barco vikingo de Oseberg desenterrado en 1904. vid. *The Oseberg Tapestries* de Marianne Vedeler, Oslo.

donde antes lo dejó ya de fuerzas privado.  
 Después con los tesoros a este célebre príncipe,  
 al famoso caudillo, encontró desangrándose,<sup>829</sup>  
 al final de su vida. Entonces comenzó  
 a lavarlo con agua hasta que un discurso  
 brotó del corazón. Habló el guerrero entonces,<sup>830</sup>  
 con tristeza el anciano contemplaba aquel oro.  
 “Por las preciosas cosas doy gracias al Señor,<sup>831</sup>  
 al Rey de la gloria -con palabras lo digo-  
 al Soberano eterno,<sup>832</sup> por lo que aquí contemplo,  
 porque me ha permitido conseguir tales dones,  
 mi herencia para el pueblo antes del postrer día.  
 Ahora que he pagado este tesoro inmenso  
 con mi pasada vida, que supla en adelante  
 las carencias del pueblo. No puedo seguir más.  
 Ordena a los guerreros que construyan después  
 un espléndido túmulo una vez que me quemen  
 colocado en lo alto sobre Hronesnaes<sup>833</sup>  
 para ser recordado por todo el pueblo mío,  
 y así aquellos marinos desde entonces lo llamen  
 el Túmulo de Beowulf,<sup>834</sup> cuando todos los barcos  
 desde lejos naveguen sobre olas entre niebla.”

829 *dreorig*, “ensangrentado”. Este adjeivo se aplica al héroe Beowulf en su fatal lucha contra el dragón antes de su muerte. La sangre se identificaba con la vida e incluso con el alma, según la tradición cristiana primitiva y la patrística, como se puede leer en Tertuliano, Orígenes y Justino; en este caso se aplica a la pérdida de la vida de un héroe precristiano. (A. Bravo, 1996). cf. 1417.

830 Falta en el manuscrito este hemistiquio, según Klaeber el texto sería *Tha se beorn spraec*, “habló el guerrero entonces”, fórmula épica. En este caso *beorn* formaría aliteración con *breost* y *braec* del primer hemistiquio.

831 Entre el verso 1794 y 1798 encontramos la única plegaria propiamente dicha que aparece en el poema *Beowulf*. Se trata de una oración dirigida a Dios para agradecerle todos los dones que de Él ha recibido antes del momento de su muerte. Una plegaria parecida la encontramos en el poema épico histórico *La Batalla de Maldon* vv. 175-180, así como en los poemas narrativos cristianos anglosajones *Elene* y *Juliana*. Asimismo, es frecuente este tipo de plegarias en las *Vidas de santos* escritas en el s. X por Aelfric. vid. *Fe y literatura en el periodo anglosajón* (ss. VII-XI) de A. Bravo, 1998: 99-100.

832 En el original *drihten* que, al igual que *frian* dos versos antes, se suele traducir como “señor, príncipe o caudillo”, y desde una perspectiva religiosa se refiere al Señor, Soberano, Dios. Hemos traducido aquí *drihten* por Soberano, como sinónimo de Dios. No se puede obviar que los anglosajones adaptaban su forma de vida germánica a los nuevos conceptos cristianos. Estos nombres asociados a Dios constituyen aquí una aposición, aunque aparezcan separados, pero en realidad estas tres palabras se refieren al mismo referente, Dios, dentro de una misma estructura sintáctica.

833 *Hronesnaes*, topónimo de un promontorio en el territorio géata, puede traducirse como “acantilado de las ballenas”

834 La alusión al túmulo predispone a los oyentes el trágico final del héroe con la cremación en una pira antes de levantar un monumento en su honor. Sin duda, una referencia germánico-pagana, en especial si se tiene en cuenta que, junto al cuerpo, también se colocaban los tesoros a los que se califica de paganos.

- 162 2810 De su cuello tomó aquel collar de oro,  
el príncipe valiente se lo dio a su thane.  
Al guerrero de lanza pidió que bien usara  
aquel yelmo dorado, el escudo y la cota.  
"Eres ahora el último de esta nuestra nación  
de los waegmundingas. La fortuna ha llevado  
a toda este país de valientes guerreros  
a un trágico destino, yo debo así seguirlos".<sup>835</sup>  
Estas fueron las últimas palabras del anciano,  
juicio del corazón,<sup>836</sup> antes de que en la pira<sup>837</sup>  
lo consumiera el fuego. De su pecho partió  
2820 el alma<sup>838</sup> que buscaba el verdadero juicio.

### Canto. XXXIX.<sup>839</sup> Wiglaf amonesta a la mesnada (2821-2891)

- Aconteció después que aquel joven guerrero  
con terrible dolor contempló en esta tierra  
la tragedia más dura, sufrir con aflicción  
el final de la vida. También el asesino,  
el tétrico dragón, privado ya de vida  
yacía derrotado. Por más tiempo el tesoro  
la sierpe de la cola no podría guardar.  
Hojas de las espadas, esos duros aceros,  
por martillos forjadas, lo habían destruido.  
2830 Aquel ser volador,<sup>840</sup> herido mortalmente,  
quedó sobre la tierra, en casa del tesoro;<sup>841</sup>  
jamás ya volvería a volar por los aires  
en medio de la noche luciendo su riqueza  
y exhibiendo su aspecto, pues al suelo cayó  
por el golpe del puño del caudillo guerrero.  
En verdad pocos hombres en el mundo con éxito,  
con su gran fortaleza, según yo he oído,

835 Indudablemente se trata de una alusión a la desaparición de los géatas, una de tantas tribus germánicas y escandinavas que desaparecieron a lo largo de la historia.

836 *breostgehygdum*, perífrasis y metonimia, "pensamiento", literalmente "juicio o razón del corazón".

837 *bael*, su significado es "fuego, llama", cf. 1109, 1116, etc. Aquí lo traducimos por "pira".

838 *sawol*, "alma", aquí muy probablemente tiene un sentido religioso-cristiano, de ahí que lo traduzcamos por "alma" en vez de "vida", como sucede en otros contextos a lo largo del poema.

839 Este Canto no aparece con su correspondiente número en el manuscrito.

840 *widfloga*, literalmente "(el ser) que vuela a lo largo y lo ancho", puede interpretarse como un kenning cuyo referente es "el dragón".

841 *hordærne*, "casa del tesoro", kenning cuyo referente es "la gruta" (del dragón).

- lo hubieran conseguido con tan grandes hazañas,  
 triunfar frente a un rival de aliento venenoso,  
 2840 o tomar con sus manos<sup>842</sup> en la sala de anillos<sup>843</sup>  
 si despierto el guardián lo hubiera descubierto,  
 quien moraba en el túmulo. Beowulf pagó así  
 su parte del tesoro por medio de su muerte.  
 Cada uno de ellos alcanzó aquel final  
 de vida transitoria. Ya no mucho más tarde  
 regresaron del bosque los que fueron cobardes,  
 desertores infieles, en total eran diez.  
 No se atrevieron antes a luchar con sus lanzas  
 en la necesidad de su rey soberano.
- 2850 Ahora avergonzados portaban los escudos,  
 los pertrechos de guerra, donde el viejo<sup>844</sup> yacía.  
 Observaron a Wiglaf. Él se sentó agotado  
 al costado del rey, aquel noble guerrero;  
 reanimarlo quería ofreciéndole agua.  
 No pudo en esta tierra, aunque bien deseaba,  
 mantener esa vida del caudillo en el mundo,  
 ni pudo cambiar nada el destino de Dios,  
 el eterno Señor, que rige las acciones  
 de todos los humanos, tal como aún lo hace.<sup>845</sup>
- 2860 Después aquel joven con sus duras palabras  
 reprochó a todos, quienes antes habían huido.  
 Wiglaf habló entonces, el hijo de Weohstan,  
 triste en su corazón miró a los que no amaba:  
 “Bien se puede decir -a quien la verdad busque-  
 que este soberano que os dio los tesoros,  
 los arreos de guerra, que vosotros portáis,  
 los había donado en bancos de cerveza  
 a los allí sentados, los arneses y yelmos,  
 un príncipe a sus thanes; y que mejor que ellos,  
 2870 ni de cerca o de lejos, no se podría hallar  
 al llegar un combate. Entonces comprendió

---

842 Se sobreentiende “tomar el tesoro”.

843 *hringsele*, “sala de anillos”, kennig cuyo referente aquí es la cueva del dragón.

844 *gomela*, es un adjetivo muy frecuente, a veces con grafía *gamel(a)* “viejo, anciano”, aquí se refiere a Beowulf, que ya era anciano, y contrasta con el joven noble Wiglaf. Un ejemplo entre otros muchos del poema como una obra de contrastes entre el bien y el mal, los héroes y los antihéroes, la alegría y la tristeza, el placer y el dolor, la juventud y la ancianidad, el mundo cristiano y el precristiano.

845 Se trata de uno de los textos con más “color” cristiano del poema. Unos versos que bien podrían pertenecer a los sermones de los monjes cristianos de la cultura anglosajona como Wulfstan o AElfric.

164

que en vano había dado los pertrechos de guerra.  
 Aquel rey de su pueblo no pudo así ufanarse  
 de tales camaradas; mas Dios le concedió,  
 el Rey de las victorias, que él tomase solo  
 venganza con su espada, su valor mostraría.  
 Para salvar su vida poca protección pude  
 ofrecerle en la lucha, aunque allí en verdad  
 asistí a mi pariente más allá de mis fuerzas.  
 2880 Se fue debilitando tras batir con la espada  
 al mortal enemigo, su fuego disminuyó  
 al brotar de sus fauces. Demasiados pocos  
 lucharon junto al príncipe al llegar la emergencia.  
 Ahora no habrá tesoros, ni regalo de espada,  
 ni goces en mansiones de la propia nación,  
 este hogar amado,<sup>846</sup> ni derecho a la tierra;  
 así nuestro linaje, todos y cada uno,  
 tendrían que exiliarse cuando fieros guerreros  
 de las tierras lejanas supieran nuestra ruina,  
 2890 y de vuestra huída.<sup>847</sup> Mejor será la muerte  
 para cualquier guerrero que vida sin honor”.<sup>848</sup>

### Canto XL. Los tristes presagios para los géatas (2892-2945)

Ordenó que tal lucha se anunciara en el burgo,  
 en el alto reducto, donde aquella mesnada  
 durante la mañana afligida aguardaba  
 equipada de escudos; esperaban dos cosas:  
 el final de sus días o el regreso de nuevo  
 del amado señor. Poco se reservó  
 de aquel nuevo mensaje quien llegó cabalgando,  
 puesto que él contó toda aquella verdad.  
 2900 “Ahora el benefactor del pueblo de los wedras,  
 el señor de los géatas, en el lecho de muerte,  
 en el lugar del crimen, yace por el dragón.  
 Junto a él permanece su enemigo caído  
 por herida de daga.<sup>849</sup> No pudo aquella espada

846 *lufen alicgean*, “este hogar amado” está en aposición a “mansiones” del verso anterior.

847 Una referencia a la posible desaparición del pueblo de los géatas tras la muerte de su rey Beowulf.

848 Una vez más encontramos una sentencia moral; en este caso se refiere al concepto de la lealtad hasta la muerte que imponía la conducta propia del *comitatus*.

849 *sexbennum*, “por herida de daga”, es la segunda vez que aparece una daga en el texto cf. 154, allí era

de ninguna manera en el feroz combate  
 infligirle una herida. Sentado estaba Wiglaf,  
 el hijo de Weohstan, cerca de Beowulf;  
 custodia un noble al otro, al que estaba sin vida,  
 y con ánimo triste las cabezas veló  
 2910 del amado y maldito.” Ahora espera el pueblo  
 el tiempo de la guerra tras quedar revelada  
 ya por todas las partes a los francos y frisios  
 la muerte del monarca.<sup>850</sup> Empezó dura guerra  
 enfrentado a los hugas cuando allí llegó Hygelac  
 viajando con sus barcos a la tierra de frisios.  
 Allí los hetwaras<sup>851</sup> presentaron combate,  
 contra superior fuerza probaron su valor;  
 la cota del guerrero tuvo allí que ceder,  
 2920 sucumbieron sus huestes.<sup>852</sup> Ninguna recompensa  
 dio el señor a los nobles. Desde entonces por siempre,  
 el de los merovingios nos negó sus favores.  
 Ni la paz de los suecos, ni de su buena fe  
 espero en absoluto. Ampliamente es sabido  
 que aquel Ongentheow de la vida privó  
 a Haethcen, hijo de Hrethel<sup>853</sup> cerca de Hrefnauwood<sup>854</sup>  
 cuando con arrogancia el pueblo de los géatas  
 primero atacó a guerreros scyldingas.  
 Muy pronto aquel prudente,<sup>855</sup> el padre de Ohthere,<sup>856</sup>  
 ya anciano y temible, devolvió aquel ataque,

---

el arma de la ogresa, aquí es la del héroe. Encontramos un grabado en bronce en Torslunda en Öland, Suecia, donde aparece un guerrero entre dos osos luchando con su daga. Solía ser un arma que denotaba un rango de aristocracia y nobleza; en cualquier caso, no aparece la daga descrita con tanta frecuencia ni tan detalladamente como las espadas que juegan un papel muy importante en el poema.

850 Es una nueva alusión al posible final trágico del pueblo géata del que no volveremos a tener información literaria ni histórica.

851 Se refiere a la tribu de los chatuarios o catuarios, también aparece en el poema *Widsith*, 33. vid. 2363. Aquí se mencionan como aliados de los frisios y francos, cf. 2363.

852 Es la cuarta y última vez que el poeta cita la lucha del rey géata Hygelac contra los francos y frisios. Leyerle ha descrito las cuatro alusiones a este enfrentamiento como un ejemplo de estructura entrelazada y conscientemente introducida para lograr un mayor efecto literario. “The Hygelac episodes contribute to what I believe is the major theme of Beowulf...” (2002:146).

853 El hemistiquio *Haethcen Hrethling* se interpreta como “Haethcen, hijo de Hreth”. El nombre propio + la expresión “hijo de X” constituye una fórmula oral frecuente en la épica anglosajona, incluyendo los poemas épicos históricos escritos en el siglo X, como *La Batalla de Maldon* o en *La Batalla de Brunanburh*.

854 *Hrefnauwudu*, “bosque del cuervo”, topónimo de un bosque en Suecia. La idea de los cuervos está asociada a la muerte en el campo de batalla.

855 *frod*, es un adjetivo frecuente; tiene tres connotaciones, “sabio, prudente y viejo”, la más apropiada estaría en función del contexto.

856 Se refiere al rey sueco Ongentheow

- 2930 mató al rey marino;<sup>857</sup> rescató así a la esposa,  
 a la anciana mujer ya del oro privada,  
 era ella la madre de Onela y de Ohthere.  
 Y después persiguió al mortal enemigo  
 hasta que se escapó con gran dificultad,  
 y ya sin un caudillo, hacia aquel Hrefnesholt,<sup>858</sup>  
 y cercó con su ejército a los supervivientes;  
 a todos los heridos, a la tropa vencida,  
 persiguió de continuo durante aquella noche.  
 Dijo que ya en el alba con el filo de espadas  
 2940 les daría la muerte, por la horca a los otros<sup>859</sup>  
 para el gozo de pájaros.<sup>860</sup> Después les vino alivio,  
 la luz de un nuevo día para los tristes de ánimo;  
 oyeron los sonidos del cuerno y la trompeta  
 de las huestes de Hygelac; acudía el valiente  
 con su banda de hombres marchando por la senda.

### Canto XLI. Los géatas visitan el lugar de la lucha (2946-3057)

- El rastro de la sangre de aquel mortal combate  
 entre suecos y géatas fue ampliamente visible,  
 cómo por ambos pueblos se agitó el odio entre ellos.  
 Entonces con su hueste aquel bravo guerrero  
 2950 prudente (y) afligido buscó la fortaleza;  
 el insigne Ongentheow tuvo que retirarse.  
 Había conocido aquel poder de Hygelac,  
 su brío en la batalla; no confiaba en su fuerza,

857 Se refiere a Haethcyn, hijo del rey géata Hrethel, por lo tanto, hermano de Hygelac y de la princesa anónima (madre de Beowulf), y en consecuencia abuelo materno del héroe del poema.

858 *Hrefnesholt*, es un topónimo, un sinónimo de *Hrefnawudu* del verso 2925; en ambos casos significa "bosque del cuervo". No es improbable que tuviera un simbolismo asociado a un lugar de muertos en una batalla.

859 Aquí el rey sueco Ongentheow parece amenazar con la horca a sus enemigos los géatas como un sacrificio humano en honor al dios nórdico Odin, no como un mero castigo a los enemigos tras derrotarlos en la batalla de Ravenswood. "Captives in war were also liable to be put to death by hanging, presumably as a sacrifice to the war god" H.D. Davidson, 1964: 51. El poeta evita nombrar por sus nombres a los dioses escandinavos. Hay numerosas citas bíblicas que aluden a la prohibición de nombrar a los dioses paganos, entre otros textos véase el *Exodo*, 23:13. Procopio en su *Guerra de los godos* escribe: "El sacrificio más valioso es aquel del primer hombre que se captura en la guerra: este sacrificio se lo ofrecen a Ares, puesto que creen que es el más grande de los dioses. Ellos sacrifican al prisionero no por darle muerte, sino para colgarlo en un madero..."

860 La palabra *fuglum*, "pajaros", no está en el manuscrito, pero los editores la incorporan por ser muy adecuada por el contexto; posiblemente aquí se refiere el poeta a los buitres y pájaros carroñeros que se comían los restos de los soldados tras la batalla.

- en poder resistir a los hombres del mar,<sup>861</sup>  
 proteger el tesoro de guerreros marinos,  
 ni a sus hijos y esposa. Se refugió más tarde  
 el anciano entre muros. Entonces fue sitiado  
 el pueblo de los suecos. Estandartes de Hygelac  
 asaltaron allí al lugar del refugio,  
 2960 y al final los hrethelings<sup>862</sup> tomaron el palacio.  
 Allí para Ongentheow, el de cabellos grises,  
 fue el final de su vida por el filo de espada.  
 Así el rey del pueblo debió de someterse  
 solo al juicio de Eofor; con una mortal ira  
 Wulf, el hijo de Wonred, lo atacó con el arma.  
 Brotó por aquel tajo la sangre de las venas  
 justo bajo el cabello. Pero no se arredró  
 el anciano scyldinga, él presto devolvía  
 2970 aquel violento golpe con un revés más fuerte  
 cuando el señor del pueblo de nuevo se volvía.  
 Mas no pudo el valiente, aquel hijo de Wonred,<sup>863</sup>  
 devolver aquel golpe al anciano guerrero,<sup>864</sup>  
 antes había hendido su casco en la cabeza,  
 con la sangre manchado se doblegó abatido.  
 Calló así en la tierra; no era aún su hora,<sup>865</sup>  
 pues se recuperó a pesar de la herida.  
 Entonces aquel fiero camarada de Hygelac,<sup>866</sup>  
 con aquella ancha espada, -yaciendo ya su hermano-<sup>867</sup>  
 hecha en otro tiempo por gigantes al yelmo  
 2980 hendió tras el escudo; después se dobló el rey,  
 el protector del pueblo, se quebró aquella vida.  
 Muchos allí después al pariente<sup>868</sup> asistieron;  
 pronto fue levantado cumpliendo así el destino  
 cuando el control se toma del campo de batalla.

861 *saemannum*, “los hombres del mar”, aparece también en el verso 329. Es curioso que esta expresión solo se aplica a los géatas, no a los suecos ni a los daneses u otros pueblos mencionados en el poema, posiblemente esta tribu era famosa por sus batallas en el mar o porque vivían en la costa.

862 Se trata de los descendientes de Hrethel, abuelo materno de Beowulf, i.e, los géatas.

863 *Wonred*, un noble géata, padre de Wulf y Eofor.

864 Se refiere a Ongentheow.

865 *faege*, adj. “la hora del destino (de la muerte)”, es frecuente en el poema. cf. 845, 1241, 1755, etc.

866 Se refiere a Eofor, que mató al rey sueco Ongentheow, el hermano de Wulf.

867 Se alude al noble géata Wulf, hermano de Eofor.

868 De nuevo aquí el poeta se refiere a Wulf.

168

Un guerrero<sup>869</sup> después acabó con el otro,  
 arrebató a Ongentheow la lorica de acero,  
 la espada repujada, y también a su casco;  
 pertrechos del anciano,<sup>870</sup> los llevaron a Hygelac.  
 Aceptó los trofeos; prometió gentilmente  
 2990 recompensa ante el pueblo, y así lo llevó a cabo  
 el señor de lo géatas, aquel hijo de Hrethel,  
 cuando regresó a casa. Por tal enfrentamiento  
 allí entregó tesoros a Eofor y a Wulf,  
 a cada uno de ellos unas cien mil de tierra,<sup>871</sup>  
 y collares de anillas; nadie tuvo por poco  
 aquella recompensa en esta tierra-media;  
 y después entregó su hija a Eofor  
 para honra de su casa, señal de vasallaje.  
 Por ese enfrentamiento y tal enemistad,  
 3000 mortal disputa de hombres, tengo la convicción<sup>872</sup>  
 de que vendrá a atacarnos el pueblo de los suecos  
 una vez que ellos sepan que nuestro soberano  
 está ahora sin vida, quien antes protegía  
 los tesoros y el reino de nuestros enemigos,  
 tras caída del héroe. El valiente de escudo  
 nos procuraba bienes, incluso mucho más,  
 se mostró un caballero. Ahora démonos prisa  
 para que así veamos a nuestro rey del pueblo;  
 y llevemos a aquél -que anillos regalaba-  
 3010 hasta la misma pira. No solo una parte  
 se fundirá en la hoguera, sino muchos tesoros,  
 ese oro incontable, duramente logrado;  
 y que ahora al final y con su propia vida  
 pagó aquellos anillos; los consumirá el fuego,

869 *ninc*, “hombre, guerrero” es una palabra poética frecuente, aquí se alude al guerrero Eofor.

870 *hars*, “cabello”, metonimia, su referente es “el anciano (rey)”.

871 No se indica el número de unidades al igual que en el verso 2195. Se supone 100.000 hidras de terreno, es una hipérbole pues tal superficie equivaldría a la del reino géata; pero también es posible que se trate de una moneda. En cualquier caso, se supone que fue una gran recompensa.

872 Se trata de una alusión a la última fase de las guerras entre suecos y géatas. En los vv. 2999-3007 hay una anticipación de estos enfrentamientos que explicarían, de alguna manera, que probablemente desapareció Geatlandia, la patria de los géatas, como pueblo independiente siendo absorbido por Suecia después de la muerte de Beowulf según el poema. De ahí las frecuentes alusiones al hecho de que los suecos atacarán a los géatas tras desaparecer Beowulf. No existen pruebas históricas de este acontecimiento, lo que realmente sabemos por la Historia es que el rey géata Hygelac murió en un enfrentamiento con los frisios hacia el año 520 y es muy posible que este hecho fuera el que motivó la desaparición de los géatas tras la muerte de Hygelac.

envueltos con las llamas. No portará un noble  
 cual recuerdo el tesoro, ni una doncella hermosa  
 llevará en su cuello los preciosos collares;  
 sino tristes de ánimo, de oro desposeídos,  
 por siempre vagarán por las extrañas tierras  
 3020 ahora que el caudillo ha dejado la risa,  
 el gozo y la alegría.<sup>873</sup> Muchos las duras lanzas  
 en los fríos albores tomarán en sus manos  
 blandiéndolas allí. El sonido del arpa  
 no despertará a nobles, sino que el negro cuervo,  
 codicioso de muerte, contará muchas cosas;  
 él explicará al águila cómo llegó el festín  
 mientras que con el lobo pugnaba por el muerto”.<sup>874</sup>  
 Así el hombre aguerrido estaba relatando  
 esas nuevas terribles; no decía mentiras  
 3030 de palabra ni de obra. Se alzó toda la hueste,  
 se dirigieron tristes bajo el Eormasnesse,<sup>875</sup>  
 Contemplaron con lágrimas sorprendente espectáculo.  
 Después allí encontraron en la arena sin vida,  
 yaciendo en el suelo, a quien daba las joyas  
 en los tiempos de antaño. Llegó el último día  
 entonces al valiente, cuando el rey de la guerra,  
 el caudillo de wedras, cayó con digna muerte.  
 Vieron allí primero a la extraña criatura,  
 la serpiente en su cueva, allí enfrente de él  
 3040 yacía el ser odioso, aquel dragón de fuego,<sup>876</sup>  
 el feroz de colores<sup>877</sup> abrasado por llamas;  
 de medida tenía unos cincuenta<sup>878</sup> pies  
 de largo allí tumbado; disfrutó del gozo  
 el tiempo de la noche. Después él volvió abajo,

873 La risa, el gozo y la alegría constituyen una gradación retórica y no una aposición, puesto que la presencia de la conjunción *ond* “y” da pie a interpretar que cada sustantivo tiene un referente distinto.

874 La presencia de las aves carroñeras y de los lobos en los poemas épicos es un convencionalismo no infrecuente en la poesía anglosajona y nórdica. Llama la atención que el poeta ponga voz a las aves, en este caso al cuervo que dialoga con las águilas, (Bonjour, 1957).

875 *Earna-naes*. Se trata del topónimo de un risco o promontorio que significa “el pico del águila”.

876 *legdraca*, “dragón de fuego” perífrasis descriptiva ya posiblemente fosilizada. Una especie de fórmula oral, también aparece en 2333.

877 *gry(refah)*, “con varios colores”; posiblemente se refiere a las distintas tonalidades de la piel del dragón a causa del fuego.

878 *fiftiges*, “cincuenta (pies)”, es un número simbólico; otras veces aparece con otros sustantivos en genitivo plural, por ejemplo, *wintra*, “inviernos”, para indicar “cincuenta años” cf. 2209, 2735.

170

3050

se adentró en la caverna; la muerte poseyó  
 al que habitó la gruta ya por última vez.  
 Seguían junto a él los vasos y las copas,  
 las preciosas vajillas, y las duras espadas  
 roídas por el óxido; allí bajo la tierra  
 como habían quedado durante mil inviernos.<sup>879</sup>  
 En verdad tal herencia, la colosal riqueza,  
 oro de los antiguos,<sup>880</sup> un hechizo guardaba  
 por el que ningún hombre podía conseguirlo  
 en la cueva de anillos<sup>881</sup> a no ser que Dios mismo,  
 el Rey<sup>882</sup> de las victorias, el Guardián de lo hombres,<sup>883</sup>  
 así lo permitiera, descubrir el tesoro  
 tan solo a aquel noble que oportuno estimase.

### Canto XLII. Preparativos para el funeral (3058-3136)

3060

Quedó de manifiesto que falló la aventura  
 para quien sin derecho había ocultado  
 el tesoro en el muro.<sup>884</sup> Mató aquel guardián<sup>885</sup>  
 a uno allí, como a muchos; entonces tal encuentro  
 con furia fue vengado. Un misterio es saber  
 dónde un noble famoso puede encontrar el fin  
 de su marcada vida; por más tiempo él no pudo  
 morar en el palacio, un hombre con sus gentes.  
 Así fue con Beowulf cuando él buscó la lucha  
 contra el guardián del túmulo; él mismo no sabía<sup>886</sup>  
 cómo podría ser su salida del mundo.

879 *thusend wintra*, “mil inviernos” una de las muchas hipérboloes que emplea el poeta con entido simbólico.

880 Una triple aposición, “herencia, riqueza, oro,” cuyo referente común es “el tesoro”.

881 *hringsele*, “sala de anillos”, igual que en el verso 2840, refiriéndose a la cueva del dragón; pero en el verso 2010 aludía al salón regio del rey Hrothgar.

882 *sothcynning*, “el verdadero Dios”, un atributo frecuente en los textos cristianos anglosajones para distinguirlo de las divinidades falsas del paganismo. “*Soth* is one of the commonest epithets of the Christian God as distinguished from spurious heathen deities” Robinson 1985:44. cf. *soth cýning*, en el poema *Juliana* 224, *soth metod* en *Genesis* 1414, en *Exodus* 479, en *Andreas* 1601, etc.

883 Este tipo de conjuros sobre el oro del dragón, (el tesoro pagano que se menciona en otros versos del poema). vv. 48-54, tiene correspondencia con algunos textos de la tradición literaria germánica como en el *Nibelungenlied*, en la *Edda* y en la *Volsungasaga*.

884 *wealle*, inglés moderno *wall*. “muro”, aquí se trata de una sinécdoque, su referente es la gruta del dragón.

885 *weard* “guardián”, una metonimia para referirse al dragón.

886 El sujeto es ambiguo, podría ser el dragón o el propio Beowulf.



Cámara funeraria del barco de Godstak. Aquí se encontraron los restos muy posiblemente de un rey así como su ajuar. No se encontraron armas ni piezas ornamentales, tal vez porque fue objeto de saqueo después de enterrar el barco bajo un túmulo funerario. Fotografía tomada en 1974 en el Museo de barcos vikingos de Oslo.

Hasta el Día del Juicio los príncipes famosos  
 3070 solemnes juramentos habían ellos hecho,  
 que el hombre que intentara hollar aquel lugar  
 del mal culpable fuera, (y) en los templos idólatras  
 por los diablos sujeto con cadenas de infierno;  
 a no ser que primero hubiera recibido  
 el favor<sup>887</sup> del Señor,<sup>888</sup> el premio del tesoro.  
 Wiglaf habló entonces, el hijo de Weohstan:  
 "Con frecuencia a muchos, por culpa de uno solo,  
 les suceden desgracias, como nos ha ocurrido.  
 Persuadir no pudimos por medio de consejos  
 3080 a nuestro amado príncipe, al custodio del reino,  
 para que no viniera hasta el guardián del oro,<sup>889</sup>  
 que se quedase allí donde estuvo por tiempo,  
 que siguiera en la gruta hasta el final del mundo.  
 Afrontó el alto sino.<sup>890</sup> El tesoro hemos visto  
 con el dolor logrado; fue cruel aquel designio  
 que trajo hasta aquí al rey de nuestro pueblo.  
 Allí dentro yo estuve, y lo contemplé todo,  
 el tesoro en la gruta, tras serme permitido.  
 En verdad no fue grata aquella expedición  
 3090 bajo muros de tierra.<sup>891</sup> Tomé rápidamente  
 gran parte con mis manos, inmensa cantidad  
 del tesoro escondido. Hasta aquí yo lo traje  
 para mi soberano. Aún estaba él vivo,  
 con buen juicio y consciente. Habló allí muchas cosas,  
 ya anciano y con tristeza pidió que os saludase.  
 Me ordenó que se alzara un elevado túmulo  
 donde ardiera la pira por lances del caudillo,<sup>892</sup>

887 *est*, aquí "favor" no se refiere a la "gracia" con un sentido cristiano, puesto que alude "al tesoro"

888 *agend*, "Señor", sólo aparece en este verso. El poeta ha utilizado numerosas veces el nombre de Dios y sus atributos; así, *agend*, *demend*, *dryhten* (6 veces), *feder*, *frea*, *god* (15 veces), *helm*, *kyningwuldor*, *metod* (7 veces), *liffrea*, *raedend*, *scyppend*, *sothcyning*, *waldend* (5 veces).

889 Se refiere a la cueva del dragón.

890 *heahgesceap*, "alto sino". Perífrasis poética y ambigua, ¿se refiere a la Divina Providencia?; al no estar presente el posesivo "su", es decir, "su destino", cabría esta posibilidad.

891 *eorhtweall*, kenning cuyo referente es "la gruta o el túmulo".cf. 2957.

892 *wine*, lo traducimos por "señor", pero tiene un sentido de "amistad". Aquí se nos muestra una alusión a la ceremonia de la cremación del cuerpo de Beowulf que se describirá con gran precisión en los últimos versos del poema. Los anglosajones abandonaron esta práctica tras su conversión al cristianismo, pues consideraban que era una ceremonia pagana; de hecho, la conocían por la tradición y por sus contactos con los no bautizados; por ejemplo, los vikingos que llegaron a las costas inglesas al final del siglo VIII, y a lo largo de los siglos IX y X, y que aún mantenían esta costumbre.

- grandioso y renombrado puesto que entre los hombres  
 fue el señor más valiente en toda la ancha tierra  
 3100 mientras disfrutar pudo de riqueza en palacio.  
 Vayamos presto ahora, para que otra vez  
 veamos y encontremos el montón de las joyas,  
 portento bajo bóveda. Yo os guiaré a vosotros  
 para que contempléis de cerca la abundancia  
 de anillos y mucho oro. Preparemos las andas,  
 que presto estén dispuestas una vez que salgamos,  
 y portemos después a este nuestro señor,  
 al amado guerrero, que por la eternidad  
 junto al Omnipotente estará allí morando”.
- 3110 El hijo de Weohstan mandó que orden se diese  
 a los bravos guerreros, a muchos combatientes,  
 quienes del salón gozan,<sup>893</sup> que de todos los sitios  
 trajeran leña al fuego<sup>894</sup> para el señor del pueblo,  
 para aquel tan valiente.<sup>895</sup> Ahora en esa pira  
 consumirán las llamas al jefe de guerreros,  
 quien a lluvia de hierros,<sup>896</sup> a tormentas de flechas  
 lanzadas por los arcos, resistió con frecuencia;  
 volando sobre escudos, cumplían su deber,<sup>897</sup>  
 guiaba la pluma presta la punta<sup>898</sup> de los dardos.<sup>899</sup>
- 3120 En verdad el juicioso descendiente de Weohstan  
 eligió de entre aquellos de los thanes del rey  
 a un conjunto de siete, sin duda los mejores,  
 él era el noble octavo. Se dirigió con ellos  
 a la maldita bóveda. Portaba uno en su mano  
 una encendida antorcha, aquel que al frente iba.  
 Entonces no sortean quién tomaría (el oro),  
 puesto que sin guardián<sup>900</sup> estaba sin provecho;

---

893 Nuevo ejemplo de aposición triple.

894 *baelwudu*, “leña para el fuego o leña para la pira”, una perífrasis descriptiva que solo aparece en este verso.

895 *godum*, “bueno”, adj. dat. sing. se refiere a Beowulf. *god* es el adjetivo más frecuente en el poema, pero su significado es muy ambiguo, dependiendo del contexto, así, “bueno, bravo, valiente, excelso”, etc.

896 *isernscure*, “lluvia de hierros”, perífrasis y a la vez metonimia cuyo referente es “lluvia de flechas”.

897 Se refiere a las flechas que cumplían su misión de matar a los enemigos.

898 Los arqueólogos han encontrado flechas, pero apenas restos de arcos, un arma que era frecuente en la guerra en la época anglosajona.

899 Se hace alusión a las flechas que solían llevar una pluma para dirigir con mayor precisión la punta del dardo.

900 *orweardre*, “guardián (del tesoro)”, se refiere al dragón.

los nobles contemplaban parte de aquel tesoro  
 escondido en la estancia. Poco se lamentaron<sup>901</sup>  
 3130 de que sacar pudieran de allí con prontitud  
 la valiosa fortuna. Al dragón arrojaron  
 al abismo, a la sierpe. ¡Que lo lleven las olas!<sup>902</sup>  
 La corriente envolvió al guardián del tesoro.  
 Pusieron aquel oro labrado en la carreta,  
 abundancia incontable; al príncipe llevaron,  
 al de grises cabellos, hasta Hronesnaesse.

### Canto XLIII. El funeral por Beowulf (3137-3182)

Entonces preparó el pueblo de los géatas  
 no una pira pequeña<sup>903</sup> allí sobre la tierra;<sup>904</sup>  
 la adornaron con yelmos, con escudos de guerra,  
 3140 con brillantes arneses,<sup>905</sup> como había ordenado.  
 Luego, los tristes nobles colocaron encima  
 al príncipe famoso, al amado caudillo.<sup>906</sup>  
 Los guerreros entonces en el risco encendieron  
 el mayor de los fuegos.<sup>907</sup> De aquella masa ardiente  
 subía el negro humo, crepitaban las llamas  
 confundidas con llantos; cesó el ruido del viento

901 Un ejemplo de litotes que enfatiza el hecho de que eran muchos los hombres que estaban felices por conseguir el tesoro del dragón.

902 *weg*, “ola”, sinécdoque cuyo referente es “el mar”.

903 *unwaclic*, “no débil, no insignificante”, litotes para indicar que la pira era espléndida. Esta palabra poética sólo aparece en este verso.

904 Todo el último Canto del poema está dedicado a la descripción de las dos ceremonias funerarias en honor al héroe Beowulf. Ya se había aludido a este tipo de ceremonia en los siguientes versos: 1107-24, 2126, 2802-8, y 3097. Se trata sin duda alguna del típico acto crematorio de carácter germánico-pagano que contrasta con el tono cristiano del conjunto de la obra. Un estudio interesante sobre este tema se encuentra en G. L. Owen *Rites and Religion of the Anglo-Saxons*, London, 1981, en especial el capítulo “Pagan Inhumation and Cremation Rites” pp. 67-95. Véase también el artículo de A. Bravo y P. Abascal, “Early Christian Funeral Ceremonies and Germanic Funeral Rites”, *SELIM* 5, pp.42-65.1995.

905 *helmum, hildebordum, byrnium*, “con yelmos..., con escudos..., con arneses”, un claro ejemplo de gradación retórica, pero no se debería confundir con una aposición.

906 La crítica en general distingue dos ceremonias funerarias distintas en honor al héroe. Aquí se describe la primera, la ceremonia de la cremación, sin duda de carácter pagano y que tiene muchas analogías con la que se narraba en el episodio conocido como the *Fight at Finnsburg*. En relación con los funerales que se describen en el poema véase el estudio de G. Owen-Crocker, *The Four Funerals in Beowulf and the Structure of the Poem* (Manchester, Manchester U P. 2000).

907 La cremación de los cuerpos en la cultura germánica ya había sido descrita por Tácito en su *Germania*, cap. 27. En los países escandinavos era costumbre la cremación desde el final de la era de bronce, aunque parece que se interrumpió durante un tiempo por la inhumación, pero posteriormente volvió la cremación. Durante la época en la que se desarrolla la acción del poema se utilizaba tanto la cremación como el enterramiento bajo tierra. Tras la conversión al cristianismo se implantó definitivamente la inhumación.

- cuando se consumió la casa de los huesos,  
aquel pecho candente.<sup>908</sup> Con corazón conrito  
lloraban con dolor del fiel señor la muerte.
- 3150 Un canto de aflicción aquella dama géata<sup>909</sup>  
de cabello trenzado (a Beowulf dirige)<sup>910</sup>  
una triste canción. Sin cesar proclamaba  
sus temores por días venideros al reino,  
las atroces matanzas, terror de los ejércitos,  
cautividad y afrontas.<sup>911</sup> El cielo aspiró el humo.<sup>912</sup>  
Después levantó un túmulo el pueblo de los wedras<sup>913</sup>  
en aquel promontorio; alto era y espacioso,  
ampliamente visible para aquellos marinos;  
y en tan solo diez días habían erigido
- 3160 la tumba del valiente.<sup>914</sup> Sobre ascuas de aquel fuego<sup>915</sup>  
muralla levantaron; en lo alto fue puesta  
por los más diestros hombres que ellos hallar pudieron.<sup>916</sup>

908 Las cremaciones que se describen o a las que se alude en el poema, de alguna manera predispone a los oyentes a que consideren a los daneses y géatas como pueblos paganos de una antigüedad heroica, pues siguen las costumbres precristianas.

909 *geatisc*...., hay varios versos ilegibles, Pope sugiere que aquí aparecería el nombre de Hygd, la reina viuda de Hygelac que, tras la muerte de su marido, se casaría con Beowulf por quien se lamenta ante su tumba. Klaeber, por su parte, cree que habría solo una referencia a un motivo convencional, 1950: 230.

910 En el manuscrito este hemistiquio es ilegible; muchos editores, como Klaeber 1950:118, introducen el nombre del héroe, Beowulf. Wrenn, por su parte, solo pone puntos suspensivos.

911 Se trata de una clara alusión a la extinción de la tribu de los géatas que muy probablemente fue derrotada y finalmente aniquilada en algunas de las guerras contra sus vecinos los suecos.

912 *heofon rece swealg*, “el cielo aspiró el humo”. Una prosopeya muy lograda, pero a la vez con un significado cultural relacionado con el mundo precristiano. Se ha sugerido que el humo procedente de la cremación es un motivo germánico-pagano documentado en la *Ynglinga Saga*. Según el poeta Snorri Sturluson, el hecho de ascender el humo hasta el cielo durante la cremación en una pira funeraria, era signo de la aprobación por parte de Odin, y una muestra de que el difunto iría al Valhalla, (salón de los caídos), guiados por las valquirias hasta Odín.

913 *Wedra leode*, “el pueblo de los wedras”, (los géatas) una fórmula oral fija que aparece varias veces, la primera vez en el verso 225 y la última en este verso. La encontramos como fórmula variable con *-leode* unos versos antes, como *Geata leode*. “el pueblo de los géatas” 3137. Es una prueba del empleo a lo largo de todo el poema por parte del poeta de este recurso oral basado en fórmulas épicas a partir del término *leode*, “pueblo, tribu”, seguido de un nombre de una nación o país.

914 *beadurofes*, “arrogante o valiente en la lucha”, solo aparece aquí; se trata de una de las muchas perífrasis con *beadu-* o *beado-* “lucha” como primer término. cf. *beadu-scearp*, 2704 “dura batalla”, *beado-mece*, “espada de la batalla”, 1454. etc.

915 *bronda lafe*, literalmente “los restos de aquel fuego (o llamas)”, puede interpretarse como una metáfora cuyo referente es “las cenizas”.

916 En estos versos se nos describe una segunda ceremonia en honor de Beowulf tras su muerte, (la primera fue su cremación descrita unos versos antes); esta segunda ceremonia tuvo lugar diez días después. En opinión de Robinson en *The Tomb of Beowulf*: “No one has ever doubted, so far as I am aware, that the ceremony around the wallet monument is simply a second funeral for Beowulf a curious redundancy, which, however impressive, means nothing more than that the poet was confused about pagan burial customs”. (1993:6).

Situaron en el túmulo los collares y joyas,  
 todos esos adornos,<sup>917</sup> el tesoro que antes  
 indómitos guerreros habían capturado;  
 los nobles permitieron que la tierra guardara,  
 oro esparcido en suelo. Allí aún permanece  
 tan inútil al hombre como antes lo estuvo.  
 Cabalgaron en torno al túmulo los nobles,  
 3170 hijos de caballeros, eran doce entre todos;<sup>918</sup>  
 con dolor se afligían y<sup>919</sup> por el rey lloraban,  
 clamaban con lamentos, y hablaban de aquel hombre,<sup>920</sup>  
 loaban su heroísmo, y<sup>921</sup> atrevidas hazañas  
 juzgaban con afecto.<sup>922</sup> Era así apropiado  
 que un hombre a su señor de palabra elogiase,  
 de corazón lo amara, cuando se dispusiera  
 a partir finalmente para siempre del cuerpo.  
 Así se lamentaba el pueblo de los géatas,  
 los fieles camaradas,<sup>923</sup> tras caer su señor.

917 No hay muchos restos arqueológicos de joyas del periodo anglosajón, pero los que se han encontrado nos muestran que eran objetos codiciados por los nobles y las damas de la aristocracia. En el poema aparecen mencionadas algunas joyas, en especial anillos y collares, y hermosas empuñaduras de espadas; en las tumbas también hay otras piezas de oro y esmaltes como pendientes, hebillas y broches. Cuando se observan las joyas del barco mortuorio de Sutton Hoo y las alusiones que se hacen de objetos de esta misma naturaleza en el poema *Beowulf* nos hacemos una idea del interés por estas joyas en la cultura anglosajona. vid. B. Mitchell, que dedica varias páginas al tema de las joyas en su libro ya citado *An Invitation to Old English and Anglo-Saxon England*, pp.123-132.

918 De nuevo aquí el número 12 aparece de forma convencional como en otros versos del poema y en otros textos del inglés antiguo. En algunos casos, el número viene determinado por razones métricas y por la aliteración como recurso estilístico necesario, aunque no en este verso. En el verso 1867 son doce regalos los que se ofrecen, y en el v. 2401, que va formando aliteración, se aludía a los doce guerreros que acompañan a Beowulf para enfrentarse al dragón.

919 *ond*, no aparece esta conjunción en el manuscrito, posiblemente por error del copista; sin embargo, los editores la introducen por razones métricas. (Klaeber, 119). Nosotros también mantenemos la conjunción “y” por razones métricas del verso alejandrino.

920 En el manuscrito solo aparece “w”, se supone que debe ser *wer*, “hombre”.

921 Llama la atención en estos versos la figura retórica de la polisíndeton que, por otra parte, es tan frecuente en la prosa de los sermones del arzobispo Wulfstan.

922 Es un texto convencional que se utiliza para describir a los guerreros cabalgando en torno al héroe muerto según costumbre de algunas tribus y pueblos germánicos y otras etnias como los hunos según la descripción que hace Jordanes en su *Historia Gotorum*.

923 *heorthgeneatas*, “fiel camarada”, permanece en inglés moderno como término arcaico “hearth-companion”; es un sinónimo de “camaradas o thanes”, guerreros en torno a un rey o caudillo al que juran fidelidad hasta la muerte. vid. v. 261. Aparece como fórmula épica fija, ocupando todo un hemistiquio, y así lo encontramos en los versos siguientes: 261, 1580, 2180, 2418 y 3179.

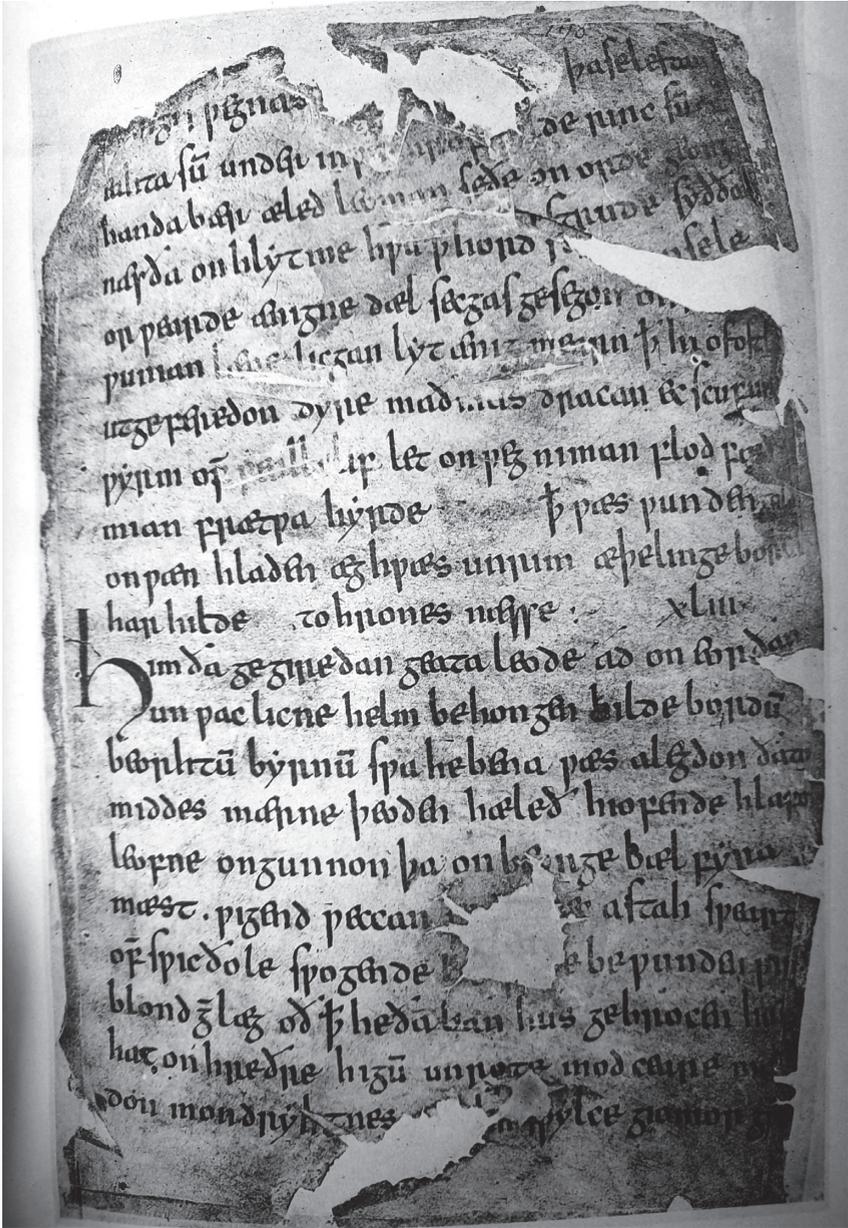
3180 Se decía que fue de entre reyes del mundo  
el mejor de los hombres, y el más benevolente,  
para el pueblo el más noble,<sup>924</sup> y de gloria el más ávido.<sup>925</sup>

177

---

924 Estos tres hemistiquios podrían interpretarse como una aposición, aunque esté presente la conjunción “y”, pues se trata de virtudes con un significado parecido; pero también pueden leerse como un ejemplo de enumeración retórica. Los tres superlativos *mildust*, *monthwaerust* y *lithost*, que aquí traducimos por “el mejor”, “el más benevolente”, y “el más noble” respectivamente, pueden considerarse como palabras de influencia cristiana; de hecho, también las encontramos en los textos de la hagiografía anglosajona. En el caso de *lithost*, superlativo de *lithe*, hemos encontrado todos estos referentes para el inglés moderno: “mild, calm, gentle, slight, kind, gracious, pleasant, sweet” que, en realidad, no se corresponden con unos atributos épico-guerreros. Es curioso observar cómo el poeta introduce estas palabras que se refieren más a virtudes cristianas que a cualidades propias de la cultura germánico-pagana como podrían ser “valiente”, “esforzado”, “bravo”, “poderoso” o “fuerte”, por ejemplo.

925 *lofgeornost*, palabra compuesta; *lof*, “fama o gloria”, y *geornost*, “el más ávido”; es una de las palabras del poema más estudiadas por la crítica especializada. Si *lof* lo traducimos por “fama”, evocaría un concepto germánico-pagano muy propio de los héroes épicos precristianos; pero si lo traducimos por “gloria”, según aparece en otros textos del inglés antiguo de carácter religioso, (*gloriae cupidissimus* en palabras de Beda), y que así es interpretado por muchos estudiosos, tendríamos entonces un sentido cristiano. Cabe también una connotación ecléctica y ambigua que podría abarcar tanto un sentimiento pagano como cristiano, como han apuntado otros editores y críticos, por ejemplo Wrenn que afirma que aquí se da una perfecta asociación de carácter pagano y cristiano a la vez, y escribe: “The poem ends ... with a simple and perfect blending of Christian and Germanic-heroic sentiment”. (1958:228). Aquí *lofgeornost* lo traducimos por “gloria”, pero también puede interpretarse como “fama”, dejamos al lector atento que lo interprete desde su punto de vista personal, pero sería conveniente asociar esta palabra con los tres adjetivos en grado superlativo comentados anteriormente. Robinson se pregunta cómo armonizar aquellos comportamientos precristianos de los antiguos héroes germánicos con la nueva -y tal vez no muy profunda- fe de los oyentes anglosajones. La respuesta nos la da en las últimas palabras de su libro *Beowulf and the Appositive Style*. “All the poetry of Beowulf can do is bring the two together in a brief, lovig, and faintly disquieting apposition” (1985:82).



Fotografía del manuscrito según la edición facsímil de J. Zupitza, la escritura pertenece al segundo amanuense y se observa con claridad el deterioro de la página tras el incendio que sufrió el códice.



Fíbula o broche con forma de barco vikingo. Fotografía tomada en el Museo Arqueológico de Alicante (MARQ) con motivo de la Exposición *Vikingos, guerreros del Norte, gigantes del mar* en 2016-2017.



Collar con cuentas de vidrio, cuarzo, cornalina y filigrana de plata. Pertenece al conjunto de joyas de Oster Halne, se encontró este tesoro al norte de Dinamarca con broches y monedas con orificios para colgarlas de origen oriental o del Califato de Córdoba. Fotografía tomada en el Museo arqueológico de Alicante en 2016.



Ornamento de veleta con figura de animal, posiblemente un caballo, fotografía tomada en el Museo arqueológico de Alicante en 2016.

# Bibliografía selecta

181

## **Manuscrito-Facsímil** (consultado)

Zupitza, Jullius. *Beowulf. Autotypes of the unique Cotton M S. Vitellius A XV in the British Museum, with a Transliteration and Notes. E.E.T.S., London, 1882.*

## **Ediciones** (consultadas)

Chickering, Howell D. trad. ed. *Beowulf: A Dual Language Edition. New York: Anchor Books, 1977.*

Dobbie V. K. Elliott. *Beowulf and Judith. London: Routledge and Kegan Paul. 1953.*

Jack. George, ed. *Beowulf: A Student Edition. Oxford. O.U.P., 1994.*

Kiernan, Kevin S. et al. eds. *The Electronic Beowulf. London: British Library. 1999.*

\_\_\_ *Electronic Beowulf 4.1. <http://ebeowulf.uky.edu>. 2019.*

Klaeber, F.R. ed. *Beowulf and the Fight at Finnsburg. 3rd. ed. Boston: Heath, 1950.*

Mitchell, Bruce and Fred Robinson, eds. *Beowulf: An Edition. Oxford: Blackwell, 1998.*

Wrenn, C.L. *Beowulf with the Finnesburg Fragment. London: G.G. Harrap. 2nd. ed. 1958.*

## **Traducciones al inglés moderno**

Alexander, M. trad. *Beowulf. London: Penguin, 1995.*

Chickering, Howell D. *Beowulf: A Dual-Language Edition. Garden City, NY.: Anchor Books, 1977.*

Donaldson, E. Talbot. trad. *Beowulf. New York: Norton, 2001 (1966).*

- Heaney, Seamus. *Beowulf: A Verse Translation*. New York: W.W. Norton. 2002.
- Liuzza, Roy M. *Beowulf: A New Verse Translation*. Peterborough: Broadview P.L. 2000.
- Mitchell, S. *Beowulf*. New Haven: Yale University Press, 2017.
- Osborn, Marijane. *Beowulf: A Verse Translation*. Los Ángeles: U. of California Press. 1983.

Existen varias decenas de traducciones al inglés moderno tanto en prosa como en verso.

### **Traducciones en castellano y otras lenguas de la Península Ibérica**

- Bueno Alonso, Jorge Luis. *Beowulf*. Cangas de Morrazo (Pontevedra): Rinoceronte. (gallego), 2010.
- Bravo García, Antonio. *Beowulf: Estudio y traducción*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 1981.
- Campos Vilanova, Xavier. *Beowulf. Traducció en prosa d'un poem èpic de l'anglès antic*. Castellón: Societat Castellonenca de Cultura. (catalán), 1998.
- Cañete Álvarez-Torrijos, Ángel. *Beowulf*. Málaga: Universidad de Málaga, 1991.
- Lerate Castro, Luis. *Beowulf y otros poemas épicos antiguos germánicos (ss. VII-VI-II)*. Barcelona: Seix Barral, y con Jesús Lerate de Castro, Madrid: Alianza, 2017 (1986).
- Santano Moreno, Bernardo. *Beowulf*. Madrid. Cátedra, 2019.
- Simonson, Martin y Nur Ferrante. *Beowulf, Traducción y comentario*. (Traducción de la versión en inglés moderno de J.R.R. Tolkien) Barcelona: Minotauro, 2015.
- Vera Pérez, Orestes. *Beowulf*. Madrid: Aguilar, 1959.

Existen otras versiones en castellano editadas en Latinoamérica, así como adaptaciones y versiones para niños y en comics en España. vid. Bernardo Santano (2019, pp.69-74)

### **Estudios críticos citados**

- Baker, Peter S. ed. *Beowulf: Basic Readings*. London-New York: Routledge, 2000.
- Baum, Paull. "The Beowulf Poet". en Nicholson, Lewis. P. ed. 1963:353-365.

- Benson, Larry D. "Tha Pagan coloring of *Beowulf*". en P. S Baker, ed. 2000:35-50.
- Bjork, Robert E. and John D. Niles, eds. *A Beowulf Handbook*. Lincoln: University of Nebraska. Press. 1998.
- \_\_\_ "The reception History of *Beowulf*", *SELIM*, 25 (2020): 1-19.
- \_\_\_ y A. Obermeier. "Date, Provenance, Author and Audiences". en Bjork/ Niles, 1998:13-34.
- Blackburn, F. A. "The Christian Coloring in the *Beowulf*" en L. E. Nicholson, ed. 1963:1-22.
- Bonjour, Adrien. *The Digressions in Beowulf*. Berkeley: Oxford: Blackwell, 1950.
- Bueno Alonso, Jorge Luis. *La épica de la Inglaterra Anglosajona: Historia y textos desde el auge de Mercia al declive de la monarquía (750-1016)*. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, 2007.
- Bravo García, Antonio. (vid. al final de la bibliografía: Escritos del autor)
- Brodeur, A. G. *The Art of Beowulf*. Berkeley: U. of California Press 1959.
- Bruce-Mitford, R. *The Sutton Hoo Ship-Burial*. 2nd. ed. London: British Museum. 1972.
- Chambers, R.W. *Beowulf: An Introduction to the Study of the Poem*. Cambridge: Cambridge U.P. 3ª ed. 1959.
- Chance, Jane. *Women as Hero in Old English Literature*. Syracuse: Syracuse UP, 1986.
- Chase, Colin. ed. *The Dating of Beowulf*. Toronto: University of Toronto P. 1997.
- Damico, Helen. *Beowulf's Wealhtheow and the Valkirie Tradition*. Madison: U. of Wisconsin P. 1984.
- Davidson, E. *Gods and Myths of Northern Europe*. Harmondsworth: Penguin Books. 1964.
- Donoghue, Daniel. *Style in Old English Poetry, the Text of the Auxiliary*. New Haven: Yale U.P. 1987.
- \_\_\_ ed. *Beowulf. A Verse Translation by Seamus Heaney*. New York: Norton & Company. 2002.
- \_\_\_ *How the Anglo-Saxons Read their Poems*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2018.
- \_\_\_ "The Philologer Poet: Seamus Heaney and the Translation of *Beowulf*" en D. Donoghue, 2002: 237-247.

- Foley, John Miles. *Traditional Oral Epic The Odyssey, Beowulf and the Serbo-Croatian Return Song*. Berkeley. U. of California P. 1990.
- Frank, Roberta. "The Beowulf Poet's Sense of History" en D. Donoghue, ed. 2002:167-180.
- Fulk, R.D.ed. *Interpretations of Beowulf: A Critical Anthology*. Bloomington: Indiana UP, 1991.
- \_\_\_ *A History of Old English Meter*. Middle Ages Series. Philadelphia: U. of Pennsylvania P. 1992.
- Garmonsway, G.N., Jacqueline Simson, and H. E. Davidson, eds. *Beowulf and Its Analogues*. London: Dent. 1980.
- Girvan, Ritchie. *Beowulf and the Seventh Century*. London: Methuen, 1935.
- Greenfield, Stanly B. and G. Calder. *A New Critical History of Old English Literature*. New York: New York U.P. 1985.
- Gwara, Scott. *Heroic Identity in the World of Beowulf*. Boston: Brill, 2008.
- Gwyn, Jones. *A History of the Vikings*. Oxford: Oxford University Press, 1968.
- Hill, D. Thomas. "The Christian Language and Theme of Beowulf" en D. Donoghue, ed. 2002:197-211.
- Hill, J.M. *The Anglo-Saxon Warrior Ethic: Reconstructing Lordship in Early English Literature*. Gainesvill: UP. Florida, 2000.
- Kaske, Robert E. "Sapientia et Fortitude as the Controlling Theme of Beowulf" en Nicholson, Lewis, E. ed. 1963: 269-310.
- Kendall, C. B. *The Metrical Grammar of Beowulf*. Cambridge: CUP. 1991.
- Kiernan, Kevin S. *Beowulf and the Beowulf Manuscript*. New Brunswick: Rutgers UP. 1981.
- Lapidge, Michael. "The Anglo-Latin Background" *A New Critical History of Old English Literature*, en Stanley B. Greenfield and Daniel G. Calder. 1986: -37.
- \_\_\_ "The Archetype of Beowulf" *Anglo Saxon England*, 29 (2000) 5-41.
- Leyerle John "The Interlace Structure of *Beowulf*" en Donoghue, D. ed. 2002:130-151.
- Liuzza, Roy, "Beowulf in Translation: Problems and Possibilities" en Ramsey, Mary K. ed. 2002.
- Magennis, H. *Translating Beowulf: Modern Versions in English Verse*. Cambridge: D.S. Brewer, 2011.

- Magoun, Francis, P. "The Oral-Formulaic Character of Anglo-Saxon Narrative Poetry" en Nicholson Lewis. E. ed. 1963:189-223.
- Mitchell, Bruce. *Old English Syntax*. 2vols. Oxford: Blackwell, 1985.
- \_\_\_ *An Invitation to Old English and Anglo Saxon England*. Oxford: Blackwell, 1995.
- Neidorf, L. (ed.) *The Dating of Beowulf: A Reassessment*. Cambridge, UK. Y Rochester, N.Y.: D.S. Brewer, 2014.
- Newton, Sam. *The origins of Beowulf and the Pre-Viking Kingdom of East Anglia*. Cambridge: Brewer, 1993.
- Nicholson, Lewis. E. ed. *An Anthology of Beowulf Criticism*. Notre Dame: University of Notre Dame P. 1963.
- Nido Hernández, Almudena. "Figuras de poder y resistencia en Beowulf: héroes, mujeres y monstruos" Tesis doctoral. Universidad de Oviedo, 2012.
- Niles, John D. *Beowulf: The Poem and Its Tradition*. Cambridge MA. Harvard UP. 1983.
- \_\_\_ y M. Osborn eds. *Beowulf and Lejre*. (ACMRS, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, Tempe: Arizona, 2007)
- Orchard, Andy. *A Critical Companion to Beowulf*. Cambridge: DS Brewer, 2003.
- Owen-Crocker, G. *The Four Funerals in Beowulf and the Structure of the Poem*. Manchester: Manchester UP. 2000.
- Pearsall, Dereck. *Old English and Modern English Poetry*. London and Boston: Routledge and Kegan Paul, 1977
- Pope, John C. *The Rhythm of Beowulf*. New Haven, CT. Yale UP. 1966 (1942).
- Ramsey, Mary K. ed. *Beowulf in Our Time: Teaching Beowulf in Translation*. Kalamazoo, The Medieval Institute: Western Michigan Institute, 2002.
- Robinson, Fred C. *Beowulf and the Appositive Style*, Knoxville. U. of Tennessee P, 1985.
- \_\_\_ *The Tomb of Beowulf and Other Essays on Old English*. Oxford: Blackwell, 1993.
- Russom, G. *Beowulf and Old Germanic Metre*. Cambridge: Cambridge UP., 1998.
- Rauer Christine. *Beowulf and the Dragon: Parallels and Analogies*. Cambridge: DS Brewer, 2000.
- Santano Moreno B. "Bibliografía" (estudios sobre *Beowulf* en España) en Santano Moreno B. 2019: 69-74.
- Schücking, Levin L. "The Ideal of Kingship in Beowulf". En Donoghue, D. ed. 2002:35-50.
- Shippey, T. A. *Beowulf. Studies in English Literature*. London: Edward Arnold, 1978.

- Sisam, Kenneth. *Studies in the History of Old English Literature*. Oxford. 1953.
- \_\_\_ *The Structure of Beowulf*. Oxford: Clarendon, 1965.
- 186 Speidel, M.P. *Ancient Germanic Warriors Styles from Trajan's Column to Icelandic Sagas*. New York: Routledge, 2004.
- Stanley, Eric G. *In the Foreground Beowulf*. Cambridge: Brewer, 1994.
- Stenton, F.M. *Anglo-Saxon England*. Oxford: Clarendon Press. 3ª ed. 1971.
- Tolkien, J.R.R. "Beowulf: The Monsters and the Critics" en D. Donoghue, ed. 2002:103-129.
- Webster, Leslie. "Archaeology and *Beowulf*" en D. Donoghue, ed. 2002, pp.212-236.
- Whitelock, Dorothy. *The Audience of Beowulf*. Oxford: Clarendon, 1951.
- Wilson, David. *The Anglo-Saxons*. Harmondsworth: Penguin Books, 1966.

### **Escritos del autor citados y relacionados con el poema *Beowulf*.**

- 1972 *Características del héroe anglosajón en el Beowulf*. Universidad de Oviedo. Tesis de licenciatura.
- 1975 *Beowulf: Interpretaciones y Crítica*. Universidad de Oviedo, Tesis doctoral.
- 1978 "Elfa: un elemento germánico en el *Mio Cid*. (*ylfe, Beowulf*. v.112)" *Archivum*, vv. XXVII-XXVIII, 1977-1978. pp. 182-190.
- 1979 "Beowulf, ¿una alegoría cristiana?" *Nueva Conciencia*, 18, pp. 205-224.
- 1980 "Beowulf y el *Cantar de los Nibelungos*". *Comunicaciones Germánicas*, 12, pp. 57-67. Universidad de Valladolid.
- 1981 *Beowulf: Estudio y traducción*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- 1982 *Literatura anglosajona y Antología bilingüe del antiguo inglés*. Universidad de Oviedo. pp. 75-110.
- 1983 "La fama como rasgo distintivo de los héroes anglosajones". *Héroe y Antihéroe en la literatura inglesa. Actas del V congreso de AEDEAN*. Madrid: Alhambra, pp. 90-98.
- 1985 "Las fórmulas verbales en la épica anglosajona y castellana: un estudio contrastivo". *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*. vol. 2, pp. 39-48. Universidad de Oviedo.
- 1987 *La épica anglosajona*, Oviedo: Universidad de Oviedo.

- 1991 "Las figuras fantásticas del *Beowulf* como símbolos de los elementos adversos de la naturaleza". *Miscel.lània Homenatge Enrique García López*. Valencia: Universidad de Valencia, pp. 43-50.
- 1993 "*Sapientia et Fortitudo* in the Anglo-Saxon Epic Heroes and in AElfric's English Saints" y P. Gonzalo. *SELIM*, 3, 1993. pp. 72-102. 187
- 1993 "La caracterización del héroe en la poesía épico-heroica del inglés antiguo". *Cuadernos del CEMYR*, 1, Universidad de la Laguna. pp. 143-160.
- 1994 A. Bravo y P. Gonzalo. *Héroes y santos en la literatura anglosajona*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- 1995 "Early Christian Funeral Ceremonies and Germanic Funeral Rites", y P. Gonzalo, *SELIM*, 5, 1995, pp. 46-62.
- 1996 "La historia de los estudios sobre *Beowulf* en España". *Archivum*, xlvi-xlvii. *Homenaje a la memoria de Emilio Alarcos Llorach*. 1996-1997, pp. 85-110.
- 1996 "El significado de "dreorig" en *Beowulf*" *Proceedings of the XIXth International Conference of AEDEAN*. Javier Pérez Guerra (ed). U. de Vigo, pp. 163-167.
- 1998 *Fe y literatura en el periodo anglosajón. (SS. VII-XI)* Oviedo, Universidad de Oviedo.
- 1998 "La épica del Norte y la épica del Sur: *Beowulf* y *Mio Cid*: ¿Ficción versus historia?". *El discurso artístico norte y sur*. J. L. Caramés Lage et alii, (eds) vol. 1, 1998, pp. 121-135.
- 1998 *Los lays heroicos y los cantos épicos cortos en el inglés antiguo*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- 2000 *Los orígenes de la épica anglosajona y el fenómeno de la oralidad*. Liceus.com. ISBN: 978-84-96446-25-0.
- 2000 *Beowulf: Interpretaciones y estilo literario*. Liceus.com. ISBN:978-84- 96446-26-7.



Joyas vikingas. Imagen que presentamos con permiso del Museo arqueológico de Alicante con motivo de la Exposición sobre la cultura vikinga 2016-2017 con piezas del Museo Nacional de Dinamarca.

Apéndice  
Poemas sobre *Beowulf*

189

A todos mis maestros, colegas y discípulos  
que se ilusionaron con el poema *Beowulf*.

## Las palabras de un poema épico anglosajón

Las palabras de un pueblo  
son signos prefijados en el alma  
de sus hombres, la sangre de sus sueños,  
el oro de sus labios.  
Violento era aquel mundo de sus bosques con lobos  
y cóncavo el misterio de sus mares.  
Mas su rapsoda fue un diestro  
tejedor de una espléndida epopeya  
que ensalzaba a sus dioses y a sus héroes  
en el salón de dulce hidromiel.  
Era el rey el Señor de los amillos,  
y hermosas urdidoras de la paz  
las reinas de los pueblos.  
El mar era la ruta de los cisnes,  
la senda de ballenas, camino de alcatraces;  
era el sol la candela de los cielos  
las lanzas roja lluvia de la sangre,  
y el cuerpo de los hombres  
una cueva de huesos, y la espada  
la víbora que muerde o el rayo que fulmina;  
La batalla era el baile de los dardos  
y el dardo la serpiente que envenena;  
el ave de las aguas era el barco  
volando entre la espuma con su proa bordada.  
Resplandecen metáforas  
entre mitologías de historia perdurable.  
¿Cómo me dicen que enseñe un poema  
de bárbaras palabras  
si está cuajado de preciosas perlas?  
Ya lo dijo el profeta:  
a los negros verracos no arrojéis perlas blancas.

## Enseñé un tiempo de dioses

Amaba yo esos días  
enseñando aquel mundo de dioses sin conciencia,  
de boreales puras, de blancos mares negros,  
de niebla primitiva, del bosque originario,  
y de barcos con proas bordadas por valkirias.  
Era un tiempo con luz de invierno interminable,  
del ruido del silencio,  
de la leyenda antes que la historia inventada;  
todavía no habían engañado las lunas  
a los cándidos lobos, era un tiempo con vates  
que cantaban las glorias de los héroes  
que mataban dragones inocentes,  
de guerreros con nieve entre sus ojos  
y en su corazón llamas incendiarias.  
Yo no pude evitar  
definir la pureza de aquel mundo.  
Rodeado hoy de “influencers” y “youtubers”,  
que leen el “twitter”, “facebook” e “instagram”,  
sigo teniendo sed de aquellos días  
enseñando el poema *Beowulf*,  
y pienso que no todo fue entre sueños de sueños.

## Al héroe Beowulf

192

Moraste muchos siglos en oscuro  
manuscrito guardando tu existencia:  
honor, fe y lealtad en opulencia  
y valor bajo el yelmo en hierro duro.

Buscaste tú la fama y oro puro,  
mataste al monstruo Grendel sin clemencia  
y a la ogresa del lago sin paciencia,  
y fue el dragón tu muerte, yo aseguro.

Te admiraba en mis sueños sin sosiego  
igual que busca ansioso cualquier ciego  
la luz. Hoy no reniego de mi suerte,

fue para mi tu historia mi medida.  
Beowulf me enseñó a vivir la vida  
antes de que el dragón me de la muerte.

## Hygelac rey de los géatas

Jamás llegó a saber que en una historia escrita su nombre había sido por siempre Chlochilaicus, y que muerte le dieron los bárbaros cristianos de aquel rey Teodorico por ser pirata honrado. Hubiera él preferido ser caudillo con historia en antiguos anales de los anglosajones que morir sin la gloria en mares de ballenas. Fue humo y fue ceniza, olvidado en la historia escrita por los monjes de efímeras verdades. Mas los dioses paganos por fin le hicieron caso: un bardo le llamó Hygelac en la épica anglosajona. Entonces renació inmortal y supo que su muerte había sido heroica. No enterraron su cuerpo en la cercana costa, cultivó los corales con sangre coagulada.



Estatuilla de guerrero vikingo, podría ser un rey o un thane por la riqueza en los ropajes. Fotografía tomada en el Museo Arqueológico de Alicante en 2016.

## Hrothgar, rey de Dinamarca. S. VI.

De la estirpe de reyes de daneses de lanza,  
levantó un gran palacio en el que se bebía  
la rubia hidromiel y entonaban metáforas  
de la gloria y la sangre de los héroes de antaño.  
Señor de los anillos, de valientes guerreros  
de espada, de la niebla, de la ira espumante  
en las duras batallas, de un mar con sus navío  
con proas de serpientes, de la reina y juglares.  
Él fue leyenda e historia frente a bestias extrañas,  
y supo que era hombre al medirse con miedo  
frente a aquel monstruo Grendel, y al ver en el salón  
regio que aquellos ojos de su reina lo amaban.



Colgante que representa muy bien al tipo de escudo que se menciona y describe con mucha frecuencia a lo largo del poema. Fotografía tomada en el MARQ de Alicante en 2016.



Espada de hierro de doble filo y soldada con plata. Fotografía tomada en el MARQ de Alicante en 2016.

## El palacio de Heorot

195

Buscaba yo entre brumas  
de los mares del Norte, de Lejre y Geatlandia  
las ruinas de un palacio de vikingos.  
Viajé a donde las nieblas pintan dioses,  
boreales y primitivos miedos,  
y busqué entre los huesos de la estirpe de Hamlet.  
Fue una aventura inútil  
en juventud de sueños extraviados.  
Después de muchas lunas, cuando apenas comprendo  
las runas, sé que aquel palacio en sangre,  
en hidromiel y en fiestas,  
de monstruos y de héroes, no se encuentra en Lejre,  
-a pesar de que arqueólogos lo juran-  
es solo un misterioso espejismo forjado  
de irrealidad real de nuestros sueños.

## La tumba de Beowulf

Cuando volcado estaba  
en la grata aventura  
del milagro en la vida,  
de la rubia cerveza,  
del fulgor de la espada,  
de la loca confianza  
en lograr lo imposible,  
viagé a las tierras gélidas  
de verdes boreales  
en busca de la tumba  
del héroe Beowulf.  
Era un tiempo de sueños.

Tras cruzar por la ruta  
de blancos alcatraces  
y sufrir las tormentas  
del ardiente granizo  
por tundras de dragones,  
de monstruos y de ogresas,  
por los cielos de nieve  
con guerreras valquirias,  
yo tan solo encontré  
la tumba de mis sueños.

## El monstruo Grendel

Soy el hijo de un rey y de ogresa del lago  
de las sierpes, y vivo agazapado en sombras,  
ser insignificante que engulle las ovejas  
y los viejos moruecos. Me place dulce sangre  
y las tundras heladas, evito a los humanos  
que me odian a muerte. A veces deambulo  
por su palacio en Heorot. Me enloquecen las fiestas  
con gritos de borrachos. Yo estaba enamorado  
de aquella reina hermosa de cobrizo cabello  
de nombre Wealhtheow. Tejedora de paz  
y engalanada en oro que servía hidromiel  
a los nobles canallas. Y no lo soporté.  
Con su carne llené esquinas de mi boca,  
se crispó mi garganta con sus frágiles huesos,  
llegué a beber su sangre mientras la nieve aullaba;  
maté yo a los guerreros bárbaros protegiendo  
a su señor de anillos que deseaba matarme.  
Siempre existe un ser vil que persigue a un dragón  
inocente o se inventa a bruja endemoniada  
para echarles la culpa de todas sus vilezas.  
Dicen que soy figura del principio del caos,  
mas yo sé que los hombres son del caos principio.

## La ogresa del lago

Un héroe madito (esa palabra héroe  
dentera daba oírla) quiso acabar conmigo.  
Era un príncipe géata, un paladín de esos  
que se creen salvadores de patrias, personajes  
grotescos, solo ansían la fama y vanagloria,  
prepotentes y turbios que buscan a poetas  
que canten con la lira sus falsas epopeyas.  
El filo de una hoja con veneno forjada  
me cortó la cabeza cual trofeo de infierno.  
Hay siempre un cazador que mata a una paloma  
y ensangrienta la tierra con fulgor de su hierro.  
Beowulf se llamaba el hijo de la muerte,  
quien mató a mi hijo Grendel, su infamia no la olvido.  
Si no hubiera existido, tendrían que inventarme;  
soy la conciencia viva de todos esos hombres  
débiles y sin juicio que vagan por la noche  
con todas sus soberbias y sus desolaciones.

## El dragón de fuego

En cuentos y en leyendas y en épicos poemas  
él te deja vivir con sueños imposibles,  
y aparece en tu vida ese dragón  
tan taimado que incluso  
él te deja jugar con su tesoro  
y beber en su copa.  
Dale las gracias, mas con él no brindes,  
pues tu debes saber  
que también emponzoña con sus llamas.  
Sus tesoros y vino al final se revelan  
como signo de muerte. Parábola te cuento  
de ese dragón de fuego. No te fíes,  
él consume los sueños de los hombres.  
Recelosa metáfora el dragón  
que aún vuela con su fuego  
en este nuestro tiempo de tormenta y granizo.

## La reina Wealhtheow

Fui la dama, la rosa escarchada en palacio  
entre aullidos de lobos.  
Era solo un contorno entre la niebla  
que dibujaba sombras.  
Portadora del vaso de la rubia hidromiel  
para que el rey gozara,  
también para los ojos de los nobles borrachos.  
Sonreía sin ganas  
ante miedos y afrentas. Anillos y collares  
me ofrecía el señor por tejer los encuentros  
y cumplir sus caprichos. Mi corazón baldío,  
mi vida ser solaz para los otros.  
Nadie me vio una lágrima, ni mi amor por el bardo  
que tocaba la lira  
mientras bebía yo el fuego de sus ojos.  
No sé lo que había en él mientras cantaba,  
mas sus versos caían sobre mi corazón  
como la frágil nieve.  
Entre los leños fríos de un palacio  
con oro revestido mi amor se disipaba  
en los pechos turgentes de nubes de tormenta.  
No debes olvidar mi extraño nombre  
que escrito está con runas  
y exhala la fragancia  
interminablemente de la boreal verde.

## La reina Hildeburh

Más allá de la senda de los cisnes,  
revestida con joyas y con oro  
arreatado a tribus enemigas  
y a monjes enlutados,  
te mostrabas radiante ante nobles guerreros.  
Tejedora de paz calmabas las angustias  
de los días de buitres y en noches de dragones.  
Tú eras gozo y el canto, y la brillante copa,  
también dolor y lágrima  
por hermano, el esposo y joven hijo  
consumidos por llamas de la pira.  
Paradigma tú fuiste de la paz  
y llorabas por hombres que en los fuegos ardían.  
Hoy no tenemos paz, igual que ayer,  
y nadie llora a muertos que vemos en la tele  
de colores por bombas reventados.  
Y todo es mentira, y todo es verdad,  
sin héroes con luz para guiarnos  
en esta noche lúgubre que quiere confundirnos.



Imagen de una figura femenina, podría ser una reina o más probablemente una divinidad o valkiria guerrera al servicio del dios Odín. Se la conoce como Valkiria de Hárby. Fotografía tomada en el MARQ de Alicante en 2016

## **A un barco vikingo**

Ave de frías alas  
que te hundes en los mares  
de profundos silencios  
volando sobre espumas.

En tu proa cabezas  
de dragón o serpientes  
para aplacar el miedo  
que producen los dioses.

Quisiera ser un cisne  
como tú navegando  
y evitando a ballenas  
y el caos de los hielos.

Que hoy me dejen volar  
como tú entre la niebla  
en un tiempo sin rumbo  
ni verdes boreales.

## A Tolkien, maestro de maestros de *Beowulf*

Qué gélido es el rayo de la espada.  
Qué caliente el aliento de las venas.  
Qué blanda la celada y el arnés.  
Qué duro de los monstruos el colmillo.

Historia de contrastes y elegías,  
de belleza y misterio es *Beowulf*.

Qué frágil el escudo de los tilos.  
Qué fuerte está la punta de la lanza.  
Qué sólido es el barco con serpiente.  
Qué ligero es el vuelo de las flechas.

Después de ti, tan solo la paráfrasis,  
el ruido o el silencio, o la ignorancia.

Qué gélido el dragón es con su fuego.  
Qué candente es la estrella boreal.  
Qué liviana es la nieve sobre el lago.  
Qué tenaz es el hielo sobre el alma.

¿Y yo? Yo en mi invierno estéril sigo  
esa huella de "Monsters and the Critics"  
que tú nos revelaste para siempre.

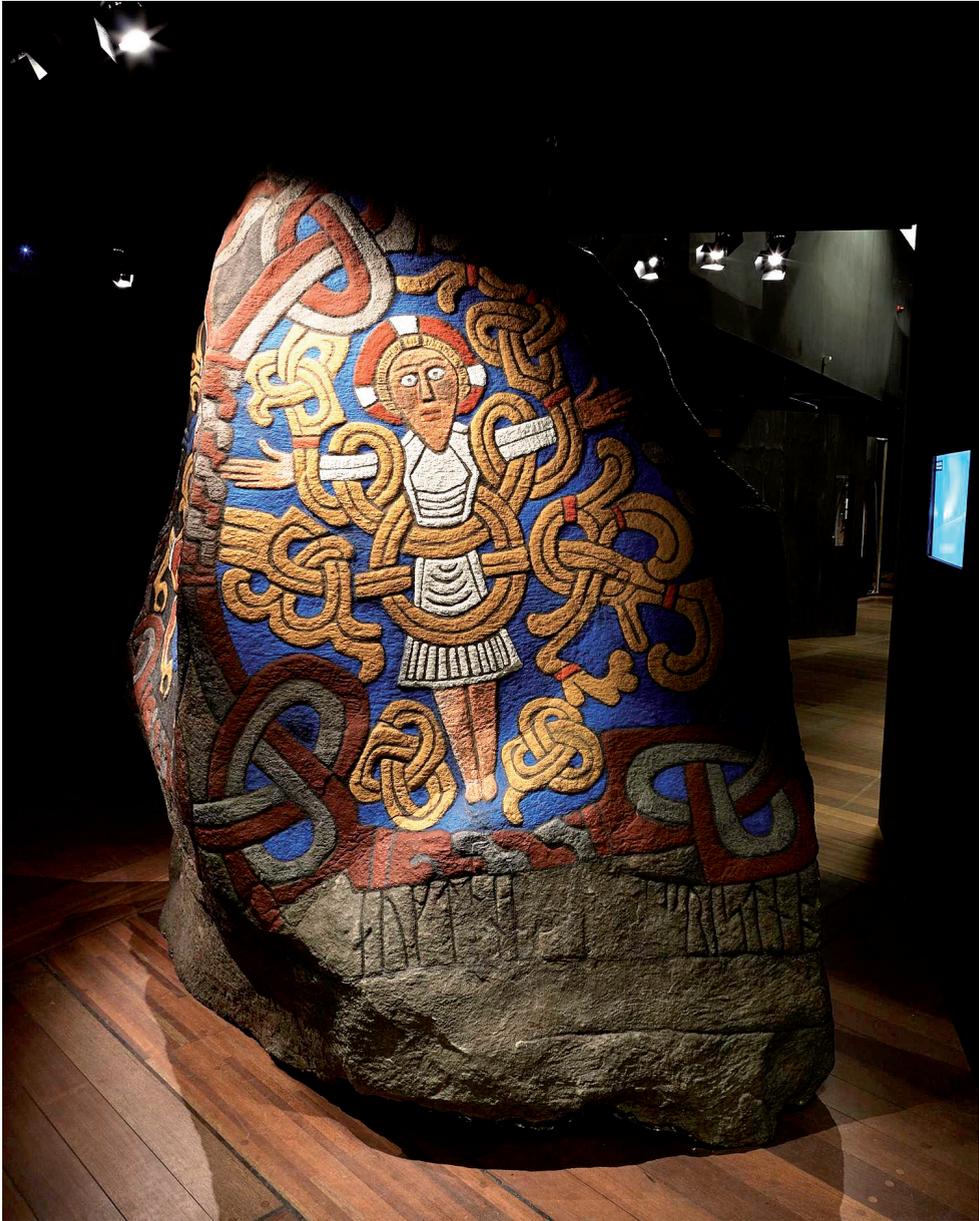
Qué mortal es el héroe inmortal.

## Los tesoros vikingos

El gozo de los vivos, de los muertos  
historia enjaezada en piras humeantes;  
resplandece en el hall de la hidromiel,  
en cuevas de dragones y en naves con serpientes.  
Con crueldad muchas veces el tesoro  
logrado en los cenobios de los pobres monjes ricos  
con cálices y cruces votivas de fanáticos.  
Los collares y anillos, brazaletes y fíbulas  
bordadas con oro del crepúsculo.  
Las joyas fueron luz de los deseos  
de los reyes con sangre  
y de damas forzadas por la luna  
de amores prohibidos.  
Pasa el tiempo, mas nunca muere el tiempo  
de creer en mis sueños de las joyas vikingas.

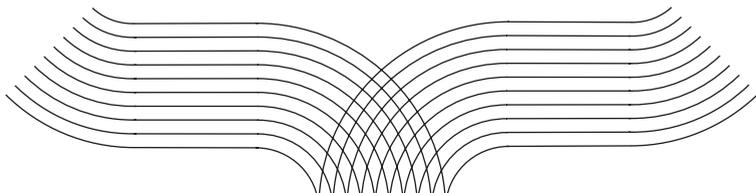
## A un poeta anglosajón del S. VIII

Viviste en aquel tiempo siempre eterno  
y tú hacías vivir y morir a los héroes,  
yo solo escribo de este tiempo efímero  
de metapoesía  
y de héroes de cartón piedra y escayola.  
Escribías poemas de aquel mundo  
de verdes boreales y del gélido  
sol rubio tras la pura niebla opaca,  
yo me engaño viviendo bajo un sol de injusticia.  
Cantabas a los dioses y a los príncipes  
viajando en los navíos con sus proas  
de anilladas serpientes  
sobre rizada espuma por sendas de alcatraces,  
yo escribo rodeado de "twiteros"  
que violan las palabras  
y sueñan utopías de topos bajo tierra.  
Recogiste del cielo estrellas infinitas,  
yo del polvo tan solo montones de palabras  
igual que peces muertos.  
Tú inventabas metáforas sublimes  
de la espada, del mar y de la nieve,  
mientras que yo me invento  
la nada que es el todo en nuestros días.



Piedra de Jelling. Se trata de una réplica de una gran piedra erigida el año 965 por Harald "Bluetooth", hijo del rey Gorm de Dinamarca. Fotografía tomada en el MARQ de Alicante durante la exposición de los Vikingos: *Guerreros del Norte. Gigantes del mar* en 2016-17 con piezas del Museo Nacional de Dinamarca.







## Últimas publicaciones fóra de colección

*O país dos sen alma. Rosendo Salvado en Australia  
1846-1899 (2022)*

Albino Prada Blanco

*6 días, 6 poetas. Antoloxía para el recuerdo. (2021)*

Manuel Morquecho Barral (coord.)

*Diccionario do Galego de Asturias (2021)*

Carlos Xesús Varela Aenlle

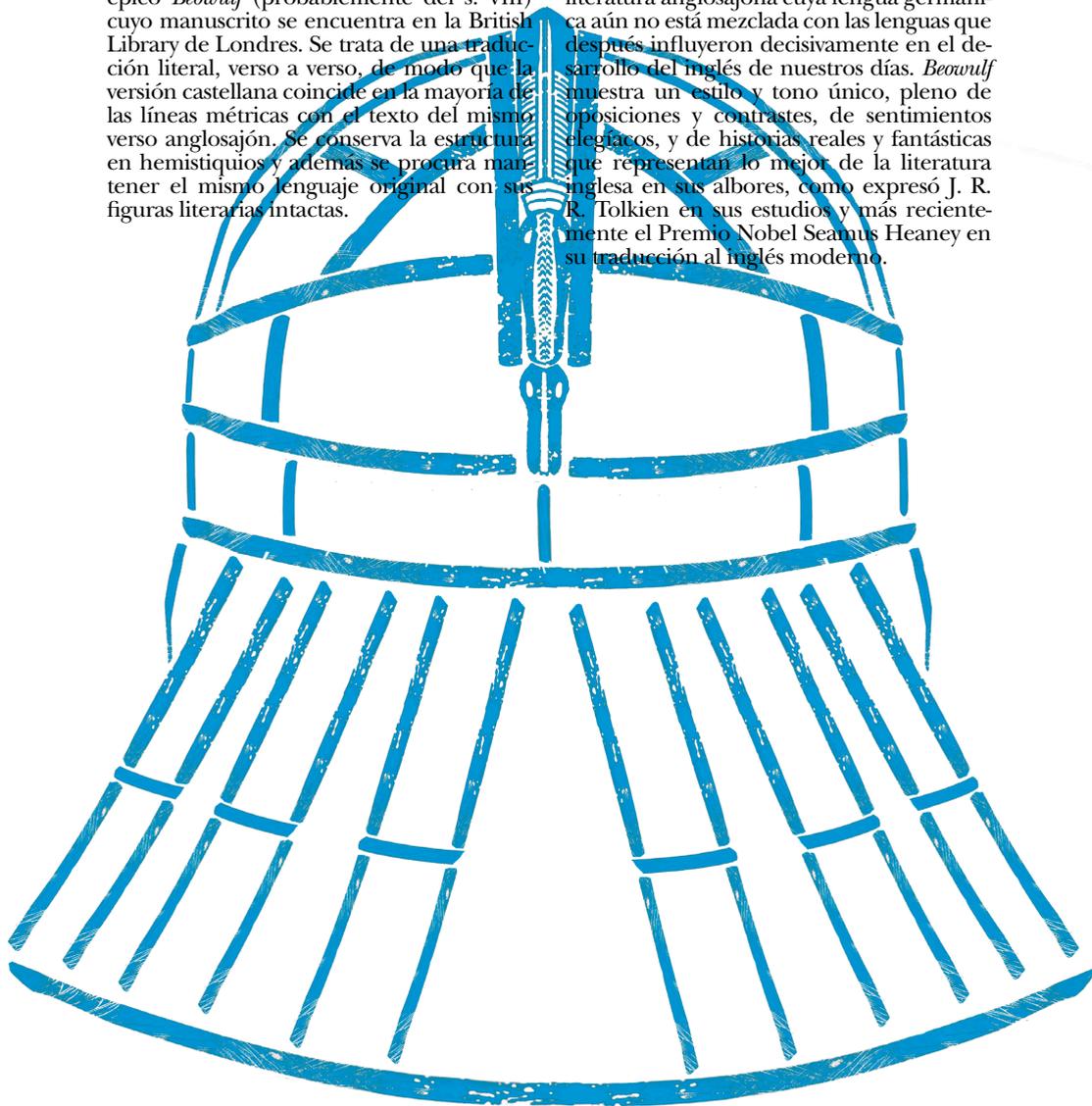


# Beowulf

*Verso a Verso*

Estamos ante una traducción al castellano -expresada en verso alejandrino- del poema épico *Beowulf* (probablemente del s. VIII) cuyo manuscrito se encuentra en la British Library de Londres. Se trata de una traducción literal, verso a verso, de modo que la versión castellana coincide en la mayoría de las líneas métricas con el texto del mismo verso anglosajón. Se conserva la estructura en hemistiquios y además se procura mantener el mismo lenguaje original con sus figuras literarias intactas.

Invitamos al lector a leer esta traducción del *Beowulf*, pues estamos ante la cumbre de la literatura anglosajona cuya lengua germánica aún no está mezclada con las lenguas que después influyeron decisivamente en el desarrollo del inglés de nuestros días. *Beowulf* muestra un estilo y tono único, pleno de oposiciones y contrastes, de sentimientos elegíacos, y de historias reales y fantásticas que representan lo mejor de la literatura inglesa en sus albores, como expresó J. R. R. Tolkien en sus estudios y más recientemente el Premio Nobel Seamus Heaney en su traducción al inglés moderno.



Servizo de Publicacións

Universida de Vigo